

ПРОДОЛЖЕНИЕ  
ПОЛНОГО СОБРАНИЯ  
ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК  
ДАЙВЬЕТА

大越史記全書續編

ИНСТИТУТ КИТАЯ И СОВРЕМЕННОЙ АЗИИ  
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК



# ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

CLXIV, 2

Серия основана в 1965 году

Полный каталог серии:  
<https://naukabooks.ru/vostlit/catalog/>



Наука — Восточная литература

# ПРОДОЛЖЕНИЕ ПОЛНОГО СОБРАНИЯ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

(ДАЙВЬЕТ ШЫ КИ ТОАН ТХЫ ТУК БИЕН)

**В 2-х томах**

Том 2

Реконструкция текста, перевод с ханвьета,  
комментарий, вступительная статья и приложения  
А.Л.Федорина

Москва  
2025

УДК 94(597)  
ББК 63.3(5Вье)  
П78

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

А.Б.Куделин (председатель), И.Ф.Попова (зам. председателя),  
Н.С.Яхонтова (секретарь), В.М.Алпатов, С.М.Аникеева,  
Ю.А.Иоаннесян, В.С.Мясников, М.Б.Пиотровский,  
С.М.Прозоров, А.Ф.Троцевич, А.Д.Цендина, О.М.Чунакова

**Продолжение** Полного собрания исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы тук биен) в 2 т. — М.: Наука – Вост. лит., 2024. — ISBN 978-5-02-040597-4

**Т. 2.** — Главы IV–VI / реконструкция текста, пер. с ханвьета, коммент., вступит. ст. и прил. А.Л. Федорина; Ин-т Китая и современной Азии РАН. — М.: Наука – Вост. лит., 2025. — 317 с. — (Памятники письменности Востока. CLXIV, 2 / редкол.: А.Б.Куделин (пред.) и др.). — ISBN 978-5-02-040611-7

«Полное собрание исторических записок Дайвьета» — центральный памятник традиционной исторической мысли Вьетнама (переведен на русский язык и опубликован в восьми томах в 2002–2022 гг.). Текст этой государственной хроники доведен до 1675 г. Продолжение – новые главы, описывающее события до 1740 г., были напечатаны в XVIII в., однако по императорскому указу в XIX в. киелографы были изъяты и уничтожены как неприемлемые для правящей династии. Сохранились лишь пространные цитаты или переработанные фрагменты этих глав в неофициальных исторических сочинениях и хрониках. Настоящее издание является опытом реконструкции текста продолжения путем критического отбора из всех сохранившихся вариантов.

В том 2 вошли главы IV–VI реконструированного текста и перевода, описывающие события 1730–1740 гг., которые произошли во времена правления династии Поздние Ле. Анализ этих событий посвящены две вступительные статьи. В Приложение включены переводы из китайской хроники *Цин шилу*, касающиеся вьетнамо-китайских отношений в тот период, описаний Вьетнама (Аннам) из китайской энциклопедии XVIII в. *Хуан чао тун дянь* и работы цинского автора Ван Ши-чжэня *Чи бэй оу тань*, а также 6-й главы хроники знатного вьетнамского рода Данг.

© Федорин А.Л., реконструкция текста, перевод, комментарий, вступит. ст., приложения, 2025

© Институт Китая и современной Азии РАН, 2025

© Редакционно-издательское оформление. Наука – Восточная литература, 2025

ISBN 978-5-02-040597-4

ISBN 978-5-02-040611-7 (т. 2)

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Правитель Чинь Зянг: pro et contra ( <i>А.Л. Федорин</i> ) .....                                                                                                                                             | 6   |
| О характере внутренних войн в северном Вьетнаме<br>в середине XVIII в. ( <i>А.Л. Федорин</i> ) .....                                                                                                         | 20  |
| <b>ТЕКСТ</b> .....                                                                                                                                                                                           | 31  |
| <b>ПЕРЕВОД</b>                                                                                                                                                                                               |     |
| <b>Главы IV–VI</b>                                                                                                                                                                                           |     |
| Глава IV .....                                                                                                                                                                                               | 73  |
| Глава V .....                                                                                                                                                                                                | 91  |
| Глава VI .....                                                                                                                                                                                               | 102 |
| <b>Комментарий</b>                                                                                                                                                                                           |     |
| Глава IV .....                                                                                                                                                                                               | 141 |
| Глава V .....                                                                                                                                                                                                | 169 |
| Глава VI .....                                                                                                                                                                                               | 183 |
| <b>Приложения</b>                                                                                                                                                                                            |     |
| Записи о случившемся [при династии] Цин ( <i>Цин шилу</i> )<br>(фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи, 1730–1740) .....                                                                                      | 203 |
| Высочайше утвержденное «Полное собрание<br>по четырем разделам». Энциклопедия действующей<br>династии ( <i>Хуан чао тун дянь</i> ). Глава девяносто восьмая.<br>Охрана границ. Часть вторая. Юг. Аннам ..... | 221 |
| Высочайше утвержденное «Полное собрание<br>по четырем разделам». Мыслители. Часть десятая.<br>Диалоги к северу от озера ( <i>Чи бэй оу тань</i> ).<br>Составил Ван Ши-чжэнь. Глава третья. Аннам .....       | 229 |
| Генеалогия рода Данг. Сводное главное правдивое<br>повествование. Глава шестая. Биография военачальника<br>Данг Тиен Миена (продолжение) .....                                                               | 231 |
| Список сокращений .....                                                                                                                                                                                      | 256 |
| Библиография .....                                                                                                                                                                                           | 257 |
| <b>Указатели</b>                                                                                                                                                                                             |     |
| Указатель имен и именных титулов .....                                                                                                                                                                       | 266 |
| Указатель учреждений, должностей и званий .....                                                                                                                                                              | 285 |
| Указатель географических и топографических названий .....                                                                                                                                                    | 299 |
| Указатель этнических названий .....                                                                                                                                                                          | 313 |
| Указатель названий сочинений .....                                                                                                                                                                           | 314 |
| <b>Summary</b> .....                                                                                                                                                                                         | 316 |

## ПРАВИТЕЛЬ ЧИНЬ ЗЯНГ: PRO ET CONTRA

Традиционная вьетнамская историография при описании важных исторических личностей редко использует полутона. Для нее гений и герой при любых обстоятельствах остается гением и героем, а злодей и узурпатор — злодеем и узурпатором. При комментировании летописей, затрагивающих более ранние периоды, нам уже приходилось иметь дело и с подобными героями (Ле Лой, Ле Тхань-тонг, Чан Куок Туан), и с подобными злодеями (Чан Тху До, Ле Куи Ли, Ле Нги Зан), которые по материалам тех же самых хроник на самом деле оказывались весьма сложными личностями со своими недостатками и достоинствами, достижениями и преступлениями, победами и неудачами. Одним из «злодеев» во вьетнамских исторических источниках был «назначен» и *тьюа* Чинь Зянг (14.X.1711–4.I.1762, прав. 1730–1740), правлению которого посвящены три главы «Продолжения Полного собрания исторических записок Дайвьета», включенные в настоящий том, и, как всегда, с этим нельзя полностью согласиться. Анализ этого персонажа как личности и как конкретного правителя страны и посвящено настоящее предисловие.

Чинь Зянг, которого в исторических текстах также нередко именуют Чинь Кхыонгом, был старшим сыном правителя-*тьюа* Чинь Кыонга (9.VII.1686–8.I.1730, прав. 1709–1730). Его родной матерью была наложница-*тьевувиен* Ву Тхи Нгок Нгуен (20.IV.1690–8.XI.1751), дочь, по-видимому, высокопоставленного военного Туан-*куанконга* Ву Тат То, посмертно объявленного Туанчать-*конгом*. Позиции этого рода при дворе были не слишком сильны, поэтому мать будущего наследника при жизни его отца так и оставалась простой наложницей, а сам Чинь Зянг сразу после рождения был провозглашен приемным сыном «главной матери», первой жены Чинь Кыонга, верховной супруги-*тхайфи* из рода Чыонг, рода матери Чинь Кыонга, патриархом в котором был ее отец Чыонг Зы (1641–9.X.1716). Из этого рода правители Чинь набирали жен уже

давно, еще со времен его основателя Чинь Киема, чьей третьей женой являлась Чыонг Тхи Нгок Зиен, или Чыонг Тхи Нгок Лань [Семейная хроника Чинь/А.1816: 8а, 11а; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 7: 252, примеч. 119, т. 8: 453, 454].

Тем не менее Чинь Зянг воспитывался в доме родной матери вместе со своим единоутробным младшим братом Чинь Зоанем (4.XII.1720–15.II.1767, будущий *тьюа*, правивший с 1740 по 1767 г.), и двоюродным младшим братом Ле Зуи Тханом (29.III.1719–30.IX.1748, будущий император Ле И-тонг, правил с 1735 по 1740 г.), одиннадцатым сыном императора Ле Зу-тонга от рано умершей (в 1723 г.) старшей сестры Ву Тхи Нгок Нгуен.

Судьба Чинь Зянга складывалась максимально благоприятно. Достигнув совершеннолетия, в 1727 г. он был провозглашен наследником правителя-*тьюа*, а в 1730 г. после неожиданной безвременной кончины отца (в возрасте 45 лет) занял его место. Приход к власти молодого наследника на фоне многочисленных заговоров и мятежей, ранее практически всегда фиксировавшихся при передаче престола в роде Чинь, выглядел абсолютно спокойным и безальтернативным, позволяя ему полностью и быстро сконцентрировать в своих руках всю полноту власти в государстве.

Анализ его действий и устремлений показывает, что он был ортодоксальным конфуцианцем, получившим блестящее образование и посвятившим существенную часть своих усилий развитию и укреплению позиций этого учения в своей стране. Одним из первых его мероприятий (1731 г.) стало создание ксилографических досок для тиражирования Пятиканония [IV-41], которые были изготовлены и введены в оборот в 1734 г., причем Чинь Зянг лично составил предисловие к этому изданию [V-17, 21]. Вслед за этим аналогичные действия были предприняты и в отношении конфуцианского Четверокнижия (1734 г.), а также китайских исторических хроник, прозы, стихов и словарей (к сожалению, не перечисленных в источниках) [V-20], которые были завершены в 1736 г. [VI-19]. Параллельно он затеял сбор по всей стране сохранившихся древних книг и рукописей, не жалея денег на их приобретение для государственной библиотеки [IV-49].

При Чинь Зянге была проведена глубокая реформа конфуцианского образования и системы государственных конкурсных испытаний на всех уровнях, направленная на искоренение начетничества, тупого заучивания и злоупотреблений на экзаменах, с одной стороны, и осуществлен отказ от так называемых «восьмичленных



сочинений», в которых форма господствовала над содержанием, — с другой [IV-52, 53, 57, 63; V-14]. Именно меры, предпринятые в данной сфере при этом правителе, в какой-то степени способствовали необычайному взлету вьетнамской философии, гуманитарной науки и литературы в XVIII — первой половине XIX в., отмеченному многими исследователями.

Как истинный конфуцианец, Чинь Зянг уделял много внимания ритуалу, строгому соблюдению всех правил, почестей, положенных в соответствии с рангами, в том числе и для лауреатов конкурсных испытаний [VI-18]. Особую роль в его жизни играла музыка. Он не только тщательно регламентировал ее исполнение при дворе в ходе различных церемоний [IV-55, 57], но и сам написал мелодии для шести гимнов, предложив исполнять их в соответствующих ситуациях [V-52].

При нем была предпринята очередная попытка заново сформировать полный кодекс законов государства [V-35], но завершить эту работу во времена его правления так и не успели.

Чинь Зянг, как и все правители его рода, был выходцем из военных, однако его интересы в корне отличались от интересов людей этого круга. Вместо охоты, пиров, маневров и военных походов он посвящал весь свой досуг совершенно другому времяпрепровождению. Вот цитата из в целом враждебного по отношению к нему источника: «*Вьонг* обожал литературу и искусство. Часто после заседаний династии призывал близких ему сановников на неофициальные банкеты в палатах, или в зале Зьонгтьинь, или в павильоне Батзяк, или в палатах феникса Западного дворца. Иногда давал на просмотр и обсуждение древние книги, проводил дискуссии по смыслу писаний. Или показывал правила написания иероглифов в стилях *кай*[шу], *цао*[шу], *ли*[шу] и *[сяо]чжуань*, или задавал рифму и повелевал посоревноваться в написании стихов. Бывало, что обращались для цитирования к официальным письмам, запискам и славословиям, эпиграфике и наставлениям, жизнеописаниям. Непременно присутствовали и тексты указов и установлений, прославление красивых пейзажей, написанных при действующей династии. Те, кого на конкурсе признавали удовлетворяющими требованиям, богато награждались лично [*вьонгом*]. Также повелевал составить сборник стихов, написанных в нашей стране, распределив по категориям и сопроводив списком [названий] с указанием фамилий и имен авторов, чтобы в этом была полная ясность» [V-53]. Увлечения для человека, призванного быть грозным военачальником, весьма необычные. В этом он напоминал великого

императора Ле Тхань-тонга с его «28 звездами мира литературы» (Таодан).

Неоднозначным было отношение Чинь Зянга к буддизму. С одной стороны, как истинный конфуцианец, презиравший эти «причудливые начала», он уже очень скоро запретил любое строительство в стране новых буддийских храмов и создание статуй Будды [V-2], особенно медных. С другой стороны, грандиозный ремонт и расширение главных буддийских святынь, которые были затеяны его отцом и в которых были задействованы податные целых уездов, не прекращались ни на один день [IV-34; V-24; VI-2, 23, 32, 41]. Конец этому был положен лишь при его преемнике Чинь Зоане [VI-108]. Почему было так, объяснить трудно. Возможно, это происходило под влиянием матери правителя, игравшей важную роль на политической сцене все эти десять лет, возможно кого-то другого из военных кругов (профессиональные военные во Вьетнаме во все времена больше тяготели к буддизму, чем к конфуцианству). Но в любом случае необходимо отметить, что практически все культовые сооружения, реконструированные во времена Чинь Кыонга и Чинь Зянга, имели прямое отношение к императору Чан Нян-тонгу и его последователям в рамках школы Чуклам, и это нельзя считать случайным.

Вот с такими идеями и в такой спокойной и деловой обстановке пришел к власти новый, 20-летний правитель-*тюа*, кандидатура которого могла показаться просто идеальной. За первые два года состав оставленных ему в наследство от отца приближенных практически не менялся. Правительство по-прежнему возглавляли *тхамтунги* Нгуен Конг Ханг и Ле Ань Туан, во главе войск стояли военачальники, представлявшие роды, связанные с Чиньями взаимными родственными узами по женской линии (Чыонг, Данг, Динь). Сохранялась сформировавшаяся еще при Чинь Кыонге тенденция дистанцирования правителя-*тюа* от своих родственников по отцовской линии, что было вполне объяснимо многочисленными попытками государственных переворотов с их стороны в прошлом. Хотя таких родственников было (судя по семейной хронике рода Чинь) очень много, на страницах летописи практически никто из них не фигурирует. Исключение составляет лишь Чинь Куан, младший сын *тюа* Чинь Така, прапрадедушки действующего правителя, который к тому времени был уже очень стар. Из изменений можно лишь отметить существенное укрепление позиций матери Чинь Зянга, которая немедленно перестала быть простой наложницей и была провозглашена верховной супру-

гой-тхайфи, и появление в окружении ее родственников, в частности, брата Ву Тат Тхана («главная мать» из рода Чьонг со страниц летописи исчезла).

Казалось бы, что в такой ситуации и с сохранившимся аппаратом Чинь Зянг должен был продолжить политику реформ своего отца (подробно об этих реформах см. статью «„Золотой век“ традиционного вьетнамского общества (реформы Чинь Така — Чинь Кана) и его конец. Контрреформы Чинь Кыонга» в первом томе настоящего издания), однако страна бурлила, находилась на грани взрыва (который в конце концов и последовал), и новому правителю хватило ума принять конкретные меры, чтобы хотя бы отсрочить неминуемые события. При этом он ухитрился сделать это с тем же составом чиновников, которые все эти непопулярные меры ранее и ввели. Все это говорит о том, что инициатором и вдохновителем этих «опасных» реформ был все-таки сам Чинь Кыонг, а не его окружение.

Анализ десятилетней экономической деятельности Чинь Зянга требует отдельного подробного исследования. Здесь же мы ограничимся перечислением (и то далеко не полным) главных реформ: существенное снижение поземельного налога, особенно с частных и малоурожайных земель, а также сбора *диеу*, заменившего трудовую повинность [IV-2, 4, 8], ликвидация абсолютного большинства внутренних таможен, тормозивших свободное перемещение товаров [IV-7], запрет на реквизицию или закупку по обязательным низким ценам стройматериалов для государственного строительства [IV-16], отказ от ежегодной переписи земель и налогоплательщиков (теперь это делали лишь один раз в 12 лет, что фактически стало возвратом к «постоянному налогообложению») [IV-18; VI-20], полная отмена налогов на ремесленную и местную продукцию [IV-51], полная отмена налога на соль [IV-75], сокращение рекрутского набора и приема в армию добровольцев [V-3, 4; VI-17]. Придя к власти, Чинь Зянг немедленно и решительно отказался от идеи отца перенести столицу в уезд Зялам, на другой берег Красной реки, которая уже была на стадии реализации [IV-34] и воспринималась многими в стране как попытка создать собственную императорскую династию. Все это положительно повлияло на ситуацию и нашло свое объективное отражение в усилении «эпиграфической активности» в обществе (см. [Федорин 2023: 57–58; ТБ/Федорин 2024: 34–35]).

Казалось, что руководство страны движется в правильном направлении и непростую обстановку в ней, оставшуюся в «наследство» от

Чинь Кыонга, удастся постепенно привести в относительную норму, но наступил 1732 год, и к экономическим факторам дестабилизации стали быстро добавляться идейно-политические. 13 октября 1732 г. по прямому указанию Чинь Зянга с престола был свергнут император Ле Зуи Фыонг (1714–1735, прав. 1730–1732) [IV-68]. Причем сделано это было в жесткой форме: вместо практиковавшейся ранее прижизненной передачи власти наследнику с получением высокого звания Верховный император и спокойным существованием вплоть до естественного конца, что Чини уже не раз проделывали со многими представителями династии Поздних Ле, не встречая особого сопротивления, Ле Зуи Фыонга действительно низвергли: понизили до титула Хондык-конг и заключили под стражу. Дежурный повод для этого («пьянство и разврат») вряд ли стоит принимать всерьез. Истинная причина крылась глубже, но о ней можно лишь догадываться. Ле Зуи Фыонг был очевидным ставленником покойного отца Чинь Зянга — Чинь Кыонга, получившим престол в обход законного наследника: он был лишь пятым по счету сыном императора Ле Зу-тонга при наличии живых старших братьев, включая самого старшего из них, Ле Зуи Тьонга (16.III.1699–5.VI.1735, будущий император Ле Тхуан-тонг, прав. 1732–1735). Этот выбор, возможно, связан с тем, что это был родственник дома Чинь по женской линии (его матерью была Чинь Тхи Нгок Чанг, дочь Чинь Виня, старшего сына *тюа* Чинь Кана и деда Чинь Кыонга, который одно время был наследником). Историческое предание свидетельствует, что у Чинь Зянга и Ле Зуи Фыонга еще раньше, до их практически одновременного получения своих постов, возникла взаимная неприязнь. Кроме того, в ходе правления многолетних императоров Ле Хи-тонга (15 сыновей) и Ле Зу-тонга (14 сыновей) при дворе образовался целый «отряд» взрослых и хорошо образованных прямых родственников правящей династии, потенциально опасных для рода Чинь, чье правление в Дайвьете с точки зрения имперской религии было абсолютно нелегитимным. Такого прежде не было: все предшественники Чинь Зянга стремились к тому, чтобы подходящих для трона наследников у Ле было немного, новые императоры получали свои права в нежном возрасте и почему-то не доживали до зрелых лет. В воздухе стала витать идея возврата власти законным правителям, иногда даже выливавшаяся в открытые формы (см., например, доклад чиновника Буй Ши Тиема в 1731 г. [IV-43; ТБ 2011: 120–133]), что не могло не нервировать действующего *тюа*.

В любом случае эти действия Чинь Зянга, внешне вполне легитимные (возвращение власти главной линии династии: Ле Тхуантонг был старшим сыном императора Ле Зу-тонга), встретили непонимание и скрытое осуждение со стороны общественного мнения и практически всего его ближайшего окружения, включая, как показали дальнейшие события, даже мать и младшего брата. Летописи не пишут об этом прямо, но анализ последовавших за этим событий показывает, что все складывалось именно так. Чинь Зянг, видимо, понял и оценил это сразу: налоговые послабления в связи с возведением на престол нового императора оказались минимальными [IV-68], а из высших чиновников традиционные награды по этому случаю получили лишь престарелый Чинь Куан и послушные канцлеры Нгуен Конг Ханг и Нгуен Хиеу [IV-70]. Молодой правитель явно почувствовал резкое ослабление своих позиций, но, по-видимому, решил стоять на своем и в этом идти до конца. Ему нужна была смена элит, нужно было найти новую опору в условиях утраты поддержки традиционных партнеров правящего дома из числа военных и гражданских чиновников и больших сомнений в отношении их лояльности *тюд* в будущем. И такой опорой для него стали евнухи во главе с Хоанг Конг Фу, единственные, кто поддержал его полностью и безоговорочно. Место для новой элиты еще предстояло расчистить, и первой жертвой этой чистки стал канцлер Ле Ань Туан, который был изгнан из столицы и назначен военным губернатором в горных провинциях Лангшон и Тхайнгуен (1732 г.) [IV-72]. Но пытаться расправиться сразу со всеми недовольными было опасно, и молодой правитель, не понижая в должности, просто отправил наиболее влиятельных из них на периферию: Чыонг Ньиеу назначили управлять Хайзыонгом, Данг Динь Зяна — Шонтаем, До Ба Фама — Шоннамом, Чыонг Ньынга — Нгеаном, Нгуен Тхо Чыонга — Тханьхоа [IV-73]. Внешне все выглядело вполне пристойно, но цель этого была очевидна: убрать из столицы наиболее могущественных вельмож, дабы не дать им вступить в заговор против правителя. А заговоры мерещились Чинь Зянгу постоянно. Он стал очень мнительным. Опасаясь за свою жизнь, существенную часть времени Чинь Зянг стал проводить за пределами столицы, пренебрегая конкретными делами управления в условиях постепенно нарастающих антиправительственных выступлений.

Первым из последующих жертв был оставшийся от прежних времен канцлер Нгуен Конг Ханг, отправленный все в том же, 1732 г. в качестве гражданского администратора в провинцию Туенкуанг,

а затем принужденный к самоубийству [IV-74]. Поводом для этого послужила якобы найденная в архиве Чинь Кыонга бумага за его подписью, в которой он возражал против назначения в 1727 г. Чинь Зянга наследником [Фам Динь Хо, Нгуен Ан 1997: 154–159]. Затем пришла очередь евнуха-военачальника До Ба Фама, представлявшего интересы военных в чиньской администрации в качестве *тхыфушы*, которого также сначала отправили простым военным инспектором в провинцию Анкуанг, а затем заставили покончить жизнь самоубийством (1734 г.), несмотря на открытый протест приближенных молодого правителя [V-32, 33].

Затем еще более острый этап практически открытого противостояния Чинь Зянга с элитами и обществом Дайвьета начался в 1735 г., когда неожиданно умер император Ле Тхуан-тонг. *Тюа* принял в связи с этим очередное неоднозначное и непопулярное решение: вместо старшего сына покойного императора ни в чем не провинившегося 19-летнего Ле Зуи Зиеу (20.V.1717–10.VIII.1786, будущий император Ле Хиен-тонг, прав. 1740–1786) на троне оказался 17-летний Ле Зуи Тхан (29.III.1719–30.IX.1748, император Ле И-тонг, прав. 1735–1740), одиннадцатый сын Ле Зу-тонга, приходившийся Чинь Зянгу двоюродным братом по матери, вместе с которым он воспитывался в одной семье [V-48]. При этом к законному наследнику никаких претензий предъявлено не было. *Тюа* просто счел, что Ле Зуи Тхан «по своему облику похож на прежнего императора» [V-48], и этого аргумента оказалось вполне достаточно для нарушения всех священных принципов «законной преемственности власти» — основы правления императорских династий в странах Дальнего Востока. При этом репрессии с целью запугать политических противников продолжались: в 1735 г. изгнанному из столицы Ле Ань Туану также повелели покончить с собой [V-40]; помимо него множество сановников средней руки лишились своих постов и даже имущества. Кроме того, в темнице по приказу сверху был задушен свергнутый в 1732 г. бывший император Ле Зуи Фыонг, который по определению уже не мог представлять какой-либо угрозы, казнь его была делом бессмысленным и произвела гнетущее впечатление на всех его многочисленных родственников из императорской семьи, почувствовавших себя абсолютно незащищенными перед лицом произвола правителей из дома Чинь.

Как ни парадоксально, во главе скрытой оппозиции Чинь Зянгу встала его собственная мать, Ву Тхи Нгок Нгуен, по-видимому единственный человек, которому он не мог угрожать реально. Только она могла сделать ответный ход, чтобы остановить и предостеречь ее

старшего сына от дальнейших необдуманных действий и решений. И этот ход был нетривиальным: в 1736 г. было объявлено, что Чинь Зоань, младший брат Чинь Зянга, провозглашается его официальным наследником, получившим право самостоятельно командовать войсками страны и решать во время отсутствия правителя-*тюа* все текущие политические вопросы [VI-3]. Такого в истории страны ранее не было никогда и никогда больше не будет. При живом молодом (27 лет) правителе, вполне способном иметь собственных сыновей (а у него их будет четверо, причем старший, Чинь Донг, умерший в 1761 г. [Чинь Суан Тиен 2003: 43], вполне мог появиться на свет и до 1736 г., а младший, Чинь Бонг (25.VIII.1749–16.V.1791, прав. 1786–1791) в конце концов и стал последним *тюа* в роду Чинь), его наследником объявляют младшего брата, т.е. заранее передают «законную преемственность власти» в другую линию в рамках одного рода. Такого могла добиться только мать правителя, тем более что этим наследником был объявлен не кто-то из следующих по счету братьев Чинь Зянга (всего сыновей у Чинь Кыонга было четверо), а самый младший, последний, 17-летний юноша, единственным преимуществом которого было то, что он являлся родным сыном все той же верховной супруги из рода Ву. Такое решение вряд ли могло понравиться действующему правителю, но противостоять матери он, видимо, не смог.

Евнухи во главе с Хоанг Конг Фу как реальная оппозиция военным и гражданским властям страны появились на политической арене не позднее 1732 г. Но с 1735 г. их присутствие становится все более заметным. В том же году Чинь Зянг построил себе новый походный дворец на горе Тушон в уезде Хиепхоа провинции Киньбак [V-49; VI-42], недалеко от родной деревни уже упомянутого временщика Хоанг Конг Фу, где он стал проводить большую часть времени. Действия оппозиции не только не остановили и не успокоили его, но буквально стали триггером всей его дальнейшей еще более ожесточенной борьбы со своим бывшим окружением и всеми нормами и правилами, существовавшими в стране столетиями. Противостояние приобретало все более открытые формы. Репрессии ширились: в том же, 1736 г. по приказу *тюа* был предательски убит столп оппозиции, брат родной бабки Чинь Зянга губернатор Нгеана Чыонг Ньынг. Чинь Зянг попытался полностью узурпировать все оставшиеся немногочисленные императорские полномочия. В первый и последний раз за всю историю дворцовые испытания по отбору *тиениши* были проведены не от имени императора, а от имени правителя, причем победу



на них одержал Чинь Туэ, дальний родственник дома Чинь и ставленник Хоанг Конг Фу, получивший при этом высшую из возможных ученых степеней (*чангнгуен*), не присваивавшуюся до этого в течение десятилетий [VI-10]. Вслед за этим была предпринята попытка (правда, неудачная) ввести на некоторые гражданские должности в правительстве некомпетентных в этих вопросах военачальников [VI-28]. Таким образом был взят курс на замену верхушки госаппарата преданными лично Чинь Зянгу людьми. Были учреждены печати правительства-*фулиеу* и подчиненных ему контор-*фиен*, так окончательно узаконили их статус официальных учреждений страны (до этого их полномочия были лишь неформальными) [VI-45]. Чтобы отблагодарить евнухов за их безусловную и постоянную поддержку, Чинь Зянг в 1739 г. пошел на шаг, абсолютно немыслимый для ортодоксального конфуцианского государства: для евнухов утвердили специальный табель о рангах, фактически приравнивающий их к гражданским и военным чиновникам, и даже ввели специальные конкурсные испытания на право замещать соответствующие должности в гареме по примеру экзаменов на степени *тиенши* для гражданских и на степени *таоши* для военных чиновников [VI-55], что вызвало непонимание и бурю негодования в самых широких кругах страны. Апофеозом всех этих безумных и откровенно конфронтационных действий стало распространение в стране информации о том, что в походную резиденцию *тюа* на горе Тушон якобы приезжали послы из Китая, которые провозгласили его верховным правителем (上王, при этом император Ле И-тонг был просто правителем 王) государства Аннам, вручив ему соответствующую печать и инвеституру (китайскими источниками это никак не подтверждается). В 1739 г. был сделан очередной шаг на пути взятия под контроль всего аппарата власти в стране: действующих на тот момент *тхамтунгов* Нго Динь Тхака [VI-65] и Фам Кхием Итя [VI-76] при формальном сохранении должностей и титулов отправили губернаторами соответственно в Лангшон и Тханьхоа, а в столице их заменил (уже через три года после победы на дворцовом конкурсе!) новоявленный *чангнгуен* Чинь Туэ.

Все эти события происходили на фоне многочисленных антиправительственных выступлений практически во всех провинциях страны. И это были вовсе не голодные бунты крестьян от безысходности, во главе повстанцев стояли бывшие и действующие чиновники и военачальники из самых богатых и известных в стране семей (анализу этих процессов мы посвятим вторую вступительную статью к этому



тому), которые ставили под свой контроль огромные по вьетнамским меркам территории. Дезорганизованная власть в центре во главе с наследником Чинь Зоанем с его сильно урезанными полномочиями была не в состоянии со всеми этими движениями справиться. Правительственные войска стали терпеть поражение за поражением. В 1738 г. ситуация усугубилась попыткой государственного переворота, которую предприняли принцы из династии Поздних Ле во главе с сыном императора Ле Хи-тонга Ле Зуи Тюком и сыновьями императора Ле Зу-тонга, родными братьями и близкими людьми действующего императора Ле И-тонга — Ле Зуи Куи и Ле Зуи Матом [VI-50]. Одним из поводов для этого, безусловно, стала казнь в 1735 г. бывшего императора Ле Зуи Фыонга. В восстании приняли участие ряд представителей высокопоставленных военных родов и даже гражданские чиновники, в том числе имевшие степени *тиенши*. Выступление это было плохо подготовлено и быстро подавлено, но один из его руководителей (Ле Зуи Мат) сумел вырваться из столицы, бежать в горные районы провинции Тханьхоа и организовать там сопротивление Чиням, продолжавшееся более 30 лет. При этом симпатии очень многих в стране были на стороне повстанцев, которые по конфуцианским меркам защищали «конституционный строй» от «беспредела» (а иначе конкретные действия Чинь Зянга в последние годы его правления охарактеризовать было нельзя) временщиков. Так что опасность последствий политики этого правителя стала распространяться не только лично на него самого, но и на всю систему власти «*тюа*–император», сложившуюся еще в XVI в.

Постоянный страх и вполне обоснованная боязнь покушений и переворотов сформировали у Чинь Зянга настоящую манию преследования. В столице он практически не появлялся [VI-88], всю свою охрану, состоящую из офицеров-южан из Тханьхоа и Нгеана, верой и правдой из поколения в поколение служивших дому Чинь в течение столетий, он заменил на челядь, верную евнуху Хоанг Конг Фу. В конце концов он повелел построить себе в столице отдельную резиденцию за пределами запретного города, забаррикадировался в ней и сидел там в подвале [VI-88].

Как свидетельствует историческое предание, Чинь Зянг в прошлом вступил в противозаконную связь с любимой наложницей своего покойного отца — уроженкой общины Чадонг уезда Тиензу пров. Киньбак из рода Данг. Эта наложница была и ранее запятнана тем, что именно с ней в свое время отправился в поездку в уезд Зялам *тюа* Чинь Кьонг, в ходе которой неожиданно (в 45 лет) скончался, а она, скрыв

это от всех, самовольно привезла его тело в столицу. Узнав об этой связи сына, его мать повелела наложнице покончить жизнь самоубийством. Позднее рядом с Чинь Зянгом ударила молния, нанеся ему физические и психологические травмы. Евнухи убедили его, что это небесное наказание за грех прелюбодеяния с наложницей отца, молния будет преследовать его постоянно и единственный выход для него — поселиться в подземелье, коим и было помещение во дворце Тхыонгчи, где он пребывал безвылазно [КМ/А.2674, СВ-XXXVIII: 16b]. Насколько эта версия, взятая из художественного произведения, соответствует истине, сказать трудно, но на исторической арене Чинь Зянг после 1739 г. не появлялся вообще.

Таким образом, практически вся власть в стране перешла в руки Хоанг Конг Фу, и он начал править от имени Чинь Зянга, которого уже никто и не видел. Репрессии стали еще сильнее, полностью дезорганизовав жизнь в столице. Вот что об этом пишут в летописях: «Конг Фу и его родственники и приспешники стали воровски верховодить, наказывать и миловать. Зная, что много людей в Поднебесной строят против них [враждебные] планы, со всей суровостью стали их устрашать. Не было и дня, чтобы кого-нибудь из оклеветанных больших сановников не прогнали, не казнили или [хотя бы] не отрутали. Оставшиеся в большинстве своем стали подавать тайные доклады с обвинениями в преступлениях, враждующие и обиженные оговаривали друг друга. Подвергшиеся конфискациям семьи гибли, не оставляя и следа. Люди не могли себя защитить. Налоги и повинности стали невыносимыми. Апеллировать было не к кому, и у всех возникли сомнения, обиды и мысли о смуте» [VI-88].

Все это сделало для вьетнамских элит государственный переворот неизбежным. Альтернативой ему могло быть только падение дома Чинь, с которым они были связаны неразрывными узами. И подготовку к этому перевороту возглавила сама мать Чинь Зянга. Действуя через учителя своих сыновей Нгуен Куи Киня, внука знаменитого канцлера Нгуен Куи Дыка, который в свое время привел к власти ее мужа Чинь Кыонга, она привлекла к нему все более-менее значимые фигуры из резиденции *тюа*, уберегшиеся от репрессий и не запятнавшие себя сотрудничеством с евнухами Чинь Зянга [VI-89]. Она же смогла создать и благоприятные условия для переворота. По преданию, будучи одной из очень немногих, допущенных в подвалы своего старшего сына, она потребовала от него возглавить войска для подавления восстаний в провинции Хайзыонг, а встретив его категорический отказ, добилась, чтобы он поручил эту миссию Хоанг Конг

Фу, которому пришлось вскоре со всей армией выйти из столицы и отправиться в поход [Чинь Суан Тиен 2003: 16–17]. После этого осталось лишь убедить Чинь Зоаня принять власть и запугать евнухов, попытавшихся воспрепятствовать подписанию соответствующих документов у императора. переворот прошел бескровно, был полностью поддержан абсолютным большинством чиновников, военачальников и населения, закончившись лишь заменой охраны у бункера, где прятался Чинь Зянг. Хоанг Конг Фу, узнав о произошедшем и понимая, что его не поддержат даже войска, находившиеся под его командованием, скрылся в сопровождении лишь десяти своих приближенных [VI-89].

Анализ деятельности нового правителя-*тюа* Чинь Зоаня выходит за рамки данного исследования. Отметим только, что уже своим первым указом он полностью дезавуировал многие решения, принятые его старшим братом за последние годы. В частности, ранги и экзамены для евнухов отменили, уволенным чиновникам вернули их должности, это же распространилось на казненных и принужденных к самоубийству, храмовое строительство, находившееся в самом разгаре, было немедленно прекращено, солдатское довольствие увеличили, поземельный налог в Тханьхоа и Нгеане полностью отменили [VI-89, 91]. В рамках все тех же мероприятий с целью добиться нормализации положения в стране чуть позже императора Ле И-тонга, родного брата мятежника Ле Зуи Мата, назначенного по произволу Чинь Зянга, заменили более легитимным и не связанным со «злодеяниями» старшим сыном Ле Тхуан-тонга Ле Зуи Зиеу (император Ле Хиен-тонг), вернув власть в главную линию династии Поздних Ле. Но, в отличие от предыдущей замены монарха, сделано это было вполне мягко и корректно: «отставной» император получил титул Верховного и продолжил жить в свое удовольствие, пользуясь полной свободой [VI-125]. Ситуация в стране оставалась очень тяжелой, но благодаря разумной политике, проводимой новыми властями, ее постепенно удалось стабилизировать, и история правящего дома Чинь продлилась еще более сорока лет.

К реальной власти Чинь Зянг, получивший почетный титул Верховного правителя, более допущен не был, но в соответствии с историческим преданием его отношения с младшим братом быстро наладились. Они часто встречались и совместно проводили время, выезжали вместе в поездки по стране [ТБ 2011: 270]. Более того, Чинь Зоань даже подумывал о том, чтобы вернуть «законную преемственность власти» главной линии рода Чинь, намереваясь сделать своим

наследником Чинь Донга, старшего сына Чинь Зянга, и даже позволил ему открыть собственную резиденцию, но в 1761 г. тот безвременно скончался [Чинь Суан Тиен 2003: 43]. В таком виде образ этих двух братьев и сохранился «на зелени истории»: старший — злодей и неудачник, младший — мудрый правитель, добродетельный сын.

## **О ХАРАКТЕРЕ ВНУТРЕННИХ ВОЙН В СЕВЕРНОМ ВЬЕТНАМЕ В СЕРЕДИНЕ XVIII В.**

В конце 30-х годов XVIII в. северная часть Вьетнама, формально управляемая императорами династии Поздних Ле, но находящаяся под полным контролем военно-феодалной группировки во главе с домом Чинь, погрузилась в хаос разрушительных внутренних войн, с разной степенью интенсивности продолжавшихся тридцать с лишним лет. Основные участники этих боевых действий, их ход и результаты довольно подробно описаны как во вьетнамской литературе, так и в исследованиях советских и российских ученых (см., например, [Нгуен Фан Куанг 2005; Новая история Вьетнама 1980: 72–111]), так что останавливаться на них в этой статье мы не видим особого смысла. По мнению большинства вьетнамских и отечественных исследователей, эти движения стали ответом на жесткую политику центральных властей со стороны доведенных до отчаяния крестьянских масс, готовых пойти на все ради того, чтобы изменить ситуацию и добиться для себя более приемлемых условий существования, в том числе и путем смены власти в стране. В том, что и с экономической, и с идейно-политической, и с военной точки зрения администрация дома Чинь совершила массу деструктивных действий, поставивших страну на грань катастрофы, сомнений быть не может, и это мы постарались достаточно подробно изложить как в предисловии к первому тому («„Золотой век“ традиционного вьетнамского общества (реформы Чинь Така — Чинь Кана) и его конец (контрреформы Чинь Кыонга)»; см. [ТБ/Федорин 2024: 20–50]), так и в первом предисловии ко второму тому. Здесь же нам хотелось бы остановиться лишь на одном вопросе: а кто, собственно говоря, стоял за спиной всех этих повстанцев, кто инициировал бунты и, главное, кто все это финансировал?

В любых странах во все времена голодные крестьянские бунты отличались крайней жестокостью с обеих сторон, непродолжительностью и локальностью. Во Вьетнаме же XVIII в. мы наблюдаем

формирование многочисленных повстанческих армий, их попытки поставить под свой контроль целые провинции, организованные перемещения в рамках страны на дальние расстояния и закрепление в новых, чуждых для мятежников районах. Любая подобная война — это прежде всего «вопрос про деньги». Она не могла вестись только за счет грабежа населения и реквизиции государственного имущества. В противном случае повстанцы очень быстро бы обанкротились и потеряли всех своих сторонников. Обращает на себя внимание и весьма своеобразное отношение к ним центральных властей: вместо обычной в таких случаях (голодные бунты) взаимной жестокости и бескомпромиссности мы наблюдаем регулярные попытки как-то договориться, привлечь недовольных на свою сторону, ублажить их высокими государственными титулами и должностями и даже использовать их в борьбе с другими повстанцами.

Кем же были все эти бунтовщики и их окружение? Складывается впечатление, что официальные исторические документы пытаются тщательно скрыть ответ на этот вопрос. В них, написанных уже по следам состоявшихся событий, все эти главы мятежников — безродные голодранцы, осмелившиеся поднять руку на власть вследствие своей тупости и недомыслия. Как это ни парадоксально, но официальная вьетнамская да и советская историография также были склонны рассматривать их как выходцев из простого народа, бескорыстных идейных борцов за его светлое будущее, чуть ли не строителей нового, более справедливого общества, что вполне соответствовало исповедуемым социалистическим доктринам. Так что ни первые (традиционные историографы), ни вторые (современные историки) не прилагали заметных усилий, чтобы разобраться в вопросе о подлинных инициаторах восстаний и их задачах, тем более что в имеющихся источниках все это намеренно и тщательно утаивалось. Но если более внимательно подходить к тексту летописей, а главное, обратиться к второстепенным историческим документам, не подвергавшимся цензуре центральных властей, то определенную ясность во все эти проблемы все-таки внести можно, и в данной статье содержатся результаты подобной попытки.

Рискованные мероприятия социально-экономического характера, инициативно предпринимаемые на протяжении всего времени правления *тюа* Чинь Кыонга (прав. 1709–1730), которые дополнились не менее сомнительной и опрометчивой политикой в идейно-политической сфере его сына и преемника Чинь Зянга (прав. 1730–1740), поставили государство на грань катастрофы, довели уровень недоволь-

ства в стране до критического и способствовали тому, что мятежи в стране стали событиями неизбежными, как говорится, «низы не хотели, верхи не могли». Первые подобные выступления начались уже во второй половине 30-х годов XVIII в. Они сразу приобрели масштабный характер, преследовали вполне очевидную цель свержения действующей власти, но первоначально действительно больше походили на голодные бунты и довольно быстро подавлялись. Вот сведения об одном из таких выступлений в 1737 г.: «В Шонтае и Тхайнгуене поднялись бандиты и грабители... В то время объявился и монах Нгуен Дьонг Хынг, который собрал приспешников в горах Тамдао, ходил по деревням и соблазнял местных дураков. К нему присоединилось много людей. Толпы исчислялись тысячами. Воровски провозгласил эру правления, стал записывать в чиновники. Простаки и неудачники побежали [к нему], чтобы поддержать» [VI-43]. Дух страха и нестабильности уже витал в воздухе, вызывая болезненную реакцию на все подобные выступления, на которые ранее в столице особого внимания не обращали: «В то время в Поднебесной царил мир, забыли, что такое военные действия. И вот тогда вдруг случились тревожные события на границе. И дальние, и ближние заверещали от страха. Жители столицы, схватившись друг за друга, потянулись из города. Всё, что у них было, стали закапывать в землю, как клады. Сушили еду для пропитания [в будущем], будто бы со дня на день придут бандиты. Ни у кого не было желания оказывать сопротивление» [там же].

Во вьетнамском обществе, сформировавшемся на основе конфуцианских принципов справедливости, «законной преемственности власти» и «неизбежного небесного воздаяния за грехи и преступления», вопрос легитимности действий как властей, так и оппозиции всегда стоял очень остро. Заручиться поддержкой социума, привлечь к себе большое количество сторонников можно было, лишь выдвигая «правильные» и понятные лозунги, которые желательно было подкрепить цитатами из конфуцианской классики. С этой точки зрения сформировавшаяся в стране еще в XVI в. система совместного «параллельного» существования императоров династии Поздних Ле и фактических правителей государства из рода Чинь выглядела заведомо ущербной и неправовой, и постоянной заботой всех *туда* на протяжении веков было поддержание хотя бы видимости соблюдения существующих норм и правил в области ритуала. Но постепенно все новые и новые позиции даже в этой сфере переходили к правящему дому, вызывая пусть пока и не афишируемое недовольство со стороны

прежде всего образованной части населения. Тюа Чинь Зянг своей политикой в этой сфере окончательно разрушал эту и без того всем очевидную лицемерную ситуацию, давая своим противникам все идеологические козыри для подтверждения их правоты. Он больше не обращал внимания на условности и шел напролом, не считаясь не только с общественным мнением, но и даже с точкой зрения своего окружения, что выглядело особенно странным, учитывая его очевидные конфуцианские пристрастия. Свержение (1732) и убийство (1735) действующего императора Ле Зуи Фыонга исключительно с санкции Чинь Зянга, проведение дворцового конкурса на степень *тиенши* от имени правящего дома, а не императора, введение табели о рангах для евнухов и экзаменов на право занимать соответствующие посты в гареме — все это не могло не повергнуть в ужас ортодоксальных «благородных мужей» страны и не предоставить отличные возможности для деструктивных нападков на власть со стороны оппозиции. Впрочем, решающую роль в этом отношении сыграло восстание принцев из династии Поздних Ле в 1738 г. Это выступление в принципе прямой физической угрозы для власти дома Чинь не представляло. Оно было плохо спланированным и плохо подготовленным, и его быстро подавили. Но сам факт того, что во главе его стояли родные братья действующего императора (Ле Зуи Куи был десятым сыном Ле Зу-тонга, Ле Зуи Мат — двенадцатым, а Ле И-тонг — одиннадцатым), ставленника и близкого Чинь Зянгу человека (они выросли в одной семье), нанес сокрушительный удар по имиджу и представлению о легитимности существующей власти. Недаром этот бунт поддержали даже чиновники, имеющие степень *тиенши* (Фам Конг Тхэ), и представители древних родов крупных военачальников (Лай Тхэ Тэ). Ящик Пандоры открылся, любой оппозиционер теперь мог сказать, что он сражается за высшую справедливость (возвращение всей полноты власти династии Поздних Ле) против злодеев и узурпаторов (дом Чинь), и найти поддержку в самых широких кругах. При этом важно отметить, что ни одному из руководителей повстанцев (за исключением, собственно говоря, Ле Зуи Мата, который сам был представителем династии) так и не удалось или не захотелось привлечь на свою сторону кого-то из родственников императорского дома или хотя бы самозванца, так себя называвшего. Этот факт наряду с отказом от объединения сил (подобные союзы всегда были временными и непродолжительными) в конечном счете и привел все восстания к поражению.

Наиболее важным и показательным для этой темы было одно из первых крупномасштабных восстаний, начавшееся в 1739 г. в общи-



не Ниньса уезда Тылинь провинции Хайзыонг, которое возглавили Нгуен Туен и Нгуен Кы, внуки известного деятеля прошлой эпохи Нгуен Мая (1655–1720). Он был уроженцем этой общины. В 1691 г. выдержал дворцовые испытания и получил высокую ученую степень *хоангзяп*, выезжал послом в Китай. По данным летописи, Нгуен Май не только обладал исключительной образованностью, но и был смелым и физически сильным человеком. Однажды во время работ в резиденции *тьюа* внезапно появился взбесившийся слон. Находившиеся рядом в страхе разбежались, и только он один, оказавшись в опасной ситуации, остался на месте, даже не пошевелившись. *Тюа* Чинь Кан подивился его смелости, несколько раз поговорил с ним и перевел на военную службу. Некоторое время Нгуен Май командовал флотом, а в 1694 г. назначен военным губернатором-*докчан* Каобанга. В 1715 г. занимал должность заместителя старшего цензора-*донгышы*, был направлен умиротворять Шонтай, а затем за успехи в работе назначен военным губернатором-*чантху* той же провинции, коим и оставался вплоть до своей смерти в 1720 г. В должности дошел до левого *тхи-ланга* министерства Ритуалов с титулом *нам*. Посмертно провозглашен министром министерства Ритуалов с титулом Донг-*куанконг* [II-179, 290; III-89, 116, 181; Нго Дык Тхо 2006: 541]. О его справедливости и благородстве слагались легенды (см., например, [Нгуен Фан Куанг 2005: 49, примеч. 36]). По одной из них *тьюа* Чинь Кыонг, возненавидев его за честность и самостоятельность, однажды вызвал его к себе в резиденцию и умертвил, заявив, что он умер якобы от проказы, а потом богато наградил покойного посмертными должностями и титулами [Нгуен Фан Куанг 2005: 50]. Сын Нгуен Мая и отец Нгуен Туена и Нгуен Кы — Нгуен Нго (на момент восстания уже умерший) был любимым учеником канцлера Нгуен Конг Ханга, принужденного к самоубийству Чинь Зянгом в 1736 г. [там же]. Так что представителями семьи Нгуен и их окружением могло двигать и стремление отомстить.

Сам Нгуен Туен поначалу служил мелким чиновником в столице, но затем бросил службу из-за плохого отношения к себе. Один из его главных соратников, Ву Чак Оань, был лауреатом провинциального конкурса. Таким образом, руководители этого восстания имели опыт государственной службы и были потомками весьма незаурядной и популярной личности, пользовавшейся большим авторитетом среди местного населения.

Ход этого выступления был необычен для крестьянских бунтов: повстанцы не формировали «летучие» отряды, избегающие решительных боев с основными силами правительственных войск и на-

падающие исподтишка, но обороняли свои исконные земли и не боялись генеральных сражений. Это было связано с тем, что в их рядах было немало профессиональных военных из числа местного населения, опрометчиво набранных и подготовленных в ходе военных реформ Чинь Кыонга (о них см. [Федорин 2024]). Более того, на их стороне выступила и существенная часть военной и гражданской администрации восставших районов, как об этом косвенно свидетельствуют летописи: «Обратились с увещаниями к ученым мужам и жителям Хайзыонга и Киньбака...: „Государство относится к ученым мужам, соблюдая этикет, воспитывает народ на основе человеколюбия. Великая радость вскармливать цветущую полынь, раздаются скорбные стенания диких гусей. Недавно в ТьиLINE бандит [Нгуен] Кы и тысячи других занялись самоуправством. Целая область на северо-востоке неожиданно подверглась угрозам и искушению. Ученые мужи, состоявшие благодаря полученному образованию, дарят им свои силы и открывают перед ними свои души. Народ, пребывавший в покое и благоденствии, из-за них [словно] окунает себя в кипяток, бросает на лезвия ножей. Есть такие, кто связан по рукам и ногам в попытках обезопасить свою семью или молит о великодушии, опустив глаза перед притеснителями, поэтому хотя и понуро, но присоединяются к ним по принуждению, а вовсе не потому, что им вскружили голову и они позабыли о возвращении домой. Те, кто сможет отвергнуть зло и отдать все силы добру, сбросить доспехи, прийти и сдаться, все обязательно обновятся. И если будут в состоянии, искупив свои преступления, добиться заслуг, также подлежат амнистии за ошибки и наградам за подвиги. [Усвойте] резоны преданности или измены, приложите усилия, чтобы хорошо все обдумать“» [VI-128].

И причины такой ситуации уже для современников были вполне понятными: «В то время дядя и племянники — Нгуен Туен, Нгуен Кы и Нгуен Зиен, возомнив себя преемниками гордых и благородных и прикрываясь [якобы стремлением к] человеколюбию и справедливости, стали подстрекать население... Тамошние [жители] откликнулись. Многие ученые мужи, утратившие надежду из-за создания разряда евнухов, опозорили себя этим. Да и простые люди один за другим приходили и сдавались... Количество [примкнувших к ним] людей исчислялось десятками тысяч» [VI-128].

Поддержка повстанцев в этих районах была столь массовой, что в дальнейшем амнистию пришлось делать всеобщей и не персонализированной, точно так же, как в свое время поступили императоры династии Чан после изгнания юаньских завоевателей: «Сожгли за-

хваченные документы в отношении насильно привлеченных к участию. Продемонстрировали это для Поднебесной» [VI-151].

Персональных данных о других знаменитых предводителях крестьянских восстаний середины XVIII в. история сохранила существенно меньше. Впрочем, доподлинно известно, что, например, Нгуен Хыу Кау, зять Нгуен Кы, сражавшийся в рядах его армии, а потом ее возглавивший, до 1740 г. был примерным школяром, обучавшимся в одной группе с *донгтиениши* 1739 г. Фам Динь Чонгом, который потом и командовал войсками, его подавившими [Нгуен Фан Куанг 2005: 49].

Так что вопрос о том, кто руководил повстанческим движением, можно считать закрытым: это были выходцы из привилегированных провинциальных кругов. Чтобы проиллюстрировать их взаимоотношения с центральными властями, а также указать на скрытых организаторов и спонсоров этих выступлений, позволим себе привести обширные цитаты из семейных хроник рода Данг, выходцами из которого были знаменитые военачальники того времени, включая Данг Динь Тьонга.

«Однажды (сообщение датировано 1738 г. — А.Ф.) поймали и врага [Нгуен Хыу] Кау... Заместитель стратега-*докдонг* Нгуен Ба Куинь [лично] допрашивал его. Ведя расследование, применял жестокие пытки, но тот все равно не покорился. И вот однажды безмятежной ночью наш герой (*Зан-куанконг* Данг Динь Миен) отправил *тыбу* (примерно то же, что вестовой в русской армии. — *Ред.*), чтобы привел его в тайную резиденцию. [По приходе] освободил его от пут, угостил вином и едой и, не торопясь, попытался расспросить. Тот тут же, поклонившись, поблагодарил и все одно за другим изложил. Сказал: „Я являюсь уроженцем [общины] Тханьсуен [уезда] Тханьха. В двенадцатую луну прошлого года, повстречав судно торговцев утиными яйцами, ограбил его, завладев деньгами и имуществом и убив людей, находившихся на судне. И вот сейчас, когда Вы, властный вельможа, снисходительно меня опрашиваете, [решил] сам своевременно, склонив голову, [признать] преступление человекоубийства. Как бы Вы ни распорядились, я не осмелюсь этому противиться“. Наш герой также спросил, что за люди его сообщники. Тот ответил, что он там главный бандит, оставшиеся — это примкнувшие к нему мелкие проходимцы, не обладающие нужными качествами. Есть среди них только один человек, главарь по прозвищу Тонг Тьонг („Главный слон“), местный заправила из [уезда] Тханьха. И хотя [сам он] грабежами не занимается, все бандиты реально подчиняются его указаниям. Наш герой тут же составил предписание и отправил для про-

ведения следствия своих военнотружущих во главе с Диеучунг[-хау], чтобы вместе с окружнми чиновниками и солдатами отправились и арестовали этого человека. Тонг Тьонг принял их очень радушно и настоятельно просил присланных чиновников не надевать на него колодку, дал им двести куанов денег, чтобы дозволили добраться до ворот лагеря в носилках-гамаке и только тогда надели на него кангу и выдали. Наш герой немедленно заключил его под стражу для проведения расследования. Тот тут же тайно отправил два слитка чистого золота и тридцать кусков отборного серебра, чтобы передали урожденной Фам, супруге [нашего героя]. Супруга попросила нашего героя простить Тонг Тьонга. Но тот в ответ сказал: „Жители Хайзыонга очень упрямы, совсем не такие, как в других северных округах. Я только что вступил в должность и, если не буду с ними суровым, не стану неотвратимо наказывать их по закону, лишь бы взятки получать, то как же я успокою народ и прекращу грабежи? Что касается этого Тонг Тьонга, я твердо решил не спускать ему“. Вскоре наш герой отправился в столицу и посетил казенные конторы, чтобы посовещаться. Чиновники из правительства сказали: „Этот по прозвищу Тонг Тьонг хотя и потворствует разбойникам, однако до сих пор нет никаких прямых улик, подтверждающих его преступления. Пока нет возможности [его уличить, это все] пустые разговоры“. Он понял, каково мнение правительства. К тому же его супруга, урожденная Фам, была на сносях, и он не посмел вынести окончательного решения об умиротворении. Что же касается Тонг Тьонга, то его сообщники, выяснив, что наш герой честен и прям, чист и строг, а силой заставить его помиловать трудно, отправились в столицу и нанесли визит Баочунг-хау, приближенному из разряда евнухов, подкупив его большим количеством золота, серебра и имущества. И вскоре [все] узнали о новом назначении: [нашего героя] в округе заменил Динь-куанконг. Отдали указ об отзыве Зан-куанконга в столицу. После того как Динь-куанконг прибыл в округ, и Тонг Тьонг, и злодей [Нгуен Хыу] Кау оба были освобождены» [Семейная хроника рода Данг 2006: II-202–205].

«Осень. Девятая луна. Повелели столичному чиновнику Тхуен-куанконгу Данг Динь Зану возглавить войска одновременно в округах Киньбак и Хайзыонг, столичному чиновнику Тхыкчунг-хау стать командующим, с ним взаимодействующим. В то время Поднебесная страдала от эпидемии. Враги и грабители сбивались в банды. В Тхань-ха, что в Хайзыонге, — бунтовщик Хэ (Нгуен Хыу Кау), в Тьилине — бунтовщик [Нгуен] Туен, в Киньбаке — бунтовщик [Хоанг Конг] Тят.

Жгли и разрушали жилища в двух местностях, [заставляли население] разбегаться. Поэтому и последовал этот приказ. Тхуен-куанконг и Чыкчунг-хау встали лагерем в Тханьламе и сражались с бунтовщиком Хэ. В двух боях одержали крупные победы... Потом узнали, что в столице помогающий в политике Ан-куокконг из резиденции Лыонгкуок (Чинь Зоань) занял пост *выонга*. В связи с этим Чыкчунг-хау сказал, обращаясь к Тхуен-куанконгу: „Мы все были давними подданными [прежнего] высочайшего *выонга*, а теперь узнаём, что назначен новый *выонг*. Если мы вдруг сейчас скроемся, разве это не будет [хорошим] планом, чтобы остаться невредимыми?“ Наш герой сказал: „Предки моей семьи вот уже много [поколений] получают содержание от государства и пользуются милостями правителя. Надо вернуться к династии и ждать от нее указа“. Не последовав предательским речам Чык[чунг]-хау, он вскоре вернулся к династии. Минь-*выонг* утешил, похвалил и наградил его, сохранив ему прежние должность и титул. А предатель Чык[чунг-хау], подчиненные ему военачальники и их приспешники бежали [и перешли на сторону бунтовщиков]» [Семейная хроника рода Данг 2006: II-208–209].

«Кэ-куанконг (Данг Динь Луан) получил приказ атаковать и покарать [бандитов] в нижней части округа Хайзыонг. В то время взбунтовавшийся вельможа Нгуен Туен замыслил коварный план, подав прошение о том, что он вместе с подчиненными ему из отряда Левый Ханчу [готов] присоединиться к карательной экспедиции. А когда [правительственные войска] прибыли и встали лагерем в Байчаме, он сговорился со своими соплеменниками, и в ту же ночь они повели двадцать с лишним тысяч новобранцев из местного населения, запалили с четырех сторон огонь и под бой барабанов все вместе окружили [прибывших]. Наш герой вместе со своими военачальниками оказался в ловушке. На следующее утро Нгуен Туен в сопровождении больше десятка своих военачальников и подручных с мечами в руках пришел и поклонился нашему герою, сказав вначале: „В настоящее время государство затеяло грандиозное строительство, истощая народное добро. Докучает налогами, вводит тяжелые повинности. Мы, куча тупиц, стремимся навести порядок и равновесие между Небом и Землей, распорядиться так, чтобы люди [спокойно спали на своих] циновках. Сейчас Вы, военачальник, и по возрасту, и по достоинствам являетесь лучшим. Мы, куча тупиц, хотим служить Вам как отцу или дяде, всегда угождать и подчиняться, не осмеливаясь иметь какую-то свою волю. Просим возглавить солдат подразделения-ко Танюз, а также [распорядиться] оружием и боеприпасами, разделить их по

отрядам, сменив нас в этих трудах“. Выслушав это, наш герой долгое время молчал, не зная, что сказать. [Потом] ответил: „Пусть будет так“. [Нгуен] Туен с достоинством поблагодарил, поклонился и вышел. И тогда родной племянник нашего героя Киенчунг-хау Данг Динь Кау <он был третьим сыном Зан-куанконга>, который входил в состав [командования] подразделения-ко Танюэ, а также его приближенный Киенчунг-хау оба пришли в негодование и зашептали нашему герою на ухо: „Сейчас он что-то задумывает. Просим разрешить нам собственными руками исправить это, устранив этого тупого злодея“. Наш герой ответил: „Их — много, нас — мало. Использование насилия в отношении их не есть план, позволяющий уцелеть. Вам не следует предпринимать опрометчивых действий“. И тогда бунтовщик [Нгуен] Туен забрал оружие и боеприпасы и распределил их между своими солдатами. Попросил нашего героя вместе с приданными ему чиновниками во главе с Чан Чонг Лиену, а также их подручными встать лагерем, поселившись в каком-то [буддийском] храме, и снабдил их провиантом» [Семейная хроника рода Данг 2006: II-217–219].

«[Противнику] удалось взять живыми трех человек — Чичунг-хау (старшего сына Зан-куанконга), Тхакву-хау (сына командующего Шиеу-куанконга) и Уанчунг-хау... Трех [пленных] отвезли в Дошон и оставили под стражей. В один из дней их военачальник приказал, чтобы этих троих привели к нему. Сняли с них путы, дозволили присесть и угостили вином и пищей. И тогда [он их] спросил: „Ну что, младшие братья, хотите присоединиться к нам или вернуться?“». Чичунг-хау сказал: „Мы являемся представителями знатных военных родов, которые уже несколько поколений получают пожалования [только] от правителя. Как можем к Вам присоединиться? И если вдруг добровольно присоединимся, то какой резон будет у Вас, военачальник, нам доверять? А если и желаем вернуться [к себе], то не осмеливаемся и высказать такую просьбу. Надеемся, что Вы оцените это“» [Семейная хроника рода Данг 2006: II-221–222].

Подобное цитирование можно продолжить и дальше, и, на наш взгляд, содержащаяся в этих цитатах информация не требует подробных комментариев. Совершенно очевидно, что и армии повстанцев, и подавлявшие их войска возглавляли люди одного и того же круга. Для них капитуляция и даже переход на сторону противника в случае сложной или непонятной ситуации были делом возможным и даже естественным. Достаточно сказать, что на стороне восставших до перехода на сторону правительственных войск сражались потомки

знаменитого полководца Динь Ван Та — Динь Ван Тхан и Динь Ван Фук, а также военачальники Хоанг Фунг Ко и Нгуен Фан, позже прославившиеся в боях с теми же бунтовщиками [VI-156]. В этом отношении показателен и случай с *донгтиенши* 1736 г. Ньы Динь Тоаном. В 1741 г. он, будучи стратегом в войсках, попал в плен к военачальнику Нгуен Туена по имени Бинь, но не был казнен и даже сумел убедить победившего его перейти на сторону правительственных войск [Нгуен Фан Куанг 2005: 75].

Повстанцы не выдвигали каких-то конкретных политических или экономических требований к существующему режиму. Это была откровенная борьба за всю полноту власти в стране, лишь слегка прикрытая лозунгом возврата полномочий династии Поздних Ле. На самом деле никто из руководителей многочисленных восстаний не собирался этого делать. К таким событиям определение «крестьянские восстания», широко использовавшееся во вьетнамской и советской историографии, подходит меньше всего. Это были гражданские войны за право контролировать если не всю страну, то хотя бы ее самую богатую и обширную северную часть (дельта Красной реки), фактически за возвращение ситуации, существовавшей на момент противостояния рода Чинь и династии Мак (1533–1593). Войны эти были «бессмысленными и беспощадными» хотя бы потому, что любой их исход не сулил какого-то прогресса или каких-либо положительных перемен для вьетнамского общества, а от принесенных ими огромных разрушений и потерь позднее пришлось избавляться и восполнять годами. По данным Нго Тхи Ши, в середине XVIII в., когда восстания уже стали постепенно затухать, из 9668 общин, существовавших в четырех равнинных провинциях севера страны (Шонтай, Киньбак, Хайзыонг и Шоннам), 1076 полностью обезлюдели [Нгуен Фан Куанг 2005: 18].

**ТЕКСТ**

(восстановленный текст на ханвьете)





大越史記全書。續編。卷之四。

黎記。

{IV-1}

昏德公<諱維祊[榜]，裕宗次子，立爲皇太子，在位四年，永佑二年過害，壽二十八>。

帝似太甲之始，而無其終，有昌邑[王]之狂，而不可諫以長，成以德，並無一焉。亢龍之悔及宜矣。

{IV-2}

**1730**

庚戌，永慶二年<清，雍正八年>。

春，正月。節制府鄭樞命參從阮公沆等議沿革租調法。沆等請減清，又私祖準四鎮之半。公田全免。又調法之行，本欲省民橫費，第出入煩數，有司不便于行，請免四鎮及長安府調錢。許治官照舊堤路搜差戶分之例，準郵亭收率錢一陌，以供驛費。從之。

{IV-3}

二月。命提督杜伯品署府事。

{IV-4}

更定清，又二處差收例。教坊，調錢諸稅，聽民自輸。田租以仲冬納安場，永營官庫，以仲春納縣官。逾限者，方以仲春之季追徵。教坊調錢正丁減半，黃丁老項，一切豁免。

{IV-5}

分遣文武官，巡行四鎮，訪視民間貧苦，分爲等第，議行寬赦。

{IV-6}

禁諸將造作非常軍器

{IV-7}

命議裁減關津稅。王以畿內與四鎮，巡察事出權宜，又司巡始置，多爲民擾，令執政議省減，以示寬政。乃省畿內青池二巡，四鎮惟歸察巡各二所，山南，冷池，海陽，淳美，始置巡者。並撤之。

{IV-8}

免四鎮，長安府調錢，減私田租。私田一等，二等舊額，三等降收畝錢一陌，深浚高燥豁免，寺田停徵。初，中興以來，止徵公租，無私田之稅。仁王時，參從阮公沆等始議行差田出租法。又變舊法，行調法，民悵租額，必欲一戶不脫，尺土無滯，括逃稽隱，刻核太至，民間多有不便。至是，特命改之。旨書一下，遠近皆頌其寬。

{IV-9}

夏，四月。勅諭大臣百官，議進尊節制府王爵，以正名位。文武稟請，欽遵成旨。許之。進封太尉，盛國公鄭杠爲元帥，統國政，威南王。

{IV-10}

加尊王祖母，太妃爲太尊太妃。王親生母昭緩武氏爲太妃。太尊稱徽旨，太妃稱懿旨。

{IV-11}

追封太妃親父濬郡公武必做爲濬澤公，親母鄭氏爲太夫人，立祠京師。

{IV-12}

加贈阿保譚公倣太宰，追贈右司講阮貴恩刑部右侍郎，郡公爵。

{IV-13}

大水，漫厨洲堤潰，先是，河堤築作二十四所，武臣內官分董其役，各領官錢爲之。往往朘削工傭，以取羨餘，板築苟完，罕有堅實。至是，潰決甚衆，水勢泛溢，損失穀者，殆八九縣。

{IV-14}

以初政覃恩，赦今年夏務稅十三，五務留欠稅十二。

{IV-15}

以各處宮苑池籞弛還民。

{IV-16}

停內使採木，聽所在民有山林之產，認取爲生。

{IV-17}

清華留守黃裴桓稟陳本處事宜十二條，下執政議。皆言桓所陳，惟有禁外客穿掘銀場，及哀牢通事，妄求該捕捉公象擾民二條，頗亦可採，餘皆常談，並宜駁。從之。

{IV-18}

申定修丁簿年限。初，公沆立遞年繼修之法，欲詳產過，以稽登耗。至是新政多改革，乃議定：“請今後修簿，以十二年爲一期，自甲辰改修爲始，雷同訴漏者有禁，改簿體式，必依庚子。惟備呈登耗，與逐年繼修並停”。繼修之法，遂廢矣。

{IV-19}

命改造象坊，馬厰于京師。先是，象馬量揀放牧近林與洲土，欲省豢養公費，且舒兵力。至是，令復以閑厰馴之。監牧諸場並廢。

{IV-20}

六月，甲戌，朔。日食。

{IV-21}

禁家藏天文，象緯星宿諸書，毋得藏匿。

{IV-22}

壬子。日食。

## {IV-23}

嚴禁拖缺田租。時議以田野盡闢，收成甚多，自行租法以來，耕人未曾欠租，而該收悉折爲外錢，官庫一無所入。乃令今後不問庸錢足欠，租錢一概依數轉納，不得散折，混與（爲）拖欠，以明租額。

## {IV-24}

推恩百官。以鄭櫜爲宣忠公，鄧廷相，鄭〔鄧廷〕潏爲大司馬，阮公沆爲吏部尚書加太子太傅，黎英俊爲戶部尚書加太子太保，阮倣爲兵部尚書加少保，胡丕績爲工部尚書，范謙益爲都御史。餘各陞次有差。

## {IV-25}

命阮公沆，范謙益同行吏部事。

## {IV-26}

擢武明揚進朝。

## {IV-27}

壬辰，命超郡公阮明珠鎮乂安，嘉郡公鄧廷潏鎮山南，諸鎮皆易置鎮守，留守。

## {IV-28}

時王始親政，欲周知天下財賦，豐虧出入之數，宜問府僚官某稅納，某號，屬某宮，徵收之足欠，消算之虛實，乃命阮倣，范謙益等，同六番文武，併查六宮用度。府僚官言：“貧民漸漂，困瘁實甚。積年逋缺，宜量減追徵。又實戶困頓不支，而僑寓者家宅完葺，以逃避幸免，流民丁率最少，而雜流者財產豐足，以捐納準饒，請不問客戶，照率補庸。雜流二名，受一庸率，待民丁回集，依舊饒免。至於四跡所勘，情弊不一。凡興除急務，並當議行拯救，以蘇民瘼”。從之。

## {IV-29}

命官招集四鎮流民。凡五百二十七鄉，分爲四跡，以阮公沆，黎英俊，阮倣，杜伯品等十二人，爲招集官，隨民便病，爲之區處，一切隱情，並聽洞達，議行拯救。

{IV-30}

申禁文武官交結朋黨。

{IV-31}

癸丑。定招集課法。命招集官及諸員，該以年限爲課程，依期民回稠密者，有優獎。滿期，民未復業者，有重罪。從公沆之議也。

{IV-32}

定消失官錢律。

{IV-33}

參從阮公沆等言：“舊制，憲副以員外知府稱職者保舉，照勘以知縣任滿者銓補。既近以知縣任滿陞憲副，中場初授照勘。第憲副係方面彈劾之司，照勘亦繙閱研磨之職，請遵舊制，以稱職事。”從之。

{IV-34}

十一月。造崇嚴，瓊林二寺。以東潮，水棠，至靈三縣丁夫充役，免堤路郵亭錢一年，撤古碑行宮材木，令結筏浮江面下，以供營造。

{IV-35}

十二月。詳定兵政十三條。大略：“禁逃亡兵人擅回，社長擅替之禁。以兵部同兵科查覈諸鎮官，與兵番拿逃之實狀，揀兵只取家資豐足，不拘尺寸與獨丁。

{IV-36}

錄繫囚。

{IV-37}

以阮倣爲兵部書，少保，開中捷營。

{IV-38}

**1731**

辛亥，三年<清，雍正九年>。

春，正月，乙酉。太上皇崩。上尊號曰：純正 徽柔 溫慈 祥惠 遜敏 和皇帝，廟號裕宗。

{IV-39}

二月。撤清華始置諸場廐。以清華龍興之地，不宜穿掘山隴，復申禁之。

{IV-40}

三月。飭太原，高平巡關，嚴加盤詰北商，以防奸細。

{IV-41}

夏，四月。命閣院官，校閱五經本，刊行頒布。

{IV-42}

六月，壬辰，朔。日食。

{IV-43}

罷太常寺卿裴仕暹職，放歸田里。時有旨，諸臣敷陳體要，以備親擇。仕暹啓陳十條，首言內禪事，辭甚切至。大略云：“近者禪讓之事，雖亦循襲舊規，然不知其果出於倦勤。而真於付耶。竊聞，先帝在御時，憤鬱之辭，不平之語，其發于言語文字之間者，天下臣民之耳目，豈容終掩。故自己酉初夏以來，天災屢見，地變頻仍，川竭河乾，霖恒水火。蓋天地宗廟之靈，特昭示夫澤竭之徵，常陰之罰，以見澤之不可不銜，皇之不可不極也。願念封植之前勲，繼尊扶之先志，事在必行，無惑乎群小持疑之說，義當勇決，無膠乎三年無改之文，行達權之大事，正不易之常經。遏欲潰之頽波，挽將傾之紅日，所謂懋尊扶以消變異者也。”餘九條多忤執政意，權要皆不悅。疏入，王大恕，命奪其職，逐之。<仕暹東關經綏人，庚申初，復舊職，贈參正，賜爵忠節侯，給田爲祀。>

{IV-44}

嘉郡公鄧廷濟卒，贈大司徒，柳(柳)之子，賜姓鄭。

{IV-45}

冬，十月。命官招集太原流民。

{IV-46}

會試貢士，取阮伯璘十二名。庭試，賜杜輝琪第一甲進士及第三，陳名寧，阮儼，管廷油三名進士出身，阮伯璘等八名並同進士出身。

{IV-47}

十一月，甲戌，望，月食。

{IV-48}

十二月，庚寅，朔。日食。

{IV-49}

**1732**

壬子，四年<八月以後，純宗龍德元年，清，雍正十年>。

春，正月。購求遺書。有本國古書志，古詩文，與舉業文字，不拘淺陋，並許上進，隨多少酬賞。

{IV-50}

陞賴澤侯范廷鏡爲戶部左侍郎，鎬郡公蘇世輝爲禮部左侍郎，以超郡公阮明珠爲山西鎮寺。

{IV-51}

二月。停土產諸稅額。時欲徵土產例，下廷〔臣〕議。宰臣以爲從前所謂土產，如硃硝，鐵子，船板，棹樸之類，有資兵用。間纔一二魚鹽細物，亦是山海所生，民易輸納。頃自庚辰年，徧察民間，一有藝業，照補土產，徵收橫濫，物力竭不能繼，遂至貧窮廢業。有因生漆斫樹，有因布帛而毀機，材木收而廢斧斤，魚鰕捕而裂網罟，赤蜜取而甘蔗不植，綿茶征而園圃遂荒，閭里騷然。累歲積欠，國用亦因告匱，乃議釐革，始停土產之例。今當審照前弊，凡土產稅並停。惟有情願者方可照補。王從之。

{IV-52}

定鄉會經義式。改用八股。命多士肄習，待舉鄉會試，並以次科施行。時宰臣公沆雅喜八股文，嘗以考儒臣，中選者輒表揚之，而學者嘗病其難。會公沆去位，未及行而罷。



{IV-53}

旨崇經學，禁子書。時議以文章之祖，出於聖賢書籍。近來記誦之學，讀經傳者，蒐羅小註，而多闕正文。讀史者涉獵外編，而却遺綱目。學術疎鹵。宜加釐正，以變士習。乃命申飭，繼今學者，經傳當悉熟正文。餘如集註小註，惟摘取其粹。通鑑綱目，左氏悉詳讀。由是學者之學，始有所統一矣。

{IV-54}

增置武試科法。王以博舉所取有限，或遺人才，乃依倣文試宏詞例，設宏選科，考較武藝，能者旌擢。

{IV-55}

三月。修定朝待禮樂。時承平日久，王欲修明制作，以飭文明之美。命宰臣議定禮樂。按閱會典及三才圖繪諸書，與有見中國者，隨宜會意，斟酌行之。臨朝行幸禮樂，多所增益。視朝日，陳樂工於府堂左右。門開時，樂作，文武拜訖，樂止。內外庭每造旗八面，行幸進發時，先發火器三聲，寧宿時亦然。駕行旗兩邊前導，樂工前導如之。

{IV-56}

試宏詞科

{IV-57}

王詣國子監，拜謁先聖，以新制禮器爲之。皆用金錫雕繪，祭祀如常。

{IV-58}

定歸給鎮兵例，以別地兵。隸鎮非土著，懸隔不便，多致逃亡。乃議行歸給，某縣近鎮所，照率給鎮官，永以爲常。

{IV-59}

夏，四月。王幸武成王廟。

{IV-60}

遣使臣范公容，吳廷碩如清，告裕宗哀。

{IV-61}

閏四月，望。月食。

{IV-62}

黑龍見於東方，在房心舍，長八九尺。

{IV-63}

復鄉試考覈舊制。先是，歷科考法，儒生士人隸縣考，能文隸校考，保泰初，始許府官典考，縣校公同。事少員多，浸致奸弊，是以衆議沸騰。命依舊考舉。

{IV-64}

五月。貶禮部左侍郎，鎬郡公蘇世輝爲安廣承政使。時帝在諒陰，佚德日聞，大臣有廢立之議。世輝素善占，在經筵，嘗進陰陽書於帝。議者以講臣依阿，不能輔德，咎之。遂貶。

{IV-65}

六月。定官品行儀旌旗等級。王以中國之制，庶官皆有旌旆表別，命參酌頒行，以昭文物。凡京官外出，與外任官，照品許多少有差。一品一對，二品一竿，高五尺，喝翅，漆木底紅毛，旗葉用絹方樣，白色紅心。

{IV-66}

秋，八月，望。月食。

{IV-67}

火犯星斗，太白晝見經天。

{IV-68}

廢帝爲昏德公，立裕宗長子維祥即皇帝位。初，昏德公既立，淫恣無忌，大臣鄭櫜等議請權以安社稷，王猶隱忍不許。命官道旨，示以匡救之意，使權避正殿，居側殿，內殿恩數[供御]皆裁損。太后以不嚴弼，降爲郡君。昏德卒不悟。至是乃下文武議，廢之。扶就外邸，尋遇害。先是，議擇所立，命見裕宗子十二人於府中。維祥以次當立，命有司衛居壽福宮。丙子。告太廟。庚辰。即位。大赦，改元龍德，以誕日爲昌符聖節。尊生母阮氏爲皇太后。赦貧民逋欠調錢，與贖罰累收不得者。赦眚誤官員經十年，聽得叙用。

{IV-69}

壬午。帝命官賁捧冊璽，進尊王爲大元帥，統國政，上師，威王。隆以不名不拜之禮。

{IV-70}

秋，九月。推恩文武。加鄭櫜爲國老，陞阮公沆爲太保，阮傲爲少傅，並賜號佐理功臣，餘各陞授有差。

{IV-71}

冬，十月，戊辰，望。月食。

{IV-72}

出參從，戶部尚書，甸郡公黎英俊爲諒山，太原督鎮。

{IV-73}

以奮郡公張饒鎮海陽，薰郡公鄧廷諫鎮山西，雲都公杜伯品鎮山南，忝郡公張仍鎮乂安，寧郡公阮壽長鎮清華。

{IV-74}

十一月。貶參從，吏部尚書，太保，朔郡公阮公沆爲宣光承政使，尋賜死。公沆有公輔才，仁王深信任之。沆自以得君，毅然爲國當事。建白創置，皆盡所蘊。然性果自用，以才凌人，忌之者衆，構成朋黨，卒及於難。＜公沆東岸扶軫人。景興初，始得歸葬。＞

{IV-75}

罷榷鹽法。初，宰臣阮公沆立法，欲盡籠天下之利。鹽戶受牌，監當與進奉，皆有重幣，而官鹽直又高，因取償廛市，卑販以自給。列肆者苦鹽戶刻削，遂各增其價以粥之。有鹽一斗直錢一陌，民食日困，王深知其弊，至是命停鹽榷，聽海民煮作，通同販賣，民以爲便。

{IV-76}

置受言筭。令臣庶有冤屈，具事投其中，以達下情，通言路。

{IV-77}

地火起於鉢場津。鉢場逆旅地隙中，有過客，偶以火投之。初發青焰，既而紅光烈然，月餘乃滅。識者以爲兵火之兆。

大越史記全書。續編。卷之四。終。

大越史記全書，續編，卷之五。

黎紀。

{V-1}

純宗簡皇帝＜諱維祥，裕宗長子，在位四年，壽三十七。葬平吳陵。＞

帝天資純粹，端拱穆清，雖享祚日淺，終賴王家翊扶正統，神器歸于嗣君，帝王之業，傳之萬世。詩云：“受命不殆，在武丁孫子”。帝其以之。

{V-2}

**1733**

癸丑，龍德二年＜清，雍正十年＞。

春，正月。禁天下營造寺觀佛像。

{V-3}

二月。罷情願兵。保泰中立募法，聽民情願爲兵者，薦補隊伍，因以所居田，給爲口糧。其後情願者衆，至是以給田多，租例減少，罷之。

{V-4}

赦四鎮逃欠兵額。先是，四鎮一兵，以田丁耗少，並獲減率，至是覆議揀補。時宰臣阮儼等，以爲兵在御得其道，不在衆多，苟徒

增虛數，則養兵費廣，適爲民病。今一兵數額，倍於昔時，除減纔數千人，亦不爲少。且兵率少，則田租入例，於國用有所資，而貧民亦藉以爲生。舊所除減，請仍赦免。王從其議。

{V-5}

三月。減清華巡司商稅。時清華米貴，留守阮壽長許粟米船〔免〕二月征，以通商賈，便民食。從之。

{V-6}

夏，四月。會試舉人，取合格阮胡頻[穎]等十八名。殿試，賜汝仲臺進士及第第二名，陳仲寮，陳阮胡頻[穎]進士出身，阮其任等十五名並同進士出身。

{V-7}

秋，七月。申明勾刷勘論訟例

{V-8}

八月。以武公宰爲高平督鎮。未幾以黎偉代之。

{V-9}

罷知工番，祭酒武公鎮職。公鎮當官執法，不阿權貴，以勘訟忤旨，罷歸。

{V-10}

令各處鎮承二司，歲以季冬，親勘堤路，上其籍，復命府僚官覆勘之。遂爲例。

{V-11}

陞阮輝潤工部尚書，范廷鏡都御史，杜令名吏部右侍郎，高輝濯戶部右侍郎，阮公案工部右侍郎，武暉副都御史，阮翹僉都御史。

{V-12}

罷河道官。初置河道官，令勘諸道洲土生落，增減租賦，至是，以河洲生落，年月尚遲，使者歲往催促，更滋民擾。遂議停省，所在洲土，許縣官查勘，具實上之。

{V-13}

擢武方岳進朝。

{V-14}

冬，十月。復應制例。舊制，進士榮歸後，造京召試五言於萬壽殿。合格者賜鈔陞級，謂之應制，甲辰科始免試。至是乃命行之。

{V-15}

少保阮公基卒。公基雖貴，不立產業，有清貧名。贈少傅。＜慈廉明早人。＞

{V-16}

簡汰六番吏。

{V-17}

以高輝耀爲吏部右侍郎。丁輔益爲吏部，在職不謹，貶刑部，以輝擢代之

{V-18}

**1734**

甲寅，三年＜清，雍正十二年＞。

春，正月。印五經板，頒布天下。王親製序文。

{V-19}

清華土酋郭公施嘯聚劫掠，留守阮壽長不能制，惧以聞。朝廷以鎮職擒盜，不宜以事塵瀆，乃督壽長緝捕之。

{V-20}

三月。命文臣阮儼，范謙益等分刻四書，諸史，詩林，字彙諸本書，頒行。

{V-21}

擢副知阮貴<sup>愍</sup>進朝，仍見授寺卿職，知戶番。

{V-22}

五經板成，命藏於國學。

{V-23}

擢副知阮公倫進朝，授寺卿，侯爵。

{V-24}

作瓊林寺，以海陽三縣民夫充役，開河四段，以通運船路。拽木輦石，工常萬人。晝夜不得休息。

{V-25}

夏，四月。申飭諸訟越鳴禁。

{V-26}

以段伯容陪從，都御史，高輝濯爲吏部左侍郎，阮仲常爲戶部右侍郎，阮公案爲刑部右侍郎，阮輝敦，武暉爲工右部侍郎，黎有喬爲副都御史，阮逢時爲僉都御史。

{V-27}

以黎時寅，阮時雨，陳登輝署府事，黎增，鄧廷鑰權府事。

{V-28}

夏，五月。申飭教條。旨諭天下軍民曰：“古先聖王，統御臣民，保國制治，必以教順爲先，國家善政，星明成規，具在教條誼布，嘉順孔彰。第侵尋漸久，澆薄侵生，玩愒者指憲網爲可漏，昏愚者被訟棍之所幫，鼠雀屢興，狴犴未靜，遂至屈膝公廷，委身法吏，傾貲破產，所不勝言，何知違教作朋，陷於罪戾。嗣後有過必改，見善當思，念五刑之可畏，則日之相規，知三尺之無容，則時之自勵。兵有超距投膠之樂，民有尊君親上之忱，習俗粹美，刑措不用矣”。

{V-29}

禁官軍民庶，常用器物，雕刻篆字，粧飾華美，工人毋得競造奇樣販賣，違者罪之。

{V-30}

秋，七月。賜范廷鏡，高輝濯郡公爵。

{V-31}

罷右諭德，珥佗伯黎偉職爵。偉鎮高平，政務刻簿，搖動邊情，屢以細事瀆請，廷議以不稱其任，請罷之。

{V-32}

黜雲郡公杜伯品爲安廣巡守。尋褫職，賜死。

{V-33}

貶禮部尚書，少傅，農郡公阮倣爲刑部尚書，少保，免參從。時朋黨事起，王性多疑忌，果于誅譴。倣爲相，專務的恕，數忤旨。至是欲誅伯品，獨命倣議。倣故緩之。王大怒，遂貶。

{V-34}

以阮輝閏爲禮部尚書，少傅，參從。

{V-35}

命修國朝會典。

{V-36}

冬，十月。清遣翰林院侍講，學士春山，兵科給事中李學裕，冊封帝爲安南王，行諭祭裕宗禮。

{V-37}

以超郡公阮明珠領京北。尋轉山南。以吳福塔代鎮。

{V-38}

帝遣官齎捧冊璽，進封王爲大元帥，總國政，尚師，太父，聰德英毅聖功威王。

{V-39}

推恩文武。加阮倣吏部尚書，少保，范謙益禮部尚書，並仍參從，餘各陞職有差。

{V-40}

殺故相，諒山督鎮，甸郡公黎英俊。以丁嘉亨權督鎮。英俊以文學名，性沈密，與公沆並相。晚年頗招權，王久不悅。會有言在仁



王時，與公沆，張仍，杜伯品，有易儲之謀。王疑之，卒以次貶降，賜死。中外憫之。

{V-41}

1735

乙卯，四年<五月以後，懿宗永佑元年；清，雍正十三年>。

春，正月。國老，致士，大司馬，應郡公鄧廷相卒。廷相家世勲廕，以少雋登科，歷位相將，爲五朝耆舊親信，禮貌絕異群僚。子廷顯，廷諫，廷瓊，孫廷謐，皆尚公主，餘多爲顯官，聲華顯耀，門地無與爲比。時人謂之國老仙。卒年八十七，贈大司徒，賜地爲塋。後追封福神。

{V-42}

命參從阮傲，勘察山南，令審民屋稠稀，裁定戶口。

{V-43}

霜降。

{V-44}

命官查核內外各衙門吏。

{V-45}

三月。以顯忠侯鄧廷瓊留守清華。

{V-46}

以工部左侍郎，義派侯范廷容鎮諒山。

{V-47}

夏，四月。太白犯火星。

{V-48}

甲申。帝崩。上尊號曰：寬和 敦敏 柔遜 謹恪 沈潛 坦易 簡皇帝，廟號純宗。皇弟維禔卽皇帝位。先是，帝不豫，王命重臣入寢殿起居，因察諸皇親可立以聞。時維禔年十七，少皇子桃二歲，以

王太妃從甥，育于府中。王以爲貌似先帝，乃決計立之。甲午。告太廟。丙申。即位。改元永佑。大赦。以誕日爲春和聖節。赦天下今年租庸十二。

{V-49}

參從，吏部尚書，少保，農郡公阮儼卒。儼爲人重厚，以方正自持。好培植士類，引接後進，士自一命，皆以禮接。晚乘大政，思矯苛切之法，平賦役，弛征權，百姓賴之。卒年六十二，贈太保，尋贈大司徒，加封福神。

{V-50}

作行宮於洽和茱山。

{V-51}

九月，丁酉，朔。日食。

{V-52}

王製樂歌六章，曰：隆平，清平，容平，和平，靖平，承平。令樂工肄習，以朝賀大禮奏之。端明開寶日，奏三章。既而曰廷奏樂章，天子禮也。自今毋得舉樂。

{V-53}

王雅好文藝，嘗以朝會之隙，召侍從諸臣曲宴閣中，日於養正堂八角亭，西宮鳳閣，數賜引見，討論墳籍，商榷文義，或示以真草隸篆字法，或押韻令試賦，旁及咨東記頌銘箴傳引，今朝詔制景物題詠悉有。考試中者，面加獎賞。又命編集本國詩文，彙目分類，詳作者姓名，以備進覽。時霖郡公高輝擢多所酬奉，最稱旨。阮公案，武惟宰，阮卓倫，陽瀾，阮德暉，阮翹輩，亦以文學見親。管頴能背寫平吳大誥全篇，授山南督同，於是儒臣莫不激勸。

<大越史記全書。續編。卷之五。終。>

大越史記全書。續編。卷之六。

黎記。

{VI-1}

懿宗徽皇帝。＜諱維振，裕宗次子，在位六年，遜居乾壽殿，十九年而崩，壽四十一，塋扶黎陵。＞

帝之得位也，以弟及兄。其禪位也，以叔還姪。天意人事，無容心焉。卒能光受崇稱，永享美謚帝王，豈偶然哉。

{VI-2}

**1736**

丙辰，永佑二年＜清，乾隆元年＞。

春，正月。建瓊林，壺天，香海三寺。役峽山，水棠，東潮，金城，青河諸縣民營之。蠲其郵亭堤路錢。時宮觀寺宇，營繕相繼。紫陽，郿墅犬極土木之華。內使採買押作，抑勒苛刻，農商皆弛業，民寢不堪矣。

{VI-3}

進封王弟鄭樞欽差各處水步諸軍，太尉，恩國公。開亮國府攝政務。月以三番見百官於擇閣，起三爲限。群臣有所關白，曰謹稟。＜時年十七。＞

{VI-4}

貶太傅，超郡公阮明珠爲右都督，屬乂安屯。先是，明珠鎮乂安。己酉聞國卹，自以握重兵，懷疑懼，百計求入朝。王時欲以明珠復鎮，會明珠言災異不合。因以指斥罪，斥出之。

{VI-5}

二月。擢東閣校書阮暉爲刑部右侍郎，賞能告劾故相阮公沆之功。

{VI-6}

三月。殺乂安督率，添郡公張仍，以超郡公阮明珠代鎮。仍與奮郡公張饒，皆太尊胞弟。王疑仍與諸大臣有黨，權臣洽郡公忌之。密使太監溢忠[侯]賚毒酒賜死，因歸罪明珠擅殺，朝廷置不問。＜仍先朝元舅，以忠誠自許。雖預勲戚，常恂恂矜莊。後贈太宰，追封福神。＞

{VI-7}

范謙益進審治一覽書，賞以銀緞。

{VI-8}

以大司空鄭樸掌府事。

{VI-9}

夏，四月。以參從，兵部尚書高輝擢爲禮部尚書，范廷鏡爲兵部尚書，都御史段伯容爲刑部尚書，刑部右侍郎阮暉爲兵部左侍郎，東閣大學士阮照爲刑部右侍郎。

{VI-10}

五月。庭試，賜鄭穗進士及第第一名，阮國傲及第第三名，黎阮滂進士出身，黎阮霑等十二人並同進士出身。舊制禮部，中格士人，殿試賜第。是科嬖臣洽郡公黃公輔與穗厚，啓王召試府庭，擢穗首選，穗素有名，人以是竊議之，卒不能自白。

{VI-11}

以奮郡公張饒爲山西鎮守，董都公鄧廷諫爲京北鎮守。

{VI-12}

以炳郡公武必慎，講郡公黎增暑府事，范廷鏡入侍參從。

{VI-13}

六月。定兵官祿錢例。

{VI-14}

賜參從，述郡公范謙益阿保，佐理功臣，油郡公陳廷玉輔國功臣。

{VI-15}

以參從，霖郡公高輝擢兼東閣大學士。

{VI-16}

加國老，大司徒，宣忠公鄭櫜參預朝政，惠郡公陳登輔國老。

{VI-17}

罷始揀兵歸農。初，保泰中，揀法一計丁口爲率。至是參核兵籍諸戶，舊有出兵者，留隸諸衛，餘皆還復民伍。

{VI-18}

賜文官隨行兵率有差。進士科，狀元五十五率，榜眼五十，探花四十五，黃甲每員四十，同進要每員三十五。東閣科，第一中格三十率，第二中格每員二十五，第三中格每員二十。

{VI-19}

時經史印板頒行，令學者公相授受，禁買北書。

{VI-20}

禁妄訴漏田。

{VI-21}

大疫。人畜多死，量減兵戶舊額有差。

{VI-22}

定輸錢補官令。文武官及百姓，並聽輸納。除授職品，高下繁簡，視錢數多少爲差。朝班六品以下，納錢六百緡，陞職一次。民人納錢二千八百緡，除寔任府官，一千八百緡，除寔任縣官。

{VI-23}

作崇嚴寺行宮。

{VI-24}

1737

丁巳，三年<清，乾隆二年>。

春，二月，甲戌。月食。

{VI-25}

王幸腹龍寺。

{VI-26}

均府中奉侍日數。舊制，諸臣奉侍月九番，府堂三番，以二起限。內閣六番，以六九起限，至是命省其三。

{VI-27}

定亮國府朝見位次，及冠服儀杖制。

{VI-28}

改授都指揮使，順郡公阮明堅爲刑部左侍郎，瑾壽伯阮廷瑾爲禮部右侍郎，明堅，廷瑾皆學武人，驟居文階崇品，不愜時望，明堅尋復武班。

{VI-29}

夏，四月。命范廷容，陶黃實等，添差府僚，猛斷詞訟。

{VI-30}

禁沿途驛遞。命鎮閩以時機察，無部憑與鎮憑者，罪之。

{VI-31}

五月。以禮部左侍郎，炎嶺侯阮璿爲兵部左侍郎，翰林承旨黎有喬爲工部右侍郎。

{VI-32}

王鑄大佛像于瓊林寺。令百官計品入銅。

{VI-33}

以勒郡公丁文佳，提領軍務。

{VI-34}

命暉郡公吳廷碩參從，陞兵部尚書，與范謙益並參從。

{VI-35}

六月。兵部左侍郎，右司講，炎嶺侯阮璿卒，追贈福神。

{VI-36}

免四鎮及安場府積缺租賦。

{VI-37}

禁北人入清，又境。時北人多潛入山林，竊採桂皮，故復申是禁。

{VI-38}

遣使如清，以阮令儀，黎有喬等充正副使。

{VI-39}

秋，九月，戊子。王誕日。百官上萬壽頌。

{VI-40}

以鄭穗爲東閣大學士，添差府僚。

{VI-41}

作南澗行宮。＜屬至靈縣。＞

{VI-42}

王幸茱山行宮。

{VI-43}

山西，太原盜賊群起，命譚郭卿，阮廷樞，阮伯嶙，阮仲棍等討之。時有僧阮當興聚徒三島山中，往來民間，哄誘愚俗，人多從之。衆至數千，僞立稱號，署設官屬。草澤不逞之徒，往往響應。時天下承平，不知有兵革。至是忽有邊警，遠近喧懼。都人提挈出城，所在皆掘地藏貨，乾餼爲糧，如旦夕寇至，無復有固志矣。

{VI-44}

1738

戊午，四年<清，乾隆三年>。

春，正月。太原寇黨平，文武奉啓稱賀。

{VI-45}

三月。始鑄五府六番印。初五府六番，未給官印，人多假稱公差，無從誌驗。至是，鑄印頒行。

{VI-46}

夏，五月。復縣官監驛法。沿途郵亭，許縣官管監輪差吏役更直，有文書交付。雇民馳遞。

{VI-47}

六月。申飭刑番勘訟例。以失當罰知番陳賢等。銀錢有差。

{VI-48}

秋，九月，吏部尚書，述郡公范謙益解參從，惟吳廷碩獨相。

{VI-49}

順郡公阮明堅卒。

{VI-50}

冬，十月。皇親維祝，維禘，維槻謀反，逃清華。維祝等潛蓄異志，與朝士范〔公勢〕，武燦，屬校賴世濟等，謀率其黨，焚京師爲亂，不果，遂挺身逃去，維槻別去錦水，況，禘趨宜陽，土豪吳興造等送之越海入清華。祝等去一日，黃金鑾始發其狀。王命四出追捕之，不獲。武燦等下獄，伏誅，祝，槻尋死，禘終爲西南之梗。

{VI-51}

1739

己未，五年<清，乾隆四年>。

春，正月。以溢郡公阮廷植，繼郡公鄧廷綸爲山西，海陽督撫。



{VI-52}

二月，丙戌。太尉，恩國公長子鄭森生。

{VI-53}

置火號山南，清華，又安諸路，令所在民，日夜輪代守之。

{VI-54}

三月。太原留守黎廷性啓言：“白通，感化界諒山，高平，保樂之間，舊無屯隘，化外之徒，來往自由。藩臣擅詣京師，僥倖私營，而巡行一切廢弛，狂匪無制，將至滋蔓。請於要路立屯，令藩臣戍守，以嚴巡備”。從之。

{VI-55}

夏，四月。試監班。舊制，惟文武兩班，時又增置監班爲三。中者并授職。

{VI-56}

執政啓言：“財用國家急務，古者量入爲出。邇來出入無有較量，歲季亦無稽查。今宜謹擇信臣，同戶番官，會計年前入數，較週年用度所出，觀其足欠，隨宜酌量”。從之。

{VI-57}

執政議處置外藩六條。大約以爲太原，高平，宣，興，諒山諸鎮，乃國家藩維。宜隨方處置，以固邊圉。一條，藩臣輔導，多倖求該管兵民，宜委鎮官簡擇可者，乃授。二條，諸場堞宜循舊例，許輔導管監，俾墻丁有所繫屬。三條，區處青衣農人。四條，置買上流木條之弊。五條，諸巡擅置旁支，橫取商稅。六條，宣，興彫殘之民，宜蠲逋缺”。啓入，以四條施行。惟藩臣及場堞二條，留中不報。

{VI-58}

六月，庚寅。月食。

{VI-59}

旨下，執政議四鎮鄉兵，許縣官糾率屯禦。廷議以爲鄉兵與民丁無異，往年鄉置看守，聽令糾率中男，有事竊發，分撥截捕，即鄉

兵防守之事，已在其中。今若撮出兵額，以糾率別許縣官，只恐更生煩擾，搖動民情。且縣官亦非糾率之任。從之。

{VI-60}

旨下，議取四鎮汰回揀兵，充補隊伍。廷議以爲今山林邊徼，賊徒寔繁。四鎮內地亦多竊發。鄉村相率自守，尚且不暇，少有搖動，必致驚疑。且壬寅揀兵，軍數雖增，而罔裨實用，官田取給，農民無以爲生。丙辰赦免，漸獲蘇息。況官田已歸給諸奇隊，若復據田取揀，則諸軍口分，緣此減省，不免有換易別給之繁。不如依舊汰回爲便。從之。尋復揀取，與長安府一兵，分隸隊伍。

{VI-61}

赦天下今年夏租庸十二，清華，又安郵亭亭門，四鎮外鎮留欠贖罰，並皆赦免。

{VI-62}

募清，又，四鎮民丁，有諳練水手，願充善掉者，與有身材，志願爲兵，並聽投軍應閱，充補隊伍。給口分錢粟，官田洲土爲糧。

{VI-63}

申飭四鎮督撫，擒制盜劫。

{VI-64}

增揀瑞原，永福，安定，雷陽，農貢五縣舊兵額，五率添取一人。

{VI-65}

出參從，禮部尚書，入侍經筵，暉郡公吳廷碩爲諒山總撫，以鄭穗爲刑部尚書，參從。穗急於進取，黃公輔引之。登第不數年，以尚書入相，既得政，表裏唱和，群小無忌憚，政令煩碎，刑賞貿紊，天下自此多事矣。時改諸鎮鎮守，留守爲督撫，惟諒山號總撫，又安仍督率舊名。

{VI-66}

秋，七月。命鄭伯相入侍經筵。

{VI-67}

以鄧廷諫爲山南督撫，尋改山西。

{VI-68}

遣官催清，又兵。時兵番上逃過兵率三千三百八十人，營奇隊船皆不滿，軍悵，乃分命催督之。

{VI-69}

禁白丁倖求職色，苟避征役。

{VI-70}

定兵對比另例。富强貪弱，惟二人對比，不得雷同。

{VI-71}

禁攻討官軍虜掠民家，剽脅財物。違者，以軍憲從事。

{VI-72}

時政尚嚴切，他多陳訴弄行，與容養偽徒，通謀賊黨，被密捉者往往破家。及察知其誣，訴者已遁。乃禁自今告訴，須指陳實事，重供附後，留監候查，毋得泛著模糊，投鳴輒去。

{VI-73}

禁巡衛攔阻商人槎筏，淹留索濫。

{VI-74}

禁諸訟越次妄啓，乃倖求內編付查。凡訟經六部，御史，或未服斷，許視政日啓聞。有緊急重大事，方得內寄。

{VI-75}

以阮公案爲吏部左侍郎，楊瀾爲禮部左侍郎，阮暉爲刑部右侍郎，阮貴慎爲兵部右侍郎。

{VI-76}

八月。出參從，吏部尚書，述郡公范謙益爲清華督撫。陪從，戶部尚書霖郡公高輝濯爲督同。中興以來，諸鎮以武官一人爲鎮守，擒制盜劫，文官一人爲督同。勘問詞訟，每用五六品以下，與朝士始擢用者爲之。龍德中，諸王子出鎮，間用閩大臣，贊閩

務，其後復罷。惟乂，清控禦順，廣，邊任最重，文官用左右侍郎爲參視，權幾與督率侔。督視，副督視，臨時擇人，亦不拘官品。至是以尚書爲督同，中外無不駭異。

{VI-77}

九月。進尊王美字，爲大元帥，總國政，尚師，太父，聰德英毅聖功博達懋和綏猷裕義貞王。時駕在桂棹。王尋命阮卓倫，陳文煥等，號清國欽使，自京師發遞，賁捧冊璽，封爲安南國上王。貞王後改全王。

{VI-78}

冬，十月。大霧降。

{VI-79}

十一月，禁鎮官署置非例名色。先是，邑里詰盜，聽民擇置看守。其後始有巡縣，知總，巡探諸名，奸猾者因藉稱巡徼，夜行竊掠，看守不敢詰。朝廷知其弊，遂命禁之。

{VI-80}

定內外核勘勾催收送例。

{VI-81}

十二月。立團結法。其法，每社十丁取七人，許自備兵器，設候爲守，以地分相接，或四五社，或六七社，結爲一團，擇鎮役或縣吏一人爲團長，糾率社長看守，督押丁男，有警隨宜攻禦，力不敷者，聽飛報別團接應。於是民間所在皆有兵器，奸黨乘隙，嘯聚劫掠日甚。尋改擇地望者充管照，以朝官撫諭之。未幾復罷，令納所製鎧仗入官。

{VI-82}

賜文廷胤郡公爵。

{VI-83}

命四鎮申滯獄。

{VI-84}

命諸鎮督撫，揀練鄉兵，以備攻討。

{VI-85}

赦四鎮及宣，興來年夏務租庸十三，準爲鄉兵口糧之費。

{VI-86}

旨令宗室與功臣苗裔，有能收率家丁及召募從義，願隨攻討者，聽具啓聞，給糧械差行，隨功賞擢。

{VI-87}

知戶番，寺卿阮廷資卒，贈阿保功臣，工部尚書，楠郡公。廷資侍講亮邸，又皇上初育宮中，嘗奉開講，以布衣爲帝王師，啓沃甚弘。＜青池苓塘人，舊名廷榆。＞

{VI-88}

是歲，王駕還京師。王晚年怠政，頗事遊觀，四鎮宮館相望，名山古寺，車轍馬跡，無所不遍。尋蹕桂棹行宮，洽郡公黃公輔所居里，不時至京。又復北巡，公輔疑清，又兵不欲充侍衛御輦，用其鄉丁，惟所指使，令百官六軍不知駕所在。朝廷庶事，攝政公使馳取旨，不敢專決，朝政爲之舛紊。後日益不豫，喜沈寂攝養。公輔等復奉歸京師。營賞池宮，居之密室，遂深拱不復出。公輔與其親黨，竊弄威福，知天下人多圖己，故爲嚴峻以威之。大臣斥逐誅譴無虛日，餘多以告密獲罪，讐怨者相構陷，被收之家，蕩覆無遺。人不自保，賦役繁重，無所控訴，皆疑怨思亂。於是海陽寧舍阮蓮，阮選等，煽誘作亂，東南之民相率荷鋤挾杖從之。多者至萬餘，少者千百數，在在群起，不可禁制。

{VI-89}

1740

庚申，六年＜五月以後，顯宗景興元年；清，乾隆五年＞。

春，正月，戊寅。進封王太弟攝政公爲元帥，總國政，明都王。全王爲太上王。先是，全王在位久，未有嗣，知太弟賢聖文武，當能定大業，欲以位與之。故使開府監國，使臣庶有所繫屬，洽郡公黃公輔忌太弟英明，思裁損其權，令百官上事，改稟稱申，賜邸於南門府偏堂，太弟亦深自韜晦。公輔憑怙專弄，氣焰薰灼，親黨皆握重兵，有所廢置，無敢違者。盜賊所在充斥，人情恟

恂，疑旦夕且不測。王太妃武氏召講臣阮貴**慤**，諭勸太弟討清內難，以寧社稷。**慤**乘間以爲言，太弟泣止之曰：“王兄遜處行宮，余以國家一體，義不得避，早晚且歸政，代立之事，非所宜言”。**慤**密以太妃命，語阮公案，遂相與定籌策，親臣鄭**擇**，鄭**柳**（**柳**即武必慎，奉賜姓名）等共贊成之。會寧舍賊阮選猖獗，警報日至。黃公輔以選平日在門廡，欲親往撫定，立奇功，以制朝廷。遂盡率所兵，浹渡河，城中虛空。公輔既去，群小無所倚，**慤**等分籍環畿鄉兵充保衛，以益聲勢，謀以開寶日，集百官翊太弟登王位。太弟不從，貴**慤**恐事遲生變，復申太妃之旨，又以事奏知皇上，遣使敦諭再三，太弟弗獲已勉從之。丁丑，夕。貴**慤**與公案，張涯等入侍。時寶璽未開，家臣曹泰侯率司禮，因密約次早當取旨印勅。詰旦。太弟造朝，貴**慤**，涯等從，扈駕惟四嚴四勁親軍將士，皆帶劍肩礮，內差潘來侯劾之，不爲動。有頃曹泰賞勅至。公案傳有勅，太弟跪受。潘來侯從旁呵之，涯拽出數其無禮，令繫把門獄，廷中肅然。公案復宣太妃懿旨勸進。太弟涕泣不肯上御座。涯，廷桓等掖之上，**擇**，貴**慤**等環侍左右，內監甲阮科登樓發鼓號，百官班列拜賀。太弟既登王位，命從官宣諭旨于府堂，布告中外，與天下更始，凡十五條。復兩班舊制，以重朝廷。三載考績，以別淑慝。錄無罪被斥，以振淹滯。勒陳乞職命，以清仕途。加增口分，以足兵糧。寬赦租庸，以蘇民瘼。停一切營造，以舒民力。撤非例巡渡，以示寬政。禁抑脅止置買，定將士功過賞戮，寬軍士物故饒除，申鳴訴所管苛濫舊例。堤路付鎮官督理，以便農事。財貨歸戶部掌管，以充國用。禁諸訟妄啓，免清又二處田租。旨下，四方大悅。尋命桓等，以兵衛賞池宮，逮捕黃公輔親黨誅之，朝禁爲之肅清。黃公輔時猶駐軍文江，聞之，與手下十餘人遁去。於是天下皆拭目以望太平，東南被賊脅從者，日漸解散。

{VI-90}

時內難甫平，國家庶事，多所裁整。王令貴**慤**宿直府中，日夕商究政理。貴**慤**內侍帷帳，外籌軍事，旬日之間，衆務就緒，解紓鎮定，多有勞焉。

{VI-91}

旨諸軍官逋負物失管者，免其罪。因論被罰者貸錄用，前代功臣子孫，沈於民伍者，隨才錄用。故臣甸郡公黎英俊，雲郡公杜品，阮壽長等，仍還職爵制勅。緣事譴逐諸臣陶黃實，武必慎，黎

仲庶，黎偉，陳黎麟，杜輝琪，陳賢等，并洗雪復朝侍。於是淹滯莫不思奮。

{VI-92}

造火速牌，備軍務調撥。

{VI-93}

陞賞翊戴功臣，職爵二字功臣號。賜鄭柳＜武必慎＞金飾冠帶條，從王親例。

{VI-94}

賞殺賊功，蠲徇節民，今年租賦。

{VI-95}

增揀清，又優兵。舊制，二鎮兵充禁衛，其額五丁取一。至是增揀，以三丁爲額，分送軍官練習，引入府廷考較，補隸隊伍。禁鎮官拿逃擾索與內外兵望錢越例者。諸道從征兵，能奮勇殺賊，計級行賞，著爲令。

{VI-96}

行獻助兵用兵法。時以諸道攻討，多用火箭却賊。始命外鎮藩目，鍊納烏鉛，礮硝，硫黃，免征礮稅與內鎮民庸調錢。願賜職品，量所獻多少授之。畿內與來朝商客，願獻納受授職，聽從入錢粟例。不願者官給之例錢。隱隱覺出抵罪。

{VI-97}

追尊太廟宮廟徵號。

{VI-98}

分三道兵，剿山南草寇。時議以山南地綿渺，寇剿出况無常，統領不能專制。乃命高郡公鄭經剿沿山上道，程郡公黃公琦剿沿江左道，岳壽侯范陳琮剿沿江右道，並許便宜行事。尋召經回，以琮代領其軍。未幾，又以款忠侯阮仲懃代琮，屯禦上元諸縣。賊犯東安，命督領武佐璉撫諭，杜允成合兵討之。

{VI-99}

賊犯山西鎮，分兵掠福祿，先豐諸縣。以陳廷綿爲督鎮，率兵討之。尋命阮伯璘招上游三縣鄉兵攻禦。

{VI-100}

旌表義士黃仕珠。仕珠收物州學生，流賊陷大同，被執，拷掠不屈，引刀自剄死。留守文廷胤以狀聞，賜贈知縣，復其家。時華溪知縣阮興旺，縣丞范名伶攻捍死於賊。山陽人余克恭與賊巷戰死，皆賜贈卹。其後進朝阮廷勁妻＜缺氏＞，被賊掠不屈，與其子俱死，賜榜忠節門。安樂人＜缺名＞，罵賊死，追封福神。於是人皆知有風節之重焉。

{VI-101}

清華統領鄧廷謐攻廣平，克之。

{VI-102}

山南賊秀高，銀筓連兵逼真寧庸，督領用澤侯黃金爪，屬校儺琦侯阮世超，傳壽伯陳名櫜等，與賊戰，敗，皆死。

{VI-103}

二月。諒山鎮總撫，參從，戶部尚書，暉郡公吳廷碩卒于鎮。廷碩出諒山纔數月，藩臣鑽（鑽）基反，圍團城。城中無兵，或勸之走可免。廷碩曰：“吾職守土，當死此城。去將安之。”遂爲賊所陷，至是卒。贈太〔少〕保。＜左青威人。＞

{VI-104}

命武公宰，阮貴慙，阮公案參從。

{VI-105}

統領阮仲汪與賊阮選戰於平吳，敗績死之。仲汪勇敢善鬪，嘗單騎赴敵。至是與賊遇，汪悉力鏖戰。屬將雅祿侯阮有潤先走。一軍驚潰，隨號鄧廷瑟，韶武侯范有佐等皆走。賊悉衆圍汪，汪力竭，遂遇害。事聞，王深悼之。贈太保，曉郡公，追封福神，以子德坤代領其衆，德坤亦有將才，平西四將，預在其列。＜桂陽桂塢人。＞

{VI-106}

三月。論平吳敗衄罪，誅有潤，廷瑟；流有佐遠州，貶贊理，左侍郎阮伯林祭酒，奪侯爵。



{VI-107}

下令求言。凡時政得失，民情幽隱，與政討機宜，並聽實封進獻。

{VI-108}

罷瓊林，壺天，龍華，西方，紫沈諸宮景營造，以所侵占田土還民。

{VI-109}

論文武舉將才。方略武勇，可任將兵與有異術奇謀者不拘資品，悉以名聞，隨才拔用。

{VI-110}

尋命功臣子孫詣京，擇能強鬪者，給廩，聽隨軍調遣。

{VI-111}

征西大將軍，體郡公武佐理與賊名濟，戰于安樂擒之。濟崛起爲盜，與平吳人名蓬者，皆號桀黠。至是俘獲，賜體郡公旗劍印，及諭勅，以旌獎之。

{VI-112}

以黃公琦爲統領征南大將軍。

{VI-113}

夏，四月。命阮輝潤參從。

{VI-114}

求直言。朝政軍機，并許觸諱實陳，過當者不罪。

{VI-115}

清華留守，參從，內閣大學士，吏部尚書，太宰，述郡公范謙益卒于鎮，輟朝三日，贈大司空。謙益文章德行，爲時模楷。使燕增重國體，人比之馮克寬。在政府務崇寬大，晚爲群小所擯，不獲究于用，朝野惜之。＜嘉林金山人。＞

{VI-116}

禁招募卒入京。先是，諸道攻討，所部兵數單募，旨令招募壯勇，以益其兵，謂之志願。既而應募多間里無賴子，雜處畿甸，相

率爲奸盜。始命繼今揀取舊籍，官給口糧，軍校不得引城內。雜寓民軍房屋，違者罪之。

{VI-117}

禁河巡讖察商賣。

{VI-118}

許天下入錢粟，量多少授職有差。

{VI-119}

初議均田，未行而罷。王在潛邸，深知民事艱難，慨然慕井田法，欲均貧富，以平賦役。廷議以爲三代以後，田制隳壞，無版籍可徵，國朝歷代，亦未有行之者。今天下丁田，互有升降，縣郡盜梗未帖，徵發不時。若分行勘度，徒增繁擾，貧者未還集，富者漸生疑阻。欲行此法，須待清平報。

{VI-120}

五月。諭百官遵職守，舉賢才。

{VI-121}

求直言。

{VI-122}

侍講阮伯璘攻破山賊黃崗屯，俘獲甚衆。

{VI-123}

海陽賊渡河，侵上元，富川諸縣，河道將阮登顯迎戰，却之。賊北走。督領滾郡公張涯，協同黎士霑等，師未至而還。

{VI-124}

增揀水兵。廷議以東南下流，多水寇，宜增揀水兵，以備調撥。乃命揀山南，山西，京北瀕河諸縣。五丁取一，給以兵船，船十人，間以優兵，使便操習。

{VI-125}

庚申。帝擇位于皇姪維祧。維祧即皇帝位，改元景興，尊帝爲太上皇，大赦天下，以誕日爲清知聖節。時宇內多故，人心懷貳。王

以爲總攝萃合，當順時義。皇嫡世嫡，當立，宜循正經，以絕反側。乃請帝還位宗子，以安天下。帝從之。故禪詔有云：“念偏〔邊〕方猶逞蠢頑，欲以帖邦畿而寧海宇，謂正禮宜隆世嫡，寔以重宗統而一人心”。詔下，人情大悅，咸以王初政，此舉爲匡扶至德，旋轉乾第一義。

{VI-126}

太白經天。

{VI-127}

論中外崇禮敦讓，舉賢遠奸。

{VI-128}

諭海陽，京北士民。略曰：“國家遇士以禮，養民以仁，弘樂育於菁莪。帖哀鳴於鴻雁。頃是，至靈賊渠，千名犯分，東北一隅，偏被脅誘，以教育作成之士，而爲彼獻力披肝，以休息安佚之民，而爲彼蹈湯冒刃，或圖脫家門之繫累，或求寬目下之侵陵。雖俛首而強從，豈迷心而忘返。如能捨逆効順，釋甲歸降，一切咸與維新，或能戴罪立功，亦當赦過賞功。向背之理，勉各善圖”。時寧舍賊阮選，阮蓬，阮筵叔姪＜乃阮邁之後＞，自以世胄驕貴，假借仁義，驅煽慈順洪策間，所在響應，士之矢志科宦者，多染之。民人相率降附，賊軍編竹爲笠，以自識別。民不能即辨，至負筐以從。蓬據嘉福杜林，選據至靈拋山，屯聚聯絡，有衆各萬數。朝廷欲開曉，使各解散，以孤賊勢，故有此諭。

{VI-129}

六月。陪從，刑部尚書鄭伯相卒，贈少保。

{VI-130}

東安，文江諸罪〔犯〕，歸命者衆。命官宣示德意，曉揭於通衢，以撫安之。

{VI-131}

月晝見，漏明。

{VI-132}

禁諸縣撫諭官，苛擾方民。

{VI-133}

揀鄉兵，五丁取一。

{VI-134}

定武廟祀制。尊武成王正位，孫武子，管子以下十八人，分兩廡祀之，以陳朝興道王國峻從祀。又別立廟祀漢關公。

{VI-135}

遣諭維襍于清華。帝初即位，以襍在屬籍爲近親，降敕諭令歸順，與土酋偕來。王以宣旨赦過，襍卒不悟，蠻人挾之以去。

{VI-136}

諭將校所過郡邑，勸撫百姓。

{VI-137}

申禁權豪，毋得抑脅齊民。

{VI-138}

命阮公案知經筵。

{VI-139}

時用兵費廣，有言權宜營幹，以佐百姓。旨令縣官編屬內佛寺鐘磬，著實數納。尋命外鎮藩臣土民，入銅鉛，除授職品。

{VI-140}

賊陷唐安，命炳郡公鄭柳（武必慎）協程郡公黃公琦等，分道討之。

{VI-141}

賊侵文江縣，屯禦講郡公與賊戰於大幸，敗死。

{VI-142}

秋，七月。致仕，福郡公阮當湖卒。湖累官刑部尚書，贈少保。

{VI-143}

以阮翹權副都御史。

{VI-144}

閏七月。求直言。諭旨略曰：“我嗣政云初，命舉知以收實逸才，許實封以開言路。而衆賢方進，群小已萌，玩弄之故習未消，縱恣之舊愆莫革，咨爾臣庶，無惜盡言。凡諸大奸小佞，許得指陳，以廣見聞之益”。

{VI-145}

定銀錢通融法。龍德，永佑間，天下專用錢弊，銀價稍錢。及兵興多用銀給餉，商人並減其價，兵食遂梗。乃命所司平市價，聽銀錢通用。市置長，辨真假買賣之。於是低昂得平，富商無斬所牟其利。

{VI-146}

命丁文佳，張涯等監軍器局。

{VI-147}

召募丁男壯士手。時四政多盜，議者言湯沐貴邑，當有應義者。旨下二鎮員目士民，揖丁取討，照所募多少，行賞有差。尋以增揀清華兵率，事格不行。

{VI-148}

定武成，關公二廟祀禮。春秋二祭，以仲月上戊日，給民一邑供奉。

{VI-149}

海陽道統領，壁郡公黃義伯敗賊阮選於拋山。賞義伯金牌，以旌其功。贊理阮世楷協同陳璟屬將藤壽侯鄭楷等。

{VI-150}

大霧。

{VI-151}

焚所得脅從文書，宣示天下。

{VI-152}

王霄旰圖治，每視政，溫接臣下，開導使言。舊制，文臣入侍內閣，左右侍郎侍坐，參議朝政，餘但侍立。至是命斷，百官面陳可否，庶官得商議審熟。然後取旨施行。

{VI-153}

八月。定將校兵丁從征賞格，以獻誠多少爲差。

{VI-154}

九月。以南巡誥天下。

{VI-155}

冬，十月。王親率大軍討銀筋，時東南寇匪連結，焚掠諸州縣，寧舍賊方熾，而銀筋尤桀。銀筋隸，南真賊渠武廷鎔，段石振等聚衆劫掠，從者侵廣，遂謀叛。保泥淖爲險，無壁壘。其黨皆悍猛，不畏死，行止無陣法。遇官軍輒提刀突入，亂斫人馬足，諸將累爲所敗。嘗乞輸情効順，朝廷亦姑容之，授之職品。遣使賞賜誥勅，卒不肯受。王震怒，遂下令親征，欲略定東陲，然後移兵西南。命官馳諭列郡，駕過案堵無恐，脅從來降者，不罪，士吏仍還職色，民人聽認田業。置行軍訪察，禁止擄掠。車駕所至，父老皆歡迎，有願輸財助餉者，有乞糾結丁壯隨軍殺賊者。師次木凡津，修職器，習水陣。官軍遇塘昂賊兵，舉却之。王以蘧賊未可卒破，不如先取銀筋，以絕其黨援，乃引大軍南下。十一月，庚午。進駐禹甸。癸酉。蹕憲營，部分諸將並進。車駕自憲營早發，暮抵渭潢津，至樂道。賊悉衆拒戰，命勒郡公丁文佳，煥郡公阮廷桓，炳郡公武心慎，哀郡公張涯等督諸營討之。賊勢稍却，涯率左支兵，進至草阜。其地號叢蔚，賊伏忽起，殺一裨校。王怒，御侍雄象，指揮諸軍併力大戰。賊渠四面湫湮，意大軍不能入。及駕至，泥田忽燥，纔沾馬足，三軍皆驚異，以爲天心助順，益踴躍爭奮。廷桓徑率所部兵，反射賊右後，因縱火焚之。烟焰蔽天，賊遂大潰。官軍乘勝夾擊，賊死相枕藉，俘其渠斬之。銀筋平，沒其社號，改稱來格。賜廷桓金牌及賞功銀二百兩。命珍胤侯鄭自成，緝拿賊餘黨，慰撫居民，使回復舊業。王振旅還京。未至，寧舍賊阮選以王有事銀茄，使其黨陳暎，將乘虛直逼珥河，京師大駭。報至，王命諸軍晨馳，以救根本。時京城無兵，太妃居中調遣諸將，按四門盡率坊廂民丁，列河津，爲守警大號鼓令，衆以爲疑兵。王大軍回至金蘭磯，賊已遠遁。是役爲初政武功第一舉，西北賊始震惧。蘧選亦自離異，尋命將討之。自是無定巢穴矣。

{VI-156}

擢右銳奇兵張嚴，出身中尉職，侯爵。嚴隸西道討賊，破獲大團，故自小卒拔用之。時朝廷方急用材，丁文坦，丁文復，招于

賊，黃馮基收於劫，皆洗雪甄用。嚴，阮潘，並以卒伍起身。其後潘與馮基，皆爲戰將云。

{VI-157}

太白入太微垣，月入太微，近帝星。

{VI-158}

十一月。月晝見，漏明。

{VI-159}

十二月。諭天下才智得自舉。

<大越史記全書。續編。卷之六。終。>

**ПЕРЕВОД**

**Главы IV–VI**





## ПРОДОЛЖЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

### ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

#### Записки о [династии Поздние] Ле

##### [IV-1]

Хондык-конг <Запретное имя — [Ле] Зуи Фыонг<sup>1</sup>, один из сыновей [императора Ле] Зу-тонга<sup>2</sup>, был провозглашен наследником императора, занимал престол четыре года, во второй год [эры] *Винь-хыу* (1736)<sup>3</sup> встретил смерть в возрасте двадцати восьми лет.>

Император сравним с Тай-цзя<sup>4</sup> в начале, но не в конце [его жизни]. Обладал таким же безрассудством, как Чанъи-ван<sup>5</sup>, но не смог с возрастом [внять] увещаниям и состояться как нравственная [личность]. Поэтому не стало у него ни того ни другого<sup>6</sup>. Вот и постигло его «раскаianie возгордившегося дракона»<sup>7</sup>.

##### [IV-2]

[Год] *кань-туат*, второй год [эры] *Винь-кхань* <Цины, восьмой год [эры] *Юн-чжэн*> (1730).

Весна, главная луна. Главнокомандующий-*тиетте*<sup>8</sup> Чинь Кхыонг<sup>9</sup> повелел [приближенным] во главе с *тхамтунгом*<sup>10</sup> Нгуен Конг Хангом<sup>11</sup> обсудить изменения в законах о земельном налоге и сборе *диеу*. [Нгуен Конг] Ханг и иже с ним попросили снизить наполовину земельный налог в Тхань[хоа] и Нге[ане] по сравнению с четырьмя округами-*чан*<sup>12</sup>, а с общинных земель полностью отменить. Что касается осуществления закона о сборе *диеу*, то изначально хотели уменьшить нерациональные расходы населения, которое многократно то отдавало, то брало<sup>13</sup>. Осуществляющие это почитают такое неудобным. Просим отменить денежный сбор-*диеу* в четырех округах-*чан* и области-*фу* Чыонгиен<sup>14</sup>. Дозволить управляющим чиновникам

действовать в соответствии с прежними уложениями, когда обязанность следить за состоянием дамб и дорог распределялась между семьями. Определить размер денежного взноса на почту в размере одного *матя*, чтобы обеспечить расходы на почтовые станции. Согласились с этим.

[IV-3]

Вторая луна. Повелели командующему войсками-*дэдок*<sup>15</sup> До Ба Фаму<sup>16</sup> стать *тхыфушы*<sup>17</sup> [в правительстве].

[IV-4]

Изменили положение о сборах и повинностях в двух местностях — Тхань[хоа] и Нге[ане]. Что касается сбора на актеров и сбора *диеу*, то позволить народу самому ими распоряжаться. Земельный налог в главный месяц зимы сдавать в казенные хранилища в Анчюнгге<sup>18</sup> и Виньзоане<sup>19</sup>, а в главный месяц весны сдавать чиновникам уездов. Если сроки будут нарушены, то весной в конце главной луны посылать для реквизиции. Деньги сборов на актеров и сбора *диеу* для полноправных общинников сокращаются наполовину, для *хоангдиней*<sup>20</sup> и стариков безусловно великодушно отменяются.

[IV-5]

Распределили гражданских и военных чиновников и направили с инспекциями в четыре округа-*чан*, чтобы ознакомились с бедностью и трудностями населения. Разделились на группы, дабы [впоследствии] обсудить меры великодушных послаблений.

[IV-6]

Запретили военачальникам изготавливать оружие необычных образцов.

[IV-7]

Повелели сократить таможенные сборы на заставах и переправах. *Вьонг* счел, что в столице и четырех округах-*чан* проверки и досмотр выезжающих необходимы. Однако некоторые недавно учрежденные пункты пропуска сильно докучают населению. Приказал руководящим политикой рассмотреть вопрос об уменьшении их количества, чтобы продемонстрировать великодушие. И тогда ликвидировали две таможни — в столице и [уезде] Тханьчи<sup>21</sup>. В четырех округах-*чан* оставили только два пункта для досмотра — Ланьчи<sup>22</sup> в Шоннаме и Тхуанми<sup>23</sup> в Хайзыонге. Вновь учрежденные таможни все ликвидировали.

## [IV-8]

Отменили денежный сбор *диеу* в четырех округах-чан и области-фу Чыонгиен. Понизили земельный налог на частные земли: для земель первой и второй категории оставили прежний уровень, с [земель] третьей категории стали брать с [одного] *мау* деньгами на один *мать*<sup>24</sup> меньше, с труднодоступных дренажных и высокогорных сухих [земель] отменили полностью. Перестали облагать [налогом] земли [буддийских] храмов. Ранее, начиная с эпохи Возрождения и далее, обложению подлежали только общинные земли, а на частные земли налога не было. Только во времена Нянь-выонга [Чинь Кыонга]<sup>25</sup> *тхамтунг* Нгуен Конг Ханг и иже с ним предложили закон о том, что со [всех] земель в зависимости от категорий платят земельный налог. Кроме того, вопреки древнему законодательству вступил в силу и указ о [сборе] *диеу*. Народ огорчился в связи с размером земельного налога, от которого, как бы ни хотелось, не была освобождена ни одна семья, даже аршин земли не остался без [учета]. При реквизициях разбегались, при инспектировании скрывали [землю и податных]. Очень многие люди сочли это неподходящим. И вот тогда особым распоряжением внесли в это изменения. Когда письменный указ был спущен, и дальние, и ближние воздали хвалу за великодушие.

## [IV-9]

Лето. Четвертая луна. [Император] отдал указ-поучение большим сановникам и всем чиновникам, чтобы они обсудили почтительное продвижение главнокомандующего-*тиетте* в титуле до *выонга*, дабы наименование точно соответствовало месту. Военные и гражданские поднесли прошение о том, чтобы высочайшую милость обратиться в указ. Дозволили это. Провозгласили великого воителя-*тхайуи*<sup>26</sup>, Тхинь-куокконга Чинь Зянга<sup>27</sup> верховным распорядителем государственной политики, Уинам-выонгом.

## [IV-10]

Дополнительно почтили бабу *выонга*, верховную супругу-*тхай-фи* [званием] верховной супруги-*тхайтонтхайфи*<sup>28</sup>. Мать правителя, его родившую, наложницу-*тьикувиен* урожденную Ву<sup>29</sup>, — до верховной супруги-*тхайфи*. Именовали верховную супругу-*тхайтон*[*тхай-фи*] — «по превосходному указу», верховную супругу-*тхайфи* — «по прекрасному указу».

## [IV-11]

Посмертно почтили родного отца матери правителя, верховной супруги-*тхайфи*, Туан-куанконга Ву Тат То [титолом] Туанчачь-конг,

родную мать, урожденную Чинь — званием верховной супруги-*тхай-фунян*. Основали храм в столице [для их поминовения].

#### [IV-12]

Дополнительно почтили помощника-*абао*<sup>30</sup> Дам Конг Хиеу<sup>31</sup> [должностью] великого канцлера-*тхайтэ*<sup>32</sup>. Посмертно почтили правого обучающего-*тызынг*<sup>33</sup> Нгуен Куи Ана<sup>34</sup> [должностью] правого *тхиланга*<sup>35</sup> министерства Наказаний<sup>36</sup> и [титолом] *куанконг*<sup>37</sup>.

#### [IV-13]

Сильное наводнение. Прорвало дамбу у отмели Манчу<sup>38</sup>. До этого на речных дамбах в двадцати четырех местах проводились строительные работы. Военные чиновники и евнухи распределились и надзирали за [исполнением] этих повинностей. Все для этого получали казенные деньги. [Однако все равно] постоянно обирали работающих, отнимая все с избытком, а земляные и плотничьи работы были завершены кое-как, редко где [дамба] была действительно прочной. И вот прорвало сразу в очень многих местах. Вода сильно все затопила. В конечном счете потерял [урожай] зерна в восьми-девяти уездах.

#### [IV-14]

В связи с приходом [новой] власти<sup>39</sup> расточали милости. Сократили на три десятых налоги, [которые предстояло уплатить] летом того года, а недоимки за пять [предыдущих] сезонов — на два из десяти.

#### [IV-15]

Во всех местностях вернули народу дворцы и парки, пруды и загомы [для разведения рыбы].

#### [IV-16]

Прекратили посылать [людей] из внутренних покоев, чтобы забирали древесину. Дозволили жителям, добывающим продукцию лесов и гор, свободно ею распоряжаться, [зарабатывая на] жизнь.

#### [IV-17]

Наместник-*лыутху*<sup>40</sup> Тханьхоа Хоанг Буй Хоан подал доклад из двенадцати пунктов о том, что надо сделать в его местности. Передали занимающимся политикой для обсуждения. Из всех изложенных речей [Хоанг Буй] Хоана только два пункта — о запрете иностранцам проникать на месторождения серебра и о том, что драгоман из Айлао обратился с непомерным требованием [разрешить] им ловить слонов для казны, что нанесет ущерб населению, — вполне можно принять.

Все же остальные — пустая болтовня, которую следует отвергнуть. Согласились с этим.

#### [IV-18]

Приняли новое решение в отношении сроков составления списков податных. Ранее, по закону, утвержденному [в соответствии с предложением Нгуен] Конг Ханга, их обновляли ежегодно, с тем чтобы знать, сколько родилось, сколько умерло, и понимать, увеличилось или уменьшилось [количество податных]. К тому времени стали проводить новую политику, привнося множество изменений. И тогда обсудили и приняли решение: «Просим отныне и в дальнейшем для обновления списков установить единый срок — один раз в двенадцать лет, взяв за точку отсчета измененные [списки] года *зяп-тхин* (1724). Повторять чужие слова и допускать подачу исков запрещено. Процедура изменения реестров обязательно должна соответствовать [порядку] года *кань-ти* (1720). Что же касается полного изложения увеличения или уменьшения [количества податных], а также ежегодного обновления [реестров], то все это прекращается». Таким образом, закон о [ежегодном] обновлении [реестров] был отменен.

#### [IV-19]

Повелели внести изменения и [вновь] построить слоновники и конюшни в столице. До этого [среди слонов] провели отбор и отправили [оставшихся] пастись в ближайших лесах и пустошах с целью сократить казенные расходы на их пропитание, а также облегчить жизнь солдатам. К тому времени вновь стали их дрессировать в стойлах, а все пастбища, где они паслись, ликвидировали.

#### [IV-20]

Шестая луна. День *зяп-туат*. Первый день луны<sup>41</sup>. Солнечное затмение.

#### [IV-21]

Запретили в семьях хранить книги по астрономии, о Луне и пяти планетах, созвездиях. Нельзя такое прятать.

#### [IV-22]

[День] *ням-ти* (15-й день луны, 29 июля 1730 г.). Солнечное затмение.

#### [IV-23]

Категорически запретили допускать недоимки по земельному налогу. В то время провели обсуждение и пришли к выводу, что все [ранее] заброшенные земли уже распаханы, урожай с них очень боль-

шой. С тех пор как стал действовать [новый] закон о земельном налоге, у земледельцев уже не увеличиваются недоимки по земельному налогу, однако те, кто занимаются его сбором, постоянно [его] задерживают, заявляя, что это — другие деньги. В казенные же хранилища не поступает ничего. И тогда повелели, чтобы отныне и в дальнейшем вне зависимости от того, полностью ли сдали подушный налог или есть недоимки, соответствующее количество денег земельного налога должны привозить и сдавать. Запрещается смешивать [их с другими сборами] и задерживать, допуская недоимки, чтобы порядок уплаты земельного налога был прозрачен.

#### [IV-24]

Расточали милости в отношении множества чиновников. Чинь Куану дали [титул] Туенчунг-конг<sup>42</sup>, Чинь Лану (Данг Динь Лану)<sup>43</sup> дали [должность] великого советника по военным делам-дайтыма<sup>44</sup>, Нгуен Конг Ханга назначили министром<sup>45</sup> министерства Чинов<sup>46</sup> и дополнительно великим помощником наследника императора-тхай-тытхайфо<sup>47</sup>, Ле Ань Туана<sup>48</sup> назначили министром министерства Финансов<sup>49</sup> и дополнительно великим охранителем наследника императора-тхайтытхайбао<sup>50</sup>, Нгуен Хиеу<sup>51</sup> назначили министром Военного министерства<sup>52</sup> и дополнительно младшим охранителем-тхиеубао<sup>53</sup>, Хо Фи Титя<sup>54</sup> назначили министром министерства Общественных работ<sup>55</sup>, Фам Кхием Итя<sup>56</sup> назначили старшим цензором-донгыши<sup>57</sup>. Все остальные получили повышения или продвижение по службе в соответствии с заслугами.

#### [IV-25]

Повелели Нгуен Конг Хангу и Фам Кхием Итю вместе заниматься делами министерства Чинов.

#### [IV-26]

Бу Минь Зыонга<sup>58</sup> представили к степени лауреата-тиенчиеу<sup>59</sup>.

#### [IV-27]

[День] ням-тхин<sup>60</sup>. Повелели Шиеу-куанконгу Нгуен Минь Тяу<sup>61</sup> управлять Нгеаном, Зя-куанконгу Данг Динь Лану управлять Шоннамом. Во всех других округах-чан [также] поменяли военных губернаторов-чантху<sup>62</sup> и наместников-лыутху.

#### [IV-28]

Как только *выонг* лично пришел к власти, он захотел полностью знать состояние финансов и налоговые поступления, богаты или бедны, размер расходов и доходов. Счел нужным спросить чиновников

в правительстве-фулиеу<sup>63</sup>, какие налоги сдают в какое хиеу<sup>64</sup>, относящееся к какому кунгу<sup>65</sup>. Собирают полностью или есть недоимки. Посчитать расходы пустые и необходимые. И тогда повелел Нгуен Хиеу и Фам Кхием Итю совместно с военными и гражданскими [чиновниками] шести контор-фиен<sup>66</sup> проверить нормы расходов шести кунгов. Чиновники правительства-фулиеу сказали: «Бедный люд мало-помалу пускается в бега. Нужда и страдания действительно усиливаются. Год за годом копятя задержки и нехватки. Надо бы оценить обстановку и снизить поборы. Кроме того, испытывающих нужду коренных жителей не поддерживаем, а дома живущих на чужбине ютятся под соломенными крышами, чтобы спрятаться и уклониться, незаслуженно удачно избежать [налогообложения]. Количество остающихся крестьян-общинников все меньше, а имущество пришлых в достатке и все увеличивается, поскольку от податей их дозволяется миловать. Просим, не принимая во внимание то, что эта семья пришлая, в зависимости от количества подлежащих обложению брать с них подушный налог: с двух пришлых как с одного коренного. А когда податные вернутся, то следовать прежнему милостивому освобождению. Что же касается результатов изучения четырех групп, то бедственная ситуация не везде одинаковая. Если вдруг возникнут срочные дела, подлежащие решению, во всех случаях надо обсуждать и оказывать помощь, чтобы облегчить страдания народа». Последовали этому.

#### [IV-29]

Повелели чиновникам четырех округов-чан собирать и возвращать беглых крестьян в пятьсот двадцать семь селений. Разделились на четыре группы. Чиновниками по собиранию и возвращению стали двенадцать человек во главе с Нгуен Конг Хангом, Ле Ань Туаном, Нгуен Хиеу и До Ба Фамом. В зависимости от того, что крестьянам полезно или вредно, ради них принимать меры, обязательно вскрывать замалчиваемые подробности, чтобы дать возможность добиться цели — обсуждать и принимать [конкретные решения] по оказанию помощи.

#### [IV-30]

Запретили гражданским и военным чиновникам заключать союзы и образовывать клики.

#### [IV-31]

[День] куи-шыу<sup>67</sup>. Обнародовали закон о задачах сбора и возвращения [беглых]. Довели до чиновников, занимающимся сбором и возвращением, а также их подчиненных то, что целью является [окон-



чание этой работы] в годичный срок. Если за это время крестьяне вернутся и вновь соберутся, то получают послабления и награды. По истечении [этого] срока те крестьяне, кто так и не вернулся к [прежним] занятиям, будут сурово наказаны. В этом последовали предложению [Нгуен] Конг Ханга.

[IV-32]

Утвердили правила расходования казенных средств.

[IV-33]

Тхамтунг Нгуен Конг Ханг сказал: «В соответствии с прежними уложениями [для замещения вакансии] заместителя провинциального судьи-хиен[шатшы]<sup>68</sup> выдвигается губернатор области-чифу<sup>69</sup>, [зареккомендовавший себя] достойным должности, а на [должность] тьеукхама<sup>70</sup> назначают управителя уезда-чихуен<sup>71</sup>, полностью отработавшего свой срок. Но в последнее время заместителями провинциальных судей-хиен[шатшы] стали назначать отработавших полный срок управителей уездов-чихуен, а лишь недавно выдержавшие испытания стали получать [должность] тьеукхамов. Между тем перед заместителем провинциального судьи-хиен[шатшы] стоят задачи возбуждения судебных дел, а должность тьеукхама состоит в том, чтобы осуществлять переводы, изучать документы и доводить их до совершенства. Прошу [повелеть] уважать прежние установления, дабы это соответствовало делам службы». Согласились с этим.

[IV-34]

Одиннадцатая луна. Строили два буддийских храма — Шунгнием<sup>72</sup> и Куиньлам<sup>73</sup>. К повинности привлекли податных трех уездов — Донгчиеу<sup>74</sup>, Тхуйдыонг<sup>75</sup> и Тылинь<sup>76</sup>, освободив их на один год от уплаты денежных сборов на дамбы, дороги и почтовые станции. Забрали строевой лес из походного дворца Коби<sup>77</sup>, велели связать в плоты и отправить по реке вниз по течению, чтобы использовать в [этом] строительстве.

[IV-35]

Двенадцатая луна. Четко определили тринадцать пунктов военной политики. Их краткое содержание: «Солдатам-дезертирам запрещено самовольно возвращаться [в свои деревни]. Общинным старостам запрещено самовольно заменять [рекрутов]. Военное министерство вместе с Военной инспекцией<sup>78</sup> должны выяснить у окружных чиновников и в Военной конторе-фиен реальную ситуацию с поимкой дезертиров. При наборе солдат всех брать из состоятельных семей, не привлекать малолетних и единственных податных [в семье]».

**[IV-36]**

Переписали заключенных в тюрьмах<sup>79</sup>.

**[IV-37]**

Нгуен Хиеу назначили министром Военного министерства. [Дозволили] создать корпус-*зинь* Чунгтиеп.

**[IV-38]**

[Год] *тан-хой*, третий год [эры *Винь-кхань*] <Цины, девятый год [эры] *Юн-чжэн*> (1731).

Весна. Главная луна. [День] *ат-зау* (21-й день, 27 февраля 1731 г.). Верховный император опочил. Высочайший почтил его титулом, гласящим: «Император Мирный, Уступчивый и даровитый, Счастливый и милостивый, Сердечный и любящий, Почтенный и мягкий, Совершенный и справедливый». Храмовое имя — [Ле] Зу-тонг.

**[IV-39]**

Ликвидировали недавно созданные копи в Тханьхоа. Поскольку Тханьхоа — это земли, откуда взлетел дракон, не следует [здесь] копать в горах, [поэтому] вновь запретили это.

**[IV-40]**

Третья луна. Предупредили таможни в Тхайнгуене и Каобанге, чтобы они еще строже проверяли и допрашивали гостей с севера, дабы уберечься [от проникновения] шпионов.

**[IV-41]**

Лето. Четвертая луна. Повелели чиновникам из [Восточных] палат<sup>80</sup> и академии [Ханлам]<sup>81</sup> сличить и утвердить тексты Пятиканония<sup>82</sup>, вырезать [на досках], чтобы затем распространить [по стране].

**[IV-42]**

Шестая луна. [День] *ням-тхин*. Первый день месяца (4 июля 1731 г.). Солнечное затмение.

**[IV-43]**

Начальника приказа-*тыкхань* приказа Храма предков императора<sup>83</sup> Буй Ши Тиема<sup>84</sup> лишили должности и выслали назад в [его] деревню. В то время вышел указ, чтобы чиновники повсюду докладывали о важнейших вопросах полностью, дабы [Высочайший] лично отобрал. [Буй] Ши Тием подал доклад из десяти пунктов, в начале которого сказал о делах императорского престола внутри страны в словах крайне настоятельных и продуманных. Краткое содержание [доклада] сводилось к следующему<sup>85</sup>: «Недавние события по передаче престола, хотя и прошли по прежним стандартам наследования,

однако не понятно, на самом ли деле они были обусловлены утомлением [императора] или [он] действительно просто передал [власть]? Как я, ничтожный, слышал, прежний император, когда он находился на престоле, в своих словах задыхался от негодования, не пытался пригладить свои изречения, что выражалось и устно и на письме. Сановники и народ Поднебесной [слышали это своими] ушами, [видели это своими] глазами. Разве такое, в конце концов, скроешь? Потому-то начиная с лета [года] *ки-зау* (1729) и в дальнейшем многократно наблюдались [посланные] Небом бедствия, странные явления на земле случались беспрерывно. Потоки истощались, реки пересыхали. [А потом —] постоянные затяжные дожди. То вода, то огонь. И все это потому, что Небо и Земля, святые духи Храма предков отдают особый указ, чтобы показать добрые предзнаменования исчерпывающего милосердия или законное скрытое наказание. Из этого следует, что милость не может не быть расхвалена, император не может не занимать самое высокое место. Хотелось бы думать, что прежняя доблесть пожалований и возведений, прежние устремления обеспечить наследование старшему по восходящей линии — это дела, относящиеся к тем, которые надо непременно осуществить. К чему колебаться из-за слов толпы ничтожных, выражающих свои сомнения? Долг требует храбрости и решительности. К чему упрямиться, когда вот уже три года не происходит изменения [небесных] писем? Вершите великие дела в соответствии с обстоятельствами. Наведите порядок в соответствии с неизменными и непреложными правилами. Остановите разрушительные нахлынувшие волны, спасите тех, кто вот-вот упадет, от палящего солнца. Как говаривали, „постарайтесь ради старшего по восходящей линии развеять зловещие знамения“». Оставшиеся девять пунктов во многом шли наперекор устремлениям власть предержащих, и занимающие высокие посты все их не одобрили. Получив доклад, *выонг* сильно разгневался. Повелел отнять должность и прогнать его. <[Буй] Ши Тием — уроженец [общины] Киньлау [уезда] Донгкуан. В начале года *кань-тхан* (1740) посмертно возвращен на прежнюю должность, затем получил [пост] *тхамтьиня*, награжден титулом Чунгтиет-хау. Выделили землю для жертвоприношений [в его честь].>

#### [IV-44]

Зя-куанконг Данг Динь Лан умер. Посмертно повышен до великого главного блюстителя нравов-*дайтыдо*<sup>86</sup>. Сын [Чинь] Лиеу<sup>87</sup>. Получил фамилию Чинь.

## [IV-45]

Зима. Десятая луна. Повелели чиновникам в Тхайнгуене собирать разбежавшихся крестьян.

## [IV-46]

Столичный экзамен для [выдвижения] лауреатов-конгии<sup>88</sup>. Признали [удовлетворяющими требованиям] двенадцать человек во главе с Нгуен Ба Ланом<sup>89</sup>. На дворцовом экзамене удостоили До Хуи Ки<sup>90</sup> степени *тиенши*<sup>91</sup>, разделенных на категории, первого разряда третьей категории (*тхамхоа*); трех человек — Чан Зань Ниня<sup>92</sup>, Нгуен Нгиема<sup>93</sup> и Куан Динь Зу<sup>94</sup> — степени *тиенши суаттхан* (*хоангзян*)<sup>95</sup>; восемь человек во главе с Нгуен Ба Ланом — всех степени *донгтиенши суаттхан*<sup>96</sup>.

## [IV-47]

Одиннадцатая луна. [День] *зяп-туат*. Середина луны (13 декабря 1731 г.). Лунное затмение.

## [IV-48]

Двенадцатая луна. [День] *кань-зан*. Первый день луны (29 декабря 1731 г.). Солнечное затмение.

## [IV-49]

[Год] *ням-ти*, четвертый год [эры *Винь-кхань*] <с восьмой луны и далее — начальный год [эры] *Лонг-дык*; Цины, десятый год [эры] *Юн-чжэн*> (1732).

Весна. Главная луна. Проявили особое внимание к утерянным книгам. [Если у кого-то] есть написанные в нашей стране древние рукописи и записки, древние стихи и проза, а также тексты сочинений на экзаменах для выдвижения, не обращая внимания на то, что они неуклюжи и грубы, все дозволяется поднести Высочайшему. В зависимости от количества будет вознаграждение.

## [IV-50]

Лайчать-хау Фам Динь Киня<sup>97</sup> повысили до левого *тхиланга* министерства Финансов, Као-куанконга То Тхэ Хуи<sup>98</sup> — до левого *тхиланга* министерства Ритуалов<sup>99</sup>. Шиеу-куанконга Нгуен Минь Тяу назначили военным губернатором-чантху Шонтая.

## [IV-51]

Вторая луна. Прекратили действие регламентов по налогам на местную продукцию. В то время захотели [обсудить] положение о сборах местной продукцией и передали это сановникам двора для принятия решения. Канцлеры сочли, что, как уже говорилось ранее,

есть такая местная продукция, как селитра, железо, корабельный лес, весла, которые идут на военные нужды, но есть и небольшая часть [таких] скромных вещей, как дары моря, которые также относят к продуктам, рождаемым горами и морями, и с которых народу платить легко. Недавно, начиная с года *кань-тхин*<sup>100</sup>, повсюду провели ревизию населения и тех, у кого есть какое-то занятие, в зависимости от собранной местной продукции обложили чрезмерным и неоправданным сбором. Даже если исчерпаешь все силы, все равно не сможешь погасить. Все это ведет к скудости и нищете, отказу от занятий. В связи с этим [собиравшие] сок лаковых деревьев рубят [эти] деревья, в связи с этим ткущие холсты и шелк уничтожают ткацкие станки. Ловцы рыб и креветок рвут сети, собиратели меда и воска не сажают сахарный тростник, из-за налога на хлопок и чай сады и огороды обращаются в пустоши. В селениях тревожно, вот уже несколько лет, как копятя недоимки. Да и [отвечающие за] государственные нужды также в связи с этим жалуются на оскудение. Надо принять решение о радикальных переменах: отныне отменить положение о [налогах на] местную продукцию. Сейчас следует тщательно изучить пороки, оставленные прошлым. Все налоги на местную продукцию больше не брать. Только если появятся добровольцы, тогда можно забирать у них некоторое количество<sup>101</sup>. *Вьонг* последовал этому.

#### [IV-52]

Утвердили формы [раскрытия] смысла канонов на провинциальных и столичном экзаменах. Отменили использование восьмичленных сочинений<sup>102</sup>. Повелели множеству ученых мужей усердно упражняться в ожидании выдвижений на провинциальных и столичном экзаменах, которые пройдут как сессии, организованные ранее [до введения указанных сочинений]. Тогдашний канцлер [Нгуен] Конг Ханг всегда благосклонно относился к восьмичленным сочинениям. Во время экзаменов на выдвижение конфуцианских ученых тех, кто их выдерживал, обычно всегда награждали [именно] за это, а простые ученики регулярно страдали из-за сложности [их написания]. В то время [Нгуен] Конг Ханг уже отходил от дел, [поэтому], не успев [их] ввести, уже отменили.

#### [IV-53]

Издали указ о проявлении уважения к канонам и запрете на [испорченные] произведения классиков. В то время договорились о том, что праотцами литературы являются писания [прежних] совершенномудрых и добродетельных. В последнее время обучающиеся, за-

учивая наизусть и читая каноны и жизнеописания, подбирают лишь комментарии, которые сильно искажают исходные тексты. Читающие летописи охотятся за апокрифами, но отбрасывают *Ганму*<sup>103</sup>. Знания получают поверхностные. Нужно дополнительно вносить исправления, чтобы изменить [формы] учебы ученых мужей. Отныне и в дальнейшем ученики, изучающие каноны и жизнеописания, в обязательном порядке должны усвоить исходный текст. Что же касается остальных [текстов], таких как большие и малые сборники комментариев, то выбирать из них лишь безукоризненные, а *Тунцзянь ганму* и работу урожденного Цзо<sup>104</sup> обязательно читать в их полном виде. Благодаря этому у всех учеников будет единый подход к учению.

#### [IV-54]

Учредили положение о дополнительных конкурсных испытаниях для военных. *Вьонг* счел, что в ходе выдвижения многоученых количество признанных сдавшими ограничено и иногда талантливые люди упускаются из виду. И тогда по примеру регламента проведения испытаний *хоаньты*<sup>105</sup> для гражданских учредил конкурс *хоаньтуен*<sup>106</sup>, на котором оценивали владение воинским искусством, чтобы почтить и назначить [на должности] способных.

#### [IV-55]

Третья луна. Исправили и утвердили ритуальную музыку на аудиенциях династии. Тогда мирное время продолжалось уже долго, и *вьонг* захотел поправить и сделать более четкими установления, чтобы способствовать яркому проявлению культуры. Повелел канцлерам обсудить и утвердить ритуальную музыку. Посмотреть и свериться со сводом законодательных актов<sup>107</sup>, а также с книгой *Сань цай ту хуй*<sup>108</sup> и с теми, кто наблюдал [подобное] в Срединном государстве, совместно подумать, как нужно поступить, все взвесить и ввести это в действие. В музыке во время аудиенций и высочайших посещений многое усилили и дополнили. В дни проведения встреч с императором музыканты располагались в зале дворца слева и справа. Когда двери открывались, начинали играть. Когда гражданские и военные чиновники завершали бить поклоны, музыка прекращалась. Внутри двора и снаружи с восьми сторон повсюду устанавливали флаги. Когда экипаж [правителя] отправлялся в путь для высочайшего посещения, предварительно давали три залпа из огнестрельных орудий. При обычной остановке на ночлег — так же. При движении высочайшего экипажа флаги несли с двух сторон и перед ним. Музыканты также шли спереди.

[IV-56]

Провели экзамен *хоаньты*.

[IV-57]

*Выонг* посетил школу Сынов отечества<sup>109</sup>. Бил поклоны, представляясь перед прежними совершенномудрыми. Осуществил это уже по вновь установленному ритуалу с повсеместным использованием золотых и оловянных [музыкальных инструментов] с резными украшениями. Ритуал жертвоприношений прошел как обычно.

[IV-58]

Приняли решение о выделении солдат для округов-*чан*. Если приписанный к округу-*чан* солдат не является местным жителем, то его отдаленность [от родных мест] для него неудобна. Часто это приводит к дезертирству. И вот приняли решение о том, что, когда проходит распределение, если какой-то уезд расположен недалеко от окружной ставки, то соответствующее число [солдат оттуда] выделяются чиновникам округа. Сделали правилом навечно.

[IV-59]

Лето. Четвертая луна. *Выонг* почтил своим присутствием храмуе Чэн-вана Воинственного<sup>110</sup>.

[IV-60]

Направили послов Фам Конг Зунга<sup>111</sup> и Нго Динь Тхака<sup>112</sup> к Цинам с траурной вестью о [Ле] Зу-тонге.

[IV-61]

Четвертая дополнительная луна. Середина луны (7 июня 1732 г.). Лунное затмение.

[IV-62]

Черный дракон явился на востоке в созвездиях Покоев<sup>113</sup> и Сердца<sup>114</sup>. Размером в восемь-девять *суней*<sup>115</sup>.

[IV-63]

Вновь вернули прежний порядок проверки [ученых мужей] на провинциальных испытаниях. В соответствии с прежним уложением о проверочных сессиях ученики-*ньошунь* и ученые мужи записывались на уездные проверки. [Тех из них, кто продемонстрировал] литературные способности, записывали на провинциальные проверки. В начале [эры] *Бао-тхай* (1720–1729) дозволили областным чиновникам участвовать в церемонии проверки, проводимой совместно областными и уездными чиновниками. В мизерном деле — много участников, это мало-помалу приводило к злоупотреблениям, на

которые люди бурно реагировали. Повелели проводить испытания и выдвигать в соответствии с тем, как было раньше.

#### [IV-64]

Пятая луна. Левого *тхиланга* министерства Ритуалов, Као-куан-конга То Тхэ Хуи понизили до *тхыатыньшы*<sup>116</sup> [местности] Анкуанг. В то время, когда при дворе был траур, с каждым днем становилось все очевиднее, что император утратил [Небесную] благодать. Большие сановники вели обсуждение по поводу свержения и возведения. [То] Тхэ Хуи был знатоком гаданий. Занимаясь обучением канонам, многократно передавал императору книги [о гадании по] *инь* и *ян*. Обсуждавшие это сочли, что [такой] сановник-преподаватель, опора и наставник не сможет помочь формированию благой силы-дэ, и выступили с его обвинением. Тогда и понизили.

#### [IV-65]

Шестая луна. Приняли решение о церемониях ношения флагов в зависимости от ранга и категории чиновников. *Вьонг*, сославшись на регламент Срединного государства, счел, что все разряды чиновников должны иметь [свой] флаг, их отличающий. Повелел изучить, провозгласить и ввести в действие, чтобы показать, кто есть кто. Всем столичным чиновникам, выезжающим за пределы [столицы], так же как и чиновникам, работающим вне [столицы], допускается делать это в зависимости от ранга, высокого или низкого. Для первого ранга — одна пара. Для второго ранга один. Высота — пять *ситей* (1,6 м). Украшен перьями. На конце покрытого лаком древка алый хвост. Полотнище из шелка, квадратной формы, белого цвета с красным в середине.

#### [IV-66]

Осень. Восьмая луна. Середина луны (3 октября 1732 г.). Лунное затмение.

#### [IV-67]

Марс вторгся в созвездие Ковша<sup>117</sup>. Венера, которую было видно днем, пересекла небо.

#### [IV-68]

Свергли императора, низведя его до Хондык-конга. Утвердили [Ле] Зуи Тьонга, старшего сына [Ле] Зу-тонга, возведя его на императорский престол<sup>118</sup>. С тех пор как Хондык-конг взошел на престол, он стал предаваться похоти и вел себя разнузданно, ничего не страшась. Большие сановники во главе с Чинь Куаном предложили [поменять]



всевластного, чтобы успокоить Отечество. *Вьонг* скрепя сердце не позволил. Повелел чиновникам указать ему, чтобы этим продемонстрировать стремление направить его по правильному пути. Сделали так, чтобы он временно был выселен из главного дворца и поселился в дворцовой пристройке. Все милости, предоставляемые внутреннему дворцу, урезали<sup>119</sup>. Верховную императрицу за то, что была не строга и не поправляла, низвели до супруги-*куанкуан*<sup>120</sup>. Но Хондык-*[конг]*, в конце концов, так и не одумался. И вот к тому времени [этот вопрос] передали для решения гражданским и военным [чиновникам]<sup>121</sup>. Его свергли, отправили во внешнюю резиденцию и в скором времени умертвили. Еще до этого обсуждали, кого выбрать, чтобы возвести. Повелели явиться на просмотр в резиденцию *[вьонга]* двенадцати сыновьям [императора Ле] Зу-тонга. Самым достойным из всех оказался [Ле] Зуи Тьонг. Повелели занимающимся охраной поселить его во дворце Тхофук. [День] *бинь-ти* (22-й день 8-й луны, или 10 октября 1732 г.). Доложили в Тхаймиеу. [День] *кань-тхин* (26-й день 8-й луны, или 14 октября 1732 г.). Возвели на престол. Большая амнистия. Изменили эру правления на *Лонг-дык* (1732–1735). День появления императора на свет провозгласили императорским днем рождения Сыонгфу. Почтили родившую его мать, урожденную Нгуен, званием Верховной императрицы<sup>122</sup>. Освободили бедных людей от уплаты недоимок деньгами по сбору *диеу*, а также от откупов и штрафов, которые до этого неоднократно пытались безуспешно взыскать. Простили чиновников, подвергшихся более десяти лет назад [наказаниям] за ошибки, разрешив назначать их на должности.

#### [IV-69]

[День] *ням-нго* (28-й день 8-й луны, или 16 октября 1732 г.). Император повелел чиновникам вручить указ и печать, удостоив *вьонга* [должностями] великого маршала-*дайнгуеншоай*<sup>123</sup>, верховного распорядителя государственной политики, [званием] Верховного учителя, [титолом] Уи-*вьонг*, почетной привилегией при церемониях не называть себя по имени и не бить поклоны.

#### [IV-70]

Осень. Девятая луна. Расточали милости гражданским и военным. Дополнительно провозгласили Чинь Куана Государственным старейшиной. Повысили Нгуен Конг Ханга до великого охранителя-*тхайбао*, Нгуен Хиеу — до младшего помощника-*тхиеуфо*. Все [трое] получили [почетное звание] Тали-*конгтхан*. Остальные повышены или назначены в соответствии с заслугами.

## [IV-71]

Зима. Десятая луна. [День] *мау-тхин*. Середина луны<sup>124</sup>. Лунное затмение.

## [IV-72]

Выслали [из столицы] *тхамтунга*, министра министерства Финансов, *Диен-куанконга* Ле Ань Туана, назначив его военным губернатором-*докчан*<sup>125</sup> Лангшона и Тхайнгуена.

## [IV-73]

*Фан-куанконга* Чыонг Ньиеу<sup>126</sup> назначили управлять Хайзыонгом, *Хуан-куанконга* Данг Динь Зяна<sup>127</sup> назначили управлять Шонтаем, *Ван-куанконга* До Ба Фама назначили управлять Шоннамом, *Тхием-куанконга* Чыонг Ньынга<sup>128</sup> назначили управлять Нгеаном, *Нинь-куанконга* Нгуен Тхо Чыонга<sup>129</sup> назначили управлять Тханьхоа.

## [IV-74]

Одиннадцатая луна. *Тхамтунга*, министра министерства Чинов, великого охранителя-*тхайбао* Шок-*куанконга* Нгуен Конг Ханга понизили до *тхыатъиньшы* Туенкуанга и вскоре даровали ему смерть<sup>130</sup>. [Нгуен] Конг Ханг обладал талантами помощника. *Нян-выонг* [Чинь Кыонг] доверял ему и назначал [на высокие] должности. [Нгуен Конг] Ханг, завоевав доверие правителя, был решителен в текущих делах государства. Высказывая предложения о создании учреждений, всегда полностью выкладывал все, что в себе таил. По характеру действительно полагался только на себя. Третировал талантливых людей. Было много таких, кто завидовали ему, и они оказались втянутыми в клику. В конце концов, его постигло несчастье. <[Нгуен] Конг Ханг — уроженец [общины] Футян<sup>131</sup> уезда Донгнган<sup>132</sup>. Лишь в начале [эры] *Кань-хынг* (1740–1787) дозволили вернуть [его останки] и похоронить [на родине].>

## [IV-75]

Отменили закон о налоге на соль. До этого канцлер Нгуен Конг Ханг, разрабатывая законодательство, захотел, получать прибыль от всего, что производили в Поднебесной. Все семьи, получающие разрешение [вываривать] соль у соответствующей организации, помимо сдачи [части продукции] делали богатые подношения. К тому же [цена] на казенную соль была установлена высокая. Поэтому компенсировали [свои] расходы у перекупщиков на рынках, чтобы себя прокормить. Сидящие в торговых рядах страдали от такого обращения со стороны семей, [вываривающих] соль, поэтому все поднимали цены,

чтобы как-то прожить. Бывало, что один *дау*<sup>133</sup> соли стоил [целый] *мать* денег. Трудности с едой у народа с каждым днем усугубляются. *Вьонг* глубоко изучил эти злоупотребления и посему повелел отменить налог на соль, позволить людям у моря заниматься ее вывариванием и беспрепятственно обмениваться и торговать. Люди сочли это правильным.

**[IV-76]**

Учредили бамбуковые трубки для речений. Повелели сановникам и народу, если их несправедливо обидели, подробно [письменно] изложить это дело и поместить [бумагу] внутрь ее, чтобы знать настроения нижестоящих, открыть дорогу [откровенным] высказываниям.

**[IV-77]**

Около пристани в Батчанге<sup>134</sup> в земле загорелся огонь. В Батчанге в земле у постоянного двора было отверстие. Нашелся постоялец, который, проходя мимо, случайно поднес к нему огонь. Сначала вспыхнуло голубое пламя. Затем запылал огонь алого цвета. Лишь через месяц с лишним потух. Знатоки сочли, что это недоброе предзнаменование [будущих] военных действий.

<Продолжение Полного собрания исторических записок Дайвьета. Глава четвертая. Конец.>

## ПРОДОЛЖЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

### ГЛАВА ПЯТАЯ

#### Записки о [династии Поздние] Ле

##### [V-1]

Император [Ле] Тхуан-тонг Простой. <Запретное имя — [Ле] Зуи Тьонг, старший сын [императора Ле] Зу-тонга, занимал престол четыре года, дожил до тридцати семи лет, похоронен в [гробнице] Биньго.>

Император обладал небесными качествами непорочности и чистоты. Правил недеянием величественно и торжественно. И хотя дней счастья пребывания на троне у него было немного, в конце концов, благодаря опоре на семью *выонга*, которая его прикрывала и поддерживала, законная преемственность власти и драгоценный престол перешли в руки наследника правителя, и дело императоров и правителей [продолжит] передаваться [по наследству] тьму поколений. В *Ши [цзине]* сказано: «Владеть [Небесным] мандатом, не попадая в опасные ситуации, как потомки У Дина»<sup>1</sup>. Эти [слова] как раз об императоре.

##### [V-2]

[Год] *куи-шыу*, второй год [эры] *Лонг-дык* <Цины, одиннадцатый год [эры] *Юн-чжэн*> (1733).

Весна. Главная луна. Запретили в Поднебесной строить [новые буддийские] храмы и создавать буддийские статуи.

##### [V-3]

Вторая луна. Отменили набор добровольцев в войска. В эру *Баотхай* (1720–1729), когда утверждали закон о рекрутском наборе,

дозволили жителям добровольно идти в солдаты, чтобы пополнять армейские ряды. За это на пропитание выделялся земельный пай там, где они жили. После этого добровольцев стало много. К тому времени, так как количество выделяемой [на это] земли было велико, собираемый по закону земельный налог уменьшился, [поэтому] и отменили этот [набор добровольцев].

#### [V-4]

Отменили пополнение до нормы контингента солдат из четырех округов-чан вместо дезертировавших. Количество *нятбиней*<sup>2</sup> из числа сидящих на земле в четырех округах крестьян уменьшилось. К этому времени вновь стали обсуждать их набор, чтобы пополнить ряды. И тогда канцлеры во главе с Нгуен Хиеу решили, что в военном деле все зависит от правильного управления, а вовсе не от большого [или малого] количества [людей]. Если стремиться лишь умножить число [солдат], чтобы пополнить нехватку, то расходы на содержание армии увеличатся, и это станет головной болью для народа. Сейчас нормативный контингент *нятбиней* вдвое больше, чем раньше. Если его уменьшить на несколько тысяч человек, то от этого все равно нехватка не будет [ощущаться]. А что касается режима поступления земельного налога, то для государственных нужд [благодаря этому] будут [дополнительные] средства, да и беднякам также будет послабление, чтобы [могли] выжить. Попросили отменить [пополнение армии] и оставить [контингент] на давно сложившемся сокращенном уровне. *Вьонг* последовал этому предложению.

#### [V-5]

Третья луна. Уменьшили сбор с торговцев на таможнях в Тханьхоа. В то время в Тханьхоа цена на зерно была высокой. Наместник-*лыутху* Нгуен Тхо Чьонг [попросил] дозволения отменить налог на два месяца, чтобы дать свободный проход торговцам и создать народу условия для пропитания. Последовали этому.

#### [V-6]

Лето. Четвертая луна. Столичный экзамен для кандидатов-*кынян*. Признали удовлетворяющими требованиям восемнадцать человек во главе с Нгуен Хо Таном<sup>3</sup>. На дворцовом экзамене присвоили Ны Чонг Даю<sup>4</sup> степень *тиениши*, разделенных на категории, [первого разряда] второй категории; Чан Чонг Лию<sup>5</sup> и Нгуен Хо Тану степень *тиениши суаттхан*; пятнадцати человекам во главе с Нгуен Ки Нямом<sup>6</sup> всем степень *донгтиениши суаттхан*.

## [V-7]

Осень. Седьмая луна. Вновь прояснили вопросы, касающиеся положения о расследовании и допросах по судебным делам.

## [V-8]

Восьмая луна. Ву Конг Тэ<sup>7</sup> назначили военным губернатором-докчан в Каобанг. Вскоре его заменили на Ле Ви<sup>8</sup>.

## [V-9]

Сняли с должности руководителя конторы-*фиен* общественных работ и руководителя-*тэтыу* [школы Сынов отечества] Ву Конг Чана<sup>9</sup>. [Ву] Конг Чан, будучи чиновником, обязанным следить за исполнением законов, протезировал всеильным и богатым, при рассмотрении судебных дел нарушал указы. Уволили и прогнали назад [в свою деревню].

## [V-10]

Повелели [чиновникам] двух департаментов-*ти* — Военного губернатора-чан[*тху*] и Тхья[туеншы] — ежегодно в последнюю луну зимы лично осматривать дамбы и дороги и подавать вышестоящим их перечни. Также приказали чиновникам правительства-*фулиеу* эти [перечни] заново изучать. С тех пор сделали это правилом.

## [V-11]

Повысили Нгуен Хуи Ньюана<sup>10</sup> до министра министерства общественных работ, Фам Динь Киня — до старшего цензора-донгышы, До Лень Заня<sup>11</sup> — до правого *тхиланга* министерства Чинов, Као Хуи Чака<sup>12</sup> — до правого *тхиланга* министерства Финансов, Нгуен Конг Тхая<sup>13</sup> — до правого *тхиланга* министерства общественных работ, Ву Хуи<sup>14</sup> — до заместителя старшего цензора-донгышы, Нгуен Киеу<sup>15</sup> — до помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы*<sup>16</sup>.

## [V-12]

Упразднили должности чиновников речных путей. Ранее учредили должности чиновников речных путей, повелев им следить за появляющимися или исчезающими наносными землями и [соответствующим образом] увеличивать или уменьшать земельный налог и сборы. В то время сочли, что появляющиеся или исчезающие наносные земли вдоль рек за год или месяц меняются медленно, а посланные чиновники приезжают ежегодно, торопят и понукают, все сильнее досаждая населению. И тогда приняли решение об упразднении. Что же касается наносных земель на местах, то дозволили чиновникам уездов следить за ними и докладывать наверх подлинную ситуацию.

[V-13]

Ву Фыонг Няка объявили лауреатом-тиенчичеу.

[V-14]

Зима. Десятая луна. Вновь ввели в действие положение о конкурсе<sup>17</sup>. В соответствии с прежними уложениями *тиенши* после получения почестей вызывали в столицу для проведения испытания по пяти добродетелям во дворце Вантхо. Признанных удовлетворяющими требованиям награждали деньгами и повышали в разрядах. Называли это [конкурсом] *ынгте* (ответов на заданную тему). Начиная с сессии [года] *зяп-тхин* (1724) [эти] испытания отменили. К тому времени вновь повелели их проводить.

[V-15]

Умер младший охранитель-*тхичеубао* Нгуен Конг Ко<sup>18</sup>. [Нгуен] Конг Ко, хотя и занимал высокий пост, но состояния себе не нажил, был знаменит своими бескорыстием и бедностью. Посмертно провозглашен младшим помощником-*тхичеуфо*. <Уроженец [общины] Миньтао [уезда Тылием].>

[V-16]

Сократили штат чиновников в шести конторах-*фиен*.

[V-17]

Као Хуи Чака назначили правым *тхилангом* министерства Чинов. [Ранее в штат] министерства Чинов [ввели] День Фу Итя<sup>19</sup>. Занимая эту должность, он не проявил усердия, был понижен [и переведен] в министерство Наказаний. [Као] Хуи Чак заменил его.

[V-18]

[Год] *зяп-зан*, третий год [эры *Лонг-дык*] <Цины, двенадцатый год [эры] *Юн-чжэн*> (1734).

Весна. Главная луна. [Начали] делать оттиски с [печатных] досок Пятиканония, распространяли [отпечатки] в Поднебесной. *Выонг* лично составил текст предисловия [к этому изданию].

[V-19]

Местный вождь из Тханьхоа<sup>20</sup> Куать Конг Тхи собрал банду и занялся грабежом. Наместник-*лыутху* Нгуен Тхо Чыонг не смог его обуздать и в страхе доложил об этом. Династия решила, что в обязанности [командующих] округами входит задержание бандитов и не следовало бы из-за этого дела понапрасну беспокоить. И тогда поторопили [Нгуен] Тхо Чыонга, чтобы он [поскорее] схватил его.

## [V-20]

Третья луна. Повелели гражданским сановникам Нгуен Хиеу и Фам Кхием Итю распределиться и [возглавить работу] по гравировке подлинных текстов Четверокнижия<sup>21</sup>, исторических хроник, сборников стихов, словников и лексиконов для последующего распространения.

## [V-21]

Объявили Нгуен Куи Киня<sup>22</sup> лауреатом-*тиенчиеу*. По-прежнему занимал пост начальника приказа-*тыкхань* и ведал конторой-*фиен* Финансов.

## [V-22]

Завершено [изготовление печатных] досок Пятиканония. Повелели хранить их в [школе] Сынов отечества.

## [V-23]

Объявили заместителя ведающего [делами конторы-*фиен*] Нгуен Конг Луана лауреатом-*тиенчиеу*. Назначили начальником приказа с титулом *хау*.

## [V-24]

Строили [буддийский] храм Куиньлам. К [этой] трудовой повинности привлекли жителей трех уездов провинции Хайзыонг. Углубили реки в четырех местах, чтобы был проход для свободного перемещения судов. Таскали деревья, возили камни на тележках: в работе обычно принимали участие десятки тысяч человек, не знавших отдыха ни днем ни ночью.

## [V-25]

Лето. Четвертая луна. Вновь предупредили о том, что подавать жалобы по судебным делам в более высокие, [чем положено, инстанции] запрещено.

## [V-26]

Назначили Доан Ба Зунга<sup>23</sup> *бойтунгом*<sup>24</sup>, старшим цензором-*донгышы*, Као Хуи Чака — левым *тхилангом* министерства Чинов. Нгуен Чонг Тхыонга<sup>25</sup> — правым *тхилангом* министерства Финансов, Нгуен Конг Тхая — правым *тхилангом* министерства Наказаний, Нгуен Хуи Дона — [...] <sup>26</sup>, Ву Хуи — правым *тхилангом* министерства Общественных работ, Ле Хью Киеу<sup>27</sup> — заместителем старшего цензора-*донгышы*, Нгуен Фунг Тхи<sup>28</sup> — помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*.



[V-27]

Ле Тхи Зана<sup>29</sup>, Нгуен Тхи Ву, Чан Данг Хуи<sup>30</sup> назначили *тхыфушы*. Ле Танга<sup>31</sup> и Данг Динь Луана<sup>32</sup> назначили *куенфушы*<sup>33</sup>.

[V-28]

Лето. Пятая луна. Вновь выступили с непреложными наставлениями. Указ-поучение солдатам и крестьянам Поднебесной гласил: «Прежние совершенномудрые правители, царствуя и управляя сановниками и народом, оберегая государственные устои, на первое место ставили наставления о послушании. Государство проводит политику добра, сияние звезд преобразует в правила. И все это благодаря повсеместно провозглашаемым непреложным установлениям и широко представленному радостному послушанию. Но уже давно постепенно проявляется вторжение зла. Недостойные прожигатели жизни получают возможность пройти сквозь сито закона. Глупцам помогают сутяги. Крысы и воробьи шныряют повсеместно. А стража ада — *бихань*<sup>34</sup> все еще безмолвствует. Доходит до того, что ставят на колени судей, заставляют склониться в поклоне служителей закона. Незаслуженными штрафами ведут к разорению. Обо всем даже и не расскажешь. Как знать, не объединяются ли нарушающие наставления в клики, предаваясь своим преступным деяниям? Отныне и в дальнейшем допускающим ошибки непременно надо исправиться, обратиться лицом к добру, о котором надо постоянно думать. Помня об устрашающих пяти видах наказаний<sup>35</sup>, ежедневно напоминать о них друг другу. Зная, что [законы на] трехфутовых [планках]<sup>36</sup> не допускают пощады, постоянно самим повышать [свои моральные качества]. Солдатам радоваться, преодолевая расстояния, чтобы стать сильными. Народу озаботиться тем, чтобы почитать правителя и с уважением относиться к вышестоящим. Для тех, кто чтит добрые обычаи, наказаний не используют!».

[V-29]

Запретили чиновникам, солдатам и простому народу повседневно использовать вещи с надписями червячковым письмом или украшенные красивыми узорами. Ремесленникам нельзя, соревнуясь [друг с другом], ваять чудные предметы на продажу. Нарушители будут за это наказаны.

[V-30]

Осень. Седьмая луна. Фам Динь Киню и Као Хуи Чаку присвоили титулы *куанконгов*.

## [V-31]

Правого наставника-зудык, Ньида-ба Ле Ви лишили должности и титула. [Ле] Ви управлял в Каобанге, в делах был жесток и беспощаден, делал неустойчивой ситуацию на границе, по ничтожным воям просам докучал просьбами. Двор решил, что он не достоин своего поста, и попросил снять с этой [должности].

## [V-32]

Понизили Ван-куанконга До Ба Фама до военного инспектора-туантху<sup>37</sup> Анкуанга. Вскоре лишили [и этой] должности и даровали смерть.

## [V-33]

Понизили министра министерства Ритуалов, младшего помощника-тхьеуфо, Нонг-куанконга Нгуен Хиеу до министра министерства Наказаний, младшего охранителя-тхьеубао. Вывели из числа тхамтунгов. В то время начали появляться клики. Вьонг стал испытывать страх и подозрительность, занялся наказаниями и казнями. [Нгуен] Хиеу, будучи канцлером, проявил себя исключительно снисходительным, неоднократно противился указам. И вот тогда захотели казнить [До] Ба Фама и специально повелели [Нгуен] Хиеу выступить с предложением. [Нгуен] Хиеу стал упорно его защищать. Вьонг разгневался и за это его понизил.

## [V-34]

Нгуен Хуи Ньюана назначили министром министерства Ритуалов, младшим помощником-тхьеуфо, тхамтунгом.

## [V-35]

Повелели отредактировать государственный свод законов<sup>38</sup>.

## [V-36]

Зима. Десятая луна. Цины направили толкователя канонов-шицзян академии Ханьлинь, ученого-сюэши Чунь Шаня и контролера-гэй-шичжун Военной инспекции Ли Сюэ-юя<sup>39</sup>, чтобы вручили указ о назначении императора правителем государства Аннам и провели церемонию прочтения императорского панегирика в честь усопшего [императора Ле] Зу-тонга<sup>40</sup>.

## [V-37]

Шиеу-куанконга Нгуен Минь Тяу назначили управлять Киньбаком, вскоре перевели в Шоннам, заменив его в округе на Нго Фук Тхапа.

[V-38]

Император повелел чиновникам поднести *выонгу* указ и печать, провозгласив его великим маршалом-*дайнгуенишой*, верховным распорядителем политики государства, Верховным учителем, Верховным отцом Уи-*выонгом*, Совершенномудрым и заслуженным, Героическим и решительным, Проницательным и высоконравственным.

[V-39]

Расточали милости гражданским и военным [сановникам]. Дополнительно дали Нгуен Хиеу [должности] министра министерства Чин-ов и младшего охранителя-*тхиеубао*, Фам Кхием Итю — министра министерства Ритуалов. Оба остались *тхамтунгами*. Все оставшиеся получили повышения в должностях в зависимости от заслуг.

[V-40]

Умертвили бывшего канцлера, военного губернатора-*докчан* Ланг-шона, Диен-*куанконга* Ле Ань Туана. Временно исполнять обязанности военного губернатора-*докчан* назначили Динь Зя Ханя. [Ле] Ань Туан был знаменит своими познаниями в литературе. По характеру был сдержан и скрытен. Служил канцлером вместе с [Нгуен] Конг Хангом и даже в последние годы жизни активно претендовал на высокие полномочия. *Выонг* уже давно был им недоволен. А в это время появились слухи, что когда [правил] Нянь-*выонг* [Чинь Кыонг, он (т.е. Ле Ань Туан. — *Ред.*)] вместе с [Нгуен] Конг Хангом, Чыонг Нынг-ом и До Ба Фамом лелеял замыслы поменять наследника. *Выонг* стал к нему относится подозрительно и, в конце концов, последовательно сначала понизил, а затем даровал смерть. В [столице] и вне [ее] его жалели.

[V-41]

[Год] *ат-мао*, четвертый год [эры *Лонг-дык*] <с пятой луны и далее — начальный год [эры] *Винь-хыу* [императора Ле] И-тонга; Цины, тринадцатый год [эры] *Юн-чжэн*> (1735).

Весна. Главная луна. Умер Государственный старейшина, отошедший от дел великий советник по военным делам-*дайтима*, Ынг-*куанконг* Данг Динь Тыонг<sup>41</sup>. Семья [Данг] Динь Тыонга из поколения в поколение пользовалась покровительством за заслуги. Еще в молодости успешно выдержал [столичные] испытания. Длительное время при пяти императорах, даже будучи глубоким старцем, служил канцлером и военачальником и пользовался абсолютным доверием. Церемонии [обращения] к нему по форме были исключительными, отличаясь [от церемоний для других] членов правительства. [Его] сы-

новья [Данг] Динь Хиен<sup>42</sup>, [Данг] Динь Зян, [Данг] Динь Куинь<sup>43</sup>, внук [Данг] Динь Мат<sup>44</sup> все были женаты на принцессах. Большинство других [сыновей и внуков] были прославленными чиновниками. Его учеников по блестящей репутации и особому почету ни с кем нельзя было сравнить. Современники называли его «Государственный старейшина-небожитель». Умер в возрасте восьмидесяти семи лет. Посмертно провозглашен великим главным блюстителем нравов-*дайтыдо*. Пожалована земля для погребения. Позднее получил почести *фуктхана*.

## [V-42]

Повелели *тхамтунгу* Нгуен Хиеу обследовать Шоннам, тщательно изучить, насколько много или мало осталось домов у жителей, пересмотреть и утвердить [списки] населения<sup>45</sup>.

## [V-43]

Явился иней.

## [V-44]

Повелели чиновником провести проверку служащих в учреждениях в [столице] и [вне] ее.

## [V-45]

Третья луна. Хиенчунг-хау Данг Динь Куиня назначили наместником-*лыутху* Тханьхоа.

## [V-46]

Левого *тхиланга* министерства Общественных работ Нгияфай-хау Фам Динь Зунга<sup>46</sup> назначили управлять Лангшоном.

## [V-47]

Лето. Четвертая луна. Венера вторглась к Марсу.

## [V-48]

[День] *зяп-тхан* (15-й день 4-й луны, или 5 июня 1735 г.). Император опочил. Почтили его званием «император Простой, Безмятежный и спокойный, Погруженный в себя, Почтительный и внимательный, Мягкий и уступчивый, Сердечный и понимающий, Великодушный и мирный». Храмовое имя — [Ле] Тхуан-тонг. Младший брат императора [Ле] Зуи Тхан<sup>47</sup> взошел на императорский престол. Ранее, когда император плохо себя почувствовал, *выонг* повелел важным сановникам собраться во внутренних покоях дворца для аудиенции. В связи с этим изучили императорских родственников на предмет того, кого можно возвести, и доложили об этом. В то время [Ле] Зуи Тхану было семнадцать лет. Он был моложе сына импера-

тора [Ле Зуи] Зиеу<sup>48</sup> на два года, но являлся двоюродным племянником верховной супруги-*тхайфи выонга*<sup>49</sup> и воспитывался в [его] резиденции. *Выонг* счел, что по своему облику он похож на прежнего императора, и тогда утвердил план по его возведению [на престол]. [День] *зяп-нго* (25-й день 4-й луны, или 15 июня 1735 г.). Доложили [об этом] в Тхаймиеу. [День] *бинь-нго* (7-й день 5-й луны, или 27 июня 1735 г.). Вступил на престол. Изменили эру правления на *Винь-хыу*. Большая амнистия. День появления на свет императора сделали днем рождения совершенномудрого Суанхоа. Уменьшили на две части из десяти земельный и подушный налог за этот год.

#### [V-49]

Умер *тхамтунг*, министр министерства Чинов, младший охранитель-*тхиеубао*, Нонг-куанконг Нгуен Хиеу. По своим качествам [Нгуен] Хиеу был человеком серьезным и внушительным. Вел себя честно и прямо. Умел готовить и воспитывать государственных чиновников, сначала принимал в качестве гостя, а затем продвигал по службе. Со всеми чиновниками, начиная с самого низшего уровня, обходился очень вежливо. В конце жизни прикоснулся к большой политике. Думал, как поправить жестокие законы, сделать умеренными сборы и повинности, уменьшить обязательные налоги. *Байсины* надеялись на него. Умер в возрасте шестидесяти двух лет. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао*. Вскоре посмертно назначен великим главным блюстителем нравов-*дайтыдо*. Дополнительно получил почести *фуктхана*.

#### [V-50]

Строили походный дворец на [горе] Тхушон<sup>50</sup> в [уезде] Хиепхоа<sup>51</sup>.

#### [V-51]

Девятая луна. [День] *динь-зау*. Первый день луны (16 октября 1735 г.). Солнечное затмение.

#### [V-52]

*Выонг* сочинил шесть песен, которые назвал «Возвышенная», «Чистая», «Великодушная», «Безмятежная», «Спокойная», «Мирная». Приказал музыкантам разучить их, чтобы исполнять во время больших церемоний чествования династии. В день [церемоний во дворце] Доанминь, когда ставится первая [в новом году] печать, исполнять три песни. Вскоре сказал, что исполнение песен при дворе — это церемония, предназначенная [только] для сына Неба, поэтому с тех пор запретили исполнять музыку [по другим случаям].

## [V-53]

*Вьонг* обожал литературу и искусство. Часто после заседаний династии призывал близких ему сановников на неофициальные банкеты в палатах, или в зале *Зьонгтынь*, или в павильоне *Батзяк*, или в палатах *феникса* Западного дворца<sup>52</sup>. Иногда давал на просмотр и обсуждение древние книги, проводил дискуссии по смыслу писаний. Или показывал правила написания иероглифов в стилях *кай[шу]*, *цао[шу]*, *ли[шу]* и *[сяо]чжуань*<sup>53</sup>, или задавал рифму и повелевал посоревноваться в написании стихов. Бывало, что обращались для цитирования к официальным письмам, запискам и словословиям, эпиграфике и наставлениям, жизнеописаниям. Непременно присутствовали и тексты указов и установлений, прославление красивых пейзажей, написанные при действующей династии. Те, кого на конкурсе признавали удовлетворяющими требованиям, богато награждались лично [*вьонгом*]. Также повелел составить сборник стихов, написанных в нашей стране, распределив по категориям и сопроводив списком [названий] с указанием фамилий и имен авторов, чтобы в этом была полная ясность. В то время *Лам-куанконг* Као Хуи Чак многократно по повелению получал награды и чаще [других] удостоивался благодарственных указов. Такие как *Нгуен Конг Тхай*, *Ву Зуи Тэ*<sup>54</sup>, *Нгуен Чак Луан*<sup>55</sup>, *Зьонг Май*, *Нгуен Дык Хуи*<sup>56</sup>, *Нгуен Киеу* также благодаря [хорошему знанию] литературы, были замечены и приближены. *Куан Зинь*<sup>57</sup> мог наизусть продекламировать полный текст *Бинь Нго дайкао* («Великого воззвания [по случаю] умирения [царства] У»)»<sup>58</sup> [и за это] был назначен заместителем стратега-*докдонг* в *Шоннам*. В те времена среди сановников-конфуцианцев не было ни одного, кого не поощряли бы активно.

<Продолжение Полного собрания исторических записок Дайвьета.  
Глава пятая. Конец.>

## ПРОДОЛЖЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

### ГЛАВА ШЕСТАЯ

#### Записки о [династии Поздние] Ле

##### [VI-1]

[Император Ле] И-тонг Почтенный. <Запретное имя — [Ле] Зуи Тхан, один из сыновей [императора Ле] Зу-тонга<sup>1</sup>. Занимал престол шесть лет. Уступив его, поселился во дворце Кантхо, [где прожил] девятнадцать лет и опочил в возрасте сорока одного года<sup>2</sup>. Похоронен в гробнице Фуле<sup>3</sup>.>

Обретение императором престола — это [его переход по наследству] от старшего брата к младшему брату. Его отказ от престола — это [его переход по наследству] от дяди (младшего брата отца) к племяннику. Небесный промысел и людские действия душою его не приняли. Но, в конце концов, с блеском получил высокое звание, навечно остался с красивым почетным посмертным императорским именем. Разве такое бывает случайно?!

##### [VI-2]

[Год] *бинь-тхин*, второй год [эры] *Винь-хыу* <Цины, начальный год [эры] *Цянь-лун*> (1736).

Весна. Главная луна. Строили три [буддийских] храма — Куинь-лам, Хотхиен<sup>4</sup> и Хыонгхай<sup>5</sup>. Эти работы стали трудовой повинностью для жителей уездов Хиешон<sup>6</sup>, Тхуйдыонг, Донгчиеу, Ким-тхань<sup>7</sup> и Тханьха<sup>8</sup>, которым отменили [сборы] деньгами на почту и на дороги и дамбы. В то время дворцы и храмы возводили один за другим. Особо блистательными были строительные работы в [общинах] Тызыонг<sup>9</sup> и Митхы<sup>10</sup>. Действия посланцев-нойшы<sup>11</sup> [выонга],

отбিরавших и покупавших, были жестокими. Многие земледельцы и торговцы бросали свое занятие. Народ постепенно переставал справляться.

### [VI-3]

Повысили Чинь Зоаня<sup>12</sup>, младшего брата *выонга*, до высочайше уполномоченного [командующего] морскими и сухопутными войсками всех местностей, великого воителя-*тхайуи*, Ан-куокконга. Открыл резиденцию Лыонгкуок, чтобы управлять политическими делами. Трижды в месяц принимал многочисленных чиновников в особой палате. Установили третьи [числа каждого месяца] в качестве срока [приемов]. Если у кого-то из чиновников была необходимость о чем-то подробно доложить, называли это «покорнейшим прошением». <В то время [ему было] семнадцать лет.>

### [VI-4]

Понизили великого помощника-*тхайфо*, Шиеу-куанконга Нгуен Минь Тяу до правого главноуправляющего-*додок* в гарнизоне Нгеана. До этого, когда [Нгуен] Минь Тяу командовал в Нгеане, в [год] *ки-зау* (1729) он узнал о скорби в государстве. Поскольку он командовал важной армией, затаил в душе подозрения и опасения и всячески просился на аудиенцию династии. В то время *выонг* хотел, чтобы [Нгуен] Минь Тяу вновь отправился командовать в Нгеане. Когда [Нгуен] Минь Тяу произносил свои речи, то упомянул о стихийных бедствиях, что не понравилось [*выонгу*]<sup>13</sup>. В связи с этим повелел наказать изгнанием, потому и прогнали за пределы [столицы].

### [VI-5]

Вторая луна. Назначили сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных палат Нгуен Ви<sup>14</sup> правым *тхилангом* министерства Наказаний. Отметим [его] заслугу, когда он [не побоялся] подать доклад с осуждением прежнего канцлера Нгуен Конг Ханга.

### [VI-6]

Третья луна. Умертвили командующего-*доксуат* Нгеана, Тхием-куанконга Чыонг Ньынга. Вместо него [в провинции] стал командовать Шиеу-куанконг Нгуен Минь Тяу. [Чыонг] Ньынг и Фан-куанконг Чыонг Ньиеу оба были единоутробными младшими братьями верховной супруги-*тхайтон*[*тхайфи*]. *Выонг* заподозрил, что [Чыонг] Ньынг вступил в сговор с большими сановниками. Всемогущий вельможа Хиеп-куанконг [Хоанг Конг Фу]<sup>15</sup> завидовал ему. Тайно повелели свнуху-*тхайзям* Затчунг-*[хау]*<sup>16</sup> дать ему отравленное вино,



даровав смерть<sup>17</sup>. В связи с этим свалили вину на [Нгуен] Минь Тяу, который [якобы] убил [его] по собственному произволу. Двор оставил это, не спросив [за преступление]. <[Чыонг] Ньынг был дядей по матери прежнего правителя [Чинь Кыонга]. Получил признание за преданность и верность. Хотя и относился к разряду заслуженных родственников, обычно был добросердечным, проявляя достоинство. Позднее посмертно провозглашен великим канцлером-*тхайтэ*, получил почести *фуктхана*.>

#### [VI-7]

Фам Кхием Ить преподнес рукопись *Тхам чи нят лам* («Краткое обозрение внимательного отношения к управлению»). Награжден серебром и атласной тканью.

#### [VI-8]

Великого главного управителя общественных работ-*дайтыкхонг* Чинь Дака<sup>18</sup> назначили *тыыонгфушы*<sup>19</sup>.

#### [VI-9]

Лето. Четвертая луна. *Тхамтунга*, министра Военного министерства Као Хуи Чака назначили министром министерства Ритуалов, Фам Динь Киня — министром Военного министерства, старшего цензора-*донгышы* Доан Ба Зунга — министром министерства Наказаний, правого *тхиланга* министерства Наказаний Нгуен Ви — левым *тхилангом* Военного министерства, великого ученого-*дайхокиши* Восточных палат Нгуен Тьеу<sup>20</sup> — правым *тхилангом* министерства Наказаний.

#### [VI-10]

Пятая луна. Дворцовый экзамен. Присвоили Чинь Туэ<sup>21</sup> степень *тиениши*, разделенные на категории, первой категории, Нгуен Куок Хиеу<sup>22</sup> степень *тиениши*, разделенные на категории, третьей категории, Ле Нгуен Бангу<sup>23</sup> степень *тиениши суаттхан*, двенадцати человекам во главе с Ле Нгуен Чиемом<sup>24</sup> всем степень *донгтиениши суаттхан*. По прежним правилам министерства Ритуалов, ученым мужам, выдержавшим испытания, степени присуждал дворец (т.е. император). В эту сессию фаворит [*выонга*] Хиеп-куанконг Хоанг Конг Фу, благоволивший [Чинь] Туэ, убедил *выонга* провести испытания в [его] резиденции и поставил [Чинь] Туэ во главе отобранных. [Чинь] Туэ слыл посредственностью. Из-за такого [присуждения степени] люди втихомолку осуждали его. В конце концов, [он] так и не смог себя обелить.

## [VI-11]

Фан-куанконга Чыонг Ньиеу назначили военным губернатором-чантху Шонтая, Хуан-куанконга Данг Динь Зяна назначили военным губернатором-чантху Киньбака.

## [VI-12]

Бинь-куанконга Ву Тат Тхана<sup>25</sup> и Зянг-куанконга Ле Танга назначили *тхыфушы*, Фам Динь Киня — допущенным в покои *тхам-тунгом*.

## [VI-13]

Шестая луна. Утвердили положение о кормлении и денежном [довольствии] солдат и чиновников.

## [VI-14]

Поручили *тхамтунгу*, Тхуат-куанконгу Фам Кхием Итю обязанности помощника-абао и присвоили звание Тали-конгтхан, Зу-куанконгу Чан Динь Нгоку присвоили звание Фукуок-конгтхан.

## [VI-15]

*Тхамтунга*, Лам-куанконга Као Хуи Чака по совместительству назначили великим ученым-дайхокии Восточных палат.

## [VI-16]

Дополнительно дозволили Государственному старейшине, великому главному блюстителю нравов-дайтыдо Туенчунг-конгу Чинь Куану участвовать в обсуждении политики династии. Хуэ-куанконга Чан Данг Фу<sup>26</sup> провозгласили Государственным старейшиной.

## [VI-17]

Отменили недавно состоявшийся призыв в солдаты, вернув [набранных] в разряд крестьян. Ранее, в начале эры *Бао-тхай* (1720–1729), по закону о призыве количество призываемых зависело от числа полноправных тягловых. К тому времени [это положение сохранилось лишь для] семей, представители которых уже входили в списки армейского личного состава и которые ранее уже посылали солдат, остающихся в реестрах страж-вз. Всех же остальных вернули и вновь отнесли к разряду крестьян.

## [VI-18]

Предоставили гражданским чиновникам [почетный] военный эскорт в зависимости от положения. Для *тиенши* [дворцовых] испытаний: *чангнгуен* — пятьдесят пять человек, *бангнян* — пятьдесят человек, *тхамхоа* — сорок пять человек, *хоангзяп* — по сорок человек для каждого, *донгтиенши* — по тридцать пять человек для каждого.

Для [лауреатов] испытаний Восточных палат: признанные сдавшими по первой категории — тридцать человек, признанные сдавшими по второй категории — двадцать пять человек, признанные сдавшими по третьей категории — двадцать человек.

[VI-19]

В то время доски для печати канонов и исторических хроник были уже изготовлены. Повелели ученикам совместно пользоваться брать и отдавать. Запретили покупать книги северян.

[VI-20]

Запретили необоснованно жаловаться по поводу не учтенных [при проверке] земель.

[VI-21]

Сильная эпидемия. Погибло много людей и скота. Соответствующим образом определили снижение прежних норм [повинностей] для военных и общегражданских целей.

[VI-22]

Определили [размер] денежных взносов компенсации за получение указа о назначении чиновником. Гражданским и военным чиновникам, а также *байси*нам позволили делать взносы для получения чиновничьих рангов. В зависимости от того, были ли они высокими или низкими, сложными или простыми, установленное количество денег [могло быть] больше или меньше. За должность [чиновника] династии от шестого ранга и ниже при повышении на один ранг вносили шестьсот *куанов*. Простолюдины вносили две тысячи восемьсот *куанов* при назначении на реальные должности областного уровня и одну тысячу восемьсот *куанов* при назначении на реальные должности уездного уровня.

[VI-23]

Строили походный дворец [рядом с буддийским] храмом Шунг-гнем.

[VI-24]

[Год] *динь-ти*, третий год [эры *Винь-ху*] <Цины, второй год [эры] *Цянь-лун*> (1737).

Весна. Вторая луна. [День] *зяп-туат* (16-й день, или 16 марта 1737 г.). Лунное затмение.

[VI-25]

*Вьонг* почтил свои присутствием [буддийский] храм Фуклонг<sup>27</sup>.

## [VI-26]

Уравняли количество дней дежурств в резиденции [*выонга*]. В соответствии с прежним положением сановники дежурили девять смен в месяц. В главном зале — три смены в дни, оканчивающиеся на два. Во Внутреннем совете-*нойкак* — шесть смен в дни, оканчивающиеся на шесть и девять. К тому времени повелели сократить это на три [смены].

## [VI-27]

Установили очередность посещений аудиенций в резиденции Лыонгкуок<sup>28</sup>, а также регламент ритуала ношения формы и головных уборов.

## [VI-28]

Изменили указ для старшего командира-*дотыхуишы*<sup>29</sup>, Тхуан-куанконга Нгуен Минь Киена, назначив его левым *тхилангом* министерства Наказаний, и для Кантхо-ба Нгуен Динь Кана<sup>30</sup>, назначив его правым *тхилангом* министерства Ритуалов. И [Нгуен] Минь Киен, и [Нгуен] Динь Кан оба были мужами, [издавна] изучавшими военное дело, но стремительно получившими высочайшие ранги в гражданском разряде. Это было не по душе тем, кто пребывал тогда в ожидании [назначений]. [Нгуен] Минь Киен<sup>31</sup> вскоре вновь вернулся в разряд военных.

## [VI-29]

Лето. Четвертая луна. Повелели Фам Динь Зунгу<sup>32</sup> и Дао Хоанг Тхыку<sup>33</sup> дополнительно послать членов правительства-*фулиеу*, чтобы быстро разобрались с [накопившимися] судебными делами.

## [VI-30]

Запретили попутно пользоваться почтовыми перегонами. Повелели окружным чиновникам время от времени осуществлять проверки и тех, у кого нет бумаги от [Военного] министерства или бумаги от округа-*чан*, наказывать.

## [VI-31]

Пятая луна. Левого *тхиланга* министерства Ритуалов Виемлинь-хау Нгуен Туана<sup>34</sup> назначили левым *тхилангом* Военного министерства. Руководителя-*тхыатьи* [академии] Ханлам Ле Хыу Киеу назначили правым *тхилангом* министерства Общественных работ.

## [VI-32]

*Выонг* [повелел] отлить [из меди] статую Будды в храме Куиньлам. Повелел всем чиновникам в зависимости от рангов сдать [на] это медные деньги.

[VI-33]

Кан-куанконга Динь Ван Зяя<sup>35</sup> назначили приставом-дэлин<sup>36</sup>, занимающимся военными делами.

[VI-34]

Повелели Хуи-куанконгу Нго Динь Тхаку стать *тхамтунгом*. Повысили до министра Военного министерства. Он был *тхамтунгом* вместе с Фам Кхием Итем.

[VI-35]

Шестая луна. Левый *тхиланг* Военного министерства, правый обучающий-*тызянг* Виемлинь-хау Нгуен Туан умер. Посмертно провозглашен *фуктханом*.

[VI-36]

Простили недоимки по земельному налогу и сборам в четырех округах-чан и области-фу Анчыонг<sup>37</sup>.

[VI-37]

Запретили людям с севера въезжать на территорию Тхань[хоа] и Нге[ана]. В то время люди с севера тайно проникали в горные и лесистые [районы] и воровски обдирали кору коричных деревьев, поэтому и последовало это повторное запрещение.

[VI-38]

Отправили послов к Цинам<sup>38</sup>. Главным послом и его заместителем назначили [соответственно] Нгуен Лень Нги<sup>39</sup> и Ле Хыу Киеу.

[VI-39]

Осень. Девятая луна. [День] *мау-ти* (3-й день луны, или 26 сентября 1737 г.). День рождения *выонга*. Все чиновники пели гимны высочайшему [с пожеланиями] долголетия.

[VI-40]

Чинь Туэ назначили великим ученым-*дайхокии* Восточных палат, сотрудником-*тхиемшай* правительства-*фулиеу*<sup>40</sup>.

[VI-41]

Строили походный дворец Намзян<sup>41</sup> <в уезде Тьилинь>.

[VI-42]

*Выонг* почтил своим присутствием походный дворец [на горе] Тхушон.

[VI-43]

В Шонтае и Тхайнгуене поднялись бандиты и грабители. Повелели Дам Куать Кханю, Нгуен Динь Литю, Нгуен Ба Лану и Нгуен

Чонг Кону<sup>42</sup> покарать их. В то время объявился и монах Нгуен Дыонг Хынг, который собрал приспешников в горах Тамдао<sup>43</sup>, ходил по деревням и соблазнял местных дурачков. К нему присоединилось много людей. Толпы исчислялись тысячами. Воровски провозгласил эру правления, стал записывать в чиновники. Простаки и неудачники побежали, чтобы поддержать. В то время в Поднебесной царил мир, забыли, что такое военные действия. И вот тогда вдруг случились тревожные события на границе. И дальние, и ближние заверещали от страха. Жители столицы чередой потянулись из города. Все, что у них было, стали закапывать в землю, как клады. Сушили еду для пропитания [в будущем], будто бы со дня на день придут бандиты. Ни у кого не было желания оказывать сопротивление.

#### [VI-44]

[Год] *мау-нго*, четвертый год [эры *Винь-хыу*] <Цины, третий год [эры] *Цянь-лун*> (1738).

Весна. Главная луна. Умиротворили банды из Тхайнгуена. Гражданские и военные [чиновники] поднесли славословия с поздравлениями.

#### [VI-45]

Третья луна. Впервые отлили печати для правительства-*нгуфу* и шести контор-*фиен*. Ранее правительству-*нгуфу* и шести конторам-*фиен* печати еще не выделяли. Люди часто занимались злоупотреблениями, выдавая себя за официальных лиц, и не было того, чем это можно доказать. К тому времени отлили и ввели в обиход печати.

#### [VI-46]

Лето. Пятая луна. Восстановили прежний порядок надзора за почтой со стороны уездных чиновников. Дозволили чиновникам уездов управлять почтовыми станциями, расположенными вдоль дорог, [установили] повинность поочередного их обслуживания сменными дежурными, чтобы тех, кто представил соответствующие документы, нанятые люди быстро доставляли до места.

#### [VI-47]

Шестая луна. Вновь строго предупредили контору-*фиен* Наказаний о необходимости соблюдать порядок рассмотрения судебных дел. За неположенные действия группу [чиновников] во главе с руководителем конторы Чан Хиеном<sup>44</sup> оштрафовали серебром и деньгами в размере, соответствующем нарушению.

[VI-48]

Осень. Девятая луна. Министр министерства Чинов, Тхуат-куан-конг Фам Кхием Ить перестал быть *тхамтунгом*. В канцлерах остался только Нго Динь Тхак.

[VI-49]

Умер Тхуан-куанконг Нгуен Минь Киен.

[VI-50]

Зима. Десятая луна. Родственники императора [Ле] Зуи Тюк<sup>45</sup>, [Ле] Зуи Мат<sup>46</sup> и [Ле] Зуи Куи<sup>47</sup> замыслили мятеж и бежали в Тхань-хоа. [Ле] Зуи Тюк и иже с ним тайно лелеяли коварные планы. Совместно с приближенными династии Фам [Конг Тхэ]<sup>48</sup>, Ву Тхьюком и подчиненным военачальником Лай Тхэ Тэ<sup>49</sup> задумали вывести своих сообщников и спалить столицу, подняв мятеж. Когда это не удалось, [все] вовлеченные в смуту бежали. [Ле] Зуи Куи отдельно скрылся в Камтхуи<sup>50</sup>. [Ле Зуи] Тюк и [Ле Зуи] Мат поспешили в Нгизыонг<sup>51</sup>. Местные богатеи во главе с Нго Хынг Тао по морю переправили их в Тханьхоа<sup>52</sup>. Прошел целый день после того, как [Ле Зуи] Тюк и другие бежали, прежде чем Хоанг Ким Лоан обнаружил это. *Вьонг* повелел отправиться по [всем] четырем [направлениям], чтобы их схватить, но не поймали. Ву Тхьюка бросили в тюрьму, где он покорно принял смерть. [Ле Зуи] Тюк и [Ле Зуи] Куи вскоре умерли, а [Ле Зуи] Мат, в конце концов, стал бедствием для юго-запада.

[VI-51]

[Год] *ки-муй*, пятый год [эры *Винь-хыу*] <Цины, четвертый год [эры] *Цянь-лун*> (1739).

Весна. Главная луна. Зат-куанконга Нгуен Динь Тхыка и Кэ-куанконга Данг Динь Луана назначили губернаторами-*докфу* [соответственно] Шонтая и Хайзыонга.

[VI-52]

Вторая луна. [День] *бинь-туат* (9-й день луны, или 18 марта 1739 г.). Родился Чинь Шам<sup>53</sup>, старший сын великого воителя-*тхай-уи* Ан-куокконга [Чинь Зоаня].

[VI-53]

Учредили посты для подачи сигналов огнем на дорогах в Шоннаме, Тханьхоа и Нгеане. Повелели местным жителям и днем, и ночью, сменяя друг друга, там находиться.

## [VI-54]

Третья луна. Наместник-*лыутху* Тхайнгуена Ле Динь Тинь направил доклад, гласивший: «В [тяу] Батьхонг<sup>54</sup> и [тяу] Камхоа<sup>55</sup>, граничащих с Лангшоном, и [тяу] Баолак<sup>56</sup> в Каобанге уже давно нет гарнизонов, преграждающих путь. Всякие проходимцы из варваров могут спокойно перемещаться. Сановники из местных самовольно отправляются в столицу и пользуются случаем, чтобы провернуть свои частные делишки. Таможенные действия напрочь прекращены. Подлые бандиты не знают правил, и в будущем это может привести к еще большей расхлябанности. Прикажите сановникам из местных нести пограничную службу, чтобы были готовыми караулить». Последовали этому.

## [VI-55]

Лето. Четвертая луна. Провели конкурсные испытания для разряда евнухов. В соответствии с прежним положением было только два разряда — гражданские и военные [чиновники]. И вот тогда с введением разряда евнухов их количество увеличилось до трех. Выдержавших [эти испытания] назначали на должности [так же, как и гражданских и военных].

## [VI-56]

Следящие за политикой подали доклад, гласивший: «Неотложной задачей [лиц], использующих государственные ресурсы, с древности являлось соотнесение доходов и расходов. Но в последнее время расходы и доходы не сопоставляются. В конце года даже невозможно их проконтролировать. Сейчас необходимо, чтобы усердные и надежные сановники вместе с чиновниками конторы-*фиен* Финансов совместно подсчитали доходы за предыдущий год и соотнесли их со всеми расходами за [тот же] год, чтобы установить, была ли прибыль или дефицит, и оценили то, что требуется сделать». Последовали этому.

## [VI-57]

Следящие за политикой приняли решение из шести пунктов, касающееся мер в отношении вассальных территорий. Их суть сводилась к тому, что округа-*чан* Тхайнгуен, Каобанг, Туен[куанг], Хынг[хоа] и Лангшон — это защита и оплот государства, поэтому обходиться с ними надо деликатно, чтобы этим сделать прочными границы.

Пункт первый. Многие из туземных сановников, передающих управление по наследству, незаслуженно, по счастливой случайности добиваются власти над солдатами и крестьянами. Необходимо,



чтобы уполномоченные окружные чиновники отбирали способных и только тогда назначали.

Пункт второй. Что касается шахт и разработок, то необходимо следовать прежним уложениям и позволить [туземным сановникам], передающим власть по наследству, управлять и наблюдать за ними, чтобы работающие здесь податные были к ним привязаны.

Пункт третий. Прогнать нунгов в зеленых одеждах.

Пункт четвертый. Пресекать бедствие торговли деревянными досками в верховьях [рек].

Пункт пятый. [Не допускать], чтобы таможни произвольно создавали свои отделения, незаконно взимая пошлины с торговцев.

Шестой пункт. В Туен[куанге] и Хын[хоа] население поредело. Надо отменить сбор недоимок.

Получив доклад, передали на исполнение четыре [последних] пункта. Оставшиеся два пункта — о туземных сановниках и шахтах и разработках — оставили [в резиденции], не дав ответа.

#### [VI-58]

Шестая луна. [День] *кань-зан* (15-й день луны, или 20 июля 1739 г.). Лунное затмение.

#### [VI-59]

Спустили указ для следящих за политикой, чтобы обсудили [вопрос] об ополчении в четырех округах-чан и дозволили уездным чиновникам набирать людей для опорных пунктов. Двор решил, что ополченцы ничем не отличаются от тяглых. В прошлом году в деревнях учредили опорные пункты. Попросили повелеть набирать туда молодежь. Если что-то случится, объявятся бандиты и понадобится выделить [людей], чтобы их задержали, то ополченцы, несущие оборону, уже будут находиться в этом месте. А если сейчас вновь вводить [дополнительные] нормы набора солдат и к тому же поручать уездным чиновникам заниматься этим набором, то существует опасность вновь породить страдания, взбудоражить народ. Да и к тому же должность уездного чиновника не предполагает, что он будет заниматься набором. Последовали этому.

#### [VI-60]

Спустили указ обсудить [повторный] призыв ранее отпущенных рекрутов, чтобы они пополнили армейские ряды. Двор пришел к выводу, что сейчас в горах и лесах у пограничных укреплений врагов развелось действительно много. В четырех округах-чан, на внутренних землях, также появилось много бандитов. Селения и деревни, помогая друг другу, несут самооборону, не зная отдыха. Малейшие

потрясения непременно приводят к страху и сомнениям. К тому же когда [в год] *ням-зан* (1722) рекрутировали солдат, то хотя армия и увеличилась количественно, однако без особой пользы для дела. Казенные земли были розданы, и крестьянам не на что стало жить. [В год] *бинь-тхин* (1736) [набор] отменили, [и они] получили небольшую передышку. Кроме того, казенные земли уже передаются на нужды содержания бригад и отрядов. Если снова раздавать земли, чтобы набирать рекрутов, то и армейские наделы в связи с этим уменьшатся, не избежать и обременительных изменений при особых раздачах. Уж лучше последовать прежнему рациональному [распоряжению] отпустить [набранных]. Согласились с этим. Но вскоре вновь провели набор *нятбиней*, [в том числе] и в области-*фу* Чыонг-иен, распределив их по различным подразделениям.

#### [VI-61]

Провели амнистию в Поднебесной, уменьшив на две части из десяти земельный налог, собиравшийся летом того года. Почтовый сбор и взносы на храмы в Тханьхоа и Нгеане, оставшиеся невыплаченными откупы и штрафы в четырех округах-*чан* и во внешних округах-*чан* все полностью отменили.

#### [VI-62]

Провели набор [в армию] податных в Тхань[хоа], Нге[ане] и четырех округах-*чан*. Если при наборе находили опытных моряков, желавших пополнить ряды отменных гребцов, а также людей [крепкого] телосложения, которые хотели бы добровольно стать солдатами, всем им позволялось являться в армию, чтобы пройти проверку и пополнить ее ряды. Для пропитания их выдавали пайки деньгами и рисом, а также казенные и наносные земли.

#### [VI-63]

Еще раз дали указание губернаторам-*докфу* четырех округов-*чан*, чтобы хватали и усмиряли бандитов и грабителей.

#### [VI-64]

Увеличили нормы набора ранее служивших до одного из каждых пяти тяглых в пяти уездах — Тхуингуен<sup>57</sup>, Виньфук<sup>58</sup>, Иендинь<sup>59</sup>, Лойзыонг<sup>60</sup> и Нонгконг<sup>61</sup>.

#### [VI-65]

Отослали *тхамтунга*, министра министерства Ритуалов, допущенного в покои для обучения канонам, Хуи-куанконга Нго Динь Тхака, назначив его губернатором-*тонгфу* Лангшона. Чинь Туэ назначили министром министерства Наказаний и *тхамтунгом*. [Чинь]

Туэ быстро продвигался по служебной лестнице благодаря протекции Хоанг Конг Фу, преодолев ряд ступеней всего за несколько лет, и, уже будучи министром, вошел в состав канцлеров. После его доступа к политическим решениям «лицо и подкладка» спелись между собой, подлецы утратили страх. Справедливые повеления [сменились] докучливыми мелочами, наказания и награды были обращены в хаос и стали предметом торговли. С тех пор в Поднебесной стали происходить [нехорошие] события. <В то время в округах-чан [должности] военных губернаторов-чантху и наместников-лыутху заменили на [должности] губернаторов-докфу. Только в Лангшоне [первое лицо] называли губернатором-тонгфу. В Нгеане же сохранили прежнее название — командующий-доксуат.>

[VI-66]

Осень. Седьмая луна. Повелели Чинь Ба Тыюнг<sup>62</sup> стать допущенным в покои для обучения канонам.

[VI-67]

Данг Динь Зяна назначили губернатором-докфу Шоннам. Вскоре перевели в Шонтай.

[VI-68]

Отправили чиновников поторопить [Тхань]хоа и Нге[ан], чтобы [добрали] солдат. В то время Военная контора-фиен [доложила] вышестоящим, что количество солдат-дезертиров достигло трех тысяч трехсот восьмидесяти человек. Во всех бригадах и отрядах, на всех кораблях ощущается нехватка. В армии недовольны. И тогда раздали повеления поторопить с этим.

[VI-69]

Запретили не состоящим на государственной службе незаслуженно домогаться чиновничьих должностей, с тем чтобы избежать призыва в армию.

[VI-70]

Приняли отдельный указ об обмене солдатскими повинностями. [Когда речь идет] о богатых и могущественных [с одной стороны] и бедных и слабых [— с другой], обмен может касаться только двух человек, нельзя проводить его скопом.

[VI-71]

Запретили во время карательных походов правительственных войск грабить семьи крестьян, насильно отбирать имущество. С разрушителями поступят по законам военного времени.

## [VI-72]

В то время обстановка была напряженной. И тогда многие стали заниматься наветами, говорить, что [кто-то] привлекает и содержит вражеских приспешников, вступает в связь и сговор с бандами врагов. У тех, кого хватали по тайным [доносам], разрушались семьи. А когда производили дознание и понимали, что это клевета, лжецы уже скрывались. С тех пор запретили отныне и в дальнейшем писать доносы, требовали лично явиться и изложить реальное состояние дел. К этому добавились убедительные [письменные] свидетельства. Задерживали [доносчика] вплоть до получения результатов расследования, чтобы не допускать безосновательных писем, вносящих сумятицу: вручил жалобу и тут же скрылся.

## [VI-73]

Таможенникам запретили задерживать плоты торговцев и арестовывать [эти плоты], вымогая взятки.

## [VI-74]

Запретили незаконно подавать судебные иски в инстанции, превышающие по уровню положенные, в погоне за тем, что во Внутреннем совете-ной[как] заведут дело и передадут для расследования. Только в том случае, если по судебным делам в шести министерствах или Цензorate-нгышы[дай] так и не удалось принять удовлетворяющего [всех] решения, дозволяется в дни проведения аудиенций их докладывать. И только если это касается важных и экстренных дел, можно направлять их во Внутренний совет.

## [VI-75]

Нгуен Конг Тхая назначили левым *тхилангом* министерства Чинов, Зыонг Ле<sup>63</sup> — левым *тхилангом* министерства Ритуалов, Нгуен Ви — правым *тхилангом* министерства Наказаний, Нгуен Куи Тхана — правым *тхилангом* Военного министерства.

## [VI-76]

Восьмая луна. *Тхамтунга*, министра министерства Чинов, *Тхуаткуанконга* Фам Кхием Итя отправили в Тханьхоа [на должность] губернатора-докфу. Министр министерства Финансов Лам-куанконг Као Хуи Чак стал [там же] заместителем стратега-докдонг. Начиная с эпохи Возрождения в округа-чан отправляли одного военного чиновника, который становился военным губернатором-чантху, чтобы хватать и обуздывать бандитов и грабителей, и одного гражданского чиновника, который становился заместителем стратега-докдонг, что-

бы вел допросы и расследования по судебным делам. На каждой [из этих] должностей использовали [чиновников] от пятого-шестого ранга и ниже и назначали для использования только тех, кто [ранее] служил при дворе. В эру *Лонг-дык* (1732–1735) в округа-чан направляли сыновей *выонга*, временами использовали и больших сановников, [родственников] по женской линии, чтобы были советниками по военным делам. Но позднее это вновь отменили. Только в Нге[ане] и Тхань[хоа], в пограничных [провинциях], где сдерживали Тхуан[хоа] и Куанг[нам], на самых важных должностях использовали левого или правого *тхиланга* с правами, равными [правам] командующего-*доксуат*. Что же касается людей, по необходимости временно назначаемых стратегами-*доктхи*, заместителями стратега-*доктхи*, то внимания на их ранги по должности не обращали. А тут заместителем стратега-*докдонг* назначили министра! В [столице] и вне [ее] не было никого, кто бы не испугался и не удивился.

#### [VI-77]

Девятая луна. Удостоили *выонга* красивых иероглифов. Провозгласили великим маршалом-*дайнгуенишоай*, верховным распорядителем государственной политики, Верховным учителем и Верховным отцом Чинь-*выонгом*, Щедрым и справедливым, Умиротворенным и благоразумным, Цветущим и миролюбивым, Наставляющим и обучающим, Совершенномудрым и заслуженным, Героическим и решительным, Знающим и высоконравственным. В то время экипаж правителя находился в Куэчао<sup>64</sup>. *Выонг* немедленно повелел Нгуен Чак Луану и Чан Ван Хоану<sup>65</sup> вызвать высочайше уполномоченных послов из Цинского государства, чтобы из столицы прибыли туда и вручили указ и печать, провозглашающие его Высочайшим правителем государства Аннам<sup>66</sup>. Позднее [титул] Чинь-*выонг* изменили на Тоан-*выонг*.

#### [VI-78]

Зима. Десятая луна. Опустился сильный туман.

#### [VI-79]

Одиннадцатая луна. Запретили окружным чиновникам учреждать внесистемную номенклатуру. До этого, когда селения обуздывали бандитов, населению позволяли назначать себе предводителей. С тех пор появились такие названия, как «уездные патрульные-*туанхуен*», «начальники *тонгов*», «дознаватели-*туантхам*». Хитрецы и обманщики, пользуясь тем, что их записали в так называемые «патрульные», ночью занимались разбоем и грабежом, а местные вожди не

осмеливались им противодействовать. Династия прознала про такое бедствие и тогда отдала приказ это запретить.

**[VI-80]**

Утвердили правила дознания, возбуждения дел и ареста [обвиняемых] в [столице] и вне [ее].

**[VI-81]**

Двенадцатая луна. Ввели в действие закон об объединенных дружинах. В соответствии с этим законом во всех общинах каждым семью из десяти тягловых дозволили за свой счет вооружиться и учредить порядок дежурства, чтобы обороняться. Там, где территории примыкают друг к другу, четыре-пять или шесть-семь общин объединялись в дружину, назначали ее командиром кого-нибудь из служащих округа или уездных писарей, который управлял общинными предводителями, командовал и надзирал за рядовыми тяглыми. Если возникала опасность, то в зависимости от ситуации нападали или оборонялись. В случае, если сил не хватало, позволялось срочно сообщить другим дружинам, чтобы те пришли на помощь. И с тех пор у каждого из местных жителей появилось оружие. С каждым днем все больше бандитов, пользуясь удобным случаем, высвистывали толпу, чтобы заниматься грабежами. И тогда внесли изменения, стали назначать управленцами [дружин] местных известных личностей, которых инструктировали чиновники династии. Но вскоре и это отменили. Повелели сдать в казну сделанные ранее панцири и оружие.

**[VI-82]**

Ван Динь Зана<sup>67</sup> удостоили титула *куанконг*.

**[VI-83]**

Повелели [чиновникам] четырех округов-чан тщательно рассмотреть залежавшиеся [дела сидящих] в тюрьмах.

**[VI-84]**

Повелели губернаторам-докфу округов-чан набрать и обучить ополченцев, чтобы быть готовыми к карательным походам.

**[VI-85]**

В четырех округах-чан, а также в Туен[куанге] и Хынг[хоа] снизили на три части из десяти земельный и подушный налог за лето будущего года и перенаправили эти [деньги] на расходы на продовольственные пайки для ополченцев.

**[VI-86]**

Указ для родственников правящего дома, а также потомков заслуженных сановников: «Тем, кто сможет выделить из числа членов

семьи, а также набрать благонадежных в качестве добровольцев для участия в карательных походах, дозволяется обо всех доложить, снабдить их провиантом и оружием и отправить в действующую [армию]. В зависимости от заслуг получи́те награды и повышения».

#### [VI-87]

Умер управляющий конторой-*фиен* Финансов, начальник приказа-*тыкхань* Нгуен Динь Ты. Посмертно провозглашен помощником-*абао*, *конгханом*, министром министерства Общественных работ, Нам-*куанконгом*. [Нгуен] Динь Ты был толкователем канонов-*тхи-зянг* в резиденции Лыонг[куок] [Чинь Зоаня]. Кроме того, ранее воспитывал Верховного императора, регулярно по повелению проводя уроки во дворце. Из холщовых одежд вырос до учителя императоров и правителей, дававшего [им] весьма искренние и просвещенные советы. <Уроженец [общины] Линьдыонг<sup>68</sup> [уезда] Тханьчи. Прежнее имя — [Нгуен] Динь Луан.>

#### [VI-88]

В тот год *выонг* возвратился в столицу. На склоне лет<sup>69</sup> *выонг* стал пренебрегать политическими делами. В основном странствовал, предаваясь созерцанию. Один за другим посещал дворцы и подворья в четырех округах-*чан*. Знаменитые горы, древние храмы — [везде оставил] следы колес [экипажа и копыт] лошадей. Не было таких мест, которые обошел бы посещением. Вскоре экипаж правителя остановился в походном дворце в Куэчао <родные места Хиеп-*куанконга* Хоанг Конг Фу>. Неожиданно вернулся в столицу, но затем вновь отправился с инспекцией на север. [Хоанг] Конг Фу заподозрил, что солдаты из Тхань[хоа] и Нге[ана] не испытывают желания нести охрану высочайшего экипажа, и использовал для этого своих ополченцев. Указания исходили только [от него], так что никто из многочисленных чиновников и [военных] шести армий не знал, где находится высочайший экипаж. По текущим делам династии временно замещавший его в управлении [Ан-*куок*]конг срочно направлял гонцов, чтобы получить указания, не осмеливаясь самовольно принимать решения. В политике династии из-за этого начались сбои и неразбериха. А позднее к тому же [*выонг*] почувствовав себя плохо, даже радовался полному отсутствию вестей и покою. [Хоанг] Конг Фу и его люди тогда по повелению вернули [его] в столицу. Построили дворец Тхыонгчи<sup>70</sup> и поселили его в там в секретном помещении. И тогда, скрестив руки [в недеянии], более не выходил оттуда<sup>71</sup>. А [Хоанг] Конг Фу и его родственники и приспешники стали

воровски верховодить, наказывать и миловать. Зная, что много людей в Поднебесной строят против них [враждебные] планы, со всей суровостью стали их устрашать. Не было и дня, чтобы кого-нибудь из оклеветанных больших сановников не прогнали, не казнили или [хотя бы] не отрутали. Оставшиеся в большинстве своем стали подавать тайные доклады с обвинениями [других] в преступлениях, враждующие и обиженные оговаривали друг друга. Подвергшиеся конфискации семьи гибли, не оставляя и следа. Люди не могли себя защитить. Налоги и повинности стали невыносимыми. Апеллировать было не к кому, и у всех возникли сомнения, обиды и мысли о смуте. И тогда в Ниньса, что в Хайзыонге<sup>72</sup>, подстрекатели Нгуен Кы<sup>73</sup> и Нгуен Туен<sup>74</sup> подняли мятеж. Жители юго-востока один за другим с мотыгами на плечах и оружием подмышкой стали к ним присоединяться. Большие [отряды] достигали десяти с лишним тысяч [человек], малые исчислялись сотнями и тысячами. Повсюду поднялись все вместе, справиться и обуздать их не было возможности.

#### [VI-89]

[Год] *кань-тхан*, шестой год [эры *Винь-хыу*] <с пятой луны и далее — начальный год [эры] *Кань-хынг* [императора Ле] Хиен-тонга; Цины, пятый год [эры] *Цянь-лун*> (1740).

Весна. Главная луна. [День] *мау-зан*<sup>75</sup>. Возвысили высочайшего младшего брата *выонга*, временно замещающего его в управлении политикой [Ан-куок]конга, провозгласив его маршалом-*нгуенишоай*, верховным распорядителем государственной политики, Миньдо-*выонгом*. Тоан-*выонг* объявили Верховным *выонгом*. До этого Тоан-*выонг*, уже давно находившийся у власти и пока еще не имевший наследника, зная, что его высочайший младший брат человек добропорядочный и совершенномудрый как в гражданских, так и в военных [делах] и достоин того, чтобы иметь возможность свершить великие дела, захотел разделить с ним свой пост. Поэтому повелел ему открыть резиденцию и исполнять обязанности главы государства, направил сановников и служителей, чтобы ему подчинялись. Хиеп-*куанконг* Хоанг Конг Фу, зная и опасаясь того, что высочайший младший брат смел и умен, замыслил нанести урон его полномочиям и урезать их. Приказал всем чиновникам, докладывающим Высочайшему о делах, именовать свои письма не докладами-*бам*, а рапортами-*тхан*. В качестве рабочего помещения выделил [ему] неказистое здание у южных ворот [главной] резиденции. Да и сам высочайший младший брат старался держаться глубоко в тени. [Хоанг] Конг Фу, будучи



неисправимым, предался злоупотреблениям, вел себя вызывающе, раздувая огонь. Все его родственники и сообщники обрели важные полномочия в армии. Когда они кого-то снимали или назначали, никто не осмеливался этому противиться. Всю страну наводнили грабители и враги. Души людей были взбудоражены, все подозревали, что вот-вот случится что-то непредвиденное. Верховная супруга-*тхайфи* *выонга* из рода Ву призвала к себе сановника-учителя [ее сыновей] Нгуен Куи Киня и попросила убедить верховного младшего брата усмирить внутреннюю смуту, чтобы вернуть покой Отечеству. [Нгуен Куи] Кинь при удобном случае заговорил с ним об этом. Верховный младший брат, уронив слезу, прервал его, сказав: «*Выонг*, мой старший брат, сейчас путешествует и находится в походном дворце. Мы с ним и Отечество — это единое целое. Долг не позволяет отклоняться в сторону. Рано или поздно, надеюсь, вернется к [верной] политике. Дело о его замене на престоле — это не то, о чем надо говорить». Тогда [Нгуен Куи] Кинь сообщил о повелении верховной супруги-*тхайфи* Нгуен Конг Тхаю, а затем они вместе составили план. Сановники-родственники Чинь Дак и Чинь Тхьет <[Чинь] Тхьет — это Ву Тат Тхан, которого по повелению наградили фамилией [правлящего дома]> одобрили его и присоединились. В то время бандит из Ниньса Нгуен Туен продолжал неистовствовать, тревожные вести приходили каждый день. Хоанг Конг Фу предположил, что в обычные дни [Нгуен] Туен находится [у себя] дома, и захотел отправиться в личный поход для наведения порядка, чтобы, совершив великий подвиг, тем самым подчинить себе династию. И тогда повел всех до единого солдат, бывших в его распоряжении, и переправился через реку, оставив город абсолютно пустым<sup>76</sup>. После ухода [Хоанг] Конг Фу подлецы утратили опору, а [Нгуен Куи] Кинь и другие распределили местных ополченцев из столичных предместий, чтобы они занимались охраной, и тем самым усилили свои позиции, намереваясь в установленный день собрать чиновников, чтобы стали опорой Верховного младшего брата, который взойдет на престол. Но Верховный младший брат отказывался. [Нгуен Куи] Кинь, опасаясь того, что если с этим медлить, то возникнут беспорядки, вновь упомянул повеление верховной супруги-*тхайфи*, а также доложил об этом деле Высочайшему императору, который отправил своих послов, всеми силами увещевавших его два-три раза. И Верховный младший брат, пусть и неохотно, поддался уговорам и согласился с этим. Вечером в день *динь-шыу*<sup>77</sup> [Нгуен] Куи Кинь вместе с [Нгуен]

Конг Тхаем и Чыонг Кхуонгом прибыли на аудиенцию [к будущему *выонгу*]. В то время драгоценную печать еще не достали. Домашний чиновник Таотхай-*хау* привел евнухов, которые в связи с эти потребовали, чтобы на следующее утро представили письменное распоряжение [императора] о том, что на указ надо поставить печать. На следующее утро Верховный младший брат нанес визит императору. [Нгуен] Куи Кинь и Чыонг Кхуонг<sup>78</sup> его сопровождали. Свита [императора] состояла только из военных [отрядов] личной охраны Тынгием и Тыкинъ, у которых на поясе были мечи, а на плечах — ружья. Евнух Фанлай-*хау* стал ругаться, но они не шелохнулись<sup>79</sup>. И в эту минуту вышел Таотхай-*хау* и поднес указ. [Нгуен] Конг Тхай объявил, что указ есть, и Верховный младший брат, встав на колени, принял его. Фанлай-*хау*, стоя сбоку, бранил его. [Чыонг] Кхуонг вытолкал его вон, обвинив в невежливости, и повелел схватить, связать и отвести в тюрьму. Двор отнесся к этому с благоговением. [Нгуен] Конг Тхай вновь провозгласил милостивый указ верховной супруги-*тайфи* с увещеваниями занять [пост]. Верховный младший брат, заливаясь слезами, все никак не соглашался сесть на высочайший трон. [Чыонг] Кхуонг и [Нгуен] Динь Хоан<sup>80</sup> помогли ему подняться на него. [Чинь] Дак и [Нгуен Куи] Кинь стояли рядом, слева и справа. Евнух Зяп Нгуен Кхоа вошел в палаты и дал сигнал ударами барабана. Стоявшие рядами чиновники, поздравляя, били поклоны. Как только Верховный младший брат взошел на престол *выонгов*, он повелел окружавшим его сановникам провозгласить в зале резиденции указ-поучение из пятнадцати пунктов об обновлении Поднебесной и объявить о нем в [столице] и вне [ее]:

— Вернуться к прежнему уложению о двух категориях чиновников, дабы отнестись с уважением к династии.

— Проверки [чиновников] проводить один раз в три года, чтобы отделить добродетельных от вредоносных.

— Составить списки невиновных, которых оклеветали, чтобы помочь забытым талантам.

— Запретить подавать прошения о получении должностных указов, чтобы сделать прозрачными карьерные пути.

— Увеличить пайки, чтобы солдатам хватало провианта.

— Великодушно простить [недоимки] по земельному и подушному налогу, чтобы облегчить страдания народа.

— Прекратить обязательное строительство, чтобы сберечь силы людей.

— Упразднить не введенные правилами таможенные пункты на переправах, чтобы этим продемонстрировать великодушную политику.

— Запретить заставлять торговать только по предоплате.

— Установить [четкие] правила наград за заслуги и наказаний за провинности для военачальников и ученых мужей.

— Установить льготы [для семей] погибших военнослужащих.

— Восстановить прежний порядок жалоб на начальников за пристрастность.

— Дамбы и дороги передать под управление окружным чиновникам, чтобы это пошло на пользу земледелию.

— Имущество вернуть под управление министерству Финансов, чтобы использовать его для нужд государства.

— Запретить бесосновательно заводить судебные дела.

— Освободить две местности — Тхань[хоа] и Нге[ан] — от поземельного налога.

Когда указ был доведен до нижестоящих, повсюду началось великое ликование. Тут же повелели людям во главе с [Нгуен Динь] Хоаном взять под вооруженную охрану дворец Тхыонгчи, арестовать Хоанг Конг Фу, его родственников и сообщников и казнить их. Благодаря этому запреты династии обрели чистоту и прозрачность. Хоанг Конг Фу в то время вместе с войсками стоял лагерем в [уезде] Ванзянг<sup>81</sup>. Узнав обо всем, он и десять с небольшим его соучастников бежали и скрылись. И тогда вся Поднебесная протерла глаза в ожидании Великого спокойствия. Люди на юго-востоке, которых враги привлекли к себе насильно, ежедневно убегали и рассеивались.

#### [VI-90]

В то время с внутренними бедами кое-как справились. В повседневных делах государства было много того, что требовало изменений или усовершенствований. *Вьонг* повелел [Нгуен] Куи Киню дневать и ночевать в резиденции. И днем, и вечером обсуждал с ним политические вопросы. [Нгуен] Куи Кинь, сидя во внутренних покоях ставки командования, строил военные планы, и примерно через декаду все дела были приведены в порядок, [опасности] предотвращены, положение нормализовалось. Во многом это произошло благодаря его заслугам.

#### [VI-91]

Издали указ для армейских чиновников о том, что командиры, имеющие долги в связи с утратой имущества, от наказания освобож-

даются. Те, кто в связи с этим был приговорен к штрафу, будут милостиво переписаны и использованы [на должностях]. Дети и внуки заслуженных сановников прежних правителей, которых перевели в разряд простолюдинов, [также] будут переписаны и использованы на должностях в соответствии с их способностями. Покойным сановникам Диен-куанконгу Ле Ань Туану, Ван-куанконгу До [Ба] Фаму и Нгуен Тхо Чыонгу будут возвращены указы о прежних должностях и титулах. Сановники Дао Хоанг Тхык, Ву Тат Тхан, Ле Чонг Тхы<sup>82</sup>, Ле Ви, Чан Ле Лан<sup>83</sup>, До Хуи Ки и Чан Хиен, которых безосновательно прогнали, полностью реабилитируются и вновь будут принимать участие в аудиенциях династии. И тогда среди забытых талантов не осталось никого, кто бы не воодушевился.

#### [VI-92]

Изготавливали бирки для сверхсрочных дел, чтобы были готовы к использованию в военных делах.

#### [VI-93]

Повысили и наградили заслуженных сановников, ставших опорой престола, [дав им новые] должности, титулы и почетные звания *конгханов* из двух иероглифов. Даровали Чинь Тхиету <Ву Тат Тхану> вышитые золотом головной убор и пояс по образцам, как для родственников *выонга*.

#### [VI-94]

Наградили за заслуги в уничтожении врагов. [Семьи] погибших за правое дело освободили от налогов и сборов за этот год.

#### [VI-95]

Увеличили нормы рекрутского [набора] *ыубиней*<sup>84</sup> в Тхань[хоа] и Нге[ане]. В соответствии с прежними уложениями при пополнении солдатами страж запретного [города] норма в этих двух округах-чан составляла один человек из пяти тягловых. К тому времени увеличили набор, сделав нормой [одного человека] из трех. Распределили по правительственным армиям для подготовки, чтобы потом отправить в резиденцию, проверить и сопоставить, пополнив армейские ряды. Запретили окружным чиновникам, задержавшим дезертиров, заниматься вымогательством в отношении солдат как из внутренних, так и из внешних [округов], требуя с них денег больше, чем положено. В отношении солдат, участвующих в карательных походах, которые смогут проявить свой дух и храбрость, уничтожая врагов, проводить награждение в зависимости от числа [отрубленных] голов. Записали [это] в виде указа.

[VI-96]

Ввели в действие закон о поощрении за передачу в армию [имущества], используемого в военном деле. В то время в подразделениях, участвующих в карательных походах, часто применяли огненные стрелы, чтобы поражать врагов. И тогда повелели местным вождям во внешних округах-чан добывать и сдавать черный свинец, селитру, серу и [получать за это] освобождение от обложения налогами рудников и копей подобно тому, как жители внутренних округов-чан [освобождаются] от подушного налога и денежного сбора *диеу*. Желающим будут дарованы должности и ранги в зависимости от того, много или мало они пожертвовали. С жителями столицы, а также с приезжими торговцами, которые добровольно жертвуют [это] в обмен на должности, дозволено поступать по положению о сдающих деньги и зерно. Тем, кто не хочет сдавать добровольно [что-либо за должности], казна заплатит деньгами по установленной цене. Если обнаружится, что [кто-то] скрывает и не отдает, его накажут.

[VI-97]

Посмертно почтили [дополнительными] славными званиями [почитаемых в храмах] Тхаймиеу<sup>85</sup> и Кунгмиеу<sup>86</sup>.

[VI-98]

Разделили войска на три корпуса, чтобы истребить бандитов в Шоннаме. В то время решили, что территория Шоннама простирается очень широко. Бандитов и разбойников развелось здесь так необычно [много], что командующие [в округе] не в состоянии их обуздать. И тогда повелели Као-куанконгу Чинь Киню подавить их в предгорных районах, Чинь-куанконгу Хоанг Конг Ки<sup>87</sup> подавить их в районах вдоль реки по левому [берегу], Нгактхо-хау Фам Чан Тонгу подавить их в районах вдоль реки по правому [берегу]. Всем дозволили действовать так, как сочтут необходимым. Вскоре [Чинь] Киня отозвали, заменив в командовании его армией на [Фам Чан] Тонга. Через некоторое время вновь внесли изменения: Кхоанчунг-хау Нгуен Чонг Киня отправили заменить [Фам Чан] Тонга, чтобы встал гарнизонами и оборонял Тхыонгнгуен<sup>88</sup> и другие [ближайшие] уезды. Враги вторглись в [уезд] Донган<sup>89</sup>. Повелели командующему Ву Та Лиену<sup>90</sup> заняться умиротворением и, объединив войска с До Зоан Тханем, покарать их.

[VI-99]

Враги вторглись в округ-чан Шонтай. Разделили войска и ограбили уезды Фуклок<sup>91</sup> и Тиенфонг<sup>92</sup>. Чан Динь Миена назначили ко-

мандующим в округе, чтобы повел солдат и покарал их. Вскоре повелели Нгуен Ба Лану забрать ополченцев из трех предгорных уездов, атаковать и подавить.

#### [VI-100]

Отметили знаками почета борца за справедливость Хоанг Ши Тяу. [Хоанг] Ши Тяу был учеником-*хокишинь*<sup>93</sup> из *тяу* Тхуват<sup>94</sup>. Когда бродячие бандиты овладели [общиной] Дайдонг<sup>95</sup>, они его схватили и стали пытать. Не покорившись, он пронзил себя ножом и умер. Наместник-*лыутху* Ван Динь Зан доложил об этом. Посмертно даровали [Хоанг Ши Тяу] [должность] управителя уезда-*чихуен*, освободили от налогов его семью. В то время управитель уезда-*чихуен* [уезда] Хоакхэ<sup>96</sup> Нгуен Хынг Выонг и помощник управителя уезда-*хуентхыа* Фам Зань Линь, отражая нападение, погибли от рук врага. Уроженец [тяу] Шонзюонг<sup>97</sup> Зы Кхак Кунг погиб, сражаясь с врагом в уличном бою. Всем даровали посмертную материальную поддержку [их семьям]. Позднее жена лауреата-*тиенчиеу* Нгуен Динь Киня <имя пропущено> была схвачена врагами. Не покорились и вместе со своими детьми умерла. Награждена надвратной табличкой [с надписью] «Верная и непорочная». Уроженец [уезда] Иенлак<sup>98</sup> <имя пропущено> поносил врагов и погиб [из-за этого]. Посмертно провозглашен *фуктханом*. И тогда все люди поняли, как ценится принципиальность и душевная чистота.

#### [VI-101]

Командующий войсками в Тханьхоа Данг Динь Мат атаковал Куангбинь<sup>99</sup> и захватил его.

#### [VI-102]

Враги из Шоннама Ту Као<sup>100</sup> и Нганзя<sup>101</sup>, объединив войска, покусились на городок Тяннинь<sup>102</sup>. Командующий войсками Зунгчатъ-*хау* Хоанг Ким Чао, подчиненные военачальники Лики-*хау* Нгуен Тхэ Шиеу и Чуентхо-*ба* Чан Зань Куан в сражении с врагом потерпели поражение и все погибли.

#### [VI-103]

Вторая луна. Губернатор-*тонгфу* Лангшона, *тхамтунг*, министр министерства Финансов, Хуи-*куанконг* Нго Динь Тхак умер, находясь в своем округе. Через несколько месяцев после того, как [Нго] Динь Тхак отправился в Лангшон, туземный сановник Тоан Ко поднял мятеж и взял в кольцо окружной центр. Солдат в крепости не было. Нашлись такие, кто посоветовал ему бежать, чтобы спастись. [Нго] Динь Тхак сказал: «Моя должность состоит в том, чтобы дер-

жать территорию, поэтому мне и следует умереть в этом городе. Если убегу, то куда?». Потом попал в руки врага. К тому времени умер. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао*. <Уроженец [общины] Левая Тханьоай<sup>103</sup> [уезда Тханьоай]<sup>104</sup>.>

[VI-104]

Повелели Ву Конг Тэ, Нгуен Куи Киню и Нгуен Конг Тхаю стать *тхамтунгами*.

[VI-105]

Командующий Нгуен Чонг Уонг сразился с врагом Нгуен Туеном в Биньго<sup>105</sup>. Потерпел сокрушительное поражение и погиб. [Нгуен] Чонг Уонг был храбрым и умелым в боевых действиях. Нередко в одиночку верхом на коне бросался в бой с врагом. И вот тогда, встретившись с противником, [Нгуен Чонг] Уонг вступил в ожесточенное сражение. Первым обратился в бегство подчиненный ему военачальник Нялок-*хау* Нгуен Хыу Ньюан, и весь [его] отряд в страхе разбежался. Затем побежали все [солдаты, находившиеся] под командованием Данг Динь Шата и Тхиеуву-*хау* Фам Хыу Та. Враг собрал все силы и окружил [Нгуен Чонг] Уонга. Силы у [Нгуен Чонг] Уонга закончились, и тогда он встретил смерть. Об этом доложили. *Вьонг* о нем глубоко скорбел. Посмертно провозгласили великим охранителем-*тхайбао*, Хиеу-*куанконгом* и объявили *фуктханом*. Его сын [Нгуен] Дык Тхан заменил [отца] в командовании его людьми. [Нгуен] Дык Тхан также был талантливым полководцем. [Всем известны знаменитые] четыре военачальника-покорителя Запада, он стал одним из них. <Уроженец [общины] Куэо<sup>106</sup> [уезда] Куэзыонг<sup>107</sup>.>

[VI-106]

Третья луна. Осудили виновников поражения при Биньго. Обезглавили [Нгуен] Хыу Ньюана и [Данг] Динь Шата. [Фам] Хыу Та сослали в отдаленные районы. Понизили советника, левого *тхиланга* Нгуен Ба Лама<sup>108</sup> до руководителя-*тэтыу* [школы Сынов отечества], лишив его титула *хау*.

[VI-107]

Спустили указ с просьбой об [откровенных] высказываниях. Все о недостатках в современной политике, о том, что боятся говорить люди, о том, что конкретно надо делать в карательных походах, дозволялось изложить в соответствии с реальной ситуацией и преподнести.

**[VI-108]**

Прекратили возведение расположенных в живописных местах дворцов Куиньлам, Хотхиен, Лонгхоа, Тайфыонг<sup>109</sup> и Тычам<sup>110</sup>. Отобранные для их строительства земли вернули населению.

**[VI-109]**

Призвали гражданских и военных чиновников представлять к выдвижению талантливых полководцев. О тех, кто силен в тактике и храбр как воин, может занять пост командира солдат, а также о тех, кто владеет уникальными умениями, может строить хитроумные планы, не обращая внимание на их положение в обществе и ранги, в обязательном порядке докладывать поименно, чтобы возвысить и использовать в соответствии со способностями.

**[VI-110]**

Издали срочный указ о том, чтобы потомки заслуженных сановников прибыли в столицу. Из них выберут наиболее способных и умелых в бою, поставят на довольствие и дозволит присоединиться к армии в качестве командиров.

**[VI-111]**

Великий военачальник-*дайтыонг* армии Похода на запад, Тхэ-куанконг Ву Та Ли сразился с разбойником по имени Тэ<sup>111</sup> в Иенлаке и схватил его. Тэ высоко вознесся над всеми бандитами и вместе с уроженцем Биньго по имени Бонг<sup>112</sup> почитался ими в качестве самого коварного и жестокого. И вот к тому времени попал в плен. Наградили Тхэ-куанконга знаменем и мечом, а также [специальным] поощрительным указом, чтобы отметить его доблесть.

**[VI-112]**

Хоанг Конг Ки назначили великим военачальником-*дайтыонг* армии Похода на юг.

**[VI-113]**

Лето. Четвертая луна. Повелели Нгуен Хуи Ньюану стать *тхам-тунгом*.

**[VI-114]**

Обратились за прямыми высказываниями. Обо всем, что касается государственной политики и военных дел, дозволено правдиво высказываться, даже затрагивая больные места. Те, кто выйдет за рамки того, что следует, наказаны не будут.

**[VI-115]**

Наместник-*лыутху* Тханьхоа, *тхамтунг*, великий ученый-*дайхок-ши* Внутреннего совета-*нойкак*, министр министерства Чинов, вели-



кий канцлер-*тхайтэ*, Тхуат-*куанконг* Фам Кхием Ить умер, находясь в округе-*чан*. Приостановили аудиенции династии на три дня. Посмертно провозгласили его великим главным управителем общественных работ-*дайтыкхонг*. [Фам] Кхием Ить [отличался] ученостью и высоконравственным поведением, образцовыми для того времени. Стремился привести [общество] к покою и возвысить и укрепить авторитет государства. Люди сравнивали его с Фунг Кхак Кхоаном<sup>113</sup>. Пребывая в правительстве, ратовал за процветание и великодушие. На исходе дней был изгнан подлецами и не смог раскрыть в полной мере [свои способности] при использовании. И династия, и простой люд жалели об этом. <Уроженец [общины] Кимшон<sup>114</sup> [уезда] Зялам<sup>115</sup>.>

#### [VI-116]

Запретили набранных солдат допускать в столицу. До этого, поскольку в армиях карательных походов количество солдат, подлежащих набору, подходило к концу, издали указ брать в армию [любых] физически сильных и храбрых, чтобы пополнить ряды. Называли таких «добровольцами». Так вот, среди согласившихся быть набранными было много деревенских бродяг и бездельников. Собравшись и поселившись в столице, они стали подзуживать друг друга и заниматься грабежами. И тогда издали указ о том, что, начиная с того времени, набранным и уже ранее включенным в списки выдавать из казны продовольственные пайки, а офицерам запретить приводить таких в город и расселять в домах простолюдинов и солдат. Нарушители будут за это наказаны.

#### [VI-117]

Запретили патрулирующим на реках досматривать торговцев.

#### [VI-118]

Дозволили [всем в] Поднебесной сдавать деньги и рис и в зависимости от того, много их или мало, получать соответствующие должности.

#### [VI-119]

Обсудили вопрос об уравнительном наделении землей. Не успев приступить к осуществлению, отказались от этого. *Вьонг*, еще будучи в тайной резиденции, глубоко познал народные горести и трудности, с воодушевлением стал мечтать о [внедрении] системы колодезных полей, желая уравнивать бедных и богатых, чтобы у всех были одинаковые налоги и повинности. Двор пришел к заключению, что после времен трех династий [Ся, Шан и Чжоу] [этот] порядок земле-

пользования был разрушен. Не осталось ни досок для ксилографов, ни табличек с письменами, которые могли бы засвидетельствовать, [как все это осуществлялось]. Во времена прошлых правителей династии нашего государства такое также пока еще не внедрялось. Сейчас в Поднебесной [количество] податных и пахотных земель то увеличивается, то уменьшается. В уездах и провинциях бесчинствующих бандитов еще не прижали [как следует]. Не время для конфискаций и раздач. Если распределимся и начнем заниматься обследованием и обмером [земель], то беспорядок и раздражение усилятся. Бедняки пока еще не вернулись и не собрались, у богачей породим сомнения и сопротивление. Если захотим внедрить эту систему, надо дожидаться восстановления мира и порядка.

#### [VI-120]

Пятая луна. Поучали всех чиновников, чтобы исполняли служебные обязанности и выдвигали [для назначения] добропорядочных и талантливых.

#### [VI-121]

Попросили откровенно высказываться.

#### [VI-122]

Толкователь канонов-*тхизянг* Нгуен Ба Лан атаковал и разгромил разбойников из лагеря Хоангкыонг. Многих из них взял в плен.

#### [VI-123]

Враги из Хайзыонга форсировали реку, чтобы захватить уезды Тхьонгфук<sup>116</sup> и Фусуен<sup>117</sup>. Военачальник речных войск Нгуен Данг Хиен дал встречный бой и прогнал их. Враги бежали на север. Войска командующего Кон-куанконга Чыонг Кхуонга и стратега-*хуепдонг* Ле Ши Чиема, не успев подойти, вернулись.

#### [VI-124]

Увеличили рекрутский набор во флот. Двор пришел к заключению, что на юго-востоке в нижнем течении [рек] развелось много пиратов, надо увеличить рекрутский набор во флот, чтобы быть готовыми перебросить [войска для противостояния]. И тогда повелели набрать по одному из пяти [податных] из уездов вдоль рек провинций Шоннам, Шонтай и Киньбак, снабдить их судами, по десять человек на одном судне, внедрить к ним *убиней*, чтобы ими руководили и готовили.

#### [VI-125]

[День] *кань-тхан* (21-й день 5-й луны, или 14 июня 1740 г.). Император уступил престол императорскому племяннику (сыну своего

старшего брата императора Ле Тхуан-тонга) [Ле] Зуи Зиеу. [Ле] Зуи Зиеу возшел на императорский престол. Изменили эру правления на *Кань-хынг*. Почтили [прежнего] императора [званием] Верховный император. Большая амнистия в Поднебесной. День появления императора на свет провозгласили императорским днем рождения Тхань-чи. В то время во Вселенной было много потрясений. В сердцах людей рождались изменнические [настроения]. *Вьонг* решил: дабы собрать всех воедино, следует сделать так, чтобы ответить текущим вызовам. Возвести на престол потомка императоров по главной линии. Необходимо следовать велениям основных [конфуцианских] канонов и тем самым положить конец [переходу власти] к боковой линии<sup>118</sup>. И тогда попросил императора передать престол [другому] представителю рода, чтобы [тем самым] успокоить Поднебесную. Император согласился с этим. Поэтому в указе об отречении от престола была такая фраза: «Поминая важничающих дураков из захолустья, хочу путем наведения порядка в стране и в столице успокоить [всё] среди морей. Говорят, что правильным является отдать предпочтение наследованию по главной линии, чтобы действительно почитать преемственность в роде и привести к единству сердца людей». Когда указ был спущен, люди возрадовались. Из всего того, что *вьонг* совершил в начале своей политической деятельности, это назначение сочли прямым проявлением стремления к высоконравственному, первостатейной справедливости перехода власти к [новому] государю.

#### [VI-126]

Венера пересекла небо.

#### [VI-127]

Поучение [живущим] в [столице] и вне [ее]: «Уважайте этикет, будьте преданными и почтительными. Выдвигайте добропорядочных, удаляйте злонамеренных».

#### [VI-128]

Обратились с увещеваниями к ученым мужам и жителям Хайзыонга и Киньбака. Их краткое содержание: «Государство относится к ученым мужам, соблюдая этикет, воспитывает народ на основе человеколюбия. Великая радость вскармливает цветущую полынь, раздаются скорбные стенания диких гусей. Недавно в Тьилине бандит [Нгуен] Кы и тысячи других занялись самоуправством. Целая область на северо-востоке неожиданно подверглась угрозам и искушению. Ученые мужи, состоявшие благодаря полученному образова-

нию, дарят им свои силы и открывают перед ними свои души. Народ, пребывавший на отдыхе и в благоденствии, из-за них окунает себя в кипяток, бросается на лезвия ножей. Есть такие, кто связан по рукам и ногам в попытках обезопасить свою семью или молит о великодушии, опустив глаза перед притеснителями, поэтому хотя и понуро, но присоединяются к ним по принуждению, а вовсе не потому, что им вскружили голову и они позабыли о возвращении домой. Те, кто сможет отвергнуть зло и отдать все силы добру, сбросить доспехи, прийти и сдаться, все обязательно обновятся. И если будут в состоянии, искупив свои преступления, добиться заслуг, также подлежат амнистии за ошибки и наградам за подвиги. [Усвойте] резоны преданности или измены, приложите усилия, чтобы хорошо все обдумать». В то время дяди и племянник Нгуен Туен, Нгуен Кы и Нгуен Зиен<sup>119</sup> <они были потомками Нгуен Мая<sup>120</sup>>, возмнив себя преемниками гордых и благородных и прикрываясь [якобы стремлением к] человеколюбию и справедливости, стали подстрекать население [областей-фу] Ты[шон]<sup>121</sup>, Тхуан[тхань]<sup>122</sup>, [Ха]хонг<sup>123</sup> и [Нам]шадь<sup>124</sup>. Тамошние [жители] откликнулись. Многие ученые мужи, утратившие надежду из-за создания разряда евнухов, опозорили себя этим. Да и простые люди один за другим приходили и сдавались. Вражеские войска стали делать шляпы из бамбука, чтобы можно было различать своих. Люди, не имевшие возможность заполучить [этот знак] отличия, просто носили за спиной корзинки и следовали за ними. [Нгуен] Кы обосновался в [общине] Долам<sup>125</sup> [уезда] Зяфук<sup>126</sup>, [Нгуен] Туен обосновался в [общине] Фаошон<sup>127</sup> [уезда] Тылинь, собрали толпы, установили коммуникации. Количество [примкнувших к ним] людей исчислялось десятками тысяч. Династия захотела открыть им глаза, чтобы все они разошлись, и тем самым ослабить силы врага. Поэтому и выпустила это разъяснение.

#### [VI-129]

Шестая луна. Умер *бойтунг*, министр министерства Наказаний Чинь Ба Тыонг. Посмертно провозглашен младшим охранителем *тхиеубао*.

#### [VI-130]

Очень много преступников из [уездов] Донган и Ванзянг пришли и покорились. Повелели чиновникам продемонстрировать заботу государя, объявлять и разъяснять на перекрестках дорог, чтобы их успокоить.

[VI-131]

Луну было видно днем. Силуэт ее пробивался [сквозь солнечный свет].

[VI-132]

Запретили чиновникам, наводящим спокойствие в уездах, творить жестокости и будоражить местное население.

[VI-133]

Набор ополченцев. Брали по одному человеку из каждой пяти тягловых.

[VI-134]

Утвердили регламент жертвоприношений в военных храмах. Удостоили главного места Чэн-вана Воинственного. Сунь-цзы<sup>128</sup>, Гуань-цзы<sup>129</sup> и следовавших за ними еще восемнадцать человек распределили по двум крытым галереям, где в честь них проводили жертвоприношения. К получающим жертвоприношения приобщили и Хынг-дао-выонга<sup>130</sup>, возвысившегося во времена государства династии Чан. Отдельно соорудили храм для жертвоприношений ханьскому Гуань-гуну.

[VI-135]

Отправили [людей] с увещеваниями к [Ле] Зуи Мату в Тханьхоа. Поскольку [Ле Зуи] Мат входил в перечень его близких родственников, император, как только вступил на престол, издал указ-поучение, повелевающий ему прийти и покориться вместе с местными предводителями, к нему примкнувшими. *Выонг* [в свою очередь] провозгласил указ, прощающий [его] упущения. Но [Ле Зуи] Мат, в конце концов, так и не одумался. Варвары увели его прочь.

[VI-136]

Вышло распоряжение военачальникам и офицерам, чтобы они, проходя через населенные пункты, увещевали и поучали *байсинов*.

[VI-137]

Вновь вышел запрет для могущественных и богатых, чтобы не смели притеснять беззащитных людей.

[VI-138]

Повелели Нгуен Конг Тхаю ведать обучением канонам.

[VI-139]

В то время военные расходы были очень велики. Нашлись такие, кто говорил, что могущественным и всесильным надо потрудиться, чтобы поспособствовать *байсинам*. Издали указ уездным чиновникам,

чтобы переписали все колокола и гонги буддийских храмов, установили их реальное количество и подали рапорт. Вскоре повелели туземным чиновникам и местному населению внешних округов-чан сдавать медь и свинец и в обмен получать должности и ранги.

#### [VI-140]

Враги вторглись в [уезд] Дыонган<sup>131</sup>. Повелели Бинь-куанконгу Чинь Тхietу <Бу Тат Тхану> совместно с Чинь-куанконгом Хоанг Конг Ки распределиться по дорогам и покарать их.

#### [VI-141]

Враги вторглись в уезд Ванзянг. Стоявший здесь гарнизоном Зянг-куанконг [Ле Танг] вступил с ними в сражение в Дайхане<sup>132</sup>, потерпел поражение и погиб.

#### [VI-142]

Осень. Седьмая луна. Умер отошедший от дел Фук-куанконг Нгуен Дыонг Хо. [Нгуен Дыонг] Хо<sup>133</sup> в прошлом занимал пост министра министерства Наказаний. Посмертно провозглашен младшим охранителем-тхиеубао.

#### [VI-143]

Нгуен Киеу назначили исполняющим обязанности заместителя старшего цензора-донгышы.

#### [VI-144]

Седьмая дополнительная луна. Попросили откровенных высказываний. Краткое содержание указа [об этом] сводилось к следующему: «Как только я унаследовал управление [государством], то повелел выдвигать добропорядочных, чтобы собрали разбежавшихся действительно талантливых, обещая им реальные назначения, и тем самым открыл путь [откровенным] высказываниям. Но когда множество достойных было выдвинуто, стая подлецов также расплодилась. Прежнее обыкновение манипулировать все еще не ликвидировано, идущим из прошлого ошибкам так никто и не препятствует. Прошу вас, сановники и подчиненные, не скупиться и говорить обо всем. И большие пороки, и мелкие глупости, все надо выявлять и докладывать, чтобы тем самым еще больше углубить и расширить [мою] осведомленность».

#### [VI-145]

Утвердили порядок оборота денег и серебра. В [эры] Лонг-дык (1732–1735) и Винь-хыу (1735–1740) в Поднебесной в основном обращались деньги, и серебро ценилось меньше, чем они. Когда нача-

лись [активные] боевые действия, стали часто для приобретения провианта использовать серебро. Все торговцы [еще больше] снизили его цену, что препятствовало нормальному снабжению войск. И тогда повелели отвечающим за это уравнивать рыночные цены, чтобы серебро и деньги [беспрепятственно] обращались. Учредили начальников рынков, чтобы следили, правильно или неправильно торгуют. Благодаря этому колебания [цен на серебро] удалось преодолеть. У богатых торговцев исчезли [возможности] воровски наращивать свои прибыли.

[VI-146]

Повелели Динь Ван Зяю и Чыонг Кхуонгу руководить цехами, [изготавливающими] оружие для армии.

[VI-147]

Издали указ о рекрутском наборе бойцов из податных в Тханьхоа и Нгеане. В то время в четырех провинциях [Дельты] появилось много бандитов. Обсуждавшие это говорили, что в банном подворье и драгоценных родных местах [дома *выонгов*] должны найтись добровольцы. И тогда спустили указ чиновникам, предводителям, ученым мужам и народу в двух округах-чан о том, чтобы выставляли податных для участия в карательных [походах]. В зависимости от того, много или мало наберут, получают соответствующие награды. Но вскоре в связи с тем, что в Тханьхоа повысили [нормы регулярного] набора солдат в зависимости от количества податных, от этого отказались и осуществлять не стали.

[VI-148]

Утвердили церемониал жертвоприношений в двух храмах-миеу в честь воинственного Чэн[-вана] и Гуань-гуна. Проводили жертвоприношения дважды, весной и осенью, в первый день под знаком *мау* главной луны [сезона]. Выделили для обеспечения жертвоприношений [налоги] с крестьян одного населенного пункта.

[VI-149]

Командующий округом-дао Хайзыонг Бить-куанконг Хоанг Нгиа Ба нанес поражение Нгуен Туену [в битве] при Фаошон. Наградили [Хоанг] Нгиа Ба золотой биркой, чтобы отметить его заслуги. Советник-танли Нгуен Тхэ Кхай<sup>134</sup>, стратег-хуендонг Чан Кань<sup>135</sup> и подчиненный военачальник, Дангтхо-хау Чинь Кхай также получили награды в соответствии с заслугами.

[VI-150]

Сильный туман.

**[VI-151]**

Сожгли захваченные документы в отношении насильно привлеченных к соучастию. Продемонстрировали это для Поднебесной.

**[VI-152]**

*Вьонг* строил планы [даже] вечером и ночью. Всякий раз на аудиенциях с теплотой относился к подчиненным сановникам, наставлял их и позволял [откровенно] высказываться. В соответствии с прежними уложениями, из допущенных в покои [на заседания] Внутреннего совета *нойкак* сидя обсуждали политику династии [только] левые и правые *тхиланги* [и выше]. Остальные же стояли. К тому времени повелели отказаться [от этого]. Любой чиновник мог лицом к лицу высказать, что делается хорошо, а что плохо. И только после тщательного обсуждения прочими чиновниками принималось решение, которое передавали на исполнение.

**[VI-153]**

Восьмая луна. Установили нормы награждения подчиненных военачальников и солдат из податных в зависимости от того, много или мало отрубленных голов они поднесли.

**[VI-154]**

Девятая луна. Поднебесную известили об инспекционной поездке [*вьонга*] на юг.

**[VI-155]**

Зима. Десятая луна. *Вьонг* лично повел главную армию, чтобы покарать [врагов из] Нганзя. В то время бандиты на юго-востоке, объединившись, грабили и сжигали [поселения] в *тяу* и уездах. Враги из Ниньса были яростными, а из Нганзя — еще более лютыми. Огромные толпы Ву Динь Зунга и Доан Тхать Тяна, подчинявшихся Нганзя, занимались грабежами. Присоединившиеся [к ним] нападали повсюду. И тогда замыслили великую измену [захвата власти]. Делали укрепления из грязи, крепостных стен у них не было. Все бандиты были дерзкими и кровожадными. Смерти не боялись. При походах и на стоянках боевых порядков не соблюдали. Столкнувшись с правительственными войсками, доставали ножи и бросались вперед, без разбора ударяя по ногам людей и коней. Военачальники неоднократно были ими биты. Часто обращались с просьбами, выражая желание покориться. Династия на первых порах соглашалась на это, наделяла их должностями и рангами, отправляла посланцев, чтобы вручали указы о назначении. Но, в конце концов, так и не подтверждали полученное. *Вьонг* пришел в ярость. И тогда издал



указ о личном карательном походе, намереваясь навести порядок на восточных окраинах, а затем повести войска на юго-запад. Повелел чиновникам срочно оповестить указанные провинции: там, где будет проезжать высочайший экипаж, всем хранить спокойствие и не бояться; привлеченные [бандитами] насильно, которые придут и сдадутся, не будут наказаны; ученым мужам и писарям вернут их должности; крестьянам позволят вновь приступить к работам на их земле; учредят патрули армии в походе, чтобы пресечь воровство и грабеж. Куда бы ни прибывал высочайший экипаж, повсюду старейшины встречали его с радостью. Были такие, что добровольно подносили имущество и помогали провиантом. Были такие, кто просил разрешения присоединить податных, чтобы в составе армии били врагов. Войска остановились у пристани Мокфам<sup>136</sup>, занялись ремонтом уставного оружия и учениями перед водными сражениями. Встретившись с вражескими солдатами у Дыонггана<sup>137</sup>, обратили их в бегство. Поскольку врага [Нгуен] Кы не могли окончательно разгромить, пока сначала не схватят [бандита из] Нганзя, чтобы воспрепятствовать оказанию помощи со стороны этой банды, то повели войска дальше на юг.

В [день] *кань-нго* одиннадцатой луны (3-й день луны, или 21 декабря 1740 г.) дошли и встали лагерем в Вутуане<sup>138</sup>. В день *куи-зау* (6-й день луны, или 24 декабря 1740 г.) устроили временную ставку правителя в Хиензоань<sup>139</sup>, распределили войска, чтобы те одновременно начали наступление. Экипаж правителя утром выступил из Хиензоаня и днем добрался до пристани Вихоанг<sup>140</sup>, потом прибыл в [общину] Лакдао<sup>141</sup>. Враг бросил в бой всех своих людей. Повелели Кан-куанконгу Динь Ван Зяю, Хоан-куанконгу Нгуен Динь Хоану, Бинь-куанконгу Ву Тат Тхану и Кон-куанконгу Чыонг Кхуонгу во главе своих армий покарать их. Вражеские силы слегка отступили. [Чыонг] Кхуонг повел войска на левом фланге, и те начали наступление на поросшую травой возвышенность, это место так и называли — Тунгуи (Чаща). Неожиданно из засады поднялись враги и убили одного из подчиненных военачальников. *Вьонг* пришел в ярость, сев на могучего слона, лично стал командовать войсками, бросив все силы в большое сражение. Враг с четырех сторон прикрывался болотной грязью, рассчитывая, что основные силы не смогут по ней передвигаться. Но когда экипаж правителя прибыл, влажная земля неожиданно подсохла и стала держать копыта лошадей. Все три армии воспользовались [этим], сочтя, что сам промысел Небесный помогает и благоприятствует им, и еще сильнее воодушевились. [Нгуен]

Динь Хоан повел подчиненные ему войска, чтобы обстреливать вражеский тыл с правого фланга. В связи с этим пустил огонь, дабы их сжечь. Дым и пламя заслонили небо. И тогда враг пустился в повальное бегство. Правительственные войска, воспользовавшись успехом, взяли их в клещи и нанесли удар. Трупы врагов громоздились один на другом. Взяли в плен их предводителя и обезглавили его. Нганзя была умиротворена. Вычеркнули [из списков] название этой общины, переименовав ее в Лайкать<sup>142</sup>. Вручили [Нгуен] Динь Хоану золотую бирку, а также наградили его за заслуги двумястами *лыонгами* серебра. Повелели Чанзан-хау Чинь Ты Тханю захватывать оставшихся бандитов, успокоить и ободрить местное население, побудить его вернуться к своим прежним занятиям. *Вьонг* же привел в порядок [войска] и пустился в обратный путь в столицу. Он еще не пришел, когда враг из Ниньса — Нгуен Туен, узнав, что *вьонг* занят [умиротворением] Нганзя, послал своего сообщника Чан Тхиема, чтобы тот воспользовался незащищенным пространством и двинулся прямо к [реке] Ньиха. В столице началась паника. *Вьонг* повелел войскам быстро выступить уже ранним утром, чтобы прийти на выручку своим силам. В то время в столице не осталось войск. Верховная супруга-*тхайфи*<sup>143</sup>, находившаяся в столице и управлявшая [оставшимися] военачальниками, [повелела] собрать оставшихся у всех четырех ворот, привести народ со всех кварталов-*фыонг* и улочек, построить у речных пристаней и, запугивая, подавать громкие команды под удары барабанов. Всем показалось, что это стоят войска. И когда основные силы *вьонга* прибыли к скалам в Кимлан<sup>144</sup>, враг уже далеко отступил. Эту операцию можно счесть самым [большим] воинским подвигом с момента прихода [*вьонга*] к власти. С тех пор враги на северо-западе тряслись от страха. [Нгуен] Кы и [Нгуен] Туен скрылись, [ожидая], что скоро поступит приказ военачальникам их покарать, и отныне больше не создавали свои [постоянные] логова.

#### [VI-156]

Назначили Чьонг Нгиема<sup>145</sup>, солдата подразделения-*ко* Хьунюэ, на должность освобожденного от повинностей *чунгуи* с титулом *хау*. [Чьонг] Нгием входил в состав Западного корпуса-*дао*, карающего врагов, захватил в плен командира дружины-*дайдоан*, поэтому, будучи ранее простым солдатом, был поднят на такую должность. Динь Ван Тхан, Динь Ван Фук<sup>146</sup>, привлеченные ранее врагами, Хонг Фунг Ко, прежде служивший бандитам, все смыли свой позор и

получили назначения. [Чыонг] Нгием и Нгуен Фан — оба были выходцами из рядовых солдат. Позднее [Нгуен] Фан вместе с [Хоанг] Фунг Ко стали боевыми военачальниками [высокого ранга].

**[VI-157]**

Венера вторглась в Тайвэй<sup>147</sup>. Луна [также] вторглась в Тайвэй, приблизившись к императорской звезде.

**[VI-158]**

Одиннадцатая луна. Луну было видно днем. Светила рассеянным светом.

**[VI-159]**

Двенадцатая луна. Поучали талантливых и знающих людей Поднебесной, чтобы сами себя [предлагали] для выдвижения.

<Продолжение Полного собрания исторических записок Дайвьета. Глава шестая. Конец.>

# КОММЕНТАРИЙ



## Глава четвертая

<sup>1</sup> *Ле Зуи Фыонг* (1709–1735) — Нго Као Ланг [III-397, 398, 456] записывает его имя иероглифом 楞. В других источниках (в том числе в императорской семейной хронике [ТБ 2011: 113, 137; Нефритовая хроника/А.678: 47а]) для этого используется знак 祘 с тем же звучанием. Пятый сын императора Ле Зу-тонга. Его матерью была Чинь Тхи Нгок Чанг, дочь Чинь Виня, старшего сына *тюа* Чинь Кана, который одно время был его наследником. В 1727 г. он был официально назначен наследником императора, а 4 января 1730 г. принял отречение отца и вступил на императорский престол. У этого императора не сложились отношения с *тюа* Чинь Зянгом, и 13 октября 1732 г. его свергли с престола за «пьянство и разврат», низвели до Хондык-конга и в 1735 или 1736 г. по приказу Чинь Зянга удавили [КМ/А.2674, СВ-XXXVII: 33b; Данг Суан Банг 2000: 521]. Трон достался ранее отстраненному старшему сыну Ле Зу-тонга — Ле Зуи Тьонгу (храмовое имя — император Ле Тхуан-тонг, правил с 15.X.1732 до своей кончины 5.VI.1735).

<sup>2</sup> *Император Ле Зу-тонг* (29.X.1680–26.II.1731) — запретные имена Ле Зуи Дам (禪) и Ле Зуи Дьонг (塘), в переписке с китайцами — Ле Зуи Дао (梅). Старший сын императора Ле Хи-тонга от Нгуен Тхи Дэ, уроженки общины Суенкуан уезда Донгнган пров. Киньбак (провозглашена Верховной императрицей Онты). Правил с 11.III.1705 по 04.I.1730. Отрекся от престола в пользу своего пятого сына (император Ле Зуи Фыонг) и через год умер [Нефритовая хроника/А.678: 45b–47a; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 430–431].

<sup>3</sup> *Во второй год эры Винь-хыу встретил смерть* — по данным КМ, Ле Зуи Фыонг был задушен по приказу Чинь Зянга в девятую луну первого года эры *Винь-хыу* (1736), и составители этого источника посвящают данному событию специальную летописную статью с комментариями [КМ/А.2674, СВ-XXXVII: 33b]. В семейной хронике дома Поздние Ле год его смерти не указывается.

<sup>4</sup> *Тай-цзя* — внук основателя династии Инь Чэн-тана. Правил в 1692–1660 гг. до н.э. Придя к власти, он проявил себя жестоким и бесчеловечным правителем, который не следовал советам своего деда. За это через три года советник и помощник Чэн-тана — И Инь отстранил его от власти, выслал из столицы и сам стал управлять страной вместо него. Тай-цзя раскаялся в своих ошибках, осудил себя за них, обратился к добру, и тогда И Инь вновь вернул ему управление страной [ИЗ 1972–2010, т. 1: 167–171].

<sup>5</sup> *Чанъи-ван* — Лю Хэ (92–59 гг. до н.э.), сын императора династии Хань Сяо-Чжао-ди (прав. 86–74 гг. до н.э.). После кончины отца всемогущий

канцлер Хо Гуан возвел его на престол, но занимал он его всего лишь 27 дней, затем все тот же Хо Гуан сместил его, заменив на брата, Лю Бин-и, который стал императором Сяо-Сюань-ди (прав. 74–48 гг. до н.э. [ТБ 2011: 111, примеч. 2b; История Китая, т. 2: 248]).

<sup>6</sup> Ни того, ни другого — т.е. «ни возраста, ни нравственности». Имеется в виду долголетие и высокая мораль правителя.

<sup>7</sup> «Раскаяние возгордившегося дракона» (亢龍之悔) — устойчивое выражение в китайском языке. Означает полный крах и падение лица, ранее занимавшего самый высокий пост. В основе этого выражения лежит первая гексаграмма *И цзина*: «Наверху девятка. Возгордившийся дракон. Будет раскаяние» [Щуцкий 1993: 246, 548].

<sup>8</sup> *Главнокомандующий-тиетте* — неформальная должность командующего армией, состоящей из нескольких самостоятельных соединений, в большом походе. В разные времена военачальник, получавший эту должность, имел различные функции. При Чинях это всегда был сам *тюа* или его наследник, если *тюа* при жизни передавал ему всю полноту своих военных полномочий.

<sup>9</sup> *Чинь Кхьонг* (欽) (14.X.1711–4.I.1762) — старший сын *тюа* Чинь Кыонга, больше известен под именем Чинь Зянг (扛). Его родной матерью была уроженка общины Митхы уезда Дьонган пров. Хайзыонг наложница *тыеувиен* Ву Тхи Нгок Нгуен (20.IV.1690–8.XI.1751), приемная дочь Туан-куанконга Ву Тат То, посмертно объявленного Туанчатъ-конгом (в семейной хронике рода Чинь оба указаны с фамилией Нгуен, но это, видимо, ошибка, поскольку ее сестра, мать императора Ле И-тонга, носила фамилию Ву [ТБ 2011: 147]). Она также была матерью Чинь Зоаня, следующего *тюа* из рода Чинь, и воспитательницей Ле Зуи Тхана, будущего императора Ле И-тонга, который приходился ей племянником, будучи сыном ее рано умершей родной старшей сестры [Семейная хроника Чинь/А.1816: 19а; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 462]. Главной (приемной) матерью была верховная супруга *тхайфи* из рода Чыонг (?–1750), родственница Чыонг Зы. Утвержден наследником правителя 29 ноября 1727 г. В 1730 г. провозглашен маршалом-*нгуеншоай* и получил титул Уинам-*выонг*. В том же году унаследовал пост отца, получив титул Тхуан-*выонг*. В 1732 г. стал великим маршалом-*дай-нгуеншоай* и изменил титул на Уи-*выонг*. В 1740 г. под давлением окружения в связи с начавшимися в стране гражданскими войнами уступил престол своему единоутробному младшему брату Чинь Зоаню и в дальнейшем на политической арене более не появлялся.

<sup>10</sup> *Тхамтунг* — одним из главных лозунгов Чиней (как, впрочем, и династии Мак) было восстановление порядков, существовавших в «золотой век» императора Ле Тхань-тонга (прав. 1460–1497). В этой связи они бережно относились к государственному устройству, существовавшему с тех времен, и всячески избегали его изменений. Однако в новых условиях громоздкий, многочисленный и до предела забюрократизированный аппарат образца XV в. был неэффективен и неудобен. С учетом этого Чини приняли решение создать отдельный неформальный орган для управления всеми гражданскими делами страны, подчиненный непосредственно им. Именовали

его в хрониках по-разному: *фудыонг*, *фулиеу*, *тьиньфу* (последним термином обозначают и современное правительство), Пять резиденций (*нгуфу*), что соответствует числу разрядов входивших в него сановников. По структуре он во многом напоминал военный штаб одной из армий, да и формально его возглавляли высшие военные чиновники, чаще всего родственники действующего *тюа* — руководитель *тьюонгфуши* и его заместители — *куенфуши* (первый заместитель) и *тхыфуши* (второй заместитель). Но главную роль в нем все-таки играли гражданские чиновники — *тхамтунги* (их обычно было два, реже три) и *бойтунги* или *бойтхи* (их было много). Все они занимали должности в официальных учреждениях (министерствах, приказах, инспекциях и т.д.), но одновременно были допущены к участию в заседаниях правительства *тюа* Чинь и к выполнению его конкретных поручений и указаний. Важно отметить, что далеко не все чиновники высокого уровня входили в это правительство и, наоборот, в него часто включали молодых, подающих надежды администраторов, только начавших делать карьеру и занимавших незначительные посты в имперском аппарате. Назначал *тхамтунгов* и *бойтунгов* лично *тюа*, не спрашивая на это даже формального разрешения императора. Процесс создания такого правительства начался еще во второй половине XVI в., однако по-настоящему оно заработало уже после 1600 г., когда пришлось решать большое количество сложных административных вопросов уже в рамках всей страны. И весь XVII и большую часть XVIII в. *тхамтунги* были фактическими «премьер-министрами» страны при обладавшем абсолютными властными полномочиями «президенте» — *тюа* Чинь. В том же XVIII в. аппарат правительства-*фулиеу* был дополнен рядовыми сотрудниками (*тхиемшай*, *тушай*, *тхуоктуи* и *кхамван*), которые работали в нем уже на постоянной основе, не числясь в других учреждениях [Чинь Суан Тиен 2003: 89].

<sup>11</sup> *Нгуен Конг Ханг* (1680–1732) — уроженец общины Футян уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас входит в уезд Тышон пров. Бакнинь). *Донгтиениши* 1700 г. В 1711 г. служил столичным цензором-*дэхиньзямшатнгыши*, в 1713 г. — столичным губернатором-*фузоан* области-*фу* Фунгтхиен (уже будучи *бойтунгом*), затем помощником старшего цензора-*тхиемдонгыши*. В 1715 г. отправлен в Каобанг в качестве военного губернатора-*докчан*. В 1717 г. отозван в столицу и повышен до правого *тхиланга* Военного министерства, допущенного в покои для обучения канонам. В 1718 г. отправлен послом в Китай с сообщением о кончине императора Ле Хи-тонга. В ходе генеральной проверки чиновников в 1720 г. вошел в число лучших, повышен до министра, удостоен титула Шок-куанконг и стал одним из трех *тхамтунгов*, которые в то время возглавляли правительство. В 1725 г. стал одновременно выполнять обязанности старшего цензора-*донгыши*, затем — министра министерства Чинов, великого охранителя наследника императора-*тхайтытхайбао*. В 1726 г. назначен младшим охранителем-*тхиеубао*. В 1728 г. — младшим помощником-*тхиеуфо*. В 1730 г. — великим помощником наследника императора-*тхайтытхайфо*. В 1732 г. назначен великим охранителем-*тхайбао*. В том же году попал в опалу, *тюа* Чинь Зянг отослал его в провинцию Туенкуанг в качестве главы гражданской администрации



(*тхыатыньшы*) и чуть позже повелел покончить жизнь самоубийством. По данным ТБ, это было связано с тем, что в прошлом он был противником назначения Чинь Зянга наследником *тюа* [II-264; III-37, 100, 123, 128, 141, 170, 177, 185, 196, 199, 218, 225, 233, 239, 244, 252, 268, 275, 297, 334, 341, 342, 344, 352, 365, 385, 393, 397, 421, 428, 437, 446; IV-2, 8, 18, 24, 25, 29, 31, 33, 52, 70, 74, 75; V-40; VI-5; ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 281: 22; Нго Дык Тхо 2006: 552–553; Данг Вьет Тхуи 2009: 261–263; Фам Чыонг Кханг 2010: 167–168]. Автор текста стел № 1462 и 1466 (1713 г.), 17042 (1724 г.) и 5538 (1726 г.). Сохранился сборник стихотворений (включен в *Бак шы тхи тап* Vhv.2166), написанных Нгуен Конг Хангом во время выполнения посольской миссии в Китай в 1718 г. [Хоанг Ван Лау 2004; 2005], среди них есть и стихи, которыми он обменивался с послами из Кореи [Ли Суан Тюнг 2008; Чинь Кхак Мань 2013].

<sup>12</sup> *Четыре округа-чан* — равнинные провинции Киньбак, Шонтай, Хайзыонг и Шоннам, занимавшие практически всю дельту Красной реки, где в то время проживала большая часть населения страны.

<sup>13</sup> *Сбор диеу* — денежный сбор, заменивший во Вьетнаме в позднее средневековье обязательные общественные работы податных крестьян. По замыслу вводивших этот сбор, собранные деньги должны были целиком идти на наем рабочей силы (из тех же общинников), которая эти работы и осуществляла, что существенно увеличивало их эффективность. Однако на деле он зачастую превращался в очередной обременительный налог.

<sup>14</sup> *Область-фу Чыонгиен* (長安) — в то время входила в провинцию Тханьхоа, примерно соответствует современной пров. Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 559].

<sup>15</sup> *Командующий войсками-дэдок* — должность военного чиновника второго ранга первого класса, командир стражи в Запретном городе [До Ван Нинь 2002: 198–199].

<sup>16</sup> *До Ба Фам* (?–1734) — высокопоставленный евнух, носил титул Ван-куанконг. В 1730 г., будучи командующим войсками-дэдок, назначен заместителем руководителя правительства (*тхыфушы*). В 1734 г. попал в опалу, был выслан в провинцию Анкуанг на должность военного инспектора-туантху (помощника военного губернатора-чантху), а затем принужден к самоубийству. По данным летописи, это было связано с тем, что в прошлом он был противником назначения Чинь Зянга наследником *тюа*. После прихода к власти в 1740 г. *тюа* Чинь Зоаня был полностью реабилитирован [III-100, 334, 370; IV-4, 29, 73; V-32, 33, 40; VI-91]. Сохранилась стела 1695 г. [Фам Тхи Хыонг Лан 2007], в которой он упомянут в составе дарителей. В 1986 г. случайно была обнаружена гробница До Ба Фама, построенная им самим еще в 1733 г., за год до смерти [До Тхинь 1987].

<sup>17</sup> *Тхыфушы* — см. коммент. 10 к этой главе.

<sup>18</sup> *Хранилища Анчыонга* — по-видимому, речь идет о временной ставке династии Поздние Ле и дома Чинь во времена их войны с Маками, располагавшейся в одноименной общине уезда Тхуингуен пров. Тханьхоа (сейчас это территория уезда Тхосуан) [Динь Суан Винь 1996: 25; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 7: 202–203, примеч. 173, 174].

<sup>19</sup> *Виньзоань* — по всей вероятности, речь идет о современном г. Винь, административном центре пров. Нгеан.

<sup>20</sup> *Хоангдини* — молодые общинники (обычно примерно с 17 до 20 лет, в разные эпохи по-разному), лишь недавно ставшие податными.

<sup>21</sup> *Уезд Тханьчи* — сохранил свое название до настоящего времени. В то время входил в область-фу Тхыонгтин пров. Шоннам. Сейчас входит в Большой Ханой, составляя его самую южную часть [Динь Суан Винь 1996: 502].

<sup>22</sup> *Ланьчи* — главная таможенная станция для контактов с иностранными купцами на территории общины Ситьданг уезда Кимдонг пров. Шоннам (сейчас в пров. Хынгием) [Динь Суан Винь 1996: 305].

<sup>23</sup> *Тхуанми* — находилась на территории общины Мидонг уезда Тханьмиен пров. Хайзыонг [ТБ 2011: 114, примеч. 6d].

<sup>24</sup> *Один мать* (陌) — сто медных монет.

<sup>25</sup> *Нян-выонг Чинь Кыонг* (9.VII.1686–8.I.1730) — *тюа* из дома Чинь (прав. 1709–1730). Правнук своего предшественника *тюа* Чинь Кана, внук его старшего сына и первого наследника Чинь Виня, второй сын его старшего внука и второго наследника Чинь Биня. Его биографию см. [ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 461–462].

<sup>26</sup> *Великий воитель-тхайуи* — должность одного из трех высших чиновников при правителе во времена династии Чжоу: главный управитель общественных работ-*тыкхонг*, великий воитель-*тхайуи*, главный блюститель нравов-*тыдо*. Во Вьетнаме все эти три должности были почетными, не предполагавшими каких-то конкретных обязанностей, но стоявшие их обладателей выше прочих. Имелись и младшие ранги — младший управитель общественных работ-*тхиеукхонг*, младший воитель-*тхиеууи* и младший блюститель нравов-*тхиеудо*, которые (кроме *тхиеууи*) во вьетнамских летописях практически не встречаются. В начале правления династии Поздние Ле великих воителей-*тхайуи* и особенно младших воителей-*тхиеууи* в командовании вьетнамской армии было немало, но при императоре Ле Тхань-тонге эти должности были отменены. Впоследствии вновь появились, но присуждались крайне редко, только за очень большие заслуги [До Ван Нинь 2002: 785]. Позднее такой пост был официально закреплён исключительно за уже объявленным наследником *тюа* Чинь.

<sup>27</sup> *Чинь Зянг* — он же Чинь Кхыонг, см. коммент. 9 к этой главе.

<sup>28</sup> *Бабка выонга* — Чыонг Тхи Нгок Сы (1668–28.IX.1750), уроженка деревни Леса общины Ньыкинъ уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас это территория общины Ньыкуинъ уезда Ванлам пров. Хынгием [Динь Суан Винь 1996: 389]), дочь Зиенкхань-конга Чыонг Зы, третья по старшинству супруга Чинь Биня, старшего внука *тюа* Чинь Кана, одно время бывшего его официальным наследником, мать его второго сына *тюа* Чинь Кыонга [Семейная хроника Чинь/А.1816: 461; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 461].

<sup>29</sup> *Урожденная Ву* (20.IV.1690–8.XI.1751) — Ву Тхи Нгок Нгуен (упоминается также как Ву Тхи Нгок Куен [Чинь Суан Тьен 2003: 12]), родная мать Чинь Зянга и его младшего брата Чинь Зоаня, следующего *тюа* из этого дома (прав. 1740–1767). Будучи уроженкой общины Тызыонг уезда Тхыонгфук провинции Шоннам, она уже в раннем детстве переехала в общину Митхы

уезда Дьонган пров. Хайзыонг по месту жительства своего приемного отца Туан-куанконга Ву Тат То, посмертно объявленного Туанчать-конгом. Историческое предание свидетельствует, что ее родная семья была очень бедной. Когда ей исполнилось лишь три-четыре года, в голодное время отец попался на краже и был насмерть забит охранниками. Они с матерью бежали в другую провинцию. Мать стала батрачить на ее будущего приемного отца, жена которого была из рода правителей Чинь. Однажды тот, наблюдая за полевыми работами в сильную жару, с удивлением отметил, что куда бы будущая мать правителей-*тюа* ни пошла, за ней постоянно двигалось облако, словно создавая для нее тень. Он понял, что ее ждет блестящее будущее, и удочерил ее, дав ей свою фамилию Ву [Фам Динь Хо 1997: 89–91; Чинь Суан Тиен 2003: 20–21]. Даже с поправкой на то, что во вьетнамских исторических преданиях принято представлять всех положительных героев страдальцами с детства, а также учесть тот факт, что чуть ниже Ву Тат То и его жена будут названы родными родителями Ву Тхи Нгок Нгуен (親父, 親母 [IV-11]), все равно можно предположить, что ее социальный статус до брака был не столь уж высок: она, даже родив двух сыновей, включая первенца, оставалась лишь наложницей-*тьеувиен* и при жизни Чинь Кыонга никаких повышений так и не получила. Более того, сразу после рождения Чинь Зянга его «главной» матерью была провозглашена старшая жена из рода Чыонг (она была близкой родственницей матери Чинь Кыонга), давшего стране таких известных деятелей, как Чыонг Зы и его сыновья Чыонг Ньын и Чыонг Ньиеу, которая, кстати, никаких повышений от приемного сына после его возведения на престол не получала. В дальнейшем Ву Тхи Нгок Нгуен сыграла важнейшую роль в истории страны.

<sup>30</sup> *Помощник-абао* — неформальная должность чиновника, ответственного за воспитание и обучение сыновей *тюа* из рода Чинь в детском возрасте (до начала получения регулярного образования) [До Ван Нинь 2002: 73; Фам Ван Хао 2008: 13].

<sup>31</sup> *Дам Конг Хиеу* (1653–1721) — уроженец общины Онгмак уезда Донгнган пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Хыонгмак уезда Тышон пров. Бакнинь). В списках *тиенин* не значится. По состоянию на 1717 г. входил в число *бойтунгов*, был назначен одним из воспитателей будущего *тюа* Чинь Зянга. В 1718 г. стал ведать делами Секретариата-*чунгтхызыам*. По состоянию на 1719 г. — *тхамтунг*, министр министерства Общественных работ, Нгиашон-ба. В 1720 г. получил статус отставника, допущенного к обсуждению государственных дел, и повышен до министра министерства Ритуалов с титулом *куанконг*, т.е. получил пожалования такие же, как Нгуен Куи Дык и Данг Динь Тьонг. В том же году стал Государственным старейшиной. После смерти в 1721 г. провозглашен великим охранителем-*тхайбао*, затем, в 1730 г. — великим канцлером-*тхайтэ* [III-127, 142, 144, 157, 176, 183, 205; IV-12; Семейная хроника рода Данг 2006: II-170].

<sup>32</sup> *Великий канцлер-тхайтэ* — помимо должностей, предусматривающих исполнение конкретных обязанностей в конкретных учреждениях, в государственном аппарате Дайвьета были и почетные должности, которые не предполагали наличие таких обязанностей, но ставили их обладателей выше

любого военного или гражданского чиновника, такой должности не имевшего. Речь прежде всего идет о так называемых «трех великих» (*tam thái*): в порядке убывания значимости — великий наставник-*тхайшы* (или великий канцлер-*тхайтэ*), великий помощник-*тхайфо*, великий охранитель-*тхайбао*. Следом за ними шли «три младших» (*tam thiêu*): младший наставник-*тхиеушы*, младший помощник-*тхиеуфо* и младший охранитель-*тхиеубао*. Это были заимствованные из Китая древнейшие должности высших сановников государства (при Ле Тхань-тонге — первый ранг первого класса), ближайших советников и помощников императора, заседавших в императорском совете. Точно такие же должности могли получать чиновники, служившие в «тайной резиденции» — кабинете сановников, обслуживающих назначенного наследника императорского престола, которые формировались по тому же принципу (например, великий охранитель наследника императора-*тхайтытхайбао*) и соответственно были рангом ниже, чем у непосредственных помощников императора [Ле Ким Нган 1963: 102; До Ван Нинь 2002: 626–628]. В Дайвьете того времени последние встречались крайне редко в силу отсутствия реальной власти у императоров и их официальных наследников. На все эти почетные и важные должности могли быть назначены как гражданские, так и военные чиновники.

<sup>33</sup> *Правый обучающий-тызынг* — должности *тызынгов* (левого и правого, обе — шестого ранга первого класса) были введены во второй половине эпохи правления *тюа* Чинь. В обязанности занимавших их чиновников входило обучение сыновей правителя, которых им передавали помощники-*абао*, когда сыновьям исполнялось семь лет [До Ван Нинь 2002: 350, 587–588; Фам Ван Хао 2008].

<sup>34</sup> *Нгуен Куи Ан* (1673–21.VII.1722) — уроженец общины Тхиенмо уезда Тылием пров. Шонтай (сейчас это община Даймо того же уезда Большого Ханоя). Сын канцлера Нгуен Куи Дыка. Отец Нгуен Куи Киня, сыгравшего одну из ключевых ролей во время государственного переворота 1740 г. и получившего за это полномочия *тхамтунга*. Лауреат конкурса для *шивонгов*. На дворцовом экзамене 1715 г. стал вторым, получив степень *хоангзяп*. В 1717 г., будучи редактором документов-*хиеули* академии Ханлам, стал автором текста 4 экзаменационных стел: № 1329 (конкурс 1659 г.), № 1331 (конкурс 1673 г.), № 1324 (конкурс 1688 г.) и № 1335 (конкурс 1703 г.). В том же 1717 г. после отставки своего отца был назначен одним из главных воспитателей (сначала правый обучающий-*тызынг*, потом левый обучающий-*тызынг*) будущего *тюа* Чинь Зянга явно в расчете на то, что будет для него тем же, что и его отец для *тюа* Чинь Кьюнга. Однако уже в 1722 г. он скончался. Последняя должность — столичный цензор-*дэхиньзямшат-нгышы*. Посмертно провозглашен сначала (1730 г.) правым *тхилангом* министерства Наказаний с титулом *куанконг* [IV-13], затем министром министерства Общественных работ с сакральным титулом *дайвьонг* средней категории (как покойный учитель *тюа* Чинь Зянга) [III-97, 127; Нго Дык Тхо 2006: 567]. Сохранилась стела (№ 671, 1746 г.), в которой изложена его биография. Нгуен Куи Ан до сих пор почитается во Вьетнаме как знаменитый государственный деятель XVIII в. [Нгуен Куи Ан... 2019].

<sup>35</sup> *Тхиланг* — чиновничья должность третьего ранга второго класса. При династии Поздние Ле — вторые лица в министерствах после министров (*тхыонгтхы*). В каждом министерстве могло быть два *тхиланга* — левый и правый, причем первый из них считался занимающим более высокую должность [Ле Ким Нган 1963: 104].

<sup>36</sup> *Министерство Наказаний* — в окончательном виде система шести министерств во Вьетнаме сформировалась при императоре Ле Нги Зане (прав. 1459–1460) и была лишь подтверждена императором Ле Тхань-тонгом (прав. 1460–1497). Включала в себя (расставлены по ранжиру) министерство Чинов, министерство Финансов, министерство Ритуалов, Военное министерство, министерство Наказаний и министерство Общественных работ. Министерство Наказаний занималось надзором за ведением судебных дел, само рассматривало наиболее тяжкие преступления, следило за соблюдением запретов и исполнением законов и судебных решений, наказанием преступников по вступившим в силу приговорам и т.д. [Ле Ким Нган 1963: 69–71]. Во времена фактического правления в Дайвьете *тюа* из рода Чинь роль и значение министерств существенно снизились, поскольку реальная власть в стране и право принятия конкретных решений отошло к неформальному правительству-*фулиеу* в резиденции *тюа*.

<sup>37</sup> *Куанконг* — титул знатности. При династии Поздние Ле существовала следующая система титулов, в основном сформировавшаяся еще при императоре Ле Тхань-тонге. Высшим титулом знатности был *тханвйонг* или титул *вйонга* с одним иероглифом в именной части, например, Бинь-*вйонг*. При жизни по правилам его мог получить объявленный наследник императора. Другие сыновья императора и его старший внук могли получить титул *тытханвйонг* или титул *вйонга* с двумя иероглифами в именной части, например, Биньан-*вйонг*. Его внуки и прочие прямые родственники по мужской и женской линии могли получить титул *конг*, также с одним (более высокий) или двумя иероглифами (например Бинь-*конг*, Биньан-*конг*). Высшими титулами для неродственников императора были титулы *куокконг* и *куанконг* (все — с одним именным иероглифом, например, Бинь-*куокконг*). Затем по нисходящей линии шли титулы *хау*, *ба*, *ты* и *нам* (все — с двумя именными иероглифами). Обладатели титулов знатности *вйонг*, *конг*, *хау* и *ба* в табели о рангах стояли выше, чем чиновники первого ранга первого класса. Титул *ты* приравнивался к должности чиновника первого ранга первого класса, титул *нам* — к должности чиновника первого ранга второго класса. Первоначально в титулах знатности активно использовались географические названия (провинций для *вйонгов*, областей-*фу* и уездов для *конгов*). Например, сын императора Ле Тхай-тонга Ле Нги Зан носил титул Лангшон-*вйонг*), однако позднее в них просто стали использовать «красивые» иероглифы [Ле Ким Нган 1963: 137–140]. В XVI–XVIII вв. в ходе формирования новой формы управления страной и появления понятия *тюа* система титулов знатности подверглась серьезной эрозии в связи с тем, что высшие из них (*вйонг* и *конг*) стали давать и самому *тюа*, и его родственникам по мужской линии, а не только родственникам императора.

<sup>38</sup> *Дамба Манчу* — располагалась в одноименной общине волости-*тонг* Донгкэт уезда Донган пров. Шоннам. Сейчас — в общине Донгкэт уезда Кхоайтяу пров. Хынгйен [ТБ 2011: 116; Динь Суан Винь 1996: 175].

<sup>39</sup> *В связи с приходом [новой] власти...* — судя по всему, речь не идет о новом императоре, в связи со вступлением которого на престол амнистия уже была объявлена ранее. По-видимому, Чинь Зянг решил так отметить свое собственное выдвижение на пост *тюа*.

<sup>40</sup> *Наместник-лыутху* — считалось, что обе столицы страны (Восточная и Западная) находились под непосредственным управлением императора. Если он по каким-то причинам убывал из столицы (или не находился в ней, как в случае с Западной столицей в Тханьхоа, где он вообще бывал довольно редко), то на время его отсутствия назначался временный наместник-*лыутху*, которому все подчинялись. Эта была внесистемная должность с полномочиями примерно такими же, что и у военного губернатора-*чантху* обычной провинции (полицейские функции, борьба с бунтовщиками, усмирение «вараваров» и т.п.). При поздних Чинях наместниками-*лыутху* стали иногда называть и губернаторов других провинций. Какой-либо четкой системы в этом не выявлено.

<sup>41</sup> *День зяп-туат* — первый день шестой луны года *кань-туат* (1730) был под знаками *ням-туат* (15 июля 1730 г.). В некоторых других списках ТБ он указан правильно [ТБ 2011: 117, примеч. 19а].

<sup>42</sup> *Чинь Куан* — десятый сын *тюа* Чинь Така, младший брат *тюа* Чинь Кана, носил титул Туен(宣)-*куанконг* или (по данным семейной хроники рода Чинь) — Фиет(茂)-*куанконг* [Семейная хроника Чинь/А.1816: 27а]. Должность великого охранителя-*тхайбао* получил, по-видимому, в 1695 г. (см. примеч. 497 ко 2-й главе). В 1700 г. возглавил комиссию по проведению столичного экзамена в качестве распорядителя-*дэдиуе*. В 1711 г. возглавил правительство, став *тыюнгфушы*. В 1714 г. был повышен до великого главного управителя общественных работ-*дайтыкхонг*. В 1720 г. — до великого советника по военным делам-*дайтыма*. В 1727 г. — до великого главного блюстителя нравов-*дайтыдо*. В 1730 г. получил титул Туенчунг-*конг*. В 1732 г. объявлен Государственным старейшиной [II-218, 260; III-40, 83, 84, 86, 183, 199, 210, 218, 244, 252, 275, 297, 352, 365, 410, 437, 446; IV-68, 70; VI-16; Семейная хроника рода Данг 2006: II-155, 166, 186].

<sup>43</sup> *Данг Динь Лан* (1667–24.VIII.1731) — он же Данг Тиен Лан, самый старший сын Чинь Лиуе от Чинь Тхи Нгок Тхуен, старшей дочери *тюа* Чинь Кана. Как и все первенцы в роду Данг, вскоре перешел в род правителей Чинь и поменял имя на Чинь Лан (в 1693). Был женат на Чинь Тхи Нгок Куа, старшей дочери первого наследника *тюа* Чинь Кана — Чинь Виня, и старшей единоутробной сестре второго наследника того же правителя — Чинь Биня. После истребления сыновей этих двух несостоявшихся *тюа* с женой развелся. Носил титул *Зя-куанконг*. Первая должность — *тхам-док*, ведающий делами четырех страж личной охраны императора (1693). В 1696 г. повышен до командующего войсками-*дэдок*. В 1699 г. был назначен военным губернатором-*чантху* пров. Шонтай. В 1704 г. — воспитателем Чинь Кыонга, нового наследника правителя. В 1709 г. был повышен до



правого главноуправляющего-*додок* в Западной армии и назначен военным губернатором-*чантху* пров. Шонтай. Однако вскоре из-за жалоб местного населения его отозвали в столицу и понизили до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*. В 1711 г. стал левым главноуправляющим-*додок* Южной армии и направлен военным губернатором-*чантху* в провинцию Тхайнгуен. С 1714 г. упоминается как член правительства-*фулие* (сначала как *тхыфуушы*, а затем, с 1721 г., как *тыонгфуушы*). В 1717 г. стал военным губернатором-*чантху* пров. Шоннам. Под 1719 г. упоминается как младший помощник-*тхичеуфо*, заместитель командующего Северной армии. В 1720 г. в ходе всеобщей проверки деятельности чиновников был признан одним из лучших. В том же году повышен в должности до великого охранителя-*тхайбао*. В 1724 г. объявлен великим канцлером-*тхайтэ*. Позднее стал главным управителем общественных работ-*тыкхонг* (1728), великим советником по военным делам-*дайтыма* (1730). В том же 1730 г. был назначен военным губернатором-*чантху* Шоннама. Удостоен звания заслуженного сановника — опоры Отечества. В его личном подчинении было три военных корпуса. Умер в 1731 г. Посмертно провозглашен великим главным блюстителем нравов-*дайтыдо*, получил сакральный титул *дайвыонг* высшей категории и право вечного поминовения. Биография Данг Тиен Лана содержится в семейной хронике рода Данг [II-256; III-84, 86, 177, 183, 248, 446; IV-24, 27, 44; Семейная хроника рода Данг 2006: II-73, 111, 113–116, 120, 121, 130, 133, 135, 138, 140, 147, 157, 158, 168, 172, 173, 175, 176, 179, 181, 182, 185, 186, 191, 192], а также в стеле 1751 г., созданной в его честь [Фам Тхи Хыонг Лан 2013]. Сохранилась стела (№ 8134, 1725 г.) о дарении храму его жены Фан Тхи И, текст которой составил брат Чинь Лана Данг Динь Тыонг, а также стела 1695 г. [Фам Тхи Хыонг Лан 2007], в которой он сам упомянут в составе дарителей.

<sup>44</sup> *Великий советник по военным делам-дайтыма* — древняя должность военачальника, ведающего армейскими делами государства. В Дайвьете во времена Поздних Ле была вновь введена в 1578 г. в ряду таких должностей (расставлены по значимости), как великий главный блюститель нравов-*дайтыдо*, великий главный советник по военным делам-*дайтыма* и великий главный управитель общественных работ-*дайтыкхонг*. Эти должности не предполагали исполнения каких-то конкретных обязанностей, но указывали на место сановника в иерархии [До Ван Нинь 2002: 185–186].

<sup>45</sup> *Министр* (尚書, *thượng thư*) — чиновник второго ранга второго класса, возглавлял одно из шести министерств — главных органов управления при императорском дворе (см. коммент. 36 к этой главе) [Ле Ким Нган 1963: 52].

<sup>46</sup> *Министерство Чинов* — первое по значимости из шести министерств при императорском дворе (см. коммент. 36 к этой главе). Занималось подбором и расстановкой чиновников, оценкой их деятельности, повышениями и наказаниями [Ле Ким Нган 1963: 52–56].

<sup>47</sup> *Великий помощник наследника императора-тхайтытхайфо* — (см. коммент. 32 к этой главе).

<sup>48</sup> *Ле Ань Туан* (1671–24.VI.1736) — уроженец общины Майчай уезда Тиенфонг пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в общине Ван-

тханг уезда Бави пров. Хатай). *Донгтиениши* 1694 г. По состоянию на 1705 г. — провинциальный судья-*хиенишатши* пров. Лангшон. В 1711 г. — *бойтунг*, начальник приказа-*тыкхань* приказа Императорских конюшен. В 1715 г. был назначен главным послом в Китай. В 1717 г., будучи левым *тхилангом* министерства Наказаний, стал победителем специального конкурса по написанию работы на тему «Знать людей», проведенного *тюа* Чинь Кьонгом. В 1718 г. назначен надзирающим-*зямтхи* на столичных экзаменах. На тот момент — левый *тхиланг* министерства Финансов с титулом Диентхань-*нам*. В том же году *бойтунг*, левый *тхиланг* министерства Наказаний Ле Ань Туан стал допущенным в покои для обучения канонам. В 1720 г. был признан одним из лучших в ходе общей проверки чиновников. В том же году, будучи уже министром, получил титул Диен-*куанконг* и возглавил гражданский аппарат, став *тхамтунгом*. По состоянию на 1724 г. — министр Военного министерства. Был инициатором и разработчиком большинства реформ, проводимых *тюа* Чинь Кьонгом. В 1726 г. повышен до младшего охранителя-*тхиеубао*. В 1727 г. были вскрыты злоупотребления при проведении провинциальных экзаменов, и имя его сына вычеркнули из списков лауреатов. При *тюа* Чинь Зянгэ продолжал занимать высокие места в иерархии, был *тхамтунгом*, министром министерства Финансов, великим охранителем наследника императора-*тхайтххайбао* (с 1730). Упоминается и как великий ученый-*дайхокии* Восточных палат. Однако в 1732 г. попал в опалу, был выслан из столицы и назначен военным губернатором-*докчан* Лангшона и Тхайнгуена. В 1734 г. понижен до гражданского администратора (*тхыатыньши*) Лангшона, затем обвинен в прежних попытках повлиять на выбор наследника *тюа*, лишен всех должностей и, в конце концов, принужден к самоубийству. После прихода к власти в 1740 г. *тюа* Чинь Зоаня был полностью реабилитирован [II-205; III-88, 121, 136, 142, 177, 183, 184, 218, 239, 244, 252, 275, 297, 334, 348, 352, 365, 370, 446; IV-24, 29, 72; V-40; VI-91; Семейная хроника рода Данг 2006: II-186; Нго Дык Тхо 2006: 544–545; Нгуен Суан Зиен 1991; Данг Вьет Тхуи 2009: 255–256]. Сохранились посвященные ему две мемориальные стелы (№ 7471, 1748 г. и № 7469, 1756 г.). Сам он был автором текста стел № 7140 (1705 г.), 5576 (1711 г.), 6562 и 6563 (1720 г.), 7042 (1724 г.) и 5538 (1726 г.). О Ле Ань Туане см. также [Зыонг Минь 1978; Нгуен Туан Лыонг 1990].

<sup>49</sup> *Министерство Финансов* — входило в число шести важнейших учреждений центрального аппарата (второе из шести по рангу, см. коммент. 36 к этой главе). Занималось государственной казной, земельными вопросами, учетом населения, налогами и сборами, государственными хранилищами, денежными и натуральными выплатами чиновникам и т.д. [Ле Ким Нган 1963: 57–61].

<sup>50</sup> *Великий охранитель наследника императора-тхайтххайбао* — см. коммент. 32 к этой главе.

<sup>51</sup> *Нгуен Хиеу* (1674–1735) — уроженец общины Ланкхэ уезда Нонгконг пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Нонгчюнг уезда Чиеушон той же провинции). Отец *донгтиениши* 1743 г. Нгуен Хоана. На столичном экзамене 1700 г. стал первым (*хойнгуен*), на дворцовых испыта-



ниях получил степень *донгтиенши*. Пользовался особым расположением *тюа* Чинь Кана (по данным Данг Суан Банга, он был учителем его потомков [Данг Суан Банг 2000: 519]), благодаря которому и стал лауреатом: накануне правитель якобы увидел во сне, что победителем столичного экзамена будет уроженец общины Ланкхэ, и сообщил об этом экзаменаторам. По-видимому, именно благодаря этому сделал быструю карьеру. В 1715 г. вошел в правительство в качестве *бойтунга*. В 1717 г. стал одним из наставников Чинь Зянга, наследника *тюа* Чинь Кыонга. В 1720 г. был уже *тхилангом*, получил титул *хау*, а в 1723 г. признан лучшим в ходе проверки чиновников и удостоен титула Нонг-куанконг. В 1728 г. назначен старшим цензором-*донгышы*. В 1730 г. — младшим охранителем-*тхиеубао*, затем в том же году — министром Военного министерства. В 1732 г. повышен до младшего помощника-*тхиеуфо*. По состоянию на 1734 г. — глава правительства (*тхамтунг*), министр министерства Ритуалов, младший помощник-*тхиеуфо*. В этом же году лишился должности *тхамтунга* и был понижен до министра министерства Наказаний за попытку воспрепятствовать гонениям *тюа* Чинь Зянга в отношении чиновников, доставшихся ему в наследство от отца. Но в том же году прощен и назначен министром министерства Чинов. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао* и получил почести *дайфыонга*. Затем еще раз повышен до великого главного блюстителя нравов-*дайтидо* [II-260, 261, 264; III-101, 127, 183, 255, 372, 400, 411; IV-24, 28, 29, 37, 70; V-6, 20, 33, 39, 40, 49; Нго Дык Тхо 2006: 550]. Автор текста стелы № 5548 (1734 г.). Нгуен Хиеу до сих пор почитается во Вьетнаме как знаменитый государственный деятель XVIII в. [Линь Нам 2008; Нгуен Хиеу... 2008].

<sup>52</sup> *Военное министерство* — одно из шести министерств, составлявших основу государственной власти при династии Поздние Ле (четвертое из шести по рангу, см. коммент. 36 к этой главе). Руководило деятельностью военных губернаторов-*чантху* в провинциях, организовывало оборону внешних рубежей страны, реагировало на чрезвычайные ситуации, занималось почтой [Ле Ким Нган 1963: 65–68].

<sup>53</sup> *Младший охранитель-тхиеубао* — см. коммент. 32 к этой главе.

<sup>54</sup> *Хо Фи Тить* (1675–1744) — уроженец общины Хоанхау уезда Куинь-луу пров. Нгеан (сейчас это одноименная деревня в общине Куиньхау тех же уезда и пров.). *Хоангзяп* 1700 г. В 1711 г. занимал пост контролера-*капичунг*, в 1720 г. — *тхиланга*, получил титул *хау*. В 1721 г. выезжал главным послом в Китай. В 1724 г., будучи членом правительства (*бойтунг*), левым *тхилангом* министерства Чинов, допущенным в покой для обучения канонам и носившим титул Куинь-куанконг, назначен надзирающим-*зям-тхи* на столичном экзамене. В том же году был понижен до левого *тхиланга* министерства Ритуалов за ошибки, допущенные, когда он еще служил в Цензorate-*нгышыдай*. В 1725 г. возглавлял вьетнамскую делегацию на переговорах с Цинами по спорным пограничным вопросам. В 1730 г. назначен министром министерства Общественных работ. В должности дошел до министра министерства Наказаний. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тхиеубао* [II-264; III-37, 183, 203, 241, 291,

296, 330, 363, 400; IV-24; Семейная хроника рода Данг 2006: II-186; ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 295: 11; Нго Дык Тхо 2006: 549; Данг Вьет Тхуи 2009: 228–233]. Сохранились храм, поставленный для его поминовения, и стела 1731 г. о пожертвовании Хо Фи Титя его родной общине [Фам Конг Винь, Нгуен Тхи Нюнг 2008].

<sup>55</sup> *Министерство Общественных работ* — входило в число шести важнейших учреждений центрального аппарата (шестое из шести по рангу, см. коммент. 36 к этой главе). Занималось вопросами строительства и ремонта дворцов и оборонительных сооружений, дамбами, дорогами, мостами, судостроением и т.д. [Ле Ким Нган 1963: 72].

<sup>56</sup> *Фам Кхием Ить* (1679–1740) — уроженец общины Кимшон уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас эти община и уезд входят в Большой Ханой). Ранее носил фамилию Нгуен. Родственник Нгуен Мау Тая (внук), Нгуен Мау Зи (племянник), Нгуен Мау Тхиня (младший брат). Позднее стал приемным сыном *хоангзяна* 1680 г. Фам Конг Тхиена и переехал в общину Баочиен уезда Зядинь пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Нянтханг уезда Зябинь пров. Бакнинь). Был признан лучшим на провинциальных экзаменах (*зйингуен*). Стал победителем дворцовых испытаний 1710 г. (*диньгуен*) и получил высокую степень *тхамхоа*. В 1720 г., будучи правым *тхилангом* министерства Наказаний, награжден титулом Тхуатфюнг-хау. В том же году вошел в состав правительства (*бойтунг*). В 1722 г. был правым *тхилангом* министерства Чинов, исполнял обязанности надзирающего-*зямтхи* на столичном экзамене. Дослужившись до левого *тхиланга* министерства Наказаний, в 1723 г. был направлен главным послом в Китай. После возвращения в 1726 г. назначен левым *тхилангом* министерства Финансов с титулом Тхуат-куанконг. В 1728 г. — левый *тхиланг* министерства Чинов, признан лучшим на конкурсе Восточных палат, повышен до министра министерства Ритуалов и одновременно великого учебного-*дайхокии* Восточных палат. В 1730 г. назначен старшим цензором-*доньшы*. В 1733 г. — младший охранитель-*тхиеубао*, министр Военного министерства. В 1734 г. назначен министром министерства Ритуалов и *тхамтунгом*. В 1736 г. преподнес рукопись *Тхам чи нят лам* («Краткое обозрение внимательного отношения к управлению»). Награжден серебром и атласной тканью. В том же году стал исполнять обязанности учителя детей правителя. Не позже 1738 г. стал министром министерства Чинов и одновременно губернатором-*докфу* пров. Тханьхоа (с 1739 г.). В 1738 г. от должности *тхамтунга* добровольно отказался. Затем стал великим канцлером-*тхайтэ*. Умер в 1740 г. при исполнении обязанностей в пров. Тханьхоа [III-30, 183, 184, 221, 284, 346, 400, 440, 444; IV-24, 25, 28; V-20, 39; VI-7, 14, 34, 48, 76, 115; Семейная хроника рода Данг 2006: II-186; ЦШЛ 1985, Ши-цзун, цз. 20: 7; цз. 28: 1; цз. 74: 11–13; Нго Дык Тхо 2006: 556–557; Фам Чыонг Кханг 2010: 169–170]. Автор текста стел № 7042 (1724 г.), 8597 (1729 г.), 4241 (1730 г.), 2340 и 2470 (1733 г.), 4209 (стела в честь его приемного отца Фам Конг Тхиена) и 5548 (1734 г.), 4553 (1736 г.), 3409 (1738 г.), 5580 (1739 г.). Утвердил тексты экзаменационных стел № 1307 (1732 г., о конкурсе 1731 г.), 1377 (1733 г., о конкурсе 1727 г.), 1374 (1734 г., о конкурсе 1733 г.).

<sup>57</sup> *Старший цензор-донгышы* *Цензората-нгышыдай* — Цензорат-нгышыдай являлся главным контрольным и апелляционным органом Дайвьета. В системе государственной власти страны должность появилась еще при династии Поздние Ли, будучи по существу заимствованной из Китая, где известна со времен «Сражающихся царств». В ходе ее существования номенклатура должностей чиновников, в нее входящих, многократно менялась. Окончательно она оформилась при императоре Ле Тхань-тонге в эру *Куанг-тхуан* (1460–1469). Центральный аппарат учреждения стали возглавлять старший цензор-донгышы (должность третьего ранга первого класса), его заместитель (должность четвертого ранга первого класса) и помощник-тхьемдонгышы (должность пятого ранга первого класса) [До Ван Нинь 2002: 449–450, 673; Ле Ким Нган 1963: 97–100, 103]. Учреждение имело и своих представителей на местах: в столице это был столичный цензор-дэхиньзям-шатнгышы, в тринадцати округах — провинциальные цензоры-зямшатнгышы (обе должности — седьмого ранга первого класса) [До Ван Нинь 2002: 200, 262–264]. В тексте ТБ последние две должности указаны как должности более высокого уровня (пятый ранг первого класса) [I–42]. Возможно, что в процессе развития чиновничьей системы их статус повысился.

<sup>58</sup> *Бу (武) Минь Зыонг* — в некоторых вариантах текста ТБ он назван Тю (朱) Минь Зыонгом [ТБ 2011: 118, примеч. 25а].

<sup>59</sup> *Лауреат-тиенчиеу* — букв. «выдвинутый династией», звание, присуждаемое чиновнику специальным решением императора, фактически приравнивало его к деятелям, имевшим степень *тиении*, без прохождения конкурсных испытаний. Подробнее об этом см. [КМ/А.2674, СВ-XXXVI: 28а–28б].

<sup>60</sup> *День ням-тхин* — в шестой луне 1730 г. (а именно к этой дате, судя по структуре текста, может относиться это сообщение) дня под знаками *ням-тхин* не было. Следующая информация хроники, датированная с той же точностью ([IV–34]), отнесена к 11-й луне. Так что, возможно, в результате сокращения текста были пропущены некоторые датированные до месяца сообщения, и эти назначения были проведены либо в 25-й день 7-й луны (7 сентября 1730 г.), либо в 26-й день 9-й луны (6 ноября 1730 г.).

<sup>61</sup> *Шиеу-куанконг Нгуен Минь Тяу* — военный чиновник, сделавший неплохую карьеру: в 1720 г. он был назначен военным губернатором-чантху пров. Киньбак, в 1721 г. — стал заместителем руководителя правительства (*тхыфушы*), в 1730 г. назначен военным губернатором-чантху Нгеана, в 1732 г. на такую же должность в Шонтае, в 1734 г. — в Киньбаке, а затем в Шоннаме. В 1736 г. попал в опалу, был понижен до правого главноуправляющего-додок и вновь отправлен в Нгеан, но уже не чантху, а командующим-доксуат. Однако в том же году занял прежнюю должность после принуждения к самоубийству предыдущего губернатора Нгеана Чыонг Ньинга. В том же году Чинь Зянг попытался свалить на него вину за это преступление, а когда это не удалось, отправил в Нгеан евнуха, чтобы тот его тайно отравил. Но это покушение сорвалось [III–120, 197, 210; IV–27, 50; VI–4, 6; Семейная хроника рода Данг 2006: 199–200].

<sup>62</sup> *Военный губернатор-чантху* или *военный губернатор-докчан* — в обычных провинциях Дайвьета существовало параллельно две власти —

гражданская и военная. Гражданскую администрацию возглавлял *тхыатыньшы*, а военную — военный губернатор-*чантху*. У обоих чиновников был свой аппарат — соответственно департамент-*ти* Тхыатыньшы и департамент-*ти* Военного губернатора-*чантху*. Военная администрация провинции располагала собственными воинскими подразделениями и исполняла в основном охранные и полицейские функции, занималась почтой, обеспечивала деятельность гражданских и судебных чиновников, когда им требовалась силовая поддержка. В случае необходимости и наличия достаточных сил и средств могла самостоятельно подавить восстание или отразить внешнюю агрессию [До Ван Нинь 2002: 745].

<sup>63</sup> *Правительство-фулиеу* — см. коммент. 10 к этой главе.

<sup>64</sup> *Хиеу* (號) — подразделение канторы-*фиен* (см. коммент. 66 к этой главе).

<sup>65</sup> *Кунг* (宮) — подразделение канторы-*фиен* (см. коммент. 66 к этой главе).

<sup>66</sup> *Контора-фиен* (番) — канторы-*фиен* появились в XVII в. как учреждения, подчиненные непосредственно *тюа* Чинь и призванные решать самые различные задачи, в первую очередь связанные с материально-техническим обеспечением армии. Их функции и номенклатура на протяжении двух веков (XVII и XVIII) многократно менялись, чтобы окончательно сформироваться где-то в начале XVIII в. во времена *тюа* Чинь Кыонга. Кантор-*фиен* стало шесть. В своих названиях они дублировали шесть министерств (соответственно по ранжиру — Чинов, Финансов, Ритуалов, Военная, Наказаний и Общественных работ). Возглавлял такую кантору начальник-*чи-фиен*, однако в силу того, что эти учреждения так и не вошли в номенклатуру нормативных организаций страны, эти начальники и другие высшие чиновники кантор (на писарей это не распространялось) каких-то соответствующих служебных рангов и классов не имели и обязательно параллельно состояли на должностях в традиционных императорских учреждениях, именно там они получали содержание и именно там могли добиться карьерного роста. Каждая из подобных кантор делилась на шесть *кунгов* — Левый центральный, Правый центральный, Восточный, Западный, Южный и Северный. *Кунги*, в свою очередь, делились на *хиеу*. В XVII–XVIII вв. эти учреждения сосредоточили в своих руках практически все государственные функции, особенно в сфере финансов, налогообложения, учета населения и т.п., оставив не у дел министерства и приказы-*ты*. Система кантор-*фиен* была ликвидирована в 1787 г. императором Ле *Тыеу-тхонгом*. Все их функции были вновь переданы министерствам [До Ван Нинь 2002: 490–491]. Подробно об истории создания и существования этих организаций см. [Нгуен Дык Нью 1997].

<sup>67</sup> *День кун-шыу* — переводчики ТБ на современный вьетнамский язык сочли, что и это сообщение относится к 6-й луне, т.е. документ вышел в 16-й день этой луны, или 30 июля 1730 г. С учетом сомнений, высказанных нами в коммент. 60, возможно, это случилось позже: в 17-й день 8-й луны (28 сентября) или 28-й день 10-й луны (27 ноября).

<sup>68</sup> *Провинциальный судья-хиеншатшы* — должность чиновника шестого ранга первого класса. Возглавлял департамент-*ти* Хиеншатшы (обычно именуемый Хиенти, третье по значимости учреждение на местах) одной из про-

винций, исполнявший судебные и надзорные функции. Его заместителем был чиновник восьмого ранга первого класса [Ле Ким Нган 1963: 107–108].

<sup>69</sup> *Губернатор области-чифу* — провинциальный чиновник шестого ранга второго класса, возглавлял гражданскую администрацию области-фу, второй по значимости (после провинции) территориально-административной единицы Дайвьета. Его заместителем был помощник губернатора области-донгчифу (должность седьмого ранга первого класса) [До Ван Нинь 2002: 254, 752–754].

<sup>70</sup> *Тьеукхам* — гражданский чиновник восьмого ранга второго класса, одна из низших позиций в Цензorate-*нгышдай* [До Ван Нинь 2002: 139].

<sup>71</sup> *Управитель уезда-чихуен* — при династии Поздние Ле должность гражданского чиновника седьмого ранга второго класса, управлял уездом (хуен), третьей по значимости территориальной единицей в Дайвьете после провинции и области-фу. Была введена в 1466 г. императором Ле Тхань-тонгом взамен существовавшей ранее должности *тюенваниши* с теми же функциями. Его заместителем вместо *туанишата* стал помощник управителя уезда-хуентхыа (чиновник восьмого ранга второго класса) [До Ван Нинь 2002: 340, 751].

<sup>72</sup> *Храм Шунгнгием* — таких во Вьетнаме было несколько. Здесь речь идет о древнем буддийском храме на горе Миет в общине Намзян уезда Тылинь пров. Хайзыонг, в котором проводил время в 1293 г. отошедший от власти император Чан Нян-тонг. Именно он во времена своего правления затеял грандиозные работы по его реконструкции. Сохранилось стихотворение *тюа* Чинь Кьонга, отца Чинь Зянга, прославляющее этот храм. [ТБ 2011: 119, примеч. 33а; Словарь памятников 1990: 579–580].

<sup>73</sup> *Храм Куиньлам* — древний буддийский храм, расположенный на одноименной горе в общине Салой уезда Донгчиеу пров. Хайзыонг (сейчас в пров. Куангнинь), который, по преданию, начал строить еще во времена династии Поздние Ли настоятель Минь Кхонг [Данг Суан Банг 2000: 516]. Впрочем, в соответствии с письменными источниками, его построил император Чан Ань-тонг (прав. 1293–1314) для настоятеля Фап Лоа, чтобы он мог здесь проповедовать и учить своих последователей. Находившаяся здесь статуя Будды почиталась как одна из четырех главных святынь страны. Во времена минской оккупации храм был разрушен, но затем вновь восстановлен. При *тюа* Чинь Зянге дважды проводилась его масштабная реконструкция. В 1737 г. по приказу этого правителя здесь была вновь установлена большая медная статуя Будды, созданная за счет принудительного сбора денег с государственных чиновников [IV-34; V-24; VI-2, 32, 108; ТБ 2011: 119, примеч. 33б; Словарь памятников 1990: 572–573].

<sup>74</sup> *Уезд Донгчиеу* — входил в область-фу Киньмон пров. Хайзыонг. Сейчас уезд с этим названием является частью пров. Куангнинь [Динь Суан Винь 1996: 181].

<sup>75</sup> *Уезд Тхуйдыонг* — входил в область-фу Киньмон пров. Хайзыонг. Сейчас это уезд Тхуингуен пров. Хайфон [Динь Суан Винь 1996: 525].

<sup>76</sup> *Уезд Тылинь* — уезд с таким названием в пров. Хайзыонг сохранился до сих пор. При династии Поздние Ле входил в область-фу Намшаты [Динь Суан Винь 1996: 100–101].

<sup>77</sup> *Община Коби* — входила в уезд Зялам пров. Киньбак. Сейчас эти община и уезд являются частью Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 116]. В конце 1727 г. именно сюда, на левый берег Красной реки, на родину своей матери Чыонг Тхи Нгок Сы, *тэа* Чинь Кыонг решил перенести столицу страны, соорудил сначала походный дворец и начал здесь масштабные строительные работы [III-410]. Но после его смерти от этого проекта отказались, а заготовленные стройматериалы передали для реконструкции храмов Шунгнгием и Куиньлам.

<sup>78</sup> *Военная инспекция* — шесть военных инспекций (Чинов, Финансов, Ритуалов, Военная, Наказаний и Общественных работ) были учреждены императором Ле Тхань-тонгом, чтобы контролировать работу соответствующих министерств. Возглавлял каждую из них старший контролер-*докапшычунг* (чиновник седьмого ранга первого класса). Его заместителем был контролер-*капшычунг* (чиновник восьмого ранга первого класса) [Ле Ким Нган 1963: 108; До Ван Нинь 2002: 123–124]. В тексте ТБ для этих двух чиновников в отдельных случаях указываются иные, более высокие ранги (*докапшычунг* — пятый ранг первого класса, *капшычунг* — шестой ранг первого класса) [I-42]. Возможно, в XVII–XVIII вв. их место в общей чиновничьей иерархии изменилось.

<sup>79</sup> *Переписали заключенных в тюрьмах...* — под этими словами обычно подразумевалась процедура по ускоренному рассмотрению уголовных дел в отношении находящихся под следствием заключенных. Обычно ее проводили в связи со стихийными бедствиями или зловещими предзнаменованиями, чтобы восстановить справедливость и тем самым умиротворить Небо. Целью этой своеобразной амнистии было выявить и отпустить на свободу невинно удерживаемых или повинных в мелких проступках.

<sup>80</sup> *Восточные палаты* — высший государственный орган, отвечающий за проверку и редактирование текстов указов, распоряжений и любых других письменных документов, выпускающихся от имени императора. Номенклатура входивших в его состав высших гражданских чиновников (по состоянию на время правления императора Ле Тхань-тонга) — великий ученый-*дайхокии* (должность пятого ранга первого класса), ученый-*хокии* (должность пятого ранга второго класса), сверщик текстов-*хуеутхы* (должность шестого ранга первого класса) [Ле Ким Нган 1963: 47]

<sup>81</sup> *Академия Ханлам* — высший государственный орган, отвечавший за составление текстов указов, распоряжений и любых других письменных документов, выпускающихся от имени императора. Первым лицом в академии был руководитель-*тхыатхы* (должность четвертого ранга первого класса) [Ле Ким Нган 1963: 45–47].

<sup>82</sup> *Пятиканоние* — *И цзин, Шу цзин, Ши цзин, Ли цзи* и *Чуньцю*.

<sup>83</sup> *Начальник приказа-тыкхань* — гражданский чиновник пятого ранга первого класса, возглавлявший один из шести приказов-*ты*, государственных органов, стоящих по значимости сразу за шестью министерствами: Пиршественный, Императорских конюшен, Императорской печати, Государственных церемоний, Уголовных дел, Храма предков императора. В Дайвьете они были учреждены при Ле Тхань-тонге в 1466 г. в рамках создания новой



системы государственной власти. В подчинении у *тыкхяня* были заместители начальника приказа-*тхиеукхянь* (должность шестого ранга первого класса) и левый и правый помощники начальника приказа-*тытхья* (должность седьмого ранга первого класса) [До Ван Нинь 2002: 178, 414–415; Ле Ким Нган 1963: 52–53].

<sup>84</sup> *Буй Ши Тиём* (1690–1733) — уроженец общины Киньлау уезда Донг-куан пров. Шоннам (сейчас это община Донгкинх уезда Донгхынг пров. Тхайбинь). Лауреатом провинциального конкурса стал уже в возрасте 18 лет. В 1715 г. был признан лучшим на дворцовом конкурсе (*диньгуен*), получив степень *хоангзяп*. В 1717 г., будучи редактором документов-*хиеули* академии Ханлам, написал тексты пяти экзаменационных стел по итогам дворцовых экзаменов: № 1342 (конкурс 1656 г.), № 1346 (конкурс 1670 г.), № 1347 (конкурс 1685 г.), № 1320 (конкурс 1700 г.), № 1341 (конкурс 1715 г.). В том же 1717 г. стал вторым на конкурсе для *шивонгов*. В 1731 г. занимал пост начальника приказа-*тыкхянь* приказа Храма предков императора. Откликнувшись на призыв *тыоа* Чинь Зянга выступить с откровенными речами, изложил свое видение недостатков в управлении из 10 пунктов. Поскольку в них содержался намек на необходимость вернуть реальную власть императорам династии Поздние Ле, правитель лишил его всех должностей и изгнал в родную деревню. Уже после смерти Буй Ши Тиёма в начале 40-х годов XVIII в. *тыоа* Чинь Зоань сначала посмертно вернул ему прежнюю должность, затем назначил *тхамтынем* и, наконец, провозгласил великим ученым-*дайхокиши* с титулом Чунгтиет-*хау* и повелел выделить ему поминательные земли [III-97, 121, 215; IV-43; Нго Дык Тхо 2006: 566–567]. Автор текста стелы № 4278 (1732 г.), где упомянут просто как *тиениши*, без всяких должностей.

<sup>85</sup> В имеющихся у нас на руках вариантах ТБ есть лишь краткое содержание доклада Буй Ши Тиёма. Перевод его полного текста на современный вьетнамский язык приводится в [ТБ 2011: 120–133].

<sup>86</sup> *Великий главный блюститель нравов-дайтыдо* — см. коммент. 43 к этой главе.

<sup>87</sup> *Чинь Лиёу* (1631–5.III.1698) — первоначальное имя Данг Тиен Тхы, уроженец общины Макса (или Лыонгса) уезда Тыюнгдык пров. Шоннам (сейчас входит в пров. Хатай), правнук Хаучать-*конга* Данг Хуана (или Данг Динь Хуана, деда по материнской линии *тыоа* Чинь Чанга), старший сын известного военачальника Данг Тхэ Тая и дочери *тыоа* Чинь Чанга — Чинь Тхи Нгок Тхак, муж старшей дочери *тыоа* Чинь Така и старшей сестры *тыоа* Чинь Кана — Чинь Тхи Нгок Тоан. Удостоен фамилии Чинь. С 1645 г. носил титул Иен-*куанконг*. В 1657 г. назначен товарищем-*тхиёмши* главноуправляющего-*додок* и вместе с Чинь Каном отправлен в действующую армию в Нгеан. Активный участник боевых действий против армии Нгуенов. В 1660 г. повышен в должности до помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок*. В конце того же года потерпел поражение от Нгуенов и был понижен до командующего войсками-*дэдок*. В 1668 г. за заслуги во время похода на Каобанг вновь был повышен до товарища-*тхиёмши* главноуправляющего-*додок*. С 1671 г. служил военным губернатором-*чантху* Хай-

зыонга. В 1674 г., после бунта гвардейцев в столице, среди прочих военачальников получил повышение до правого главноуправляющего-*додок*. В следующем году был назначен военным губернатором-*чантху* пров. Нгеан, одновременно управлявшим *тяу* Ботынь, вместо умершего Ле Тхи Хиена. Занимал эту должность вплоть до своей смерти в 1698 г. В 1681 г. получил должность младшего помощника-*тхиеуфо*, в 1683 г. — младшего вонителя-*тхиеуи*. В 1684 г. особо отмечен за образцовое выполнение своего долга. В 1695 г. повышен в должности до великого помощника-*тхайфо*. В 1698 г. посмертно удостоен должности великого канцлера-*тхайтэ* и почестей *фук-тхана*. Имел 13 дочерей и 14 сыновей, включая такого известного деятеля конца XVII — начала XVIII в., как Данг Динь Тьонг. Все сыновья занимали важные посты в армии и государственном аппарате. [ТТ/SA.PD 2310, BK-XVIII: 57a, 58a; BK-XIX: 20a, 41b, 44a; KM/A.2674, CB-XXXIII: 24b; I-57, 70; II-104, 178, 218, 228, 243, III-40, 83, 84, 86; Као Нгок Ньы Фи 2004; Данг Ван Лыонг 2007: 185–191]. Сохранился храм, построенный в честь Данг Тиен Тхы на горе Нгокзя в уезде Тьонгми пров. Хатай, а также стела о возрождении этого храма в 1822 г. [Као Нгок Ньы Фи 2004]. Кроме того, продолжает существовать и общий храм рода Данг, построенный на родине их предков в общине Лыонгса [Данг Суан Винь 2004]. Данг Тиен Тхы и его жена Чинь Тхи Нгок Тоан упомянуты в списке лиц, пожертвовавших в 1665 г. на создание колокола в буддийском храме общины Куангби уезда Тьонгми пров. Хатай [Чан Нгок Туан 2004].

<sup>88</sup> *Лауреат-конги* — такую степень получали лауреаты столичного экзамена. Они носили ее некоторое, обычно очень непродолжительное время вплоть до дворцовых испытаний, где их уже официально делили на категории от имени императора.

<sup>89</sup> *Нгуен Ба Лан* (1701–1786) — уроженец общины Кодо уезда Тиенфонг пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в уезде Бави пров. Хатай). Победитель столичных испытаний 1731 г. (*хойнгуен*). На дворцовом экзамене возглавил список получивших степень *донтиениши*. По состоянию на 1737 г. заместитель стратега-*докдонг* в пров. Шоннам, активно руководил подавлением мятежей. По данным на 1740 г. — толкователь канонов-*тхизянг*. В 1744 г. назначен наместником-*лыутху* пров. Хынгхоа. Позднее был военным губернатором-*докчан* Каобанга, отличился при наведении порядка в пограничных районах. После возвращения в столицу вошел в правительство в качестве *бойтунга* и был назначен помощником старшего цензора-*тхиемдонгыши*, получил титул Лечать-*хау*. В 1756 г. возглавил школу Сынов отечества в качестве руководителя-*тэтыу*. В 1765 г. вышел в отставку, но вскоре был возвращен в Тханглонг. В 1770 г. вновь попросил отпустить его со службы. *Тюа* Чинь Шам согласился, но потребовал, чтобы он оставался в столице на случай необходимости срочных консультаций. Вскоре был повышен до министра министерства Общественных работ. Умер в возрасте 86 лет. Посмертно провозглашен великим канцлером-*тхайтэ* и получил титул *куанконг* [IV-46; VI-43, 99, 122; KM/A.2674, CB-XXXVIII: 6a; Нго Дык Тхо 2006: 592–593]. Нгуен Ба Лан до сих пор почитается во Вьетнаме как выдающийся писатель и государственный деятель. В 2000 г. в Ханое



была организована большая конференция в честь 300-летия со дня его рождения [Чинь Суан Тиен 2003: 55–58].

<sup>90</sup> *До Хуи Ки* (1695–1748) — уроженец общины Тхыкок уезда Тхуингуен пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня, входящая в общину Суанминь уезда Тхосуан той же провинции). Победитель дворцового экзамена 1731 г. (*диньнгуен*). При *тюа* Чинь Зянге попал в число репрессированных и был изгнан со службы. *Тюа* Чинь Зоань в 1740 г. его реабилитировал. В должности дошел до гражданского администратора (*тхыатыньшы*) пров. Хайзыонг с титулом Хоаняк-ба. В 1748 г. отправлен послом в Китай. По дороге (еще на территории Дайвьета) скончался от болезни. Посмертно провозглашен правым *тхилангом* министерства Ритуалов [IV-46; VI-91; Нго Дык Тхо 2006: 590].

<sup>91</sup> *Тиенши* — общее наименование лауреатов дворцовых конкурсов всех классов и разрядов. В соответствии с системой государственных экзаменов, существовавшей тогда во Вьетнаме, победители провинциальных конкурсов получали степень лауреата-хьонгконг, а занявшие первое место на этих конкурсах также именовались *зйингуен* или *тиньнгуен*. Выдержавшие три из четырех испытаний на этом конкурсе (так же как и на столичном) именовались лауреатами-тамчыонг. Лауреаты-хьонгконг (позднее при династии Нгуен их стали называть лауреатами-кынян) вместе с некоторыми категориями учеников школы Сынов отечества, а также действующими чиновниками (последние — с разрешения императора) имели право участвовать в столичных экзаменах, которые также состояли из четырех испытаний. Их победители получали промежуточную степень лауреата-конгии, а занявшего первое место именовали *хойнгуен*. В дворцовом конкурсе, который обычно проводили вскоре после столичного, могли принять участие только эти лауреаты-конгии. Получение той или иной степени им было уже гарантировано (за редчайшими исключениями). На этих испытаниях, проходивших в один круг, их лишь делили на разряды. Всего таких разрядов было три. Первый разряд (*тиенши*, разделенные на категории, *тиенши кап дэ*), в свою очередь, делился на три категории — первую (*тиенши*, разделенные на категории, первого разряда первой категории, или *чангнгуен*), вторую (*тиенши*, разделенные на категории, первого разряда второй категории, или *бангнян*) и третью (*тиенши*, разделенные на категории, первого разряда третьей категории, или *тхамхоа*). Лауреаты второго разряда именовались *тиенши суаттхан* или *хоангзяп*. Лауреаты третьей категории — *донгтиенши суаттхан* или просто *донгтиенши*. Названия степеней *чангнгуен*, *бангнян*, *тхамхоа* и *хоангзяп* официально упразднили еще при императоре Ле Тхань-тонге, однако они оставались по-прежнему широко распространенными в обиходе, в том числе и в официальных текстах. Высшие ученые степени вплоть до *хоангзяпа* включительно (их еще обобщенно называли *тыньнтьиенши*) присваивались далеко не на всех конкурсах. Степень *донгтиенши суаттхан* кому-то присуждали на каждом из них. Лауреат, занявший первое место на дворцовом конкурсе (это мог быть даже простой *донгтиенши*), получал звание его победителя (*диньнгуен* или *диеннгуен*). Особым почетом пользовались лица, которым удавалось стать первыми на всех трех конкурсах

(провинциальном, столичном и дворцовом). Таких в истории страны было немного. Называли их *тамнгуен* («трижды первый»). В обиходе лауреатов дворцовых испытаний, получивших любую из пяти степеней, называли общим термином *тиениши*.

<sup>92</sup> *Чан Зань Нинь* (1703–25.IV.1767) — уроженец общины Баочиен уезда Зядинь пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Нянтханг уезда Зябинь пров. Бакнинь). Второй лауреат дворцового конкурса 1731 г. Получил степень *хоангзяп*. Представитель мощного гражданского рода, выходцами из которого было несколько поколений *тиениши*: отец Чан Фу Зык, *донгтиениши* 1683 г., родной брат Чан Зань Лам, ставший *донгтиениши* на том же конкурсе 1731 г., что и он; внук Чан Зань Ан, *хоангзяп* 1787 г. Считался незаменимым работником. *Тюа Чинь Зоань* в 1741 г. отказался отпустить его для соблюдения трехлетнего траура по матери, сохранив на постах руководителя канторы-*фиен* Ритуалов и допущенного в покои *бойтунга*. Последовательно занимал должности левого *тхиланга* министерства общественных работ, затем ту же должность в министерстве Ритуалов и в конце карьеры — министра министерства Ритуалов. Одновременно был главным редактором в департаменте Государственной истории. Носил титул *Тхучать-ба*. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао*, получил титул *хау* [IV-46; Нго Дык Тхо 2006: 591]. Сохранилась стела (№ 4214, 1767 г.), текст которой написал его младший брат Чан Зань Лам, с изложением биографии Чан Зань Ниня, а также стелы № 4605 (1768 г.) и № 2393 (1754 г.) о его пожертвованиях.

<sup>93</sup> *Нгуен Нгием* (1708–1775) — уроженец общины Тиендиен уезда Нгисуан пров. Нгеан (сейчас эти община и уезд входят в пров. Хатинь). Выходец из семьи потомственных лауреатов. Младший брат Нгуен Хуэ, *донгтиениши* 1733 г., отец Нгуен Кхана и Нгуен Зу (великого поэта Вьетнама), получивших степень *донгтиениши* соответственно в 1760 и 1785 гг. В 1741 г. был гражданским администратором (*тхыатыньшы*) в пров. Шоннам, переведен в столицу, назначен руководителем-*тэтыу* школы Сынов отечества. В 1743 г. — руководитель-*тхыаты* академии Ханлам с титулом Суанлинь-ба. В 1746 г. повышен до правого *тхиланга* министерства общественных работ с титулом Суанлинь-хау, вошел в правительство в качестве *бойтунга*. В 1748 г. направлен администратором (*туенфушы*) в Нгеан. После возвращения повышен до левого *тхиланга*. Был помощником военного губернатора-*хиепчан* в Тханьхоа. В 1750 г., когда административный центр этой провинции был захвачен повстанцами, снят с должности, но в том же году стал советником *тюа Чинь Зоаня* во время его похода на запад и за заслуги был повышен до помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы*. В 1753 г. стал старшим цензором-*донгышы* и одновременно военным губернатором-*докчан* Тханьхоа. В 1754 г. был левым надзирающим-*зямтхи* на столичных экзаменах. В 1755 г. назначен помощником военного губернатора-*хиепчан* в Нгеан. В 1756 г. участвовал в подавлении восстаний в Киньбаке. В 1757 г. стал левым *тхилангом* министерства Наказаний, в 1759 г. — на такой же должности в министерстве Ритуалов. В 1761 г. — министр министерства общественных работ, допущенный в покои *бойтунг*, отвечающий за работу шко-

лы Сынов отечества. С 1764 г. младший охранитель-*тхиеубао*. После прихода к власти *тюа* Чинь Шама получил титул Суан-куанконг и чуть позже стал великим главным управителем общественных работ-*дайтыкхонг*. В 1771 г. вышел в отставку и в связи с этим был удостоен должностей министра министерства Финансов и великого главного блюстителя нравов-*дайтыдо*. Но через три месяца его вернули в столицу для продолжения службы. Посмертно провозглашен *фуктханом* высшей категории [IV-46; Нго Дык Тхо 2006: 591–592]. Известный историк. Один из авторов последней версии «Полного собрания исторических записок Дайвьета», вышедшей в 1775 г., и ряда сохранившихся исторических произведений. Участвовал в создании текстов трех экзаменационных стел: №№ 1372 (1763 г., об экзаменах 1760 г.); 1383 (1766 г., об экзаменах 1766 г.); 1378 (1769 г., об экзаменах 1769 г.). Автор текста еще четырех сохранившихся стел (№№ 5262, 1759 г.; 8228, 1762 г.; 3269, 1772 г.; 10722, 1774 г.).

<sup>94</sup> *Куан Динь Зу* (1703–?) — уроженец общины Хоакау уезда Ванзынг пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Нгиачу того же уезда пров. Хынгйен). *Хоангзяп* 1731 г. В должности дошел до советника-*дайте* академии Ханлам [IV-46; Нго Дык Тхо 2006: 592].

<sup>95</sup> *Тиенши суаттхан (хоангзяп)* — см. коммент. 91 к этой главе.

<sup>96</sup> *Донгтиенши суаттхан* — см. коммент. 91 к этой главе.

<sup>97</sup> *Фам Динь Кинь* (鏡) (1669–1737) — иногда упоминается как Нгуен Динь Кинь. Уроженец общины Виньлай уезда Тхиенбан пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Виньхао уезда Вубан пров. Намдинь). В 1708 г. уже служил губернатором области-*чифу* области-*фу* Нгиахынг пров. Шоннам. В 1710 г., будучи лауреатом конкурса для *шивонгов*, сдал на степень *донгтиенши* и был направлен на работу в министерство Ритуалов. В 1723 г. выезжал в Китай в качестве заместителя посла. В 1726 г. назначен правым *тхилангом* министерства Чинов и получил титул Лайчача-*хау*. В 1727 г. был надзирающим-*зямтхи* на столичном экзамене. В тот год — *бойтунг*, правый *тхиланг* Военного министерства. В 1729 г. вновь выезжал в Китай в качестве посла. После возвращения назначен старшим цензором-*донгышы*, затем (в 1732 г.) левым *тхилангом* министерства Финансов. В 1734 г. получил титул Лай-куанконг. В 1736 г. — *бойтунг*, министр министерства Наказаний, повышен до министра Военного министерства. В том же году стал *тхамтунгом*. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тхиеубао*, министром министерства Ритуалов, великим ученым-*дайхокиши* Восточных палат. В ТБ под 1740 г. упоминается лауреат-*тиенчиеу* Нгуен Динь Кинь, жена которого попала в руки повстанцев и стоически приняла смерть вместе с детьми. Но у этого деятеля другой иероглиф имени (勁) [III-30, 284, 350, 387, 400; IV-50; V-11, 30; VI-9, 12, 100; Нго Дык Тхо 2006: 560]. Сохранились семейная хроника его рода, а также храм, посвященный Фам Динь Киню, в котором хранится большое количество вещей, ранее ему принадлежавших [Фам Ван Ан 2002].

<sup>98</sup> *То Тхэ Хуи* (1666–?) — уроженец общины Биньданг уезда Батьхак пров. Шонтай (сейчас это деревня Фонгзоань в общине Биньзыонг уезда Виньтыонг пров. Виньфук). *Донгтиенши* 1697 г. Взял себе псевдоним Нгу-

ен Хиен, под которым больше известен. В 1720 г., будучи уже правым *тхилангом*, получил титул *хау* и вошел в состав правительства, став *бойтунгом*. В 1721 г. назначен заместителем посла в Китай. В 1725 г. занимал должность левого *тхиланга* министерства общественных работ и был понижен до правого *тхиланга* за снисходительность к казнокрадам. По состоянию на 1729 г. — *бойтунг*, правый *тхиланг* министерства Ритуалов, Као-куанконг; в 1732 г. назначен левым *тхилангом* министерства общественных работ. Был допущен в покои для обучения канонам. Увлекался гаданием по *инь* и *ян*, уделяя этому много внимания при обучении наследников императора, и за это уже в том же, 1732 г. был отстранен от обязанностей левого *тхиланга* министерства Ритуалов и понижен до гражданского администратора (*тхыатьиньши*) пров. Анкуанг. В эру *Винь-хыу* (1735–1740) вновь переведен на службу в министерство Ритуалов и занялся ревизией, копированием и пополнением собрания житий-*тхантит* вьетнамских почитаемых героев, сохранявшихся еще с 1572 г., когда их составлял Нгуен Бинь. Эта работа была завершена в 1740 г. В том же году вышел в отставку. В должности дошел до левого *тхиланга*. Посмертно провозглашен министром министерства общественных работ [II-238; III-183, 184, 203, 345; IV-50, 64; Нго Дык Тхо 2006: 546; Нгуен Хыу Муй 1995]. Автор текста стел № 8597 (1729 г.) и 13791 (1730 г.).

<sup>99</sup> *Министерство Ритуалов* — одно из шести министерств, составлявших основу государственной власти при династии Поздние Ле (см. коммент. 36 к этой главе). Занималось организацией государственных ритуалов: похорон, приемов для чиновников, проведением экзаменов, изготовлением казенных печатей, календарем, медициной, приемом иностранных послов и т.д. [Ле Ким Нган 1963: 61–65].

<sup>100</sup> *Год кань-тхин* — 1700 г. по солнечному календарю. В некоторых других текстах ТБ указывается год *зяп-тхин* (1724) [ТБ 2011: 134, примеч. 3b], что больше похоже на правду.

<sup>101</sup> Не очень понятна фраза о добровольцах. Возможно, речь идет о бесплатных подношениях двору.

<sup>102</sup> *Восьмичленные сочинения* (八股文) — схоластическая форма работ на конкурсах по выдвижению, построенная на параллельных изречениях, которая была введена в Китае в последней четверти XV в. [ДКК 2006–2010, т. 5: 716].

<sup>103</sup> *Ганму* (или, чуть ниже, *Тунцзянь ганму*) — имеется в виду *Цзычжи тунцзянь ганму* («Всепроникающее зеркало, управлению помогающее, основа и частности») работа знаменитого философа и историка сунских времен, одного из основателей неоконфуцианства Чжу Си (1130–1200), являющаяся одной из основополагающих для его теорий. Подробно об этом см.: [ДКК 2006–2010, т. 4: 706–709, 779–780].

<sup>104</sup> *Работа урожденного Цзо* — *Цзо чжуань* («Комментарий Цзо»), или, полностью, *Чуньцю Цзо-ши чжуань* («Комментарий господина Цзо к Чуньцю»), — исторический памятник, входящий в число основополагающих канонов конфуцианства. Создан историографом царства Лу Цзо Цю-мином в VI–V вв. до н.э. Содержит трактовку и подробности событий, описываемых в *Чуньцю*. Подробно о нем см. [ДКК 2006–2010, т. 1: 542–543].

<sup>105</sup> *Экзамен хоаньты* (или конкурс для *шивонгов*) — нерегулярные экзамены по отбору кандидатов на повышение среди уже действующих чиновников (в том числе и *тиениши*). Не имели четко установленной программы. Проводились по отдельному указу в случае необходимости [Ле Куи Дон 2008, т. 1, к. 2: 60b].

<sup>106</sup> *Конкурс хоаньтуен* — по данным Фан Хуи Тю, право принимать участие в этом конкурсе имели офицеры среднего звена (от заместителя командира отряда-*дойчюнг* и выше) [Фан Хуи Тю 1960–1961, т. 4: 33]

<sup>107</sup> *Свод законодательных актов* (會典) — сборники важнейших законодательных актов, существовавших в Китае во времена правления династий Мин и Цин [ДКК 2006–2010, т. 4: 404].

<sup>108</sup> *Сань цай ту хуй* (三才圖繪) — «Собрание иллюстраций, изображающих [Великую] триаду [— Небо, Землю и Человека]», фундаментальный труд энциклопедического характера, созданный в XV–XVI вв., который содержал в том числе и иллюстрированный свод комментариев к каноническим конфуцианским книгам *И ли* («Образцовые церемонии и [правила] благопристойности»), *Ли цзи* («Записи ритуалов») и *Чжоу ли* («Чжоуские ритуалы») [ДКК 2006–2010, т. 6: 290].

<sup>109</sup> *Школа Сынов отечества* — она же Государственное училище (國學). Высшее учебное заведение средневекового Вьетнама, в котором обучались потомки гражданских чиновников, а также лица, успешно прошедшие провинциальные испытания. Одновременно выполняла роль храма, посвященного конфуцианским мыслителям древности. Возглавляли школу руководитель-*тэтыу* (должность четвертого ранга второго класса) и его заместитель-*тынгиеп* (должность пятого ранга второго класса) [Ле Ким Нган 1963: 7, 17, 76].

<sup>110</sup> *Чэн-ван Воинственный* — второй правитель династии Чжоу. Правил в 1115–1079 гг. до н.э. Один из образцовых правителей древности (см. также [VI-134, 148]).

<sup>111</sup> *Фам Конг Зунг* (1675–1739) — его прежнее имя Фам Куанг Зунг. Он же — Фам Динь Зунг. Уроженец общины Донггак уезда Тылием пров. Шон-тай (сейчас эти община и уезд входят в Большой Ханой). Представитель мощного рода гражданских чиновников, многие из которых стали лауреатами различных испытаний. Признан лучшим (*диньгуен*) на дворцовом экзамене 1706 г., но получил лишь степень *донгтиениши*. В 1707 г. был провинциальным цензором-*зямшиатнгышы*. По состоянию на 1725 г. — правый *тхиланг* министерства Общественных работ, но понижен до руководителя-*тхыаты* академии Ханлам за проявленную снисходительность к казнокрадам. В 1732 г. выезжал главным послом в Китай. В 1735 г. — левый *тхиланг* министерства Общественных работ, Нгифай-*хау*, затем назначен военным губернатором-*докчан* пров. Лангшон. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Наказаний с титулом Лефай-*хау*. Посмертно провозглашен министром министерства Финансов [III-3, 345; V-46; VI-29; ЦШЛ 1985, *Ши-цзун*, цз. 137, с. 5–6; Нго Дык Тхо 2006: 555]. Автор текста стелы № 8816 (1707 г.). Сохранился и продолжает действовать храм в честь Фам Конг Зунга на его родине [Фам Куанг Дай, Ха Тхьет Тхатъ 2003].

<sup>112</sup> *Нго Динь Тхак* (1678–1740) — уроженец общины Левая Тханьоай уезда Тханьоай пров. Шонтай (сейчас эта община входит в уезд Тханьчи Большого Ханоя). Младший брат Ньюэ-куанконга Нго Динь Тята. *Донгтиенши* 1700 г. Начал службу провинциальным цензором-*зямшиатнгышы* пров. Анкуанг (1704 г.). По состоянию на 1728 г. — помощник старшего цензора-*тхьемдонгышы*, назначен исполнять обязанности заместителя старшего цензора-*донгышы*. В 1732 г. выезжал послом в Китай с сообщением о смерти императора Ле Зу-тонга. После возвращения был повышен до министра Военного министерства, допущенного в покои для обучения канонам, получил титул Хуи-куанконг. В 1737 г. стал *тхамтунгом*. В 1738 г. служил министром министерства Ритуалов. По состоянию на 1739 г. — министр министерства Финансов. Во время начавшихся гражданских войн его сняли с должности *тхамтуна* и направили оборонять пров. Лангшон в качестве губернатора-*тонгфу*. В 1740 г. был разбит, схвачен и казнен. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тхьеубао* [II-264; III-414; IV-60; VI-34, 48, 65, 103; ЦШЛ 1985, Ши-цзун, цз. 74: 11–13; Нго Дык Тхо 2006: 553; Данг Вьет Тхуи 2009: 257]. Автор текстов стел № 2625 (1704 г.), 5572 (1738 г.), 5580 (1739 г.). В качестве дарителя упомянут на одной из стел, датированных 1717 г. В тот год был заместителем старшего цензора-*донгышы* и носил титул Хуилуан-ба [Нгуен Тхи Лиеу 2004].

<sup>113</sup> *Созвездие Покоев* (房) — зодиакальное созвездие, в соответствии с китайской астрономией четвертое из семи созвездий восточной области неба, состоящее из четырех звезд. Другое его название — «Небесная управа», поскольку, по мнению китайцев, именно это созвездие управляло всеми четырьмя сторонами света [Голыгина 2003: 108]. Располагалось рядом с *созвездием Сердца* (см. след. коммент.).

<sup>114</sup> *Созвездие Сердца* (心) — в соответствии с китайской астрономией пятое из семи созвездий восточной области неба, состоит из трех звезд (сигма, альфа и тау) европейского созвездия Скорпион. Его часто упоминали вместе с созвездием Покоев и считали, что они оба ответственны за события в древней области Юйчжоу [Голыгина 2003: 61, 106].

<sup>115</sup> *Восемь-девять ситей* — т.е. 2,56–2,88 м (один *ситель* (尺) составлял примерно 0,32 м). Впрочем, не совсем понятно, как вьетнамские астрономы измеряли небесные явления земными мерами длины.

<sup>116</sup> *Тхыатыньшы* — конкретное руководство гражданской деятельностью в каждой из провинций, входящих в Дайвьет, осуществляли два учреждения — департамент-*ти* Тхыатыньшы (или Тхыатуеншы, сокр. — Тхыати) и департамент-*ти* Хиеншатшы (сокр. Хиенти, см. коммент. 68). Они были образованы соответственно еще в 1466 и 1471 гг. императором Ле Тхань-тонгом. Первое из них занималось решением всех вопросов управления вверенной ему территории. Его возглавлял *тхыатыньшы* (или *тхыатуеншы*, должность третьего ранга второго класса). В штат департамента входили *тхыатынь* (должность четвертого ранга второго класса) и *тхамнги* (должность пятого ранга второго класса) [Ле Ким Нган 1963: 105–106; До Ван Нинь 2002: 646–647, 709–710].

<sup>117</sup> *Созвездие Ковша* (斗) — в китайской астрономии известно три созвездия Ковша: Северный Ковш (Большая Медведица), Южный Ковш (шесть



звезд созвездия Стрелец) и Малый Ковш (пять звезд в созвездии Геркулес). Здесь речь, по-видимому, идет о Северном Ковше.

<sup>118</sup> *Ле Зуи Тьонг* (16.III.1699–5.VI.1735) — старший сын императора Ле Зу-тонга от брака с уроженкой общины Виньлок уезда Шонминь пров. Шоннам Нгуен Тхи Нгок Тхыу (умерла не позднее 1723 г.), которая, по-видимому, не представляла какой-то влиятельный аристократический род. Не позднее 1717 г. был назначен официальным наследником престола. Но 24 августа 1727 г. *тюа* Чинь Кыонг заменил его на этом посту Ле Зуи Фьонгом (будущий император с девизом правления *Винь-кхань*), пятым сыном императора Ле Зу-тонга, сославшись на то, что он был потомком по главной линии от жены из правящего дома Чинь. Так что возведение Ле Зуи Тьонга на престол 14 октября 1732 г. (храмовое имя — император Ле Тхуан-тонг, в китайских текстах именуется Ле Зуи Хо, 黎維祐 [Тункао СКЦШ: 20b]) было своеобразным актом возвращения справедливости. За время пребывания на престоле ничем примечательным не отметился и умер через три года своей смертью [ТВ-397, 398; Нефритовая хроника/А.678: 48а; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 431, 433–434].

<sup>119</sup> В семейной хронике императоров династии Поздние Ле указаны сразу две даты отстранения Ле Зуи Фьонга от престола — 8 июня и 14 октября 1732 г. [Нефритовая хроника/А.678: 46а, 48а–48b; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 434]. Первая из них, по-видимому, как раз и связана с его удалением из дворца и урезанием содержания.

<sup>120</sup> *Верховная императрица* — судя по всему, речь здесь идет о его родной матери Чинь Тхи Нгок Чанг [КМ/А.2674, СВ-XXXVII: 25а] (см. также коммент. 1), дочери Чинь Виня, старшего сына *тюа* Чинь Кана, который одно время был его наследником.

<sup>121</sup> Одним из поводов для свержения с престола императора Ле Зуи Фьонга, по данным КМ, стало обвинение в сожительстве с одной из наложниц покойного *тюа* Чинь Кыонга [КМ/А.2674, СВ-XXXVII: 27а].

<sup>122</sup> *Почтили родившую его мать, урожденную Нгуен, званием Верховной императрицы* — это пожалование было посмертным, мать Ле Зуи Тьонга — Нгуен Тхи Нгок Нием (или Нгуен Тхи Нгок Тхыу) умерла не позднее 1723 г. [Нефритовая хроника/А.678: 48а; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 433].

<sup>123</sup> *Великий маршал-дайнгуеншоай* — одно из генеральских воинских званий высших командиров армии Дайвьета. Входило в следующий ряд (по нисходящей линии): великий маршал-дайнгуеншоай, старший маршал-донгуеншоай, маршал-нгуеншоай, великий военачальник-дайтионг, верховный военачальник-тхьонгтыонг, старший военачальник-дотыонг, заместитель (*фо*) старшего военачальника-дотыонг, левый военачальник-татыонг и правый военачальник-хьутыонг, заместитель военачальника-фотыонг. Первые три звания в этот исторический период могли носить только действующие *тюа* из рода Чинь, следующие два — только их официально объявленные наследники, остальные — наиболее близкие к *тюа* высокопоставленные военачальники, как правило, из числа его родственников по мужской линии, которым поручалось самостоятельное командование военными операциями армий Дайвьета.

<sup>124</sup> *День мау-тхин. Середина луны* (望) — в десятой луне года ням-ти (1732 г.) середина луны (15-й день) по китайскому календарю была под знаками *ки-ти*. Под знаками *мау-тхин* был 14-й день этой луны (1 декабря 1732 г.). Возможно, в принятых сегодня таблицах перевода дат вьетнамского лунно-солнечного календаря на европейский солнечный [Ле Куи Нгыу 2006: 401] удалось отразить не все различия между вьетнамским и китайским традиционными календарями того времени.

<sup>125</sup> *Военный губернатор-докчан* — примерно то же самое, что и военный губернатор-чантху (см. коммент. 62).

<sup>126</sup> *Чыонг Ньиеу* (18.XII.1682–26.XII.1747) — уроженец деревни Лесá общины Ньикинь уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас община Ньикинь входит в уезд Ванлам пров. Хынгйен). Сын Чыонг Зы, младший брат Чыонг Ньынга, дядя *тюа* Чинь Кыонга по материнской линии. В 1732 г. носил титул *Фан-куанконг* и был назначен военным губернатором-чантху пров. Хай-зыонг. В 1736 г. — военным губернатором-чантху пров. Шонтай. В 1741 г. назначен на вновь созданную должность губернатора-тьыонгдок пров. Шонтай. Выходил в отставку. После кончины в 1747 г. провозглашен великим помощником-тхайфо и получил почести *фуктхана* [IV-73; VI-6, 11; ТБ 2011: 176, 194, 206, 207; Чыонг Ким Банг 2012: 114–122]. В стеле, посвященной ему и его брату (№ 5542), указано, что в 1741 г., когда ее установили, он был *тхамтунгом*, великим охранителем-тхайбао, военным губернатором-чантху пров. Шонтай.

<sup>127</sup> *Данг Динь Зян* (29.VII.1675–21.XII.1745) — второй сын Ынг-куанконга Данг Динь Тьонга. Носил титул Хуан(薰)-куанконг или Донг(董)-куанконг (явно перепутаны похожие иероглифы). На страницах источников впервые появляется под 1716 г. как получивший незначительный пост в правительстве. С 1731 по 1739 г. занимал посты военного губернатора-чантху провинций Шоннам, Киньбак и Шонтай. В 1743 г. вышел в отставку, но в 1744 г. вновь призван на службу. На момент кончины в 1745 г. (или в 1747 г.?) — левый главноуправляющий-додок Центральной армии, *куенфушы*. Посмертно провозглашен великим охранителем-тхайбао [III-334, 400; IV-73; VI-11, 67; Семейная хроника рода Данг 2006: II-142, 191, 201, 206, 227; III-51, 135–137].

<sup>128</sup> *Чыонг Ньынг* (11.XI.1671–3.VII.1736) — уроженец деревни Лесá общины Ньикинь уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас это территория г. Ньикуйн в уезде Ванлам пров. Хынгйен [Динь Суан Винь 1996: 389]), дядя *тюа* Чинь Кыонга (старший брат его матери). Носил титул Тхием-куанконг. В 1721 г. назначен заместителем руководителя правительства (*тхыфушы*) [III-140, 210, 248; Семейная хроника рода Данг 2006: II-157]. Сохранилась стела (№ 5542, 1741 г.), посвященная ему, его отцу и младшему брату Чыонг Ньиеу, в которой, в частности, указывается, что Чыонг Ньынг одно время был военным губернатором-чантху пров. Нгеан (назначен в 1732 г.), левым главноуправляющим-додок, заместителем командующего одной из армий (*тхыфушы*), великим охранителем-тхайбао. Посмертно провозглашен великим канцлером-тхайтэ, получил почести *фуктхана*. Почитался в одном храме вместе с отцом и младшим братом. Для обслуживания этого хра-



ма от повинностей были освобождены жители целых пяти общин, включая их родную Ньикинь. По данным ТБ, Чыонг Ньынг в прошлом был противником назначения Чинь Зянга наследником *тюа*, поэтому в 1736 г. был принужден к самоубийству. В то время он занимал пост командующего-*докуа*т в пров. Нгеан [IV-73; V-40; VI-6; Чыонг Ким Банг 2012: 105–113].

<sup>129</sup> *Нгуен Тхо Чыонг* (ум. не позднее 1740 г.) — высокопоставленный военачальник, носил титул Нинь-куанконг. Отправлен в Тханьхоа в качестве наместника-*лыутху*. В 1734 г. не смог самостоятельно подавить поднявшиеся здесь восстания и был подвергнут критике. В дальнейшем, судя по всему, был репрессирован и умер (возможно, был убит либо покончил жизнь самоубийством): его имя упомянуто в одном из первых указов *тюа* Чинь Зоаня в списке покойных сановников, которых реабилитировали и возвратили их титулы и должности [IV-73; V-5, 18; VI-91].

<sup>130</sup> По данным КМ и Данг Суан Банга, одним из поводов для низвержения Нгуен Конг Ханга было то, что он перезахоронил своих предков на горе Мокхоан (в уезде Куэзыонг пров. Киньбак), являвшейся важным объектом с точки зрения геомантии. Это было сочтено за попытку претендовать на верховную власть в стране [КМ/А.2674, СВ-XXXVII: 27b; Данг Суан Банг 2000: 519].

<sup>131</sup> *Община Футян* — входила в уезд Донгнган области-фу Тышон пров. Киньбак. Сохранила свое название. Сейчас это часть уезда Тышон пров. Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 409; Нго Дык Тхо 2006: 525].

<sup>132</sup> *Уезд Донгнган* — входил в состав области-фу Тышон пров. Киньбак, его границы многократно изменялись. В настоящее время большая часть этой древней административной единицы включена в уезды Донгань (входит в Большой Ханой) и Тышон (входит в пров. Бакнинь) [Динь Суан Винь 1996: 179].

<sup>133</sup> *Дау* (斗) — мера жидких и сыпучих тел, ок. 10,36 л.

<sup>134</sup> *Община Батчанг* — входила в уезд Зялам пров. Киньбак. Сейчас в том же уезде Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 532].

## Глава пятая

<sup>1</sup> Фраза из *Ши цзина* (Раздел V. Гимны дома Шан. Гимн царям Чэн-тану и У-дину). В стихотворном переводе А.А. Штукина:

Твердо владел он властью от неба один —  
Ею владеет потомок Чэн-тана — У-дин.  
[Ши цзин 1987: 305].

<sup>2</sup> *Нятбинь* (一兵) — букв. «солдат первой [категории]». Солдаты, набираемые по рекрутскому набору в дельте Красной реки (в четырех округах-чан). Солдаты, призванные или нанятые на службу в южных провинциях (Тханьхоа и Нгеан), именовались *ьубинь*.

<sup>3</sup> *Нгуен Хо Тан* (頻) (1703–?) — в списках *тиениши* и на экзаменационной стеле он значится как Нгуен Хо Зинь (穎), Нго Дык Тхо называет его Нгуен Хо Тиеп (頴). Судя по всему, путаница происходит из-за похожих иероглифов. Уроженец квартала-*фыонг* Тхинькуанг уезда Куангдык области-*фу* Фунгтхиен (Тханглонг). Победитель столичного экзамена (*хойнгуен*) 1733 г. На дворцовом экзамене занял третье место, получив степень *хоангзяп*. В должности дошел до советника-*дайте* академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 595]. Автор текста стелы № 2723 от 1734 г. На тот год — редактор документов-*хьеули* того же ведомства.

<sup>4</sup> *Ньы Чонг Дай* (1696–?) — уроженец общины Хоатьчачь уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это часть общины Тхайхок уезда Биньзянг той же провинции). Выходец из крупного рода гражданских чиновников, представители которого на протяжении нескольких поколений получали степени *тиениши*. Внук Ньы Тиен Зунга (*донгтиениши* 1664 г.), внучатый племянник Ньы Тиен Хиена (*донгтиениши* 1680 г.), двоюродный старший брат Ньы Динь Тоана (*донгтиениши* 1736 г.). Победитель дворцового конкурса 1733 г. (*диньнгуен*). Получил высокую степень *бангнян* (*тиениши*, разделенные на категории, первого разряда второй категории). В должности дошел до провициального судьи-*хиенишати* [Нго Дык Тхо 2006: 595].

<sup>5</sup> *Чан Чонг Лиуеу* (1695–?) — уроженец общины Ванзяп уезда Тхыонгфук пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Ванбинь уезда Тхыонгтин пров. Хатай). Был вторым на дворцовом экзамене 1733 г., получив степень *хоангзяп*. В должности дошел до ученого-*хокшии* Восточных палат. Посмертно получил должность начальника приказа-*тыкхань* и титул *ба* [Нго Дык Тхо 2006: 595]. Автор текста стелы № 8204 (1744 г.) и, возможно, № 7131 (1783 г.). В 1741 г. входил в состав командования войсками под руководством Кэ-*куанконга* Данг Динь Луана, которые были направле-

ны на борьбу с мятежником Нгуен Туеном. Эта армия потерпела поражение, Данг Динь Луан и Чан Чонг Лиен попали в плен и смогли бежать лишь через некоторое время [Семейная хроника рода Данг 2006: II-219]. По данным на 1744 г., занимал пост провинциального судьи-*хиениатиши*.

<sup>6</sup> *Нгуен Ки Ням* (1709–?) — уроженец общины Леса уезда Тьыонгдык пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Летхань уезда Мидык пров. Хатай). Сын *хоангзяпа* 1710 г. Нгуен Конг Кхуэ. На дворцовом экзамене 1733 г. возглавил список *донгтиениши*. В должности дошел до великого ученого-*дайхокиши* Восточных палат [Нго Дык Тхо 2006: 595–596].

<sup>7</sup> *Бу Конг Тэ* (1687–1742) — уроженец общины Хайбой уезда Иенланг пров. Шонтай (сейчас входит в уезд Донгань Большого Ханоя). Победитель конкурсов для *шивонгов* в 1710 и 1715 гг. В 1718 г., будучи уже заместителем провинциального судьи-*хиениатиши*, стал первым и на столичном (*хойнгуен*), и на дворцовом (*диньнгуен*) экзамене. Получил высокую степень *тхамхоа*. По состоянию на 1721 г. — секретарь-письмоводитель-*тхитхы* академии Ханлам. В 1726 г., будучи *бойтунгом*, участвовал в переговорах с китайцами по демаркации границы в пров. Туенкуанг. В 1730 г. помощник старшего цензора-*тхиемдонгыши*, затем в 1733 г. недолгое время военный губернатор-*докчан* пров. Каобанг. При *тюа* Чинь Зоане назначен *тхамтунгом* (в 1740 г.), министром министерства Чинов с титулом Ланг-*куанконг*. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао* [III-31, 99, 136, 143, 222, 330, 400; V-7, 52; VI-104; ТБ 2011: 182, 183, 187; Семейная хроника рода Данг 2006: II-148; Нго Дык Тхо 2006: 572]. Автор текста экзаменационной стелы № 1301 (1721 г.) по итогам дворцовых испытаний 1718 г.

<sup>8</sup> *Ле Ви* (1677–?) — уроженец общины Хоабинь уезда Ванзянг пров. Киньбак (сейчас это община Хоанлонг того же уезда пров. Хынгйен). *Донгтиениши* 1710 г. В 1727 г. — *тхамтынь* в пров. Тханьхоа. По состоянию на 1731 г. — гражданский губернатор (*тхыатыньшы*) пров. Шоннам с титулом Ньида-*ба*. В 1734 г. был губернатором Каобанга. За упущения в работе был снят с этого поста и лишен титула. После прихода к власти в 1740 г. *тюа* Чинь Зоаня был полностью реабилитирован. В должности дошел до правого *тхиланга* Военного министерства с титулом *хау*. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* [V-7, 30; VI-91; Нго Дык Тхо 2006: 558]. Автор текстов стел № 7467 (1731 г.) и [Нгуен Данг Нган, Нгуен Данг Дат 2006] (1724 г.).

<sup>9</sup> *Бу Конг Чан* (1685–1755) — уроженец общины Донтхы уезда Тханьоай пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в общине Кимтхы того же уезда пров. Хатай). Лауреат конкурса для *шивонгов*. *Донгтиениши* 1724 г. В 1728 г., будучи проверяющим-*хьеутхао* академии Ханлам, стал одним из трех лауреатов конкурса Восточных палат. В 1733 г. занимал должность руководителя конторы-*фиен* Общественных работ и руководителя-*тэтыу* школы Сынов отечества, за критику политики *тюа* Чинь Зянга был уволен и изгнан в родную деревню. *Тюа* Чинь Зоань вновь пригласил его на службу. В 1744 г. назначен помощником старшего цензора-*тхиемдонгыши*. По состоянию на 1748 г. — заместитель старшего цензора-*донгыши*. В 1752 г. был распорядителем-*дэдиену* на провинциальных экзаменах в пров. Киньбак.

По состоянию на 1754 г. — *бойтунг*, левый *тхиланг* Военного министерства и одновременно великий ученый-*дайхокии* Восточных палат с титулом Тхы-чать-хау. В том году попросил отставки. Имел много учеников, которые стали лауреатами конкурсов разных уровней. Посмертно удостоен должности министра Военного министерства и титула Бо-куанконг [III-295, 444, 447; V-8; ТБ 2011: 139, 196, 213, 233; ТБ/HV.119: 1a, 1b, 2b, 8b; Нго Дык Тхо 2006: 584–585].

<sup>10</sup> Нгуен Хуи Ньюан (1678–1758) — до дворцового экзамена носил имя Нгуен Куанг Ньюан. Уроженец общины Футхи уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас эти община и уезд входят в Большой Ханой). Представитель рода гражданских чиновников, давшего большое количество лауреатов разного уровня. По итогам дворцового конкурса 1703 г. возглавил список *донгтиениши*. По состоянию на 1708 г. — заместитель старшего цензора-*донгыши*. В 1720 г. получил титул Мисуен-хау (или Нгиасуен-хау). В 1722 г. был надзирающим-*зямтхи* на столичном экзамене. В 1723 г. назначен заместителем посла в Китай. После возвращения повышен до левого *тхиланга* министерства Наказаний, получил титул Чиеу-куанконг (1726 г.). В 1728 г., будучи левым *тхилангом* Военного министерства, участвовал в переговорах с китайцами по пограничным вопросам. В 1733 г. назначен министром министерства общественных работ. В 1734 г. — министром министерства Ритуалов, младшим помощником-*тхиеуфо*. В 1740 г. стал *тхамтунгом*. После начала гражданских войн в 1741 г. распределен в пров. Киньбак в качестве заместителя стратега-*докдонг*. С поставленными задачами успешно справлялся, повышен до великого охранителя-*тхайбао*, министра министерства Финансов, одновременно ведающего школой Сынов отечества. В 1742 г. именно ему было поручено вручить *тюа* Чинь Зоаню указ о возведении в должность великого маршала-*дайнгуенишоа* и повышении в титуле до Минь-выонга. В 1743 г. в возрасте 65 лет вышел в отставку, получив должность великого охранителя-*тхайбао*. Затем вновь возвращен на службу, став одним из пяти старейшин. В 1756 г. назначен ведать школой Сынов отечества. Позднее повышен до великого главного управителя общественных работ — *дайтиыхонг*. Носил титул Чиеу-куанконг. Умер в 1758 г. в возрасте 81 года. Посмертно провозглашен великим советником по военным делам-*дайтима* [II-285; III-183, 221, 284, 350, 400, 436; V-10, 33; VI-113; ТБ 2011, к. XXII: 180, 164, 191; ТБ/HV.119: 1b, 3a, 9a, 12a, 12b, 15b; Нго Дык Тхо 2006: 554; Фам Чыонг Кханг 2010: 171–173]. Автор текста стелы № 12202 (1751 г.).

<sup>11</sup> До Лень Зань (1667–1747) — уроженец общины Нянмуккыу уезда Тханьчи пров. Шоннам (сейчас это квартал-*фыонг* Хадинь района Тханьсуан центральной части Ханоя). Дед по отцу До Лень Тхиена (*донгтиениши* 1787 г.). На дворцовом конкурсе 1710 г. получил степень *донгтиениши*. В 1721 г. выезжал в Китай в качестве заместителя посла. По состоянию на 1726 г. — *бойтунг*, руководитель-*тхыатты* академии Ханлам, Суанчи-хау. В 1733 г. назначен левым *тхилангом* министерства Чинов. В должности дошел до министра с титулом куанконг. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тхиеубао* [III-30; V-10; Нго Дык Тхо 2006: 559]. Автор текста экзаменационной стелы о дворцовом конкурсе 1724 г. (№ 1304, 1726 г.).

<sup>12</sup> *Као Хуи Чак* (1681–?) — ранее носил имя Као Зыонг Чак, уроженец общины Футхи уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас эти община и уезд входят в Большой Ханой). Лауреат конкурса для *шивонгов*. *Донгтиениши* 1715 г. В 1733 г. назначен правым *тхилангом* министерства Чинов, в 1734 г. — левым *тхилангом* министерства Финансов (или, как в ТБ, министерства Чинов). В 1734 г. получил титул Лам-куанконг. По состоянию на 1736 г. — министр министерства Общественных работ. Тогда же — *тхамтунг*, министр Военного министерства, повышен до министра министерства Ритуалов. В том же году стал великим ученым-*дайхокии* Внутреннего совета-*нойкак*. Позднее дослужился до министра министерства Финансов и *бойтунга*. В 1739 г. направлен в Тханьхоа в качестве заместителя стратега-*докдонг*. Был близок к *тюа* Чинь Зянгу. Посмертно провозглашен младшим помощником-*тхиеуфо* [III-97, 400; V-10, 16, 25, 29, 52; VI-9, 15, 76; ТБ 2011: 180; Нго Дык Тхо 2006: 568]. Сохранилась стела 1736 г. (№ 4553), текст которой был им утвержден.

<sup>13</sup> *Нгуен Конг Тхай* (1684–1758) — он же Нгуен Динь Тхай. Уроженец общины Кимлу уезда Тханьчи пров. Шоннам (сейчас это часть квартала-*фыонг* Дайким района Хоангмай центральной части Ханоя). Был победителем провинциального конкурса (*зяйнгуен*), лауреатом конкурса для *шивонгов*, затем в 1715 г. стал первым на столичном экзамене (*хойнгуен*). На дворцовых испытаниях получил степень *донгтиениши*. В 1717 г. занимал пост провинциального цензора-*зямшиатнгышы*, стал автором текста стелы для храма в честь знаменитого деятеля времен династии Чан — Тю Ван Ана. В 1720 г. служил провинциальным судьей-*хиенишатшы* в пров. Тханьхоа. Вступил в конфликт со служителями столичного гарема, препятствуя их противоправным действиям. Его отозвали в Тханглонг, но не только не наказали, но и повысили до заместителя стратега-*докдонг* той же провинции. В 1726 г. — великий ученый-*дайхокии* Восточных палат. В 1728 г. служил руководителем-*тэтыу* школы Сынов отечества, был направлен в Туенкуанг для участия в демаркации границы вместе с китайскими чиновниками, с поставленной задачей успешно справился. В том же году стал лауреатом конкурса Восточных палат. В 1730 г. назначен заместителем старшего цензора-*донгышы*. В 1733 г. — правым *тхилангом* министерства Общественных работ. В 1734 г. — правым *тхилангом* министерства Наказаний. В 1739 г. назначен левым *тхилангом* министерства Чинов, будучи сверщиком текстов-*хиеутхы* Восточных палат с титулом Киеу-куанконг. Был одним из инициаторов передачи власти в стране в 1740 г. *тюа* Чинь Зоаню, став его правой рукой. В том же году был назначен *тхамтунгом* и допущен в покои для обучения канонам. В 1744–1748 гг. — *тхамтунг*, министр министерства Ритуалов. В 1751–1753 гг. — министр министерства Финансов, младший охранитель-*тхиеубао*. В 1753 г. одновременно стал ведать школой Сынов отечества и назначен главным наставником Чинь Шама, наследника *тюа*. В то время носил титул Киеу-куанконг. В 1756 г. — младший помощник-*тхиеуфо*. В должности дошел до министра министерства Чинов. В том же 1756 г. вышел в отставку. Посмертно провозглашен великим охранителем наследника императора-*тхайтытхайбао* [III-93, 97, 364, 400, 436; V-10, 25,

52; VI-75, 89, 104, 138; ТБ/HV.119: 12a, 16b, 22a; ТБ 2011: 195, 239; Нго Дык Тхо 569]. Автор текста стелы № 7848 (1751 г.). В течение длительного времени регулярно утверждал тексты стел по итогам дворцовых экзаменов: № 1304 (1726 г., экзамены 1724 г.), № 1348 (1738 г., экзамены 1736 г.), № 1371 (1744 г., экзамены 1739 г.), № 1363 (1744 г., экзамены 1743 г.), № 1366 (1747 г., экзамены 1746 г.), № 1360 (1753 г., экзамены 1752 г.), № 1351 (1756 г., экзамены 1754 г.). Сохранилась стела 1789 г. (№ 352) с подробной биографией Нгуен Конг Тхая кисти его сына, левого *тхиланга* министерства Чинов Тофай-хау Нгуен Хуи Тука.

<sup>14</sup> *Бу Хуи* (1686–?) — уроженец общины Данлуан уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Нянкуен уезда Бинь-зянг той же провинции), проживал в г. Тханглонге в квартале-*фыонг* Баотхиен уезда Тхосуан области-*фу* Фунгтхиен (сейчас это улица Хангвай района Хоанкием центральной части Ханоя). Сын *тхамхоа* 1685 г. Бу Тхяня. Племянник Бу Хуена который стал лауреатом дворцового конкурса в том же, что и он, году. Признан первым на провинциальном конкурсе (*зайнгуен*). *Донгтиениши* 1712 г. В 1733 г. назначен заместителем старшего цензора-*донгышы*. В 1734 г. — левым *тхилангом* министерства Общественных работ. В должности дошел до правого *тхиланга*. Был направлен послом в Китай. По дороге умер. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Наказаний [V-19, 25; Нго Дык Тхо 2006: 566].

<sup>15</sup> *Нгуен Киеу* (10.IV.1695–26.VII.1752) — уроженец общины Фуса уезда Тылием пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в общине Футхыонг того же уезда Большого Ханоя). Муж прославленной вьетнамской поэтессы Доан Тхи Диём (1705–1748). *Донгтиениши* 1715 г. В 1717 г., будучи проверяющим-*хуеутхао* академии Ханлам, стал автором текста 4 экзаменационных стел: № 1337 (конкурс 1667 г.), № 1326 (конкурс 1683 г.), № 1338 (конкурс 1697 г.) и № 1317 (конкурс 1712 г.). По состоянию на 1732 г. — ученый-*хокиши* Восточных палат. В 1733 г. назначен помощником старшего цензора-*тхиёмдонгышы*. Входил в близкое окружение *тюа* Чинь Зянга. В 1740 г. назначен исполняющим обязанности заместителя старшего цензора-*донгышы*. По состоянию на 1741 г. — помощник старшего цензора-*тхиёмдонгышы* и правый *тхиланг* Военного министерства. В 1742 г. направлен главным послом в Китай. В 1748 г. был назначен заместителем стратега-*докдонг* в пров. Нгеан. В должности дошел до *бойтунга*, левого *тхиланга* министерства Наказаний с титулом Камсуен-хау [V-10, 52; VI-143; Нго Дык Тхо 2006: 571–572; Нгуен Тхи Нгует 1992]. Автор текста стел № 7480 (1732 г.) и 5542 (1741 г.). Сохранились могила Нгуен Киеу, которая была перенесена на новое место в 2011 г. (он был похоронен рядом со своей женой Доан Тхи Диём) [Нгуен Лан Кыонг и др. 2012], а также семейные хроники его рода [Нгуен Хыу Тьонг 2005; Нгуен Куанг Ха 2012; 2013] и другие документы [Нгуен Нгок Иен 2012].

<sup>16</sup> *Помощник старшего цензора-тхиёмдонгышы* — см. коммент. 57 к 4-й гл.

<sup>17</sup> *Конкурс те* — нерегулярные испытания для действующих гражданских чиновников с целью выдвижения на руководящие должности наиболее



талантливых и образованных. Проводились по специальному распоряжению императора или *тюа*. Представляли собой написание текстов (нередко стихотворных) на заданную тему и по заданным параметрам. По итогам этих конкурсов их участники делились на признанных удовлетворяющими требованиями и остальных. Лучшие, как правило, награждались деньгами.

<sup>18</sup> *Нгуен Конг Ко* (1676–1733) — уроженец общины Миньтао уезда Тылием пров. Шонтай (сейчас это деревня Кхудонг общины Суандинь того же уезда Большого Ханоя). *Донгтиениши* 1697 г. В 1704 г. служил проверяющим-*хьеутхао* академии Ханлам. Благодаря его доносу удалось разоблачить заговор против вновь назначенного наследника Чинь Кыонга, который возглавляли его родственники Чинь Луан и Чинь Бат. Заговорщики были казнены, а Нгуен Конг Ко за заслуги был повышен в должности сразу до правого *тхиланга* министерства Общественных работ. В 1715 г. назначен главным послом в Китай. В 1720 г. при проверке деятельности чиновников был признан одним из лучших. В том же году министр Нгуен Конг Ко получил титул Бао-куанконг (или Као-куанконг, Тао-куанконг, в разных источниках по-разному [ТБ 2011: 102, примеч. 11с]) и чуть позже возглавил гражданскую администрацию в качестве *тхамтунга*. Одновременно был великим ученым-*дайхокиши* Восточных палат и допущенным в покои для обучения канонам. По состоянию на 1725 г. — *тхамтунг*, министр Военного министерства и одновременно командующий войсками-*дэдок*. В 1726 г. за разоблачение чиновников, допускавших злоупотребления в ходе государственных экзаменов, повышен до младшего охранителя-*тхьеубао*. В 1727 г. получил в правительстве пост *тхыфушы*, который обычно занимали лишь военачальники. В 1733 г. носил титул Ко-куанконг. По данным источников, отличался исключительным бескорыстием. После кончины в том же 1733 г. провозглашен великим помощником-*тхайфо* [II-238, 289; III-88, 112, 177, 183, 184, 331, 370, 393; V-14; ТБ 2011: 141; Семейная хроника рода Данг 2006: II-134; ЦШЛ 1985, Шэн-цзу, цз. 267: 3; Нго Дык Тхо 2006: 547–548; Фам Хоанг Зянг 2006; Чыонг Ши Хунг 2009; Данг Вьет Тхуи 2009: 258–260].

<sup>19</sup> *Динь Фу Ить* (1673–?) — уроженец общины Биньчу уезда Шиеулоай пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Зыонгкуанг уезда Зялам Большого Ханоя). Лауреат конкурса для *шивонгов*. *Донгтиениши* 1712 г. В 1714 г. в качестве стратега-*доктхи* участвовал в успешном походе против пиратов в пров. Анкуанг. В 1721 г., как великий ученый-*дайхокиши* Восточных палат с титулом Чуфук-хау, утвердил текст экзаменационной стелы (№ 1301) по итогам сессии 1718 г. В 1722 г., будучи уже *бойтунгом*, стал первым гражданским чиновником, которого назначили на должность военного губернатора-*докчан* (в пров. Лангшон). В 1725 г., будучи на этом посту, принимал участие в переговорах с китайцами по демаркации границы. На 1733 г. — правый *тхиланг* министерства Чинов, [затем] понижен и переведен в министерство Наказаний за отсутствие должного усердия. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов с титулом Чу-куанконг, но в конце карьеры был понижен до левого *тхиланга* министерства Наказаний. Посмертно провозглашен министром министерства Общественных работ [III-57, 74, 220, 222, 320, 369; Нго Дык Тхо 2006: 564].

<sup>20</sup> Составители КМ уточнили место, где вспыхнуло это восстание, — уезд Лактхо, который в то время входил в область-*фу* Тхиенкуан пров. Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXXVII: 30b]. Позднее стал частью пров. Ниньбинь. Сейчас это уезд Лакшон пров. Хоабинь [Динь Суан Винь 1996: 298]. По их данным, Куать Конг Тхи относился к разряду вождей, которые передавали свои полномочия по управлению местностью по наследству.

<sup>21</sup> *Четверокнижие* — первая часть конфуцианского канона, включала *Луньюй*, *Дасюэ*, *Чжунъюн* и *Мэн-цзы*.

<sup>22</sup> *Нгуен Куи Кинь* (?–1766) — он же Нгуен Куи Кань. Старший внук канцлера Нгуен Куи Дыка, который помог прийти к власти тьюа Чинь Кыонгу (см. коммент. 8 к 1-й гл.), старший сын Нгуен Куи Ана (см. коммент. 34 к 4-й гл.). Хотя и не получил, как его дед и отец, ученой степени на дворцовых испытаниях, тем не менее все-таки был назначен учителем Чинь Зянга и Чинь Зоаня. Был близок к их матери, Верховной супруге Ву Тхи Нгок Нгуен. В 1740 г., действуя по ее поручению и от ее имени, сыграл важнейшую роль в процессе передачи власти от Чинь Зянга Чинь Зоаню. В итоге в том же году возглавил новую гражданскую администрацию в качестве *тхамтунга*. Стал министром министерства Чинов и великим советником по военным делам-*дайтыма* с титулом Кинь-куанконг. Посмертно провозглашен Нгичунг-конгом, великим главным блюстителем нравов-*дайтыдо*, объявлен *фуктханом*. [V-19; VI-89, 90, 104; ТБ 2011: 296; Чинь Суан Тиен 2003: 73–74].

<sup>23</sup> *Доан Ба Зунг* (1681–1741) — прежнее имя Доан Куанг Зунг. Уроженец общины Футхи уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас эти община и уезд вошли в Большой Ханой). *Донгтиениши* 1710 г. По состоянию на 1724 г. — придворный чтец-*тхидок* академии Ханлам. В 1729 г. направлялся послом в Китай. В 1734 г. назначен старшим цензором-*донгышы* и допущенным в покои *бойтунгом*. В 1736 г. повышен до министра министерства Наказаний. В должности дошел до министра министерства Ритуалов с титулом Фу-куанконг. Посмертно удостоен должности младшего охранителя-*тхиеубао* [Ш-30, 299, 305; V-25; VI-9; ТБ 2011: 180; Нго Дык Тхо 2006: 560–561]. Автор текста экзаменационной стелы № 1379 (1724 г.) по итогам дворцовых испытаний 1721 г.

<sup>24</sup> *Бойтунг* — см. коммент. 10 к 4-й гл.

<sup>25</sup> *Нгуен Чонг Тхыонг* (1681–1738) — уроженец общины Чунган уезда Тханьтьюнг пров. Нгеан (сейчас это одноименная деревня в общине Намчунг уезда Намдан той же провинции). Отец *донгтиениши* 1769 г. Нгуен Чонг Дьонга. Сам также получил степень *донгтиениши* на дворцовых испытаниях 1712 г. В 1734 г. встречал китайских послов. В должности дошел до правого *тхиланга* министерства Чинов. В 1736 г. был назначен главным послом в Китай. На обратном пути в 1738 г. умер (в г. Ухань). Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Чинов с титулом Кан-куанконг [V-25; Нго Дык Тхо 2006: 563]. Сохранились 8 указов о его повышениях (1712–1733) [Нгуен Минь Туан 2014; 2015]. Время поездки Нгуен Чонг Тхыонга в Китай и год его смерти были уточнены на основании данных ЦШЛ [ЦШЛ 1985, Гаоцзун, цз. 36: 11; цз. 37: 3; Нгуен Хью Там 2016].



<sup>26</sup> В тексте пропущено несколько иероглифов.

<sup>27</sup> *Ле Хыу Киеу* (22.X.1691–4.X.1760) — уроженец общины Лиеуса уезда Дыонгхао пров. Хайзыонг (сейчас входит в уезд Иенми пров. Хынгйен). Выходец из семьи потомственных *тиениши*. Уже в 18 лет сдал провинциальные экзамены, в 20 лет стал лауреатом конкурса *хоаньты*. По итогам дворцового экзамена 1718 г. возглавил список *донгтиениши*. Первая должность — *тыву* министерства Финансов. Затем последовательно служил провинциальным судьей-*хиениатиш* в Киньбаке, столичным цензором-*дэхинь-зямиатнгышы*. В 1732 г. назначен военным губернатором-*докчан* Каобанга. Еще до этого стал *бойтунгом*. В 1734 г. занял пост заместителя старшего цензора-*донгышы*. В 1737 г. выезжал в Китай заместителем посла. После возвращения назначен руководителем-*тхыати* академии Ханлам и одновременно левым *тхилангом* министерства Общественных работ с титулом Лиеудинь-*ба*, затем был старшим цензором-*донгышы* (1740), министром министерства Общественных работ (1742–1746). В 1742 г. назначен наместником-*лыутху* в Тханьхоа. В 1743 г. году стал *тхамтунгом*. С 1744 г. служил военным губернатором-*докчан* пров. Тхайнгуен (отозван из-за болезни), позднее — на такой же должности в Нгеане. С 1748 г. — министр министерства Ритуалов, в 1752 г. — Военного министерства. Дважды — в 1746 и 1748 гг. — был ведающим выдвижениями-*чиконгкы* на столичных экзаменах. В 1753 г. допущен в покои для обучения канонам. В 1755 г. в возрасте 65 лет вышел в отставку, получил титул Лиеудинь-*хау*. Посмертно провозглашен младшим помощником-*тхиеуфо* с титулом Лиеу-*куанконг*. В 1777 г. посмертно повышен до великого помощника наследника императора-*тхайтытхайфо* [Ш-143, 186; V-25; VI-31, 38; ТБ 2011: 180, 184, 186, 189, 190, 196, 204, 213, 219, 239; ТБ/HV.119: 3а, 19б; Нго Дык Тхо 2006: 573; Данг Вьет Тхуи 2009: 264–265]. Автор текста стел № 5794 (1724 г.), 671 (1746 г.), 10801 (1755 г.), 10799 (1756 г. — его автобиография [Ле Куанг Тянь 2009], перевод текста этой стелы см. [Во Мань Ха, Нгуен Фам Банг 2015]).

<sup>28</sup> *Нгуен Фунг Тхи* (1685–1754) — уроженец общины Хоалам уезда Намдьюнг пров. Нгеан (сейчас это община Нгокшон уезда Тханьтхыонг той же провинции). Отец *донгтиениши* 1733 г. Нгуен Ба Куиня. Сам стал *донгтиениши* в 1715 г. Носил титул Ламсуен-*ба*. В 1734 г. назначен помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы*. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Наказаний. Выходил в отставку. Получил титул Ламсуен-*хау* [V-25; Нго Дык Тхо 2006: 571]. Сохранился храм, построенный для поминовения Нгуен Фунг Тхи и его сына [Нгуен Кыонг Чонг 2008].

<sup>29</sup> *Ле Тхи Зан* — вероятно, речь идет о Тьиеман-*хау* Ле Тхи Зане, старшем внуке от главной жены Хао-*куанконга* Ле Тхи Хиена (см. примеч. 98 к 1-й гл.), сыне Чунг-*куанконга* Ле Тхи Лиеу (см. примеч. 347 ко 2-й гл.) и зяте *тйоа* Чинь Кыонга. Он упомянут под 1720 г. в семейной хронике рода Данг [Семейная хроника рода Данг 2006: II-173–II-174]. В 1734 г. его назначили заместителем руководителя правительства (*тхыфушы*).

<sup>30</sup> *Чан Данг Хуи* (陳登輝) — в других вариантах ТБ [ТБ 2011: 143] этого чиновника именуют Чан Данг Фу (陳登輔), и, видимо, это правильный вариант (перепутаны похожие иероглифы). Ан-*куанконг* Чан Данг Фу — уро-

женец общины Кыкхань уезда Донгшон пров. Тханьхоа. Также упоминается с титулом *Хуэ-куанконг*. В 1715 г. был назначен военным губернатором-*чантху* пров. Киньбак. Со своими обязанностями справлялся плохо, и в 1720 г. его отстранили от должности [Ш-197]. В 1734 г. был назначен одним из заместителей руководителя правительства (*тхыфушы*). В 1736 г. объявлен Государственным старейшиной [V-26; VI-16].

<sup>31</sup> *Ле Танг* (?–1740) — один из ведущих военачальников страны. Последовательно занимал высшие посты в администрации правителя-*тюа* — сначала *куенфушы* (с 1734 г.), затем *тхыфушы* (с 1736 г.). Погиб в одном из сражений с повстанцами [V-26; VI-12, 141].

<sup>32</sup> *Данг Динь Луан* — пятый сын Чинь Лиеу. В 1699 г. получил титул *Кэ-чунг-хау* и стал командовать одним из подразделений личной охраны правителя. В 1717 г. повышен до заместителя командира стражи-*тхывзышы*. В 1733 г. награжден титулом *Кэ-куанконг*. В 1734 г. назначен одним из заместителей руководителя правительства (*куенфушы*). В 1736 г. назначен военным губернатором-*чантху* пров. Киньбак, а в 1738 г. — на такую же должность в пров. Хайзыонг. В тот же год отозван в столицу для организации обороны против повстанцев. В 1741 г. потерпел поражение в боях с повстанцами и был лишен титула *куанконг* [II-243; VI-28, 51; ТБ 2011: 179; Семейная хроника рода Данг 2006: II-120, 130, 131, 139, 140, 147, 148, 185, 191, 194, 202, 208, 209, 213, 214, 217, 219].

<sup>33</sup> *Куенфушы* — см. коммент. 10 к 4-й гл.

<sup>34</sup> *Страж ада* — *бихань* (狻猊) — сказочный тигр, голову которого изображают при входе в тюрьму. Под этой фразой подразумевается, что виновные не несут никакого наказания.

<sup>35</sup> *Пять видов наказний* — по мнению переводчиков ТБ на современный вьетнамский язык, имеется в виду самый древний вариант этого набора: клеймение лица, отрезание носа, отрубание ноги, кастрация и смертная казнь [ТБ 2011: 143, примеч. 11а].

<sup>36</sup> [*Законы на*] *трехфутовых [планках]* (三尺) — в древнем Китае для фиксации законодательных актов использовались специальные бамбуковые планки, размером отличавшиеся от других.

<sup>37</sup> *Военный инспектор-туантху* — такая должность провинциального военного чиновника была введена в Дайвьете только в начале XVIII в. Он подчинялся военному губернатору-*чантху*. В его обязанности входило проведение инспекций и карательных походов на местах в рамках своей провинции [До Ван Нинь 2002: 776–777].

<sup>38</sup> По данным составителей КМ, в окончательном виде этот сборник законодательных актов в эпоху Возрождения (*Чунг-хынг*) ранее так и не появился. И в этот раз его составление не смогли завершить [КМ/А.2674, СВ-XXXVII: 31b].

<sup>39</sup> *Ли Сюэ-юй* — уроженец пров. Хэнань, получил степень *цзиньши* в год *дин-вэй* эры *Юн-чжэн* (1727) и служил контролером-*гэйшичжун* Военной инспекции [Хэнань тунчжи СКЦШ, цз. 45: 104b].

<sup>40</sup> По данным других редакций ТБ, церемония вручения инвеституры императору Ле Тхуан-тонгу состоялась в 9-й день 12-й луны (2 января

1735 г.), а церемония поминаения императора Ле Зу-тонга — в 10-й день (3 января 1735 г.) [ТВ 1991: 145].

<sup>41</sup> *Данг Динь Тьонг* (25.XII.1649–5.VI.1735) — он же Данг Тиен Тьонг. При рождении получил имя Данг Тхуи. Уроженец общины Лыонгса уезда Тьонгдык пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня общины Лам-диен того же уезда пров. Хатай). Представитель мощного военного рода, основанного еще в XVI в. Данг Хуаном. Третий из 14 сыновей Чинь Лиеу (см. примеч. 309 к 1-й главе). В отличие от всех своих братьев, большинство из которых сразу стали военачальниками, сначала выбрал себе стезю гражданского чиновника. Стал победителем провинциального конкурса и в 1670 г. в возрасте всего лишь 22 лет на столичном экзамене с первого раза получил степень *донгтениши*. Активный участник последнего похода на Нгуенов в 1672 г. В 1675 г. стал заместителем стратега-*докдонг* в пров. Киньбак, а в 1676 г. еще и провинциальным судьей-*хиеншатши* той же провинции. В 1682 г. назначен контролером-*капшычунг* инспекции Общественных работ. В 1683 г. вошел в делегацию для переговоров с Цинами о передаче Дайвьету оставшихся сторонников Маков. Не будучи первым лицом в делегации, сыграл одну из главных ролей в переговорах. Их результаты были признаны неудачными (слишком большую взятку пришлось дать китайским представителям), и он был понижен вновь до должности контролера-*капшычунг* инспекции Общественных работ, но затем амнистирован. В 1687 г. в качестве стратега-*доктхи* сражался с мятежниками в Туенкуанге. По итогам кампании был повышен до старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Чинов. В 1692 г. назначен *тхамтьинем* пров. Тханьхоа, а затем (в том же году) начальником приказа-*тыкхань* приказа Императорских коноюшен. В 1694 г. вошел в правительство в качестве *бойтунга*. В 1695 г. участвовал в переговорах с китайцами по пограничным делам. В 1697 г. выезжал заместителем посла в Китай. По возвращении за заслуги был повышен до левого *тхиланга* министерства Общественных работ. По состоянию на 1700–1702 гг. носил титул Ынгсуен-*нам*. В 1702 г. назначен левым *тхилангом* министерства Финансов и приставлен к правнуку Чинь Кана — Чинь Кыонгу в качестве наставника. В 1703 г. стал ведающим выдвижениями-*чиконгкы* на столичном экзамене. В том же году был одним из инициаторов назначения Чинь Кыонга наследником Чинь Кана, благодаря чему его карьера пошла в гору еще быстрее. Дойдя в должности до левого *тхиланга* министерства Чинов (1704 г.), в 1705 г. попросил перевести себя в военный разряд. Стал правым главноуправляющим-*додок* сначала Западной, а потом Центральной армии, получил титул Ынг-*куанконг* и был назначен военным губернатором-*чантху* пров. Шоннам. В 1711 г. стал левым главноуправляющим-*додок* Западной армии в ранге заместителя командующего (*тхыфушы*), военным губернатором-*чантху* Тхайнгуена и младшим охранителем-*тхиеубао*. В 1714 г. получил должность младшего помощника-*тхиеуфо*. Под 1717 г. упоминается как член правительства (*тхыфушы*). В 1718 г. руководил столичными экзаменами в качестве распорядителя-*дэдиуеу*. В 1719 г. был уже великим помощником-*тхайфо*, левым главноуправляющим-*додок* Западной армии. Попросил отставки и получил на это разрешение, но про-

должал принимать участие в обсуждении дел династии. За это в том же году объявлен Государственным старейшиной. В 1720 г. — великим канцлером-*тхайтэ*. В 1724 г. вновь призван на службу и тогда же назначен великим советником по военным делам-*дайтыма* и руководителем правительства (*тыыонгфушы*). В 1728 г. повышен до великого главного управителя общественных работ-*дайтыкхонг*. В 1732 г. в возрасте 84 лет окончательно вышел в отставку. Награжден должностью великого главного блюстителя нравов-*дайтыдо*, объявлен *фуктханом*. Подробная биография Данг Динь Тыонга есть в семейной хронике его рода [II-130, 225, 232, 243, 280, 293; III-83, 84, 86, 89, 116, 121, 136, 150, 176, 183, 218, 275, 311, 352, 365, 401, 437, 446; V-40; Семейная хроника рода Данг 2006: II-89, 95, 101–104, 107–109, 112–118, 120, 121, 123, 131–133, 135–142, 144, 148, 149, 161, 172, 175–177, 180, 181, 184–186 188–189; Нго Дык Тхо 2006: 512–513; Нгуен Хыу Тыонг 1998; Данг Ван Лыонг 2007: 192–200; Данг Вьет Тхуи 2009: 224–226]. Автор текстов большого количества stel: № 3986 (1686 г.), 1610 и 2605 (1689 г.), 12727 (1691 г.), 6390 (1693 г.), 6459 (1695 г.), 5210 и 15166 (1699 г.), 1225 и 7152 (1700 г.), 3197 (1702 г.), 6561 (1703 г.), 162 (1714 г.), 8134 (1725 г.), 5538 (1726 г.). Одна из stel (№ 6006, 1708 г.) посвящена дарению храму его супруги-*куанфуян* Буй Тхи Кханг (?–1713), еще одна (№ 8134, 1725 г.) — дарению храму Фан Тхи И, жены его старшего брата Чинь Лана. В еще одной стеле (1695 г., [Фам Тхи Хыонг Лан 2007]) он сам упомянут в составе дарителей. Сохранился персональный храм, созданный в его честь, который находится в общине Тхуихыонг уезда Тыонгми пров. Хатай. В нем находится стела с текстом на номе, рассказывающем о дарении одного из *тюа* Чинь буддийскому храму, чтобы поминали Данг Динь Тыонга [Нгуен Тхи Куэ 2004]. В современном Вьетнаме этот деятель до сих пор весьма почитаем [Нгуен Тхи Лан 2000].

<sup>42</sup> *Данг Динь Хиен* — см. примеч. 411 к 3-й главе.

<sup>43</sup> *Данг Динь Куинь* — носил титул *Хиенчунг-хау*, в 1735 г. был назначен наместником-*лыутху* пров. Тханьхоа [V-44]. В 1743 г. командовал отрядом гвардейцев *Хыутыонг*, во главе войск вступил в сражение с мятежниками. Потерпел сокрушительное поражение. За это был понижен, лишен довольствия и изгнан с военной службы [Семейная хроника рода Данг 2006: III-224–II-225].

<sup>44</sup> *Данг Динь Мат* (1700–1760) — сын Данг Динь Зяна (см. примеч. 127 к 4-й гл.) [Семейная хроника рода Данг 2006: III-136], был женат на принцессе-*куантюа* из рода Чинь — Чинь Тхи Нгок Тхуи (или Чинь Тхи Нгок Лау?), носил титул *Виньчунг-хау*, впервые упомянут в семейной хронике рода Данг под 1732 г., когда был назначен наместником-*лыутху* Тхайнгуена. В 1736 г. возвращен из Тхайнгуена в столицу, возглавил подразделение-*ко* Тиенкхуонг и стал главным приставом-*дэлин* по делам армии Четырех стен. Еще до этого получил титул *Винь-куанконг*. В 1740 г., после ухода основных сил на борьбу с повстанцами, сумел с очень небольшим отрядом организовать оборону столицы против неожиданно подступивших мятежников [Семейная хроника рода Данг 2006: II-193; II-206; II-212]. В том же году успешно противостоял повстанцам в уезде Куангбинь пров. Тханьхоа [VI-

101]. В 1744 г. был повышен до великого военачальника-*дайтыонг* и продолжал держать оборону в Тханьхоа [Семейная хроника рода Данг 2006: II-225].<sup>45</sup>

По данным КМ, эта инспекционная поездка была связана с сильным наводнением в провинции, нанесшим серьезный ущерб крестьянским хозяйствам [КМ/А.2674, СВ-XXXVII: 32b].

<sup>46</sup> *Фам Динь Зунг* — судя по титулу знатности, речь идет о Фам Конг Зунге (см. примеч. 111 к 4-й главе).

<sup>47</sup> *Ле Зуи Тхан* (禔) (29.III.1719–30.IX.1748) — в семейной хронике его называли Ле Зуи Нонг (禔), явно перепутав похожие иероглифы. Одиннадцатый сын императора Ле Зу-тонга от Нгуен Тхи Нгок Тхэ (12.II.1674–20.VIII.1723), уроженки общины Донгса уезда Иенфонг пров. Киньбак (посмертно объявлена Верховной императрицей). Рано лишившийся матери, он воспитывался в семье своей тетки (младшей сестры матери) — главной жены *тюа* Чинь Кыонга, Нгуен Тхи Нгок Нгуен (как в семейной хронике) или Ву Тхи Нгок Нгуен (как в летописях) вместе с ее родными сыновьями, будущими правителями-*тюа* Чинь Зянгом и Чинь Зоанем. Взошел на престол в 7-й день 5-й луны 1735 г. (27 июня). В семейной хронике императорского дома Поздних Ле указано, что он взошел на престол во 2-й день 4-й луны, или 23 мая, но это явно не так, поскольку Ле Тхуан-тонг скончался только в 15-й день 4-й луны, или 5 июня, что зафиксировано и в летописи, и в той же семейной хронике. Его провозглашение императором было явным нарушением имперских принципов «законной преемственности власти», поскольку у покойного императора был сын (будущий император Ле Хиен-тонг, 1740–1786), к тому же старше его по возрасту. Будучи протеже *тюа* Чинь Зянга, полностью от него зависящим, в 1740 г. Ле Зуи Тхан, естественно, занял далеко не однозначную позицию в связи с его свержением, за что и поплатился: одним из первых решений нового *тюа* Чинь Зоаня была его замена на престоле более легитимным племянником, упомянутым выше, которая и произошла во 2-й день 5-й луны или 15 июня 1740 г. Но убивать его не стали, и он, объявленный Верховным императором, спокойно прожил еще 8 лет и умер своей смертью [Нефритовая хроника/А.678: 48b–49b; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 434–435, 462].

<sup>48</sup> *Ле Зуи Зуеу* (桃) (20.V.1717–10.VIII.1786) — также упоминается как Ле Зуи Зу (裕). Старший сын императора Ле Тхуан-тонга от Дао Тхи Нгок Ньием (или Нгуен Тхи Нгок Ньием) (?–1775). Известен под храмовым именем император Ле Хиен-тонг. Вступил на престол 15 июня 1740 г. и занимал его вплоть до своей кончины [Нефритовая хроника/А.678: 48b, 49b–50a; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 434–436].

<sup>49</sup> *Племянник верховной супруги-тхайфи выонга* — составители КМ поясняют, что Ле Зуи Тхан был племянником супруги-*тхайфи* Ву Тхи Нгок Нгуен, одной из жен *тюа* Чинь Кыонга и родной матери *тюа* Чинь Зянга и Чинь Зоаня [КМ/А.2674, СВ-XXXVII: 33a–33b], который воспитывался в одной семье вместе с будущими правителями после ранней (1723 г.) смерти его матери, старшей сестры жены Чинь Кыонга [Семейная хроника Чинь/А.1816: 19a; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 462].

<sup>50</sup> Гора Тушон (茶山) в уезде Хиепхоа как место, где был построен походный дворец для правителя-*тюа*, в тексте источника упоминается дважды [V-59; VI-43]. Переводчики ТБ на современный вьетнамский язык называют ее Чашон (Trà Sơn), или «Чайная гора» (núi chè) [ТБ 2011: 148, 153]. Уроженцем уезда Хиепхоа был главный фаворит Чинь Зянга евнух Хоанг Конг Фу. Не исключено, что эти два факта связаны друг с другом.

<sup>51</sup> *Уезд Хиепхоа* — входил в область-*фу* Бакха пров. Киньбак. Сейчас уезд с таким названием является частью пров. Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 239].

<sup>52</sup> *Палаты феникса Западного дворца* — резиденция жены правителя.

<sup>53</sup> ...*кай*[шу], *цао*[шу], *ли*[шу] и [*сяо*]чжуань... — четыре из пяти основных стилей письма китайских текстов, используемых по сей день (пятый — это наиболее распространенное «ходовое письмо», или *синшу*). Наиболее древнее из них — *сяочжуань* («знаки малой печати») сформировалось еще при династии Цинь, став стандартным и заменив многочисленные региональные варианты, существовавшие до этого. Чуть позже, но еще при той же династии Цинь, появился стиль *лишу* («деловое письмо»), упрощенный канцелярский почерк. В конце правления династии Хань на основе *лишу* сложилась система «правильного письма» (*чжэньшу*), сохранившаяся до сих пор в качестве стандартного «уставного письма» (*кайшу*). Параллельно с этими стилями очень давно, еще в конце III в. до н.э. наряду с *лишу* стали употреблять скорописный почерк *цаошу* («травяное письмо» или «письмо, [похожее на спутанную] траву»). Стили *лишу*, *цаошу* и *сяочжуань* в настоящее время продолжают использоваться в каллиграфии, последний — главным образом в печатях [ДКК 2006–2010, т. 3: 656–657].

<sup>54</sup> *Бу Зуи Тэ* — по-видимому, речь идет о Ву Конг Тэ (см. коммент. 7 к этой главе).

<sup>55</sup> *Нгуен Чак Луан* (1700–?) — уроженец общины Биньлао уезда Камзянг пров. Хайзыонг (сейчас это квартал-*фыонг* Фамнгулао административного центра этой провинции). *Хоангзяп* 1722 г. По состоянию на 1736–1737 гг. — советник-*дайте* академии Ханлам. Состоял в близком окружении *тюа* Чинь Зянга. В должности дошел до заместителя старшего цензора-*донгышы*. Посмертно удостоен должности правого *тхиланга* министерства Общественных работ [V-52; Нго Дык Тхо 2006: 577]. Автор текстов стел № 4553 (1736 г.) и 3423 (1737 г.).

<sup>56</sup> *Нгуен Дык Хуи* (1698–?) — до дворцового экзамена носил имя Нгуен Дык Хоань. Уроженец общины Нгуенса уезда Тхуингуен пров. Тханьхоа (сейчас это община Тхиеунгуен уезда Тхиеухоа той же провинции). На дворцовом конкурсе 1724 г. возглавил список *донгтиенши*. Входил в близкое окружение *тюа* Чинь Зянга. В 1741 г. назначен на вновь созданную должность губернатора-*тыонгдок* пров. Киньбак. В должности дошел до старшего цензора-*донгышы*. Посмертно удостоен должности министра Военного министерства и титула *хау* [V-52; ТБ 2011: 176; Нго Дык Тхо 2006: 584].

<sup>57</sup> *Куан Зинь* (1685–?) — уроженец общины Хоакау уезда Ванзянг пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Нгиачу того же уезда

пров. Хынгиен). *Донгтиенин* 1727 г. Входил в близкое окружение *тюа* Чинь Зянга. В 1735 г. был назначен заместителем стратега-*докдонг* в пров. Шоннам. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань*. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 589].

<sup>58</sup> *Бинь Нго дайкао* — знаменитый панегирик, написанный в 1427 г. Нгуен Чаем по случаю победы над минскими войсками и возвращения независимости вьетских земель. Его текст см. [ТТ/SA.PD 2310, ВК-Х: 47b–52a], перевод см. [ТТ/Федорин 2002–2022, т. 5: 136–142].



## Глава шестая

<sup>1</sup> Ле И-тонг был одиннадцатым сыном Ле Зу-тонга [Нефритовая хроника/А.678: 49а; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 435].

<sup>2</sup> В соответствии с семейной хроникой дома Поздние Ле, Ле И-тонг родился в 1719 г., уступил престол в 1740 г. и умер в 1748 г., т.е. и скончался в возрасте 30 лет, а не 41 года, и в качестве Верховного императора прожил 9, а не 19 лет [Нефритовая хроника/А.678: 49а; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 435]. Между тем в той же семейной хронике указано, что после того, как он уступил престол, прожил еще 18 лет.

<sup>3</sup> *Гробница Фуле* — находилась в уезде Тхунгуен пров. Тханьхоа [Нефритовая хроника/А.678: 49а; ТТ/Федорин 2002–2022, т. 8: 435].

<sup>4</sup> *Храм Хотхиен* — был построен при династии Чан в общине Фуинь уезда Донгчиеу пров. Хайзыонг (сейчас это община Иеншинь того же уезда пров. Куангнинь). Его неоднократно посещал император Чан Нян-тонг, после смерти которого здесь была установлена его статуя. В XVIII в. при *тюа* Чинь Кыонге и Чинь Зянге дважды реставрировался и расширялся. Чинь Кыонг посвятил этому храму свое стихотворение на *номе*. В начале XIX в. храм был заброшен и сейчас существует только как исторический памятник [Словарь памятников 1990: 274]. По мнению составителей КМ, речь здесь идет о другом сооружении — стоящей на вершине горы буддийской часовне (*ат*) в уезде Баолок пров. Киньбак (сейчас это уезд Лангзянг пров. Бакзянг) [КМ/А.2674, СВ-XXXVIII: 1а; КМ 2007, т. 2: 495, примеч. 1].

<sup>5</sup> *Храм Хыонгхай* — находился в общине Фувэ уезда Тьилинь пров. Хайзыонг. Место, где вел свои проповеди второй наставник буддийской школы Чуклам Фап Лоа (1284–1330), местный уроженец [Словарь памятников 1990: 288–290].

<sup>6</sup> *Уезд Хиетион* — входил в область-фу Киньмон пров. Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 239]. Сейчас это уезд Киньмон той же провинции.

<sup>7</sup> *Уезд Кимтхань* — входил в область-фу Киньмон пров. Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 290]. Уезд с таким названием в этой провинции сохранился до сих пор.

<sup>8</sup> *Уезд Тханьха* — входил в состав области-фу Намшань пров. Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 496]. Уезд с таким названием в этой провинции сохранился до сих пор.

<sup>9</sup> *Община Тызыонг* — входила в состав уезда Донган пров. Шоннам. Сейчас это община Тохиеу уезда Тхыонгтин пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 567–568]. Место рождения Ву Тат Тхана (он же Чинь Тхьет), брата (?) Ву Тхи Нгок Нгуен, матери Чинь Зянга и Чинь Зоаня и воспитательницы императора Ле И-тонга (см. примеч. 9 к 4-й главе).



<sup>10</sup> *Община Митхы* — входила в состав уезда Дыонган пров. Хайзыонг (сейчас это территория уезда Камзянг той же провинции) [Динь Суан Винь 1996: 336]. Место проживания Ву Тхи Нгок Нгуен, матери Чинь Зянга и Чинь Зоаня и воспитательницы императора Ле И-тонга (см. коммент. 9 к 4-й главе). В 1740 г. эта резиденция была захвачена, разграблена и сожжена повстанцами под командованием Ву Чак Оаня [Нгуен Фан Куанг 2005: 54].

<sup>11</sup> *Посланец-нойшы* — общее наименование чиновников, направленных на периферию для выполнения специальных поручений правителя. Обычно это были евнухи [ТБ 2011: 149, примеч. 1d].

<sup>12</sup> *Чинь Зоань* (4.XII.1720–15.II.1767) — второй сын *тюа* Чинь Кыонга от Ву Тхи Нгок Нгуен (см. коммент. 9 к 4-й главе), младший единоутробный брат *тюа* Чинь Зянга. В 1736 г. был официально провозглашен его наследником, назначен главнокомандующим и великим воителем-*тхайуи* с титулом Ан-*куокконг*. Открыл резиденцию Лыонгкуок. В начале 1740 г. его старший брат уступил ему престол, став Верховным правителем. Тогда же Чинь Зоань был провозглашен великим маршалом-*дайнгуеншоай* и получил титул Минь-*выонг*, который позднее сменил на титул Ан-*выонг*. Умер своей смертью в 1767 г., оставив престол своему старшему сыну Чинь Шаму. Храмовое имя — Чинь Нги-то.

<sup>13</sup> ...упомянул о стихийных бедствиях... — по-видимому, указав на них как на недобрые предзнаменования, свидетельствующие о неправильной политике властей.

<sup>14</sup> *Нгуен Ви* (1669–?) (так и в тексте экзаменационной стелы) — он же Нгуен Тхэ Ви. Уроженец общины Тхатътхан уезда Иеншон пров. Шонтай (сейчас эта община входит в уезд Куокоай пров. Хатай). *Донгтиенши* 1697 г. В 1736 г. занимал пост сверщика текстов-*хьеутхы* Восточных палат, за угодную *тюа* критику канцлера Нгуен Конг Ханга был повышен до правого *тхиланга* министерства Наказаний и в том же году до такой же должности в Военном министерстве. В 1739 г. повышен до левого *тхиланга* министерства Ритуалов. В 1743 г. стал *бойтунгом*. По состоянию на 1753 г. — старший цензор-*донгышы*, повышен до правого *тхиланга* министерства Чинов. Последняя должность — старший контролер-*докапшычунг* инспекции Общественных работ [VI-5, 9, 75; ТБ 2011: 189; ТБ/HV.119: 1b, 2a; Нго Дык Тхо 2006: 547]

<sup>15</sup> *Хиен-куанконг Хоанг Конг Фу* — евнух, уроженец общины Куэчао уезда Куэзыонг пров. Киньбак (сейчас это община Тхайшон уезда Хиенхоя пров. Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 445]). В последние годы своего правления *тюа* Чинь Зянг, подозревая свое близкое окружение и родственников в происках против себя, обрушился с репрессиями против ряда сановников-ветеранов, а другим полностью отказал в доверии. При этом его опорой в проведении внутренней политики стали евнухи во главе с Хоанг Конг Фу, которые взяли под свой контроль ситуацию в армии и даже охрану правителя-*тюа*, всегда состоявшую из гвардейцев из Тханьхоя и Нгеана, заменили на свою. Они не только злоупотребляли властью в целях обогащения, как это бывало и прежде, но и попытались внести коренные изменения в го-

сударственное устройство. В частности, был введен табель о рангах для евнухов, фактически приравнивающий их к гражданским и военным чиновникам, дворцовые испытания на степень *тиениши* в 1736 г. впервые были проведены от имени *тюа*, а не императора и т.д. Дворцовый переворот 1740 г., который привел к власти *тюа* Чинь Зоаня, во многом был направлен именно против этих почувствовавших вкус власти евнухов и лично против Хоанг Конг Фу, которого заговорщики постановили казнить вместе со всеми его родственниками и приближенными. В это время он находился в действующей армии, сражавшейся с повстанцами Нгуен Туена в уезде Ванзянг пров. Хайзыонг, и, узнав о свержении Чинь Зянга, вместе с десятком своих приближенных скрылся [VI-6, 10, 65, 88, 89].

<sup>16</sup> *Затчунг-хау* — в одном из вариантов текста ТБ указано имя этого евнуха — Фам Ты Куанг [ТБ 2011: 149, примеч. 5с].

<sup>17</sup> По мнению составителей КМ, Чыонг Ньынга заставили удавиться, а не выпить отравленное вино [КМ/А.2674, СВ-XXXVIII: 2ba].

<sup>18</sup> *Чинь Дак* — назначенный на высший военный пост в правительстве (*тьюнгфушы*) великий главный управитель общественных работ-*дайты-кхонг* Чинь Дак [VI-7] сыграл очень важную роль при переходе власти в 1740 г. от *тюа* Чинь Зянга к *тюа* Чинь Зоаню. Чуть ниже [VI-89] его назовут дядей правителя, [командующим] армией Тиенхоа и Нгием-*куанконгом*. Авторы семейной хроники рода Данг дважды упоминают этого деятеля с тем же титулом, причем первый раз [Семейная хроника рода Данг 2006: II-201] как дядю и лицо, очень близкое к Чинь Зянгу, а во второй [там же: II-210] — как одного из главных наряду с Чинь Куаном заговорщиков из числа военных (в должности заместителя старшего военачальника-*дотыонг*), которые и посадили Чинь Зоаня на престол правителя-*тюа*. У деда Чинь Зянга и Чинь Зоаня по отцовской линии Чинь Биня было 16 сыновей, но Чинь Дак среди них не числится [Семейная хроника Чинь/А.1816: 28a–28b; ТТ/Федорин, т. 8: 470–471]. Более того, среди упомянутых в стеле-*зяфа* рода Чинь родственников нет никого, кто бы носил такие же имя и титул знатности. Вполне возможно, что Чинь Дак, так же как и Чинь Тхиет (Ву Тат Тхан), в паре с которым он зачастую упоминается, был дядей Чинь Зянга и Чинь Зоаня по материнской линии, которому также дали фамилию правящего рода.

<sup>19</sup> *Тьюнгфушы* — см. коммент. 10 к 4-й главе.

<sup>20</sup> *Нгуен Тьиеу* — в других версиях ТБ [ТБ 2011: 150, примеч. 9a] указано, что речь здесь идет о Нгуен Дык Ане (1675–?), уроженце общины Фаттить уезда Тиензу пров. Киньбак (сейчас входят в пров. Бакнинь). Он был отцом *донгтиениши* 1727 г. Нгуен Дык Ви и дедом *донгтиениши* 1766 г. Нгуен Куиня. Сам стал *донгтиениши* в 1715 г. В 1736 г. занимал пост великого ученого-*дайхокиши* Восточных палат, был повышен до правого *тхиланга* министерства Наказаний. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Наказаний. Выходил в отставку. Посмертно объявлен министром министерства Общественных работ с титулом *хау* [Нго Дык Тхо 2006: 570]. Сохранилась стела-*зяфа* его семьи, созданная в 1897 г. [Ле Вьет Нга 2002].

<sup>21</sup> *Чинь Туэ* (1704–?) — уроженец селения-*хыонг* Верхнее Шокбиен уезда Виньлок пров. Тханьхоа (сейчас это деревня Биентхыонг общины Виньхунг

тех же уезда и провинции), проживал в общине Баткуан уезда Куангчюнг пров. Тханьхоа (сейчас это одноименная деревня в общине Куангтхинь тех же уезда и провинции). Дальний родственник правящей семьи Чинь, пользовался протекцией главного фаворита Чинь Зянга евнуха Хоанг Конг Фу. Благодаря его поддержке на дворцовом конкурсе 1736 г., первый и единственный раз проводившемся не от имени императора, а от имени *тюа* Чинь, стал *диньгуненом* и получил высшую из возможных степеней *чанггунен*. Карьера его развивалась очень быстро. Уже в следующем, 1737 г. его назначили великим ученым-*дайхокии* Восточных палат. По состоянию на 1739 г. — *тхамтунг*, правый *тхиланг* министерства Наказаний. В том же году стал министром того же министерства. После падения Чинь Зянга в 1740 г. несколько месяцев просидел в тюрьме как сообщник преступного деятеля Хоанг Конг Фу. Но в его действиях не нашли ничего крамольного, отпустили и даже назначили руководителем-*тхыатти* Восточных палат. Позднее был руководителем-*тэтыу* школы Сынов отечества. Посмертно повышен до правого *тхиланга* [VI-10, 40, 65; Нго Дык Тхо 2006: 599]. Автор текстов стел № 8612 (1739 г.), 7970 (1740 г.), 8328 (1744 г.), 3050 (1752 г.).

<sup>22</sup> *Нгуен Куок Хиеу* (1696–?) — уроженец общины Футхы уезда Зуитиен пров. Шоннам (сейчас это одноименная деревня в общине Тиенхиеп того же уезда пров. Ханам). *Тхамхоа* 1736 г. В должности дошел до провинциально-го судьи-*хиенишатты* [Нго Дык Тхо 2006: 599].

<sup>23</sup> *Ле Нгуен Банг* (黎阮滂) (1705–?) — в списках *тиениши* числится под именем Ле Ши Банг (黎仕滂). Уроженец общины Внутренняя Тхиенлок уезда Тхиенлок пров. Нгеан (сейчас это община Тхуантхиен уезда Канлок пров. Хатинь). Младший брат Ле Ши Чиема, получившего степень *донгтиениши* на этом же конкурсе (см. следующий коммент.). *Хоангзяп* 1736 г. В должности дошел до ученого-*хокии* Восточных палат [Нго Дык Тхо 2006: 599].

<sup>24</sup> *Ле Нгуен Чием* (黎阮靄) (1693–?) — в списках *тиениши* числится под именем Ле Ши Чием (黎仕靄), с этим же именем упомянут ниже по тексту ТБ [VI-123]. Уроженец общины Внутренняя Тхиенлок уезда Тхиенлок пров. Нгеан (сейчас это община Тхуантхиен уезда Канлок пров. Хатинь). На дворцовом конкурсе 1736 г. возглавил список *донгтиениши*. Старший брат Ле Ши Банга, получившего степень *хоангзяп* на этом же конкурсе (см. предыдущий коммент.). В 1740 г. участвовал в боевых действиях против повстанцев в качестве стратега-*хиендонг* в отряде Чыонг Кхуонга. В должности дошел до ученого-*хокии* Восточных палат [Нго Дык Тхо 2006: 599].

<sup>25</sup> *Бу Там Тхан* — уроженец общины Тызыонг уезда Донган пров. Шоннам (сейчас это община Тохиеу уезда Тхыонгтин пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 567–568]). Родной брат Бу Тхи Нгок Нгуен, матери правителей Чинь Зянга и Чинь Зоаня. Носил титул Бинь-куанконг. Накануне переворота 1740 г., в котором он принял активное участие, был отстранен от должностей. После переворота за заслуги получил право носить фамилию правящей семьи и также упоминается как Чинь Тхиет. Многократно командовал войсками, сражавшимися с повстанцами [VI-12, 89, 91, 93, 140].

<sup>26</sup> *Чан Данг Фу* — он же Чан Данг Хуи, см. коммент. 30 к 5-й главе.

<sup>27</sup> *Храм Фуклонг* — находился на горе Иеншон на территории общины Ланггам уезда Зябинь (ранее — уезд Зядинь) пров. Бакнинь. Был построен в 1648 г. по указу императора Ле Тянь-тонга. В настоящее время от него остались только развалины и нечитаемая стела, датируемая эрой *Фук-тхай* (1643–1649) [Словарь памятников 1990: 455–456], причем разрушен он был не позднее второй половины XIX в. [КМ/А.2674, СВ-XXXV: 24b].

<sup>28</sup> *Резиденция Лыонгкуок* — место пребывания недавно назначенного наследника правителя — Чинь Зоаня.

<sup>29</sup> *Старший командир-дотыхуиши* — должность военного чиновника третьего ранга первого класса. При Ле Тхань-тонге — командир «большой» стражи, или армии в столице. В его подчинение входили помощник-*донгчи* и товарищ-*тиемши* старшего командира-*дотыхуиши* [Ле Ким Нган 1963: 112].

<sup>30</sup> *Нгуен Динь Кан* (瑾), в КМ — Нгуен Динь Ли (理) [КМ/А.2674, СВ-XXXVIII: 5b]. Возможно, кто-то из авторов этих текстов спутал похожие иероглифы.

<sup>31</sup> Тхуан-куанконг Нгуен Минь Киен умер уже в следующем, 1738 г. [VI-41].

<sup>32</sup> *Фам Динь Зунг* — Фам Конг Зунг (см. коммент. 111 к 4-й гл. и коммент. 46 к 5-й гл.).

<sup>33</sup> *Дао Хоанг Тхык* (1670–1748) — уроженец общины Тхыонгчи уезда Тылием пров. Шонтай (сейчас это одноименная деревня в общине Лиенхонг уезда Данфьонг пров. Хатай). *Донгтиенши* 1697 г. По состоянию на 1704 г. — провинциальный цензор-*зямшатнгыиши*, на 1712 г. — учитель-*тыхуан* в Тьеуванкуане. Известно, что одно время был *тхамтьином* в пров. Киньбак. В 1736 г. — правый *тхиланг* министерства Наказаний с титулом Фьонг-линь-ба. Позднее, по-видимому, был репрессирован *тюа* Чинь Зянгом и изгнан со всех должностей. В 1740 г. одним из первых указов Чинь Зоаня был реабилитирован. В должности дошел до министра министерства Наказаний и Военного министерства с титулом Фьонг-куанконг. Выходил в отставку. Позднее вновь возвращен на прежнюю должность и возглавил гражданский аппарат, став *тхамтунгом* (1742 г.). В 1745 г. окончательно отошел от дел. Объявлен Государственным старейшиной. После смерти провозглашен младшим помощником-*тхиуефо* [VI-29, 91; ТБ 2011: 185, 196, 205, 214; Нго Дык Тхо 2006: 546–547]. Автор текстов стел № 4199 (1704 г., о собственном пожертвовании общине), 7147 (1712 г.), 8805 (1734 г.), 6698 (1736 г.), 7040 (1738 г.).

<sup>34</sup> *Виемлинь-хау Нгуен Туан* — в некоторых вариантах ТБ — Милин-хау [ТБ 2011: 152, примеч. 8а]. В 1737 г. он умер [VI-35]. В списках *тиенши* этот человек не значится. Судя по еще одной должности, которую он занимал на момент смерти (правый обучающий-*тызынг*), это был еще один выходец из числа преподавателей правителей-*тюа*.

<sup>35</sup> *Кан-куанконг Динь Ван Зай* — внук знаменитого военачальника XVII в. Динь Ван Та, младший сын его сына Динь Ван Ви. Активный участник событий 1740 г. и боевых действий против повстанцев [VI-33, 146, 155]. При Чинь Зоане получил самые высокие военные полномочия, был назначен

верховным военачальником-*тхьонгтыонг*, великим охранителем-*тхайбао*, левым главноуправляющим-*додок* и *т्योंгфушы* Центральной армии. Умер своей смертью в столице. Посмертно провозглашен великим канцлером-*тхайтэ*. Чуть позднее объявлен *фуктханом* с предоставлением 150 *мау* пахотных земель для отправления его культа [Семейная хроника рода Динь 2003: 62, 97–104].

<sup>36</sup> *Пристав-дэлин* — военный чиновник второго ранга первого класса. Отвечал за порядок в столице, осуществлял полицейские функции [До Ван Нинь 2002: 201].

<sup>37</sup> *Область-фу Анчюнг* (安場) — такой области в Дайвьете не было. Речь, скорей всего, идет об области-*фу* Чыонгиен (長安), которая тогда входила в пров. Тханьхоа (примерно соответствует современной пров. Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 559]). Именно так (Чыонгиен) записан этот топоним в переводе ТБ на современный вьетнамский язык [ТБ 2011: 152].

<sup>38</sup> Помимо поднесения регулярной дани посольство должно было передать поздравление цинскому императору Гао-цзуну в связи с его восшествием на престол в 1735 г. [ЦШЛ 1985, Гао-цзун, цз. 76, с. 20].

<sup>39</sup> *Нгуен Лень Нги* (1687–1738?) (именно так он записан в экзаменационной стеле по итогам конкурса 1718 г. [Нго Као Ланг 1961–1962, т. 4: 75]) также упоминается как До Лень Нги (в том числе и в некоторых вариантах ТБ [ТБ 2011: 152, примеч. 8а]). Уроженец общины Тханьлам одноименного уезда пров. Хайзыонг (сейчас это деревня Тханьлам в общине Антхинь уезда Лыонгтай пров. Киньбак). *Донгтиениши* 1718 г. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов. В 1737 г. был направлен главным послом в Китай. По дороге умер. Посмертно провозглашен министром министерства Наказаний с титулом Шать-куанконг [III-143, 400; VI-38; Нго Дык Тхо 2006: 575].

<sup>40</sup> *Сотрудник-тхиемшиай правительства-фулиеу* — эта неформальная должность в рамках администрации правителя-*тюа* появилась при императоре Ле Хи-тонге в эру *Тынь-хоа* (1680–1705). Ее обладатели по положению были ниже *бойтунгов*. Просуществовала до конца эра *Кань-хынг* (1740–1786) [До Ван Нинь 2002: 674].

<sup>41</sup> *Намзян* — название общины в уезде Тылинь пров. Хайзыонг. Именно на ее территории был расположен буддийский храм Шунгнгием, реконструкции которого в то время уделяли столь много внимания [Динь Суан Винь 1996: 356].

<sup>42</sup> *Нгуен Чонг Кон* — в некоторых версиях ТБ [ТБ 2011: 153] — Фам Чонг Кон (1689–?), уроженец общины Данчюнг уезда Камзянг пров. Хайзыонг (сейчас это община Вьетхоа, входящая в состав административного центра этой провинции). *Донгтиениши* 1724 г. В должности дошел до советника-*дайте* академии Ханлам. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 587]. В 1738 г. участвовал в подавлении восстания в Тхайнгуене и Шонтае [VI-43].

<sup>43</sup> *Горы Тамдао* — невысокий горный хребет длиной около 50 км на территории провинций Виньфук и Тхайнгуен [Динь Суан Винь 1996: 471].

<sup>44</sup> *Чан Хиен* (1684–?) — вероятно, речь идет об уроженце общины Ванкань уезда Тылием пров. Шонтай (сейчас это деревня Фыонгкань в общине

Суанфюнг того же уезда, который вошел в Большой Ханой), который получил степень *донгтиенши* в 1733 г. В 1737 г. занимал должность контролера-*кашичунг* инспекции Чинов. В 1738 г. его отстранили от служебных обязанностей, но при Чинь Зоане в 1740 г. реабилитировали и возвратили на службу. В должности дошел до советника-*дайте* академии Ханлам. Посмертно провозглашен толкователем канонов-*тхизянг* той же академии [VI-47, 91]. Автор текста трех стел: №№ 824 (1737 г.), 3535 (1737 г.) и 3529 (1742 г.).

<sup>45</sup> *Ле Зуи Тюк* — в одном из вариантов текста ТБ указано, что он был сыном Ле Зу-тонга [ТБ 2011: 154], однако в списке многочисленных (четыре-на-дцать) сыновей этого императора человека с подобным именем нет [Нефритовая хроника/А.678: 46b]. Составители КМ и Данг Суан Банг называют его сыном императора Ле Хи-тонга, что соответствует действительности [КМ/А.2674, СВ-XXXVIII: 7a; Данг Суан Банг 2000: 524; Нефритовая хроника/А.678: 45a].

<sup>46</sup> *Ле Зуи Мат* (1720–1769) — двенадцатый сын императора Ле Зу-тонга, младший брат действующего императора Ле И-тонга [Нефритовая хроника/А.678: 46b]. После неудачного бунта в столице в 1738 г. ему удалось скрыться в горных районах пров. Тханьхоа, где он встал во главе грандиозного восстания, продолжавшегося более 30 лет. Покончил с собой вместе со всей семьей, бросившись в огонь, когда войска Чиней ворвались в обороняемую им крепость.

<sup>47</sup> *Ле Зуи Куи* (1718–1738) — десятый сын императора Ле Зу-тонга, старший брат действующего императора Ле И-тонга [Нефритовая хроника/А.678: 46b].

<sup>48</sup> *Фам Конг Тхэ* (1705–?) — уроженец общины Фуккхэ уезда Тханьлан пров. Шоннам (сейчас это часть общины Тхайфук в уезде Тхайтхуи пров. Тхайбинь). Позднее переехал в общину Хоангса уезда Донгкуан пров. Шоннам (сейчас это община Фыонгдонг уезда Донгхынг пров. Тхайбинь). *Донгтиенши* 1727 г. В должности дошел до проверяющего-*хуеутхао* академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 588]. В 1738 г. принял участие в восстании принцев под руководством Ле Зуи Мата. По данным КМ, в тот год занимал должность сверщика текстов-*хуеутхы* [КМ/А.2674, СВ-XXXVIII: 7b] и, по-видимому, в том же году был схвачен и казнен [III-392; VI-50].

<sup>49</sup> *Лай Тхэ Тэ* — уроженец общины Куангланг уезда Тонгшон пров. Тханьхоа (сейчас это община Хазыонг уезда Хачунг той же провинции), был выходцем из крупного военного рода Лай [ТБ 2011: 154], с давних пор связанного по женской линии с родом Чинь (его представительница, дочь Лай Тхэ Виня (?–1578), была одной из жен основателя этой династии правителей Чинь Киема и матерью его сына и наследника Чинь Коя). Подробно об этом роде см. [ТТ/Федорин 2002–2022, т. 7: 183, примеч. 51].

<sup>50</sup> *Камтхуи* — название уезда, входившего в область-*фу* Тхиеутхиен пров. Тханьхоа. Сохранился до настоящего времени примерно в тех же границах [Динь Суан Винь 1996: 87].

<sup>51</sup> *Нгизыонг* — название уезда, входившего в область-*фу* Киентхуи пров. Хайзыонг. Сейчас это уезд Киентхуи и город Дошон в составе пров. Хайфон [Динь Суан Винь 1996: 367–368].



<sup>52</sup> В одном из вариантов ТБ указан уезд, куда они были доставлены — Тхатытхань (сохранил свое название до сих пор) [ТБ 2011: 154].

<sup>53</sup> *Чинь Шам* (18.III.1739–29.X.1782) — старший сын *тюа* Чинь Зоаня от Нгуен Тхи Нгок Тхао (29.III.1720–12.IX.1784). После кончины отца (25.II.1767) занял престол правителя (31.V.1767), на котором пребывал вплоть до своей смерти.

<sup>54</sup> *Батытхонг* — название *тяу*, входила в область-*фу* Тхонгхоа пров. Тхайнгуен. С тем же названием и примерно в тех же границах, но в качестве уезда сохранилась до сих пор как часть пров. Баккан (здесь расположен ее административный центр) [Динь Суан Винь 1996: 37].

<sup>55</sup> *Камхоа* — название *тяу*, входила в область-*фу* Тхонгхоа пров. Тхайнгуен. Сейчас это территория уездов Нари, Нганшон и части уезда Батхонг пров. Баккан [Динь Суан Винь 1996: 79].

<sup>56</sup> *Тяу Баолак* — входило в область-*фу* Тьонган пров. Туенкуанг, затем отошло к пров. Каобанг. Сейчас это уезды Баолак и Баолам пров. Каобанг [Динь Суан Винь 1996: 43].

<sup>57</sup> *Уезд Тхунгуен* — входил в область-*фу* Тхиеутхиен пров. Тханьхоа. Сейчас это территория трех уездов — Тхиеухоа, Тхосуан и Нгоклак той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 524].

<sup>58</sup> *Уезд Виньфук* — входил в область-*фу* Тхиеутхиен пров. Тханьхоа. Сейчас это уезд Виньлок той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 589; ЛЧТК 1995: 58, примеч. 1].

<sup>59</sup> *Уезд Иендинь* — входил в область-*фу* Тхиеутхиен пров. Тханьхоа, сохранил свое название [Динь Суан Винь 1996: 512–513].

<sup>60</sup> *Уезд Лойзыонг* — входил в состав области-*фу* Тхуантхиен пров. Тханьхоа. Примерно соответствует территории современных уездов Тхосуан, Чиеушон и Тхиеухоа той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 321].

<sup>61</sup> *Уезд Нонгконг* — входил в область-*фу* Тиньзя пров. Тханьхоа. С тем же названием, но в других границах существует и сейчас [Динь Суан Винь 1996: 395].

<sup>62</sup> *Чинь Ба Тьонг* (1691–1740) — уроженец общины Долыонг уезда Намдьюнг пров. Нгеан (сейчас это административный центр уезда г. Долыонг в той же провинции). Проживал в общине Футхи уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас эти община и уезд входят в Большой Ханой). *Донгтиенши* 1722 г. В 1739 г. допущен в покои для обучения канонам. В должности дошел до министра министерства Наказаний с титулом *хау*. Посмертно удостоен должности министра министерства Ритуалов и младшего охранителя-*тхиеубао* [VI-66, 129; ТБ 2011: 180; Нго Дык Тхо 2006: 578–579].

<sup>63</sup> *Зьонг Ле* (1687–?) — уроженец общины Лакдао уезда Зялам пров. Киньбак (сейчас в уезде Ванлам пров. Хынгиен). Дальний потомок *чангнгуена* 1547 г. Зьонг Фук Ты. Лауреат конкурса для *шивонгов*. *Донгтиенши* 1712 г. В 1716 г. служил контролером-*капшычунг* инспекции Наказаний. В 1739 г. назначен левым *тхилангом* министерства Ритуалов. Последняя должность — левый *тхиланг* министерства Общественных работ. Посмертно провозглашен министром с титулом *хау* [VI-75; Нго Дык Тхо 2006: 564]. Автор двух биографических стел о *донгтиенши* 1700 г. Ле Хыу Хи (№ 10788, 1716 г.) и *донгтиенши* 1710 г. Ле Хыу Мыу (№ 10792, 1739 г.).

<sup>64</sup> *Куэчао* — родная община нового фаворита Чинь Зянга — евнуха Хоанг Конг Фу (см. примеч. 15).

<sup>65</sup> *Чан Ван Хоан* (1690–1748?) — уроженец общины Тью уезда Тханьмин-пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Танчао тех же уезда и провинции). Отец *хоангзяпа* 1743 г. Чан Ван Чы. *Донгтиениши* 1724 г. По состоянию на 1725 г. — контролер-*кашичунг*. В должности дошел до руководителя-*тхыатби* академии Ханлам. В 1739 г. занимался приемом китайских послов. В 1747 г. отправлен заместителем посла в Китай. По дороге умер. Посмертно провозглашен левым *тхилангом* министерства Наказаний с титулом *хау* [III-295, 331; VI-77; Нго Дык Тхо 2006: 585].

<sup>66</sup> Информация ТБ, касающаяся цинских послов, прибывших в Куэчао, не совсем понятна. Действительно, в день *моу-инь* второй луны второго года [эры] *Цянь-лун* (20 марта 1737 г.), «поскольку Ле Зуи Ви, младший брат покойного правителя государства Аннама Ле Зуи Хо, получил по наследству пост правителя государства Аннам, срочно были направлены придворный чтец-*шиду* академии Ханьлинь Сун Шоу и историограф-*сюсяоань* Чэнь Тань, чтобы его назначить» [ЦШЛ 1985, Гао-цзун, цз. 37, с. 9]. С тех пор прошло уже более двух лет (а послов направляли «срочно»), инвестиру они везли для императора Ле И-тонга, а вовсе не для Чинь Зянга, и никакой печати передавать не должны были (новая печать передавалась только в случае смены династии или в Китае, или во Вьетнаме), и структура фразы вроде бы свидетельствует, что соответствующее назначение получил не император, а именно Чинь Зянг (自京師發遞, 賞捧冊璽, 封爲安南國上王), чей титул (安南國上王) отличался от того, что обычно давали императору (安南國王), и церемония прошла не в столице государства. В китайских документах столь решительная смена политики Цинов в отношении правящих в Дайвьете семей никак не отражена, и сведения об этом выглядят довольно сомнительно. Как считают составители КМ, эта информация была сфальсифицирована Чинь Зянгом для укрепления своего авторитета [КМ/А.2674, СВ-XXXVIII: 14a].

<sup>67</sup> *Ван Динь Зан* — по данным КМ, он был уроженцем общины Лакфо уезда Хьонгшон пров. Нгеан (сейчас этот уезд входит в пров. Хатинь) [КМ/А.2674, СВ-XXXVI: 19a]. По-видимому, являлся близким родственником Ван Динь Няма, в 1714 г. служившего наместником-*лыутху* пров. Анкуанг. В 1739 г. был удостоен титула *куанконг*. В 1740 г. служил наместником-*лыутху* пров. Туенкуанг. В 1741 г. *воуи* Диеучунг-*хау* Ван Динь Зан отличился в боях с повстанцами [VI-81, 99; ТБ 2011: 180].

<sup>68</sup> *Община Линьдыонг* — входила в уезд Тханьчи провинции Шоннам. Сейчас изменила свое название на Линьдам, в рамках того же уезда став частью Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 313].

<sup>69</sup> ...на склоне лет... (晩年) — тут составители ТБ явно преувеличивают: Чинь Зянгу в 1739 г. исполнилось лишь 28 лет.

<sup>70</sup> *Дворец Тхьонгчи* — располагался в общине Хоангмай уезда Тханьчи пров. Шоннам [КМ/А.2674, СВ-XXXVIII: 16a–16b]. Сейчас это территория района Хайбачынг центральной части Ханоя.

<sup>71</sup> Составители КМ утверждают, что в этот момент Чинь Зянг находился в тяжелом психологическом состоянии, близком к душевной болезни, и,



ссылаясь на работу Фам Динь Хо «Записи, сделанные во время дождя», обуславливают это следующими обстоятельствами. Чинь Зянг вступил в противозаконную связь с наложницей своего покойного отца уроженкой общины Чадонг уезда Тиензу пров. Киньбак из рода Данг. Узнав об этом, его мать повелела этой наложнице покончить жизнь самоубийством. Вскоре рядом с Чинь Зянгом ударила молния, нанеся ему тяжелые физические и психологические травмы. Евнухи убедили его, что это — небесное наказание за грех прелюбодеяния с наложницей отца, молния будет преследовать его постоянно и единственный выход — это поселиться в подземелье, коим и было помещение во дворце Тхьонгчи, где он постоянно и пребывал [КМ/А.2674, СВ-XXXVIII: 16b]. Насколько это версия из художественного произведения соответствует истине, сказать трудно. Тем более что в сохранившихся вариантах сборника Фам Динь Хо (а их пять, см. [Фам Динь Хо 1977: 8]) этой новеллы нет. Но на исторической арене Чинь Зянг после 1739 г. не появлялся вообще, хотя скончался лишь в 1762 г., а его старший сын Чинь Бонг (1749–1791) стал последним правителем-*тюа* из рода Чинь.

<sup>72</sup> *Ниньса* — название общины в уезде Тылинь пров. Хайзыонг. Позднее переименована в общину Нгодонг тех же уезда и провинции [Динь Суан Винь 1996: 383].

<sup>73</sup> *Нгуен Кы* (?–1741) — уроженец общины Ниньса уезда Тылинь пров. Хайзыонг (сейчас это деревня Ниньзянг в общине Няньхуэ тех же уезда и провинции). Внук известного чиновника и военачальника Нгуен Мая (см. коммент. 120). Младший брат еще одного руководителя восстания Нгуен Туена. О ходе восстания братьев Нгуен см. [Нгуен Фан Куанг 2005: 22, 47–76]. В 1741 г. вместе с войсками повстанцев был вынужден отступить в Лангшон. В том же году тайно вернулся в Хайзыонг, где был схвачен, отвезен в клетке в столицу и казнен.

<sup>74</sup> *Нгуен Туен* (?–1741) — уроженец общины Ниньса уезда Тылинь пров. Хайзыонг (сейчас это деревня Ниньзянг в общине Няньхуэ тех же уезда и провинции). Внук известного чиновника и военачальника Нгуен Мая (см. коммент. 120). Старший брат еще одного руководителя восстания Нгуен Кы. Ранее служил мелким чиновником в столице. Был изгнан со своего поста в ходе гонений, устроенных Чинь Зянгом, и вынужден вернуться в свою общину. О ходе восстания братьев Нгуен см. [Нгуен Фан Куанг 2005: 22, 47–76]. В 1741 г. отступил в Лангшон, где, оставленный своими войсками, вскоре умер.

<sup>75</sup> *Главная луна. День мау-зан* — в главной луне 1740 г. дня *мау-зан* не было. Ближайшие к 1-й луне дни под этими знаками — 6-й день 12-й луны (4 января 1740 г.) и 7-й день 2-й луны (4 марта 1740 г.). Скорее всего, решение об уходе Чинь Зянга со своего поста было принято еще накануне (в 12-й луне), но его младший брат Чинь Зоань официально пришел к власти уже в новом году (в 1-й луне).

<sup>76</sup> Как свидетельствует историческое предание, мать Чинь Зянга сначала попыталась уговорить сына самому возглавить этот поход, а когда он категорически отказался выходить из подвала в своем дворце, обратилась с соответствующей просьбой к Хоанг Конг Фу, который с неохотой, но согла-

сился. И такое его удаление из столицы было частью плана по осуществлению государственного переворота [Чинь Суан Тиен 2003: 17].

<sup>77</sup> *День динь-шыу* — в первой луне 1740 г. дня под знаками *динь-шыу* не было. Это лишний раз свидетельствует о том, что процесс перехода власти к Чинь Зоаню начался еще в предыдущем году в 5-й день 12-й луны, или 3 января 1740 г.

<sup>78</sup> *Чыонг Кхуонг* — судя по имени, он мог быть представителем рода во главе с Чыонг Зи и его сыновьями Чыонг Ньынгом и Чыонг Ньиеу, из которого вышли мать Чинь Кыонга и его главная жена. Активный участник государственного переворота 1740 г. и военных действий против повстанцев. Носил титул Кон-куанконг [VI-89, 123, 146, 155].

<sup>79</sup> Судя по всему, личная охрана императора состояла из сторонников заговорщиков, так что евнухи, стоящие на стороне Хоанг Конг Фу, ничего поделать не могли, и особого выбора у императора не было.

<sup>80</sup> *Нгуен Динь Хоан* — по-видимому, это был военный чиновник. Вскоре именно ему поручили взять по охране дворец Тхыонгчи, где оставался в заключении бывший правитель-*тюа* Чинь Зянг. В дальнейшем он, упомянутый с титулом Хоан-куанконг, принимал активное участие в сражениях с повстанцами, за заслуги получил золотую бирку и 200 *лыонгов* серебра [VI-89, 155].

<sup>81</sup> *Уезд Ванзянг* — входил в область-*фу* Тхуанан пров. Киньбак. Сохранил свое название, в настоящее время является частью пров. Хынгйен [Динь Суан Винь 1996: 575].

<sup>82</sup> *Ле Чонг Тхы* (6.II.1694–9.III.1782), прежнее имя — Ле Фу Тхы. Уроженец общины Зиенха одноименного уезда пров. Шоннам (сейчас это община Доклап уезда Хынгха пров. Тхайбинь). Отец *бангняна* 1752 г., знаменитого вьетнамского историографа Ле Куи Дона. В 1720 г. успешно сдал провинциальные экзамены. *Донгтиениши* 1724 г. Первоначально занимал должность провинциального цензора-*зямшатнгышы*. В 1730 г. из-за конфликта с канцлером Нгуен Конг Хангом был отстранен от должности. Чуть позже его вернули на государственную службу, но затем вновь наказали, на этот раз из-за конфликта с другим *тхамтунгом*, Чан Канем, понизив на две ступени и запретив участвовать в обсуждении секретных дел. После прихода к власти в 1740 г. *тюа* Чинь Зоаня был полностью реабилитирован. В 1758 г. вышел в отставку, получив повышение до левого *тхиланга* министерства Финансов и титул Зиенфыонг-*ба*. Позднее вновь призван на службу и назначен *бойтунгом*, а затем министром министерства Наказаний. В 1772 г. вновь вышел в отставку, на этот раз окончательно. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао* с титулом Ха-куанконг [VI-91; ТБ 2011: 184, 209; Нго Дык Тхо 2006: 587]. Автор текста стел № 5501 [Ле Вьет Нга 2005] (1766 г.) и 8332 (1774 г.). В 1859 г. Фам Тьи Хыонг, потомок Ле Чонг Тхы по женской линии, установил стелу с его биографией [Нгуен Минь Туан 2001]. Сохранился храм (общинный дом Кхазуи), построенный в его честь [Минь Чанг 2014].

<sup>83</sup> *Чан Ле Лан* (1694–?) — уроженец общины Тамлонг уезда Лойзыонг пров. Тханьхоа (сейчас это часть общины Тхокыонг уезда Чиеушон той же

провинции). *Донгиенши* 1731 г. При Чинь Зянге попал в опалу и был изгнан со службы. Чинь Зоань в 1740 г. его реабилитировал. В должности дошел до советника-*дайте* академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 594].

<sup>84</sup> *Блубинь* — букв. «отменные солдаты», так называли рядовой состав, набираемый на юге, в провинциях Тханьхоа и Нгеан (в отличие от *нятбиней*, «первостатейных солдат», которых брали на службу из провинций дельты Красной реки).

<sup>85</sup> *Тхаймиеу* — храм предков императорской семьи, одно из главных сооружений в рамках имперского культа.

<sup>86</sup> *Кунгмиеу* — храм предков правящего дома Чинь [ТБ 2011: 163].

<sup>87</sup> *Хоанг Конг Ки* — известный военачальник середины XVIII в., отличившийся при подавлении ряда восстаний, носил титул Чинь-*куанконг*. В том же 1740 г. его назначили великим военачальником-*дайтионг* армии Похода на юг [VI-98, 112, 140].

<sup>88</sup> *Уезд Тхьонггуен* — входил в область-*фу* Тхиенчыонг пров. Шоннам. Сейчас это уезд Суанчыонг пров. Намдинь [Динь Суан Винь 1996: 529].

<sup>89</sup> *Уезд Донган* — он же уезд Донгиен, входил в область-*фу* Кхоайтяу пров. Шоннам. Сейчас это уезд Кхоайтяу пров. Хынгием [Динь Суан Винь 1996: 175].

<sup>90</sup> *Бу Та Лиен* — представитель известного рода военачальников из общины Хахоанг уезда Тхатъха пров. Нгеан (сейчас это община Тхатъха одноименного уезда пров. Хатинь), в который также входили Бу Та Зяо, Бу Та Киен, Бу Та Ли [VI-111] и Бу Та Шак [Динь Суан Винь 1996: 212].

<sup>91</sup> *Уезд Фуклок* — входил в область-*фу* Куокоай пров. Шонтай. Сейчас это территория уездов Фуктхо, Бави и г. Шонтай пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 423].

<sup>92</sup> *Уезд Тиенфонг* — входил в область-*фу* Куангоай пров. Шонтай. Сейчас это уезд Бави пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 533].

<sup>93</sup> *Ученик-хокишинь* — это звание вместе с частичным освобождением от налогов и повинностей получали лица, выдержавшие три из четырех испытаний на провинциальном конкурсе [ТБ 2011: 164, примеч. 12а].

<sup>94</sup> *Тяу Тхуват* — входила в область-*фу* Иенбинь пров. Туенкуанг. Сейчас это часть территории уезда Иенбинь пров. Иенбай [Динь Суан Винь 1996: 518–519].

<sup>95</sup> *Дайдонг* — община в составе *тяу* Тхуват пров. Туенкуанг. При династии Поздние Ле здесь располагался провинциальный центр. Сейчас это г. Иенбай, административный центр одноименной провинции [Динь Суан Винь 1996: 148].

<sup>96</sup> *Уезд Хоакхэ* — входил в область-*фу* Тхаозянг (позднее — Ламтхао) пров. Шонтай. В 1841 г. переименован в уезд Камкхэ. Сейчас входит в пров. Футхо [Динь Суан Винь 1996: 86–87].

<sup>97</sup> *Тяу Шонзыонг* — входило в область-*фу* Доанхунг пров. Шонтай. Сейчас это одноименный уезд в пров. Туенкуанг [Динь Суан Винь 1996: 461–462].

<sup>98</sup> *Уезд Иенлак* — входил в область-*фу* Тамдой пров. Шонтай. Сейчас одноименный уезд является частью пров. Виньфук [Динь Суан Винь 1996: 605].

<sup>99</sup> *Уезд Куангбинь* — входил в состав области-*фу* Тхьеутхиен пров. Тханьхоа. Сейчас это часть территории уезда Тхатътхань той же провинции. [Динь Суан Винь 1996: 436].

<sup>100</sup> *Ту Као* — уроженец общины Зунгтхуи (по состоянию на начало XIX в. входила в волость-*тонг* Вонгай уезда Тхычи области-*фу* Киенсыонг пров. Нижний Шоннам [Тэн ланг са 1981: 214]), поднявший восстание в своем (Тхычи) уезде [ТБ 2011: 163]. Был соратником Ву Динь Зунга и базировался там же, где и он (община Нганзя, см. след. коммент.) [Нгуен Фан Куанг 2005: 23].

<sup>101</sup> *Нганзя* — название общины, входившей в уезд Намтян пров. Шоннам. Сейчас это часть территории общины Намкыонг уезда Намчык пров. Намдинь [Динь Суан Винь 1996: 365; ТБ 2011: 173, примеч. 31b]. Здесь и далее авторы текста под этим топонимом имеют в виду конкретного человека, являющегося уроженцем этой общины, по имени Бак (Bác), который поднял восстание в уезде Намтян [ТБ 2011: 163; Нгуен Фан Куанг 2005: 22, примеч. 15]. Возможно, речь идет о соратнике братьев Нгуен — Ву Динь Зунге, который возглавлял войска, базирующиеся в общине Нганзя [Нгуен Фан Куанг 2005: 22].

<sup>102</sup> *Тянинь* — по данным переводчиков ТБ на вьетнамский язык, находился на территории современного уезда Чыкнинь пров. Намдинь [ТБ 2011: 164, примеч. 13b].

<sup>103</sup> *Община Левая Тханьоай* — входила в уезд Тханьоай пров. Шоннам. Сейчас часть уезда Тханьчи Большого Ханоя [Нго Дык Тхо 2006: 540].

<sup>104</sup> *Уезд Тханьоай* — уезд с этим названием существует до сих пор. Расположен к югу от Ханоя. При династии Поздние Ле входил в область-*фу* Ынгтхиен пров. Шоннам. Сейчас это часть пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 500–501].

<sup>105</sup> *Биньго* — название общины в уезде Зядинь пров. Киньбак. Сейчас это община Анбинь уезда Зябинь пров. Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 64; ТБ 2011: 165, примеч. 16с].

<sup>106</sup> *Община Куэо* — входила в уезд Куэзыонг пров. Киньбак. Сейчас это часть общины Тьланг уезда Куэво пров. Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 445].

<sup>107</sup> *Уезд Куэзыонг* — входил в область-*фу* Тышон пров. Киньбак. Сейчас это часть уезда Куэво пров. Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 444].

<sup>108</sup> *Нгуен Ба Лам* (1698–?) — он же Нгуен Ши Лам. Уроженец общины Хоангса уезда Камзянг пров. Хайзыонг (сейчас это одноименная деревня в общине Камдиен тех же уезда и провинции). *Донгтиении* 1727 г. В 1740 г. служил правым *тхилангом* в одном из министерств и носил титул *хау*. Принимал участие в боях с повстанцами. Потерпел сокрушительное поражение. Понижен до руководителя-*тэтыу* школы Сынов отечества и потерял титул. Последняя должность — провинциальный цензор-*зямишатнгышы* [ТБ 2011: 165; Нго Дык Тхо 2006: 590].

<sup>109</sup> *Тайфыонг* — комплекс буддийских храмов, построенный еще во времена «Северной зависимости». Находится на горе Каулау в общине Тхатъса уезда Тхатътхат пров. Хатай в 18 км от г. Шонтай. Знаменит находящимися

здесь многочисленными статуями буддийских святых [Динь Суан Винь 1996: 484].

<sup>110</sup> *Тычам* — гора в общине Лонгтяу уезда Иеншон пров. Шонтай (сейчас входит в уезд Тьонгми пров. Хатай). Здесь находятся каменные пещеры, связанные с именем лекаря Чан Каня времен династии Чан. Походный дворец здесь был построен еще в 1700 г. [Динь Суан Винь 1996: 316, 568].

<sup>111</sup> *Тэ* (?–1740) — в одном из вариантов ТБ указывается, что этого повстанца звали До Тэ. Он был уроженцем общины Анлить (видимо, это та община, которая по состоянию на начало XIX в. входила в одноименную волость-тонг уезда Донган области-фу Кхоайтяу пров. Верхний Шоннам [Тэн ланг са 1981: 135]) и действовал на территории *тяу* Шонзыонг пров. Шонтай [Нгуен Фан Куанг 2005: 22, примеч. 15] (сейчас это одноименный уезд в пров. Туенкуанг [Динь Суан Винь 1996: 461–462]).

<sup>112</sup> *Бонг* (?–1740) — по данным одного из вариантов ТБ, этого руководителя повстанцев звали Ньо Бонг, он действительно был уроженцем общины Биньнго (см. примеч. 105 к этой главе) и действовал на территории уезда Фьонгнян (входил в состав области-фу Лангзянг пров. Киньбак. Сейчас не существует, его территория поделена между уездами Иензунг и Лукнам пров. Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 430]). Остатки повстанческих армий, разгромленных в этом сражении, перешли под командование Нгуен Зань Фьонга, одного из военачальников, подчиненных До Тэ и Ньо Бонгу, который продолжал сражаться с правительственными войсками в пров. Шонтай вплоть до 1751 г. Об этом восстании см. [Нгуен Фан Куанг 2005: 23, 27–46].

<sup>113</sup> *Фунг Кхак Кхоан* (24.I.1528–6.XI.1613) — *хоангзяп* 1580 г. Высокопоставленный вельможа и мыслитель, сыгравший важную роль в становлении государства Чиней во времена *тюа* Чинь Киема и Чинь Тунга. Подробно о нем см.: [ТТ/Федорин 2002–2022, т. 7: 280–281, примеч. 360].

<sup>114</sup> *Община Кимшон уезда Зялам* — община и уезд с такими названиями сохранились до сих пор. При династии Поздние Ле входили в пров. Киньбак. Сейчас это часть Большого Ханоя на левом берегу Красной реки [Динь Суан Винь 1996: 289].

<sup>115</sup> *Уезд Зялам* — при династии Поздние Ле входил в область-фу Тхуанан пров. Киньбак. Его территория непосредственно примыкала к Тханглонгу, находясь на другом берегу Красной реки [Динь Суан Винь 1996: 201].

<sup>116</sup> *Уезд Тхьонгфук* — входил в область-фу Тхьонгтин пров. Шоннам. Сейчас это уезд Тхьонгтин пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 527, 530].

<sup>117</sup> *Уезд Фусуен* — входил в область-фу Тхьонгтин пров. Шоннам. Сейчас входит в пров. Хатай [Динь Суан Винь 1996: 421].

<sup>118</sup> Император Ле Хиен-тонг был старшим сыном императора Ле Тхуан-тонга, который, в свою очередь, был также старшим сыном императора Ле Зу-тонга, так что аргумент о возврате власти в главную линию наследования выглядит безупречным. Но, видимо, не последнюю роль при принятии этого решения сыграли и близость Ле И-тонга к взбунтовавшемуся младшему брату Ле Зуи Мату, и его двойственное поведение в ходе недавнего свержения Чинь Зянга.

<sup>119</sup> *Нгуен Зиен* — уроженец общины Ниньса уезда Тылинь пров. Хайзыонг (сейчас это деревня Ниньзянг в общине Нянхуэ тех же уезда и провинции). Племянник Нгуен Туена и Нгуен Кы (сын их старшего брата). После смерти братьев в 1741 г. некоторое время возглавлял остатки повстанческих армий, но вскоре в том же году попал в засаду, чудом спасся, бежал в провинцию Нгеан и больше на исторической сцене не показывался [Нгуен Фан Куанг 2005: 74–75]. Командование его отрядами взял на себя зять Нгуен Туена — Нгуен Хыу Кау, продолжавший оказывать сопротивление центральной власти вплоть до 1751 г. (об этом см. [Нгуен Фан Куанг 2005: 77–107]).

<sup>120</sup> *Нгуен Май* (1655–1720) — уроженец общины Ниньса уезда Тылинь пров. Хайзыонг (сейчас это деревня Ниньзянг в общине Нянхуэ тех же уезда и провинции). *Хоангзяп* 1691 г. Направлялся послом в Китай. В 1694 г. назначен военным губернатором-*докчан* Каобанга. В 1715 г. занимал должность заместителя старшего цензора-*донгышы*, был направлен умиротворять Шонтай, а затем за успехи в усмирении назначен военным губернатором-*чантху* той же провинции, коим и оставался вплоть до смерти в 1720 г. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Ритуалов с титулом *нам*. Посмертно провозглашен министром министерства Ритуалов с титулом *Донг-куанконг*. Его внуки, Нгуен Кы и Нгуен Туен, были известными вождями восстаний 40-х годов XVIII в. [II-179, 290; III-89, 116, 181; VI-128; Нго Дык Тхо 2006: 541].

<sup>121</sup> *Область-фу Тышон* — входила в пров. Киньбак, включала уезды Донгнган, Куэзыонг, Возянг, Тиензу и Иенфонг. Этот топоним сохранился до сих пор как название одного из уездов в пров. Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 566].

<sup>122</sup> *Область-фу Тхуантхань* — входила в пров. Киньбак, включала уезды Шиеулоай, Зялам, Зядинь, Тэзянг (Ванзянг) и Лангтай. Этот топоним сохранился до сих пор как название одного из уездов в пров. Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 522].

<sup>123</sup> *Область-фу Хахонг* — входила в пров. Хайзыонг, включала уезды Зяфук, Чыонгтан, Тыки, Виньлай и Тханьмиен. Позднее была переименована в область-фу Ниньзянг [Динь Суан Винь 1996: 220–221].

<sup>124</sup> *Область-фу Намиать* — входила в пров. Хайзыонг, включала уезды Тханьлам, Тылинь, Биньха (Тханьха) и Танминь (Тиенминь). Этот топоним сохранился до сих пор, как название одного из уездов [Динь Суан Винь 1996: 358].

<sup>125</sup> *Община Долам* — входила в волость-*тонг* Доанлам уезда Зялок (так чуть позже стал называться уезд Зяфук) области-фу Хахонг пров. Хайзыонг, фигурирует в общем списке общин Северного Вьетнама, составленном по состоянию на начало XIX в. [Тэн ланг са 1981: 247].

<sup>126</sup> *Уезд Зяфук* — входил в состав области-фу Хахонг пров. Хайзыонг. Сейчас это уезд Зялок той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 201, 202].

<sup>127</sup> *Община Фаошон* — входила в состав уезда Тылинь пров. Хайзыонг. Этот топоним сохранился до настоящего времени (соответствующая деревня расположена недалеко от г. Фалай). Интересно отметить, что ранее здесь



на одноименной горе существовала крепость, построенная еще во времена минского завоевания, впоследствии при династии Мак ее восстановили и расширили [Динь Суан Винь 1996: 402].

<sup>128</sup> *Сунь-цзы* — Сунь У (VI–V вв. до н.э.), основоположник китайской военной науки, получивший это почетное имя («Учитель Сунь») от своих последователей. Его идеи были отражены в работе *Сунь Бинь бин фа* («Военные законы Сунь Биня»), которая приписывается его потомку Сунь Биню (IV в. до н.э.), полководцу и теоретику военного искусства из царства Ци [ДКК 2006–2010, т. 2: 575–577; т. 5: 841–842].

<sup>129</sup> *Гуань-цзы* — Гуань Юй (160?–219/220), легендарный полководец времен Троецарствия, воевавший на стороне Лю Бя, основателя династии Шу–Хань. Он не оставил сочинений по военной тематике, но в народном сознании был воплощением воинственности, полководческой удачи и впоследствии стал почитаться как божество войны (Гуань-ди). Этот культ окончательно сформировался при династии Сун и просуществовал по крайней мере до 1916 г. [ДКК 2006–2010, т. 2: 420–422; т. 5: 700–701].

<sup>130</sup> *Хындао-выонг* — правильное *Хындао-дайвыонг*. Выдающийся вьетнамский полководец Чан Куок Туан (1231?–3.XI.1300), двоюродный брат основателя династии Чан, глубоко почитаемый как победитель юаньских захватчиков. Подробно о нем см. [ТТ/Федорин 2002–2022: т. 4: 328, примеч. 46].

<sup>131</sup> *Уезд Дьонган* — входил в область-фу Тхыонгхонг пров. Хайзыонг. Сейчас это уезд Биньзянг той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 192–193].

<sup>132</sup> *Дайхань* — община с таким названием в волости-тонг Хоабинь уезда Ванзянг области-фу Тхуанан пров. Киньбак есть в общем списке общин Северного Вьетнама по состоянию на начало XIX в. [Тэн ланг са 1981: 225].

<sup>133</sup> *Нгуен Дьонг Хо* (1657–1740) — он же Нгуен Фу Хо. Уроженец общины Зыонгхук уезда Тиензу пров. Киньбак (сейчас это одноименная деревня в общине Дайдонг того же уезда пров. Бакнинь). На дворцовом конкурсе 1683 г. занял четвертое место и стал единственным лауреатом, получившим степень *хоангзяп*. По данным эпиграфики, в 1686 г. служил редактором документов-*хиеули* академии Ханлам. В 1715 г. принял участие в организации столичных испытаний в качестве надзирающего-*зямтхи*. В том же году — правый *тхиланг* министерства Наказаний, Фуклинь-нам. По состоянию на 1720 г. — старший цензор-*донгышы*, получил титул Фук-*куанконг*. В должности дошел до министра министерства Наказаний. Выходил в отставку. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*тхиеубао* [II-85; III-93, 183, 186; VI-142; Нго Дык Тхо 2006: 531–532]. Автор текста стел № 1208 [Нгуен Тхуи Нга 2018] и 1915 (обе — 1686 г.).

<sup>134</sup> *Нгуен Тхэ Кхай* (1709–?) — уроженец общины Няли уезда Тханьлам пров. Хайзыонг (сейчас входит в состав города Намшань одноименного уезда той же провинции). *Донгтиениши* 1736 г. Участвовал в боевых действиях против повстанцев, добился заслуг. В должности дошел до правого *тхиланга* министерства Наказаний с титулом Ламнган-*хау*. Был уволен, но потом вновь взят на службу, став редактором документов-*хиеули* академии Ханлам

[VI-149; Нго Дык Тхо 2006: 602]. Сохранилась стела о пожертвовании общине со стороны его жены (№ 12241, 1764 г.)

<sup>135</sup> *Чан Кань* (19.XII.1684–9.VII.1758) — уроженец общины Диенчи уезда Тылинь пров. Хайзыонг (сейчас это деревня Чыкчи в общине Куоктуан уезда Намшаты той же провинции). Сын *донгтиениши* 1670 г. Чан Дао. Отец *донгтиениши* 1748 г. Чан Тиена. На дворцовом конкурсе 1718 г. также получил степень *донгтиениши* и был назначен провинциальным цензором-*зямшангышы* в пров. Анкуанг, в 1719 г. — в пров. Шоннам, в 1720 г. — в пров. Нгеан. В 1727 г. назначен советником-*дайте* академии Ханлам. В 1728 г. — провинциальным судьей-*хиенишатшы* в Хынгхоа. В 1734 г. — заместителем стратега-*докдонг* в пров. Тхайнгуен. У него были напряженные отношения с *тхамтунгом* Нгуен Конг Хангом, поэтому должностей в столице он не получал. После отстранения Нгуен Конг Ханга карьера Чан Каня быстро пошла в гору. В 1736 г. его назначили толкователем канонот-*тхизянг* академии Ханлам, затем столичным губернатором-*фузоан*, а в 1738 г. — начальником приказа-*тыкхань* приказа Императорской печати. Но особых заслуг он добился в 1739–1741 гг., помогая военачальникам успешно командовать войсками, направленными против повстанцев. За это в 1741 г. был назначен *тхамтунгом*, министром министерства Ритуалов с титулом Зиеудыонг-*хау*. Выходил в отставку, но в 1749 г. вновь возвращен на должность *тхамтунга*. В должности дошел до министра министерства Наказаний с титулом Виен-*куанконг* (в стеле, семейной хронике и [ТБ/HV.119: 15b] — Зиеу-*куанконг*). Незадолго до кончины в 1758 г. вновь вышел в отставку. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао* [VI-149; ТБ 2011: 176, 187, 219; ТБ/HV.119: 15b; Нго Дык Тхо 2006: 576]. Автор текста стелы № 1083 (1747 г.). Сохранился семейный храм, посвященный Чан Каню и его роду [Данг Динь Тхэ, Нгуен Зуи Кыонг 2005]. Его сын Чан Тиен написал подробную биографию своего отца, которая была переведена на современный вьетнамский язык и опубликована [Чан Тиен 2003].

<sup>136</sup> *Пристань Мокфам* (木凡) — переводчики ТБ на современный вьетнамский язык транскрибировали этот топоним, как Мокхоан (木丸) (пристань с таким названием существовала в начале XIX в. к северу от Тханглонга в уезде Тиенфонг области-*фу* Куангоай пров. Шонтай, сейчас это уезд Бави пров. Хатай [Тэн ланг са 1981: 402; Динь Суан Винь 1996: 533]). Но все-таки, скорее всего, речь здесь идет именно о пристани Мокфам, находившейся тогда же в уезде Фусуен области-*фу* Тхыонгтин пров. Верхний Шоннам южнее столицы (сейчас также входит в пров. Хатай [Тэн ланг са 1981: 402; Динь Суан Винь 1996: 421]), которая была значительно ближе к месту будущих событий.

<sup>137</sup> *Дыонгган* — название общины, которая по состоянию на начало XIX в. входила в волость-*тонг* Дангса, уезда Хынгнян области-*фу* Тиенхынг пров. Нижний Шоннам [Тэн ланг са 1981: 276] (сейчас это уезд Хынгха пров. Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 264]).

<sup>138</sup> *Вутуан* — название общины, которая по состоянию на начало XIX в. входила в одноименную волость-*тонг* уезда Намсанг области-*фу* Линян



пров. Нижний Шоннам [Тэн ланг са 1981: 623] (сейчас это уезд Линянь пров. Ханам [Динь Суан Винь 1996: 359]).

<sup>139</sup> *Хиензоань* — эта ставка располагалась на территории существовавшего тогда г. Фохиен, основной функцией которого было обеспечение торговли с зарубежными купцами. Сейчас это город Хынгиен, административный центр одноименной провинции [ТБ 2011: 174, примеч. 32b].

<sup>140</sup> *Вихоанг* — название общины и пристани, входившей в уезд Милок пров. Шоннам (сейчас это одноименный квартал-*фыонг* провинциального центра г. Намдинь [Нго Дык Тхо 2006: 578]).

<sup>141</sup> *Лакдао* — населенный пункт в уезде Намтян пров. Шоннам. Свое название сохранил до сих пор, входит в уезд Намчык пров. Намдинь [Динь Суан Винь 1996: 297].

<sup>142</sup> *Община Лайкать* — интересно отметить, что в начале XIX в. на карте двух провинций Шоннам такого топонима уже не было.

<sup>143</sup> *Верховная супруга-тхайфи* — по-видимому, речь идет о матери Чинь Зянга и Чинь Зоаня — Ву Тхи Нгок Нгуен.

<sup>144</sup> *Кимлан* — в некоторых вариантах ТБ этот топоним записан как Кимкуан, что соответствует современному топониму Суанкуан (уезд Ванзянг пров. Хынгиен) [ТБ 2011: 175, примеч. 32d].

<sup>145</sup> *Чьонг Нгием* — переводчики ТБ на современный вьетнамский язык указывают со ссылкой на *Нгеан ки*, что это был уроженец общины Донгмон уезда Тхатъха пров. Нгеан [ТБ 2011: 175, примеч. 33a].

<sup>146</sup> *Динь Ван Тхан* и *Динь Ван Фук* — в одном из вариантов ТБ [ТБ 2011: 175] добавлено, что они были уроженцами общины Хамзянг, уезда Камзянг пров. Хазьонг, т.е. прямыми потомками знаменитого военачальника XVII в. Динь Ван Та, которому приписывается окончательная победа над династией Мак. В семейной хронике дома Динь указывается, что Динь Фук (в летописи — Динь Ван Фук) был родовым патриархом в 9-м поколении потомков рода Динь и в 5-м поколении потомков Динь Ван Та. Носил титул Факчунг-конг. Его брат Кхуэчунг-конг Динь Ван Тоан был старшим сыном Вонг-куанконга Динь Бая, родового патриарха в 8-м поколении потомков рода Динь и в 4-м поколении потомков Динь Ван Та [Семейная хроника рода Динь 2003: 32, 33, 115]. Эта же стела-*зяфа* приводит некоторые подробности биографии Динь Ван Тоана [там же: 115–117].

<sup>147</sup> *Тайвэй* — в китайской астрономии одна из трех зон Центрального дворца (中宮), центральной части неба с Полярной звездой посередине, где обитало верховное божество Тай-и и одновременно Небесный император Тянь-ди [Голыгина 2003: 89].

# ПРИЛОЖЕНИЯ



## ЗАПИСИ О СЛУЧИВШЕМСЯ [ПРИ ДИНАСТИИ] ЦИН (*Цин шилу*)

(фрагменты, касающиеся Аннам и Зяоты,  
1730–1740)

Восьмой год [эры] *Юн-чжэн*. Двенадцатая луна. [День] *синь-чоу* (14 января 1731 г.). Правитель государства Аннам Ле Зуи Дао направил сановников вассального государства во главе с Динь Фу Итем, чтобы выразили благодарность за оказанные милости и поднесли дань местными предметами. Устроили пир и одарили подарками в соответствии с нормами (*Ши-цзун*, цз. 101, с. 3).

Девятый год [эры] *Юн-чжэн*. Седьмая луна. [День] *моу-цзы* (29 августа 1731 г.). Еще один [указ]-поучение Внутреннему совету-*нэйгэ*: «Округ-*дао* Гуанси примыкает к Зяоты. Слышал, что здесь появились невежественные дурни, которые бросают свои семьи и занятия и тайно проникают на территорию Зяоты, чтобы разрабатывать недра. Более того, есть и преступники, которые тайно бегут в чужие страны, и это приводит к тому, что преследующие вынуждены оставить их без наказания. Хотя похоже, что благодаря следующим один за другим запретам этих безрассудных действий это просачивание пока не может вырасти. Напишите эмиссару-инспектору-*сюаньфуши*, командующему войсками-*ти[ду]*, окружным [чиновникам], чтобы приложили все силы и провели обсуждение, выделили солдат и организовали дополнительные посты в местах, где существуют [пограничные] переходы, а также в глухих горах, где можно пройти. Проинструктируйте этих командиров и нижних чинов, чтобы еще тщательнее относились к дозорам и проверкам. Если обнаружатся люди, которые

самовольно отправляются за пределы переходов, следует их брать под стражу, выяснять, откуда они родом, и в соответствии с правилами подвергать наказанию, чтобы дурни не пытались мыкаться по свету, забредая в чужие земли, да и злодеи также не могли бежать в далекие края, уходя от карающей руки закона» (*Ши-цзун*, цз. 108, с. 36–37).

Одиннадцатый год [эры] *Юн-чжэн*. Одиннадцатая луна. [День] *и-вэй* (23 декабря 1733 г.). Ле Зуи Хо, наследник правителя государства Аннам, направил сановников вассального государства во главе с Фам Конг Зунгом вручить извещение о смерти и трауре по покойному правителю Ле Зуи Дао, а также с просьбой о пожаловании титула по наследству и поднести дань местными предметами (*Ши-цзун*, цз. 137, с. 5–6).

Двенадцатый год [эры] *Юн-чжэн*. Вторая луна. [День] *и-чоу* (23 марта 1734 г.). Направили придворного чтеца-*шиду* академии Ханьлинь Чунь Шаня и контролера-*гэйшичжун* Военной инспекции Ли Сюэ-юя для проведения жертвоприношений в честь покойного правителя государства Аннам Ле Зуи Дао и одновременно для вручения Ле Зуи Хо, наследнику покойного правителя государства, указа о провозглашении правителем государства Аннам. В указе-поучении говорилось: «Династии правителей насаждают культуру, а множество царств выражают свою искренность, являясь их опорой. Среди морей традиции — общие, и в шести полосах вассальных владений вечны престолы на родной земле, а ширина колеи и форма знаков письма по повелению унифицированы. Траурные одежды с древности все улучшаются, парчовые кушаки за тысячи осеней становятся все совершеннее. А недавние милости были особенно обильными. Тебе, наследник правителя государства Аннам Ле Зуи Хо, достались полномочия быть дозорным на южных рубежах и [служить] двору на севере [подобно тому, как все звезды] единодушно следуют за Полярной звездой. Быть оплотом и столпом. Постоянно следовать провозглашенному престижу и культурному влиянию на соседей. Являться ко двору с подношениями и подтверждениями своей верности. Строить близкие отношения на основе искренности, верности и прямоты. Сейчас пришло время продолжить дело предков и попросить династию дать указ. То есть суметь сделать так, чтобы позаботиться о потомстве, прославиться, продемонстрировав свои высокие добродетели. [А для этого] необходима благосклонность отдаленного величия, которое пожалует славную награду. Особым [указом] провозглашаю тебя прави-

телем государства Аннам. Ты тщательно блюди это пожалование, доставшееся от предков, с почтением прими свой пост, храни в душе человеколюбие и стремись к справедливости. Постоянно оттачивай свои личные достоинства, чтобы потом раскрыться и озарить своих предков славой, чтобы вечно продолжалась ваша наследственная миссия. Сим повелеваю. Не осрами Мандат небес» (Ши-цзун, цз. 140, с. 8–9).

Двенадцатый год [эры] *Юн-чжэн*. Двенадцатая луна. [День] *синь-ю* (13 января 1735 г.). Министерство Наказаний провело обсуждение и подало доклад: «Предводитель в селении-*дун* Юйлун, что в области-*фу* Наньнин [провинции] Гуанси, при сооружении казарм вторгся на территорию Аннама. Местный предводитель Ван Юань-гуан, местный [житель] Лянь Ляо-гуан, местный чиновник Хуан Чэнь-чжун подлежат наказанию в разной степени». Получили указ: «Поступайте, как решили». В соответствии с прежними [донесениями], когда в Цюйна (Кына) учреждали заставу, этим задумал воспользоваться мошенник [Лянь] Ляо-гуан, чтобы получить прибыль, и подговорил Хуан Чэнь-чжуна, местного чиновника, управлявшего в Вулонге, подделать документы. А следящий за границей чиновник в спешке лишь послушал слова местного чиновника [и не стал ничего перепроверять]. И тогда и учредили [в том месте] заставу в качестве оборонительного сооружения. А сейчас осуществляющие здесь военное и гражданское управление проконтролировали и выяснили, что территория деревни Цюйна в действительности не является частью [селения-*дун*] Юйлун, входящего во внутренние территории, что надо бы заставу Няньбань переместить и устроить в деревне Баома, заставу Баньмэн перенести и устроить в деревне Босинь, а в качестве пограничного рубежа между внутренними и внешними [территориями] взять маленькую речку, протекающую у подножья горы Шивань. Также надо бы в разной степени наказать местных чиновников. Напишите генерал-губернатору-*цзунду* Инь Цзи-шаню и эмиссару-инспектору-*сюаньфу*[*ши*] Цзинь Гуну, чтобы еще раз проверили и внесли ясность в вопрос о границах между землями, переместили и построили [в новом месте] пограничный переход, а территорию Цюйна (Кына) возвратили под управление Аннама, и [объясните] причины этого. Подготовьте послание правителю этого государства, чтобы он знал все в подробностях. А также предупредите служащих, командующих на заставах, чтобы поспешили с внеплановыми патрулированием и проверками, не допускали беспорядка ухода за границу мерзавцев из внутренних территорий и тем

самым помогли [воплотить в жизнь] мое сердечное стремление к доброму отношению к людям, живущим в отдалении (*Ши-цзун*, цз. 150, с. 12–13).

Начальный год [эры] *Цянь-лун*. Одиннадцатая луна. [День] *гэн-суй* (22 декабря 1736 г.). Эмиссар-инспектор-*сюаньфу*[ши] Гуандуна Ян Юн-бинь в послании сообщил: «Ле Зуи Ви, наследник правителя государства Аннам, направил послов, чтобы поздравили с праздником восшествия на престол. Просит разрешения, чтобы они прибыли в столицу и по повелению сделали это» (*Гао-цзун*, цз. 31, с. 3).

Второй год [эры] *Цянь-лун*. Вторая луна. [День] *бин-инь* (8 марта 1737 г.). Правитель государства Аннам Ле Зуи Хо преставился. [Его] сын-наследник Ле Зуи Ви направил сановников вассального государства Нгуен Чонг Тхыонга, Ву Хуи и Ву Зуи Тэ передать сообщение о трауре, а также поднести дань местными предметами. Передали в министерства для сведения (*Гао-цзун*, цз. 36, с. 11).

Второй год [эры] *Цянь-лун*. Вторая луна. [День] *дин-чоу* (19 марта 1737 г.). Ле Зуи Ви, сын-наследник правителя государства Аннам, направил послов Нгуен Чонг Тхыонга, Ву Хуи и Ву Зуи Тэ, чтобы вручили [поздравительное] послание и поднесли дань местными предметами за десятый и тринадцатый годы [эры] *Юн-чжэнь* (1732 и 1735 гг.). Одарили и наградили в соответствии с нормами. Банкет проводить не стали (*Гао-цзун*, цз. 37, с. 3).

Второй год [эры] *Цянь-лун*. Вторая луна. [День] *моу-инь* (20 марта 1737 г.). Поскольку Ле Зуи Ви, младший брат покойного правителя государства Аннама Ле Зуи Хо, получил по наследству пост правителя государства Аннам, срочно направили придворного чтеца-*шиду* академии Ханьлинь Сун Шоу и историографа-*сюсюань* Чэнь Тяня, чтобы его назначить (*Гао-цзун*, цз. 37, с. 9).

Второй год [эры] *Цянь-лун*. Вторая луна. [День] *цзя-шэнь* (26 марта 1737 г.). Из министерства Ритуалов пришло письменное прошение: «Правитель государства Аннам Ле Зуи Хо преставился. В соответствии с нормами следует выдать пособие на организацию жертвоприношений и похороны». Последовали этому.

...

Ле Хуи, сановник вассального государства Аннам, прибывший для поднесения дани, умер от болезни. Оказали вспомоществование в соответствии с нормами (*Гао-цзун*, цз. 37, с. 14).

Третий год [эры] *Цянь-лун*. Четвертая луна. [День] *гэн-суй* (15 июня 1738 г.). Наследник правителя государства Аннам Ле Зуи Ви направил

послание с выражением благодарности за указ о назначении, а также за проведение жертвоприношений [в честь покойного брата]. Доложили для сведения (*Гао-цзун*, цз. 67, с. 29–30).

Третий год [эры] *Цянь-лун*. Девятая луна. [День] *цзя-цзы* (27 октября 1738 г.). Правитель государства Аннам Ле Зуи Ви направил сановников вассального государства во главе с Нгуен Лень Нги, чтобы поздравили Высочайшего императора с восшествием на престол, а также поднесли дань местными предметами. Указ гласил: «Ознакомился с Вашим, правитель, поздравительным посланием, а также с поднесенными в качестве дани местными предметами. Все выглядит очень искренним и до конца соответствующим Дао. И ваши [послы-]сановники [тоже] почитают нормы» (*Гао-цзун*, цз. 76, с. 20).

Третий год [эры] *Цянь-лун*. Девятая луна. [День] *моу-инь* (10 ноября 1738 г.). Объявили о награждении правителя государства Аннам Ле Зуи Ви отрезом атласа. И послов во главе с Ле Хью Киеу одарили и наградили в соответствии с рангами. Дважды провели пиры [в их честь] (*Гао-цзун*, цз. 77, с. 17).

Четвертый год [эры] *Цянь-лун*. Пятая луна. [День] *ат-хой* (5 июля 1739 г.). Генерал-губернатор-*цзунду* Юньнани Цин Фу доложил: «Злодей из государства Аннам, который сам себя назвал *Зяозянг-вюонгом* из Додонга, собрал толпу, распускает слухи. Как было договорено, обо всем написал правителю государства Аннам. Кроме того, предупредил войска, чтобы распределились и перекрыли пограничные переходы, еще более тщательно блюли оборону». Получил указ: «Меры, которые вы приняли, вполне соответствуют тому, что надо. Это [нормальный] путь, чтобы можно было обуздать внешних варваров. Вполне возможно, что после того, как ваше сообщение дойдет [до правителя государства Аннам], он обратится с просьбой о направлении войск. В этом случае совсем не надо торопиться с отправкой солдат. Следует срочно отправить донесение для [нашего] сведения. А им скажите, что попросили дать указ об этом. А то, что сами крепите оборону границы, это правильно!» (*Гао-цзун*, цз. 93, с. 28).

Четвертый год [эры] *Цянь-лун*. Седьмая луна. [День] *гэн-у* (29 августа 1739 г.). Обратились с поучениями к группе великих ученых-*дасюэши*: «Обратите внимание на следующие слова Цин Фу и Чжан Юнь-суя: „Злодей из Аннама, который сам себя назвал *Зяозянг-вюонгом*, ныне распустил толпу, перешел на нашу сторону и с искренним сердцем обратился лицом к цивилизации. Что касается всех этих



[людей] из Зяонам, то хотя они и достойны быть наказанными, однако у Небесной династии нет таких мест, куда бы она не распространяла свое человеколюбие. В то, что он искренне капитулировал, поверить до конца трудно. Несмотря на откровенные высказывания, самим нам нужно быть осмотрительными. В связи с этим необходимо сделать следующее. За исключением главарей, которых пристроим, войска [их] распустить. Оставшихся привлечь на нашу сторону, но обойтись с ними сухо. Кроме того, отправить послание в Аннам. Ждем, когда сановники проведут расследование. Потом вновь проведем церемонию, чтобы все поклонились и благоговейно попросили императорский указ. Кроме того, разумеется, о том, как будет развиваться ситуация с капитулировавшими бандитами из Зяо[нам], доведем до сведения“. Мы полагаем, что Аннам, являющийся внешним вассалом Нашей династии, всегда проявлял уважение и покорность. Если его сравнить с внутренними землями, то он ничем не отличается. Но сейчас злодеи из этой страны замыслили посеять раздоры и поднять смуту. К тому же под ложными предложениями [провоцируют] Небесную династию присоединиться и оказать помощь. Вот уж действительно враги! Первым делом пусть Цин Фу и его люди отправят послание правителю этой страны, в котором подчеркнут, что Небесная династия ни при каких обстоятельствах не будет помогать мятежникам солдатами и тем самым еще больше продемонстрирует свое справедливое отношение к подчиненным вассалам, вот уже сотни лет получающим инвестиру. И такие подход и обращение будут вполне правильными. Сейчас в этом [документе] неожиданно находим следующие слова: «Исходя из содержания послания, мы откроем врагам путь к спасению. И тогда враги постоянно будут посылать войска, которые начнут просить принять капитуляцию. Дун Фан, исходя из этого послания, обещал им сохранить жизнь, а также призвал вражеских главарей отобрать из толпы близких им [людей] и оставить при себе. И тогда остатки банд распустили, сохранили только близких им бойцов, три сотни из которых остались в Малане, две сотни встали лагерем на горе Маань, одна сотня подошла к пограничной реке. Оттуда вышли двенадцать вожаков и лично явились в пограничный лагерь. Отбивали земные поклоны, умоляли позволить перейти на нашу сторону. Все предъявили родословные своих предков. Дун Фан и его люди попотчевали их мясом и вином и временно поселили на территории лагеря». Если исходить из этого, получается, что вышеуказанные местные чиновники уже дозволили этим бунтовщикам из

Аннама перейти на Нашу сторону и согласились их принять! Подсчеты показывают, что число собравшихся злодеев не больше тысячи, да и находятся они очень далеко от границы с Дянь (Юньнанью). Войскам Аннама было бы совсем не трудно переловить главных злодеев и рассеять их сообщников. Почему же они сразу не послали армию? Может быть, услышали, что бандитам «Небесная династия поможет солдатами», как было сказано? Поэтому не осмелились и сочли за лучшее занять выжидательную позицию? Получилось так, что Небесная династия уже согласилась принять их капитуляцию, поэтому у Аннама уже нет возможности спросить их за преступления. Каковы теперь планы у правителя этого государства и как все это урегулировать? Вот будем встречать послов от правителя государства Аннам, и если они, в конце концов, начнут допытываться, почему мы приняли бунтовщиков из этой страны, великодушно отнеслись к врагам этого государства, то какие слова найдут ответственные за это наши управленцы, чтобы им ответить? К тому же если учитывать смысл ранее направленных документов, то разве это само себе не противоречит? То, каким образом было урегулировано это дело, и по сути, и по справедливости одинаково оценивается отрицательно. Нужно срочно проинформировать Цин Фу и иже с ним о том, что отныне меры по урегулированию [этой] ситуации в обязательном порядке подлежат [предварительному] обсуждению, с тем чтобы они приводили к покорности душу правителя государства Аннам и не вредили привычному порядку управления внешними вассалами. Не следует строить планы упрощенно, не задумываясь о том, закончится ли все это успехом в дальнейшем» (*Гао-цзун*, цз. 97, с. 11–13).

Четвертый год [эры] *Цянь-лун*. Седьмая луна. [День] *цзя-суй* (2 сентября 1739 г.). Генерал-губернатор-*цзунду* Цин Фу и эмиссар-инспектор-*сюаньфу*[*ши*] Чжан Юнь-суй из Юньнани направили доклад, в котором говорилось: «Группа бандитов из Аннама во главе с Хи Чыонгом в сопровождении охраны доставлена в провинциальный [центр]. Всех их отослали обратно и распределили в правительственные охранные войска, расквартированные в Линьюане, Гуанла и Юаньцзяне, пока обстановка на территории округа Кайхуа еще не нормализовалась. Временно оставили на должностях младших командиров, чтобы можно было использовать в качестве сил для подавления». Получили указ: «Почитание Дао состоит в том, чтобы сначала направлять доклад с информацией, а уже потом получать указ-поучение. Вам следует придерживаться прежних указаний, соотнося их с ситуа-

цией, складывающейся перед вашими глазами, и на их основе тщательно строить планы принятия надлежащих мер» (*Гао-цзун*, цз. 97, с. 29).

Четвертый год [эры] *Цянь-лун*. Восьмая луна. [День] *цзя-чэнь* (2 октября 1739 г.). В своем послании эмиссар-инспектор-*сюань-фу*[ши] Гуанси Ань Ту [...] также сообщил: «Злодей из Аннама, лживо называющий себя потомком *Зяозянг-выонга*, который поднял солдат ради возмездия, узнал, где расквартирована [наша] большая армия, и в страхе, раскаиваясь в своих преступлениях, прибыл к лагерю, чтобы перейти на нашу сторону». Получил указ: «С содержанием доклада полностью ознакомились. Сохранить покой в пограничных районах — сейчас это задача первостепенной важности. Не следует торговаться и задаваться какими-то еще мыслями, суя нос в чужие дела» (*Гао-цзун*, цз. 99, с. 35).

Четвертый год [эры] *Цянь-лун*. Девятая луна. [День] *и-сы* (3 октября 1739 г.). В докладе за подписью командующего войсками-*тиду* в [провинции] Гуанси Тань Син-и было сказано: «По данным разведки, покойный правитель государства Аннам Ле Зуи Дао питал благосклонность и продвигал по службе брата своей жены из рода Чинь, позднее задумал устранить урожденного Чинь, однако сам потерпел от него ущерб. Все три сына [этого правителя] бежали в [провинцию] Тханьхоа и тайно там проживали. Урожденный Чинь возвел на престол [Ле] Зуи Хо, племянника из рода Ле, а когда [Ле] Зуи Хо умер, то возвел на престол [Ле] Зуи Ви, еще одного представителя этого рода. Так что вот уже три поколения [эти правители] не больше чем пустой звук. В третью луну этого года Ле Чак, один (не старший) из сыновей [Ле] Зуи Дао, отправил своего младшего брата обратно в страну, чтобы привез мать и близких родственников его семьи. Но они все до одного вместе с ним были перебиты. Из-за этого окружной сановник Тхиеу-*куанконг* вместе с Ле Чаком подняли войска, чтобы отомстить, захватили три области-*фу* и нанесли подряд несколько поражений войскам Чиней. Ле Чак недавно уже провозгласил себя правителем. Я, подданный, сейчас тайно предупредил правительственные войска всей провинции, чтобы еще тщательнее готовились, наблюдая за тем, как будут развиваться события». Получил указ: «Подробности о складывающейся ситуации, содержащиеся в докладе, если они действительно полностью соответствуют реальности, заслуживают того, чтобы проявлять еще большую бдительность и тщание в пограничных районах, всем внимательно наблюдать, как будут развиваться события!». Кроме того, обратились с поучением к военным

и высшим [гражданским] сановникам: «В ответ на сообщение в докладе генерал-губернатора-цзунду Юньнани Цин Фу о ситуации в Аннаме, где злодеи затеяли мятеж, Мы уже передали вам указ с разъясняющими поучениями. И вот сейчас Тань Син-и, все собрав воедино, изложил в сообщении. Впрочем, это данные получены от разведчиков, поэтому в действительности не всегда могут соответствовать реальному положению вещей, и их еще нельзя считать абсолютно правдивыми. В дополнение к сказанному выше отметим следующие слова из доклада Цин Фу: „Злодеи из Аннама, сговорившись с местными предводителями, обзавелись фальшивыми титулами и захватывают земли. Их силы очень велики“. Мы считаем, что во всех трех пределах [царских земель], в которые входит Аннам, он располагает [самой] большой военной мощью, но почему-то все еще не посылает [войска], чтобы схватить или уничтожить [мятежников]. Это означает, что, возможно, в этой стране на то есть свои причины, подобные тем, о которых говорит Тань Син-и, но об этом пока еще [точно] не известно. Подведем итог сказанному. Вышнему провинциальному чиновничеству, которое служит на заставах вдоль границы с внешними вассалами, пока следует лишь строго предупредить солдат и младших командиров, чтобы тщательно крепили оборону, наблюдая, как будет развиваться здесь ситуация. Возможно, в будущем урожденный Чинь вдруг действительно прикинется правителем этого государства и будет настоятельно просить [организовать] карательный [поход]. Поскольку Аннам входит в число признавших себя подданными Небесной династии, в соответствии с долгом нельзя это отвергнуть. Однако что у них там истина, а что ложь, кто там прав, а кто виноват, так пока и не удалось выяснить. Потому-то еще не следует предпринимать произвольные действия. Управляющие там должны обещать, что обо всем доложат и попросят дать указ. Медленно или быстро будут развиваться события, обязательно подробно сообщать для сведения. Ждут, пока Мы все взвесим и дадим указания, с тем чтобы, с одной стороны, не навредить государственным устоям, но — с другой, и не ошибиться в пограничных делах. Вам нужно послать письмо Цин Фу, а также местным управляющим и командующим, чтобы всё поняли. Мои указания Тань Син-и: „Все до одного предположения записывайте и пересылайте“» (*Гао-цзун*, цз. 100, с. 1–2).

Четвертый год [эры] *Цянь-лун*. Девятая луна. [День] *гэн-шэнь* (18 октября 1739 г.). Генерал-губернатор-цзунду двух Гуанов Ма Эр-

тай довел до сведения: «В третий год [эры] *Цянь-лун* (1738) туземцы из Аннама во главе с [Фан] Данг Хынгом, пользуясь тем, что на море было спокойно, снарядили корабль, чтобы добывать морепродукты. Во время их плавания неожиданно налетел тайфун, чрезвычайно свирепый. Они тогда оказались в замешательстве, поскольку силами [немногих] людей действительно нельзя было что-то предпринять. И хотя делали все, чтобы спастись, вот-вот должны были перевернуться и утонуть. Поскольку ветер был яростным, а волны — огромными, возможности причалить к берегу и встать на якорь не было. По воле сильного ветра в четвертый день пятой луны третьего года [эры] *Цянь-лун* (20 июня 1738 г.) судно с этими самыми людьми во главе с Фан [Данг Хынгом] добралось до порта Цинлань уезда Вэньчан.

И еще. В тринадцатый день пятой луны третьего года [эры] *Цянь-лун* (29 июня 1738 г.) груженное зерном судно туземцев из Аннама во главе с Лень Фунгом было отнесено ветром в порт Баопин в Яйчжоу.

(... ...)

И еще. В восьмой день седьмой луны третьего года [эры] *Цянь-лун* (11 августа 1738 г.) перевозящий товары туземец из Аннама Нгуен Ван Хунг [на своем суденышке] был отнесен ветром к морскому побережью в Дахо.

И еще. В двадцать восьмой день второй луны третьего года [эры] *Цянь-лун* (6 марта 1738 г.) перевозившая рис группа внешних варваров во главе с Ньюк Ка была отнесена ветром к [устью] Аомэнь на морском побережье.

(...)

В соответствии с подробными докладами управляющих на этих территориях чиновников, со всеми поступили так, как это предписывалось неоднократными указаниями прежнему руководителю Ао Эр-да, когда он был *бучжэньши*: повелели помочь, снабдить провиантом и отправить обратно в [их] страну». Получили указ: «Пусть соответствующее министерство примет к сведению» (*Гао-цзун*, цз. 101, с. 1–2).

Четвертый год [эры] *Цянь-лун*. Десятая луна. [День] *цзя-у* (21 ноября 1739 г.). Генерал-губернатор-*цзунду* Юньнани Цин Фу доложил: «Прояснил причины преступления, когда Хи Чыонг, враг из Зяо[нам], и его люди затеяли смуту, а потом попросили принять их капитуляцию. Прошу дозволения передать Хи Чыонга и его людей правителю государства Аннам, чтобы он сам вынес решение в их отношении».

Получил указ: «Как известно, Аннам является подчиненным Нашей династии государством. И вот сейчас, когда внесена ясность в ситуацию с преступлением Хи Чыонга, можно принять решение и закончить дело. Но тут тамошний руководитель предлагает передать его правителю той страны, чтобы он сам вынес и исполнил решение [в его отношении], что абсолютно не соответствует единому мнению [по этому вопросу]. Что касается этого дела, то или предпримите какие-то [другие] действия по его урегулированию, или немного подождите и вновь доложите для сведения свои предложения после того, как ситуация в этой стране нормализуется. И тогда вновь проведем обсуждение и выработаем меры. Напишите большим сановникам, занимающимся военными делами, чтобы они подготовили решение и доложили». Вскоре вновь пришло предложение: «Хи Чыонг, враг из Зяо[нам], и его люди испугались правительственных войск. Как это видно из донесений, в которых все подробно изложено, привели свои толпы и капитулировали. В процессе расследования было установлено, что они подлежат соответствующему наказанию с учетом режима, предусмотренного Небесной династией в отношении обращения с мятежниками из зависимых государств. Однако при изучении прежних документов, направленных теми же управленцами, мы видим в них обещание того, что [мятежники ни в коем случае] не расстанутся с жизнью. Но если действительно отправим их обратно в ту страну, то наверняка все они будут казнены. В этом случае управляющим и командующим здесь сановникам не избежать того, что они нарушат свое слово. Следует повелеть управляющим там самим вынести различные приговоры согласно законодательству и попросить указ об их выдаче. А о том, в каком месте произойдет наказание Хи Чыонга и его людей, спросить в послании к правителю этой страны, чтобы он был осведомлен об этом». Получили указ: «Правильно. Так и поступим» (*Гао-цзун*, цз. 103, с. 11–12).

Четвертый год [эры] *Цянь-лун*. Двенадцатая луна. [День] *и-хай* (1 января 1740 г.). Великий ученый-*дасюэши* Ао Эр-тай и иже с ним после многократного обсуждения вышли с предложением: «Если ознакомиться с докладом эmissара-инспектора-*сюаньфу*[*ши*] Гуанси Ань Ту относительно дела о том, как войска местных чиновников из Локбиня, что в Аннаме, разрушили областной центр области-*фу* Лангшон, то предлогом для этого было истребление коррумпированных чиновников и продажных писарей, из-за которых одно время и поднялся весь этот шум. Но там есть и слова: „Семь *тяу*, объединившись,

совместно уничтожат правителя [из рода] Чинь“. Но кого точно подразумевают [под именем] „урожденный Чинь“, пока еще не ясно. Великим сановникам, которым поручена охрана рубежей и которые столкнулись с тем, что на границе происходят [тревожные] события, нужно лишь еще сильнее крепить оборону и ждать, когда выяснится реальное положение дел, и только затем планировать свои действия. В сегодняшнем докладе тамошних управленцев есть фраза: „Если вдруг правитель государства Аннам будет бить поклоны на заставах и просить прийти на выручку и в этот момент потребуется попросить указ о координации действий, боимся, что промедлим и не успеем с подмогой вовремя“. Это означает, что все-таки хотят, чтобы срочная помощь была быстро оказана. Но ведь если и разрешить помочь, то, собственно говоря, для того, чтобы истребить мятежников. И если всячески демонстрировать призывы перейти на нашу сторону, обещая простить их преступления, то к какому концу все это в будущем приведет? А тут командующие на границах принимают заявления и прошения от предводителей варваров в то время, когда просто должны направить войска, чтобы оборонять заставы. Что касается руководителя *тяу* Вануен, который прибыл к заставе, то следует оказать ему материальную поддержку. Действительно ли правитель этой страны алчен и нечист на руку? Действительно ли урожденный Чинь занимается самоуправством? Нужно приказать все это изучить в подробностях и доложить». Получили указ: «Все предложенное быстро исполнить. Генерал-губернатору-*цзунду* Ма Эр-таю заблаговременно прибыть в провинциальный центр Гуанси и там расквартироваться. И только дождавшись завершения этого [дела, он может] вернуться в Гуандун» (*Гао-цзун*, цз. 106, с. 8–9).

Четвертый год [эры] *Цянь-лун*. Двенадцатая луна. День *синь-чоу* (27 января 1740 г.). Великие ученые-*дасюэши* во главе с Ао Эр-таем провели обсуждение и вышли с предложением: «В докладе генерал-губернатора-*цзунду* двух Гуанов Ма Эр-тая есть следующие слова: „Что касается ситуации с боевыми действиями на территории Аннама, то уже поручил управляющему здесь сановнику Ань Ту провести расследование относительно правителя этой страны и жду ответа. Если действительно утихомирились и ничего не происходит, то следует перебежавших к нам чиновников и предводителей из этой страны задержать и вернуть, чтобы они сами распорядились их судьбой. А если вдруг эта страна попросит о помощи, то вместе с армейским сановником Тань Син-и отправить войска в карательный поход и уми-



ротворить каждого по-разному“. Если изучить полный текст получаемых день за днем докладов Ма Эр-тая, то [ясно, что] он все еще не повинуется полученным прежде указам. Нужно вновь повелеть этому чиновнику руководствоваться [ими], прислушиваться и поступать в соответствии с обстоятельствами. Что же касается варварских предводителей и варварского населения, то уже дали ответ на доклад Тань Син-и, содержащий совет-повеление предлагать всем тем, кто пересек границу этой страны, не проникать самовольно на внутренние территории. И если ситуация успокоится и волнения прекратятся, то само собой надлежит всех вернуть в их страну. А что касается того, что он называет „арестовать и отправить в эту страну, попросив, чтобы она сама с ними разобралась“, то вовсе не обязательно принимать такие меры». Получили указ: «Все предложенное быстро исполнить» (*Гао-цзун*, цз. 107, с. 23).

Пятый год [эры] *Цянь-лун*. Главная луна. [День] *синь-вэй* (26 февраля 1740 г.). Генерал-губернатор-*цзунду* двух Гуанов Ма Эр-тай направил тайный доклад: «В прошлом году в Аннаме разбойники затеяли беспорядки. Сначала появился некий Хи Чыонг, назвавшийся потомком Зяозян-*в्योंга*, который вступил в противостояние с родом Чинь и захватил местность Хынгхоа, принадлежащую этой стране. Вскоре он сдался и перешел на нашу сторону в провинции Дянь (Юньнань). А потом нашелся местный чиновник из *тяу* Локбинь Ви Фук Куан, атаковавший и разграбивший Лангшон и возжелавший уничтожить Чиней. Недавно, по слухам, он заключил мир с этой страной и временно успокоился, изначально и не пытаясь нарушить наши пределы. В этой связи я, подданный, тайно усилил патрулирование на границе, внутри — всех расставил по своим местам, вне — слежу за развитием ситуации. Сейчас, повинуясь Высочайшему повелению, заранее отправился в Гуанси, чтобы урегулировать эти проблемы. Опасаюсь, что у населения и в армии из-за тревожных событий на границе могут возникнуть сомнения. Поэтому предупредил всех чиновников, управляющих войсками вдоль сухопутной границы и морского побережья двух провинций, чтобы в течение двух-трех месяцев [продолжали усиленное] патрулирование. Первым делом отправился на территорию Цзоцзяна, чтобы урегулировать этот вопрос и сохранить надлежащее спокойствие». Получил указ: «Этот доклад полностью соответствует тому, что нужно. Обязательно выждите удобный момент и действуйте соответствующим образом» (*Гао-цзун*, цз. 109, с. 20–21).



Пятый год [эры] *Цянь-лун*. Шестая луна. [День] *гэн-чэнь* (4 июля 1740 г.). Великие ученые-*дасюэши* провели обсуждение и высказали мнение: «В докладе генерал-губернатора-*цзунду* Юньнани Цин Фу есть следующие слова: „Онг Куи Хот, местный предводитель из Долонга, в сопровождении солдат ополчения, исчисляемых сотнями, прибыл на гору Маань. Во всеуслышание заявил, что явился для того, чтобы попросить вернуть назад Хи Чыонга. Местные полицейские чины провели тайное дознание и выяснили, что он все врет. В действительности же строит планы оказать влияние, запугать остатки банд Хи Чыонга, сделать так, чтобы враги более не осмеливались приближаться к Долонгу“. Если изучить текст двух последовательных посланий из государства Аннам, то в них говорится: „Недавно местный предводитель из Долонга уже подходил [затем] к границе, чтобы попросить вернуть преступников. Выражаем надежду, что он (преступник) будет возвращен и передан для отправки восвояси, чтобы казнить и выставить его труп для всеобщего обозрения на базаре, и тем самым продемонстрировать [неизбежность] наказания“. Получается, что управляющие там чиновники [свидетельствуют], что Хи Чыонг, выйдя к границе, уже сдался, а местный предводитель имеет наглость требовать выдачи человека. Какое безобразие! Немедленно провести тщательное вплоть до мелочей расследование и вынести справедливый приговор, доложить прошение императору для принятия решения и исполнить его. Кроме того, отправьте ответное послание на письмо Да и его людей.

В тексте отправленного в эту страну третьего послания содержится следующее требование: „Местный предводитель требует [выдачи] Хи Чыонга. Если ваша страна передаст письменный запрос, то тогда и удостоится оповещения, чтобы с соответствующим усердием исполнить указ“. Все это потому, что в Аннаме смута. Кто прав, кто виноват, кто победит, кто проиграет — ситуация остается неясной. Именно поэтому на заставах и переходах во всех местностях вдоль границы [с этой страной] усилили оборону. Кроме того, делается все необходимое, чтобы сохранить порядок среди варваров [на наших территориях]. Все эти провинции давно уже следуют [указам о том], как следует поступать, которые мы не осмеливаемся вновь обсуждать. Остается нерешенным один вопрос: о Хи Чыонге. Мы уже знаем, что, когда он сдавался и переходил на нашу сторону, управляющие здесь, в соответствии с их донесением, обещали сохранить ему жизнь. В отправленном в связи с этим указе-поучении сказано: „Сейчас получа-

ется, что Небесная династия согласилась принять его капитуляцию и переход на нашу сторону, так что Аннам не может самовольно вмешаться. Какие планы у правителя этой страны? Какие шаги он предпримет? Если предположить, что правитель Аннама сочтет, что мы приняли у себя мятежника из его страны, великодушно отнеслись к врагу его страны, и вопреки ожиданиям станет допытываться [до причин], то какие слова найдут управляющие здесь, чтобы на это ответить? Надо срочно проинформировать Цин Фу и его людей, чтобы принял меры в связи со сложившейся ситуацией, всей душой постарался бы разумно договориться, с тем чтобы удовлетворить устремления правителя государства Аннама и в то же время не нанести ущерб общему состоянию дел с управлением внешними вассалами“. Сейчас узнаём из доклада управляющего там, что местный предводитель из Долонга во всеуслышание потребовал передать ему Хи Чыонга. Аннам уже дважды направлял нам ноты, также подтверждая эту просьбу и называя его „злодеем“. То есть он уже неоднократно выходил с такими просьбами, всякий раз ожидая указа, который последует. Что же касается Хи Чыонга, то задержать и выдать его этой стране абсолютно неприемлемо. Мы, подданные, рассудили так. Поскольку Хи Чыонг воспользовался возможностями и затеял смуту, поэтому в своей стране он считается мятежником, однако все последнее время эта страна так и не попыталась отправить солдат, чтобы схватить его и уничтожить. И если [наши] бойцы и командиры приграничных районов не использовали бы силу, чтобы его усмирить, четко следуя указу-поучению, то эта банда расплодилась бы, подстрекая все больше народа. То есть при реализации планов этого государства нельзя было бы избежать великих опасностей. А тут удалось привлечь его на свою сторону, заставив распустить банды. И Хи Чыонг, трепеща от страха перед военной силой и смиренно склонив голову, попросил дать ему указ. По правилам Небесной династии капитулировавших не убивают, поэтому ненадолго отсрочили его смерть и препроводили под охраной, намереваясь провести следствие. Это было наиболее приемлемым в сложившихся обстоятельствах и, кроме того, позволило продемонстрировать верность слову. А если уж в этой стране все как один слышали, что Хи Чыонг — бунтовщик и мятежник, то надо было [его] поймать и уничтожить, а также отправить ноту с просьбой посодествовать его задержанию. Вот тогда, ни секунды не медля, связанного по рукам и ногам, само собой выдали бы этому государству, чтобы оно разобралось с его преступлениями. Ведь мятежник в Аннаме это

и для Срединного государства бандит и разбойник. Что там, что здесь, разве есть какая-то разница? Сейчас для генерал-губернатора-цзунду настал момент официально рассмотреть, утвердить и дать ответ на просьбу. Так или иначе, пусть сам проводит расследование и [исполнит] наказание по этому делу, [доказывая], что нет необходимости кого-то арестовывать и выдавать этой стране, а также обязательно заходить слишком далеко в своих требованиях. Надо бы повелеть этому управленцу, чтобы, опираясь на высказанные здесь мысли, отправил ответную ноту в Аннам. Что же касается дела Хи Чыонга и его выдачи для наказания, то попросите управляющих там по-прежнему [ссылаться] на необходимость дополнительного расследования, составления полного доклада и запроса императорского указа». Согласились с этим.

Также пришел доклад: «Если изучить текст доклада Цин Фу и иже с ним, то в нем есть такие слова: „В четвертую луну прошлого года Тхьет-куанконг, поскольку Винам-выонг Чинь Кыонг (Чинь Зянг) задумал покончить с ним, помог взойти на престол Миньдо-выонгу, младшему брату Винам-выонга“. Но в тексте пришедшего позднее доклада Миньдо-выонга есть такая фраза: „По повелению [сообщаю], что [мой] старший брат-выонг, решивший вести праздный образ жизни и заниматься своим здоровьем, уехал и поселился в загородном дворце“. Если это так, то Винам-выонг по-прежнему жив. И еще. Правители государства Аннам именуют себя [титолом] *выонг*, а многие из их подчиненных именуют себя [титолом] *конг*. И сейчас вслед за Винам[-выонгом] Миньдо[-выонг] назвался титулом *выонг*. Более того, в докладе он преспокойно пишет: „Когда правитель (*выонг*) принимает [Небесный] мандат, на первое место он ставит изначальную законность“. В этом выражении слишком сильны безрассудные претензии. Но вдруг урожденный Чинь уже совершил узурпацию [власти в] государстве? И имеет ли это прямое отношение к благоприятной или неблагоприятной ситуации в той стране? Надо повелеть управляющим здесь еще раз тщательно все разведать, собрать достоверную информацию и подать полный доклад». По получении доклад был доложен (Гао-цзун, цз. 118, с. 20–23).

Пятый год [эры] *Цянь-лун*. Шестая луна. [День] *моу-суй* (22 июля 1740 г.). [Генерал-губернатор-цзунду двух Гуанов] Ма Эр-тай подал еще один доклад: «Правители государства Аннам из рода Ле из поколения в поколение выражают покорность. Но недавно узнали, что всемогущие сановники из рода Чинь стали распоряжаться здесь по

своей прихоти и творить злоупотребления, что привело к вспышке внутренних беспорядков. Мятежный [местный] предводитель Ви Фук Куан, сговорившись с Ле Зуи Хатом, задумал взять штурмом столицу Ле. Такие события у варваров из Зяо[нам] происходят регулярно. Вплоть до настоящего момента указанное государство все еще не обратилось с просьбой о помощи. Так что пока лишь патрулируем наши границы, еще бдительнее обороняемся, и все. Я, подданный, сейчас занимаюсь проверкой войск на рубежах и тайно добываю сведения, касающиеся варваров из Зяо[нам]. По дороге наношу неожиданные визиты, требую, чтобы сановники двух [ведомств] составляли письменные донесения. И если вдруг чусцы, юэсцы, мяо и яо, сговорившись, начнут подзуживать [друг друга], [мы] срочно известим Гуйлинь, чтобы совместно разрабатывать меры в соответствии с обстановкой». Получил указ: «Давно нет от вас докладов, так что все и не упомнишь. Мяо и яо — это отдельное дело, пусть им занимаются две провинции (два Гуана). Если вы обнаружите, что кто-то замешкался или допускает промахи, то было бы хорошо, если быстро все что можно приведете в норму» (*Гао-цзун*, цз. 119, с. 32–33).

Пятый год [эры] *Цянь-лун*. Восьмая луна. [День] *моу-шэнь* (20 октября 1740 г.). Командующий войсками-*тиду* в Гуанси Тань Син-и [...] подал еще один доклад: «Отправил собрать данные, касающиеся чиновников в государстве Аннам. [Выяснилось], что в двадцать первый день пятой луны этого года (14 июня 1740 г.) сына *Лонг-дыка*, некого [Ле Зуи] Быу сделали правителем. Изменили [эру правления] на начальный год [эры] *Кань-хынг*. Сейчас во всех провинциях расклеены объявления об амнистии. Направили чиновников дополнительно удостоить Ви Фук Куана титулом *куанконг*, а также объявить о дополнительных повышениях в должностях [чиновников] из семи *тяу*. Что же касается сидящего на востоке и сидящего на юге Нгуен Шиеу Хау и Ву Ми Нгока, то они продолжают военные действия, которые пока еще не закончились». После получения доклад был доложен для сведения (*Гао-цзун*, цз. 125, с. 23).

Пятый год [эры] *Цянь-лун*. Десятая луна. [День] *дин-вэй* (28 ноября 1740 г.). Великие ученые-*дасюэши* обсудили и вышли с предложениями: «В докладе генерал-губернатора-*цзунду* Юньнани Цин Фу есть следующие слова: „Разведка сообщила, что после того, как в Аннаме сановник вассального государства из рода Чинь сверг [одного правителя], возвел [другого] и изменил эру правления, в этой стране по-

всеместно начались бунты, и все [происходит] под лозунгом ‘возвысим Ле и уничтожим Чиней’. Поскольку дом Ле — это данники нашей династии, предлагаю направить ноту с укоризной, спросить о причинах происходящего, вменить в обязанность соблюдать Великие принципы, с тем чтобы сановникам-злодеям было чего опасаться“. Как известно, род Чинь бесчинствует уже давно. А тут вновь самовольно сверг [одного правителя] и возвел [другого]. Справедливость требует за это [с них] спросить. Однако что в этом деле правда, а что ложь, до сих пор не понятно. Также до сих пор не ясно, кем прежнему правителю приходится вновь возведенный на престол. Если необдуманно направить ноту в эту страну, то ответное послание по-прежнему будет написано рукой Чиней, и мы уверены, что оно будет содержать [лишь] отговорки и попытки свалить вину на других. Кроме того, если мы вступим на путь осуждения и укоров, то об этом узнает вся страна, и тогда дом Чиней начнет строить враждебные планы, а те, кто выступает за уничтожение Чиней, непременно наперебой станут просить войска, и горестная ситуация может обернуться самым неожиданным образом. Нужно дожидаться, когда подадут доклад с просьбой о пожаловании [правителю], в котором укажут причины свержения [старого] и возведения [нового], и только потом задать вопросы о том, как это произошло, и принимать меры, все тщательно обдумав». Последовали этому.

Также обсудили и приняли решение [о следующем]: «В докладе Цин Фу, сановника, управляющего Юньнанью, есть такие фразы: „Провели расследование дела в отношении бандитов из Зяо[нам] во главе с Хи Чыонгом. Просим главаря Хи Чыонга, его сообщников во главе с Лой Хау, примкнувших к ним во главе с Онг Конгом отправить на поселение в Гуандун, Гуйчжоу и Сычуань. Оставшихся преступников отделить и выдать для наказания“. Изучив причины, по которым бандит Хи Чыонг пошел на преступление, а потом сдался, перейдя на нашу сторону, [можно сделать вывод о том, что] это дело относится к тем, которые долго ведут и проявляются. Само собой разумеется, что пора принять окончательное решение. Однако Гуйчжоу граничит с Юньнанью, поэтому расположена слишком близко от указанных земель. Следует повелеть распределить их и отправить в [Сы]чуань и Гуан[дун], передать управляющим там чиновникам, чтобы как можно строже следили [за ними] и не предоставляли свободы». Последовали этому (*Гао-цзун*, цз. 128, с. 6–7).

Высочайше утвержденное  
«Полное собрание по четырем разделам»

Энциклопедия действующей династии  
(*Хуан чао тун дянь*)

Глава девяносто восьмая

Охрана границ

*Часть вторая*

.....  
||  
.....

2b

Юг

||

3a

Аннам

Аннам — это территория трех провинций ханьского [времени] — Зяотьи, Кытяна и Нятнама. При Танах [на этих землях] учредили губернаторство-*духуфу* Аннам. Начиная с периода [правления] Сунов стали собственностью дома Ле. Потом перешли к дому Ли, [представители которого] стали получать титулы правителей государства Аннам. Позднее управлять этим государством вновь стал дом Ле.

Зяотяу расположено в одиннадцати тысячах ста шестидесяти пяти *ли* от столицы. Граничит с Дянь (Юньнань) и Юэ (Гуанси и Гуандун). Разделено на тринадцать округов-*дао*, в которых имеется сорок девять областей-*фу* и двести с лишним *тяу* и уездов. Восток и запад [страны] отстоят друг от друга на семьсот шестьдесят *ли*, юг и север — на две тысячи восемьсот *ли*.

Всякий раз, когда правитель страны по наследству занимает престол, [он] направляет сановников вассального государства, чтобы от-

3b правились и попросили || указ у династии. По Высочайшему повелению главный посол и его заместитель с указом в руках отправляются, чтобы удостоить титула и одарить серебряной печатью, покрытой золотом, с надписью «Правитель государства Аннам».

С глубоким почтением относятся к конфуцианскому учению. В Зяотяу есть государственный университет. В каждой провинции и в каждом уезде учреждены школы. При совершении жертвоприношения всегда точь-в-точь копируют то, что делают в Срединном государстве. Что касается климата, то тепла в избытке, а холода мало.

В стране в высшей степени развито земледелие и шелководство. Одновременно извлекают выгоду, ловя рыбу и засаливая ее.

В конце [правления династии] Мин дом Ле поделил территорию со своими сановниками из дома Мак, [каждый стал] управлять [своей частью], будучи не в состоянии объединиться. В начале [эры] *Шунь-чжи* нашей династии (1644–1662) губернатор-*дунуни* Аннама Мак Кинь Зиеу перед лицом перемен перешел на нашу сторону. Не успев  
4a получить титул, || умер. Его сына [Мак] Нгуен Тханя назначили губернатором-*дунуни* Аннама. В семнадцатый год [эры *Шунь-чжи*] (1660) правитель государства Ле Зуи Ки умер. Ему наследовал сын [Ле] Зуи Дэ<sup>1</sup>. В восемнадцатый год [эры *Шунь-чжи*] (1661) по повелению поднес дань местными предметами. Спустили указ похвалить и одарить послов из Зяо[тьи] и сопроводить назад.

В тот год Аннам направил войска на подмогу, чтобы изничтожить морских пиратов. По повелению одарили правителя страны шелком с тканым узором и предметами из серебра. [Ле] Зуи Дэ вскоре (1662) умер. Ему наследовал сын [Ле] Зуи Хи (император Ле Хуен-тонг, прав. 1662–1671). В начальный год [эры] *Кан-си* (1662) в Аннаме поймали и выдали [нам] отпрыска дома Мин. Во второй год [эры *Кан-си*] (1663) по повелению в соответствии с прежними [правилами] дополнительно наградили. В третий год [эры *Кан-си*] (1664) направили редактора-*бяньсю* Внутренней академии У Гуана и заведующего канцелярией-*сыу* Чжу Чжи-юаня провести церемонию поминовения по покойным правителям [Ле] Зуи Ки и [Ле] Зуи Дэ.

<sup>1</sup> В этом месте авторы данной статьи в энциклопедии, очевидно, запутались: Ле Зуи Ки (祺, подлинное запретное имя) и Ле Зуи Дэ (禔, имя, используемое в переписке с китайцами) — это одно и то же лицо — император Ле Тхан-тонг, прав. 1619–1643 и 1649–1662 гг. И умер он не в 1660 г., а двумя годами позже, 23 ноября 1662 г. Видимо, обнаружив две разные подписи на документах, присланных из Вьетнама, цинские историографы решили, что в стране сменился правитель.

В пятую луну пятого года [эры *Кан-си*] (1666) [Ле] Зуи Хи возвратил [полученные] прежде от Минов указ и печать. Отправили || 4б  
[чиновника из] коллегии историографов, ученого-*сюэиши* [академии] Ханьлинь Чэн Фан-чжао и *ланчжун*а министерства Ритуалов Чжан И-би вручить указ о провозглашении [Ле] Зуи Хи правителем государства Аннам. В шестой год [эры *Кан-си*] (1667) [Ле] Зуи Хи отобрал у губернатора-*дунуиши* Мак Нгуен Тханя территорию Каобанга. [Мак] Нгуен Тхань бежал в [провинцию] Юньнань. Отправили послов с указом-поучением, приказав вернуть земли дому Мак.

Ранее было заведено, что Аннам подносит дань один раз в три года. В пятую луну седьмого года [эры *Кан-си*] (1668), поскольку дорога [оттуда] была далекой, они удостоились указа, дозволяющего делать это один раз в шесть лет, поднося двойную дань.

В четвертую луну двенадцатого года [эры *Кан-си*] (1673) Мак Нгуен Тхань подал доклад, в котором сообщалось, что в состав территорий, которые [Ле] Зуи Хи [должен был] вернуть, входили уезды и *тяу* Баолак, Тхатнгуен и другие, которые пока еще не возвращены. Попросил о втором указе-поучении, чтобы вернули полностью. Не дозволили это. В тот год [Ле] Зуи Хи скончался. [Его] младший брат [Ле] Зуи Динь (император Ле Зя-тонг, прав. 1671–1675) стал исполнять обязанности по управлению государством. В тринадцатый год [эры *Кан-си*] (1674) направил || сановников вассального государства 5а поднести дань местными предметами.

В четырнадцатый год [эры *Кан-си*] (1675) [Ле] Зуи Динь умер. [Его] младший брат [Ле] Зуи Тьинь (император Ле Хи-тонг, прав. 1675–1705) стал исполнять обязанности по управлению государством.

В шестнадцатый год [эры *Кан-си*] (1677) направили [Ле] Зуи Тьиню указ-поучение: «Большая армия карает врага У Сань-гуя. Дянь (Юньнань) и Цянь (Гуйчжоу) соприкасаются с землями Аннама. Нужно тщательно отобрать военачальников и солдат, чтобы, объединив силы, атаковали и уничтожили [его]».

В восемнадцатый год [эры *Кан-си*] (1679) [Ле] Зуи Тьинь по повелению направил доклад с поздравлениями по случаю великой победы. В послании было сказано: «Мятежник У Сань-гуй несколько раз направлял людей, угрожая и соблазняя. Требовал от меня, подданного, покориться и присоединиться. Но я, ничтожный, остался верным и чистосердечным и не осмелился последовать за врагом. Но вот нашелся в нашей стране мятежный подданный Мак Нгуен Тхань, который тайно установил отношения и вел переговоры с [У] Сань-гуем,



планируя нанести внезапный удар [по правительственным войскам]. Хотел бы стать орудием Небесного могущества, отправить войска, которые покажут и схватят соучастников врага, и четко установят их преступления». Дозволили это.

5b В четвертую луну двадцать второго года [эры *Кан-си*] (1683) направили || придворного чтеца-*шиду* академии Ханьлинь Мин Ту и редактора-*бяньсю* Сунь Чжо с указом, провозглашающим [Ле] Зуи Тьиня правителем государства Аннам. Высочайшей рукой были начертаны четыре иероглифа — «Верность и почтение к родителям правят страной», которые ему вручили. Одновременно направили придворного чтеца-*шиду* У Хэ и *ланчжуна* министерства Ритуалов Чжоу Цаня провести церемонию поминания по покойным правителям [Ле] Зуи Хи и [Ле] Зуи Диню.

К тому времени Мак Нгуен Тхань уже умер. Дом Ле наказал его младшего брата [Мак] Кинь Куанга, который увел своих людей и бежал. Повинуясь указу, их выслали, возвратив в Аннам. Вскоре [и он] умер от болезни. И тогда род Маков прервался.

6a В двадцать пятый год [эры *Кан-си*] (1686) дополнительно одарили правителя государства Аннам пятьюдесятью комплектами одежд на подкладке, сделав это правилом. В двадцать шестой год [эры *Кан-си*] (1687) [Ле] Зуи Тьинь подал доклад с просьбой в отношении || трех участков земли — Нгызуыонг, Ходиеп и Фовиен, издавна принадлежавших [провинции] Юньнань. Не дозволили это. Кроме того, составили текст с повторными наставлениями.

В пятьдесят пятый год [эры *Кан-си*] (1716), поскольку путь из Аннама был далек, повинуясь указу, освободили его от подношения [дани] тяжелыми предметами.

В пятьдесят седьмой год [эры *Кан-си*] (1718) [Ле] Зуи Тьинь умер. Наследник правителя [Ле] Зуи Дао (император Ле Зу-тонг, прав. 1705–1729) обратился с просьбой о наследственном назначении. Во вторую луну пятьдесят восьмого года [эры *Кан-си*] (1719) направили секретаря-*чжунишу* Внутреннего совета-*нэйгэ* Дэн Тин-чжэ и редактора-*бяньсю* академии Ханьлинь Чэн Вэня провести церемонию поминания [по покойному правителю], а также провозгласить [Ле] Зуи Дао правителем государства Аннам. В двенадцатую луну второго года [эры] *Юн-чжэн* (1724) ему были вручены написанные Высочайшей рукой четыре больших иероглифа — «Наследственный престол в Нятнаме».

6b В третий год [эры *Юн-чжэн*] (1725) генерал-губернатор-*цзунду* Юньнани Гао Ци-чжо подал доклад: || «Сорок *ли* территории Мабо-

сюня, который входит в область-*фу* Кайхуа провинции Юньнань, вплоть до маленькой речки, протекающей у подножья горы Цяньчан (Зуенсьюн), во времена эры *Кан-си* (1662–1723) отошли к Аннам. Следовало провести расследование и уточнить. И вот при изучении „Единых записей о Юньнани“ установили, что есть еще восемьдесят *ли* территории уже за маленькой речкой, протекающей у подножья горы Цяньчан, которые хотя и были утрачены в начале [правления династии] Мин, однако [когда-то] входили в [наши] границы. Связанное с этим также подлежит расследованию с целью уточнить ситуацию на данный момент, чтобы поручить сличить и установить границу». Удостоили указа: «Аннам вот уже ряд поколений с благоговением проявляет покорность. Зачем же вступать в конфликт [с ним] из-за ничтожного клочка земли?». Не дозволили. Преемник генерал-губернатора-*цзунду* Ао Эр-тай попросил разрешения провести границу по маленькой речке, протекающей у подножья горы Цяньчан, которая расположена в сорока *ли* от Мабосюня. [Ле] Зуи Дао направил послание в резких тонах. В пятую луну пятого года [эры *Юн-чжэн*] (1727) обнародовали указ-поучение, содержащий выговор. [Ле] Зуи 7а Дао, испытав раскаяние, подал доклад, поблагодарив || Высочайшего. В связи с тем, что сорок *ли* земли за Мабосюнем подарили [Ле] Зуи Дао, сделали Мабосюнь границей. В третью луну шестого года [эры *Юн-чжэн*] (1728) направили послов с указом-поучением [Ле] Зуи Дао, в котором говорилось: «Эти сорок *ли* территории принадлежали Юньнани, являющейся Моими внутренними землями, но оказались в Аннаме. Но поскольку Мы не видим ни малейшего различия между внешними вассалами и внутренними территориями, дарю их правителям этой страны, чтобы управляли ими из поколения в поколение». В пятую луну обратились с поучением к губернатору-*цзунду* Юньгуя (Юньнани и Гуйчжоу) Ао Эр-таю: «Я уже оказал дополнительные милости внешним вассалам, но нужно и позаботиться о том, чтобы это было удобно для населения. Если проживающие на этих сорока *ли* выходцы из внутренних земель выразят желание перебраться на внутреннюю территории, можно потратиться на их отселение, чтобы обрели [новое] место жительства. Тем же, кто захочет [остаться] на внешних землях, находящихся под управлением Аннама, разрешить это».

В одиннадцатую луну одиннадцатого года [эры *Юн-чжэн*] (1733) [Ле] Зуи Дао скончался. Наследник правителя [Ле] Зуи Хо (император Ле Тхуан-тонг, прав. 1732–1735) направил сановников вассального государства, чтобы попросили о наследственном пожаловании и под-

7б несли дань местными предметами. Во вторую луну двенадцатого года [эры *Юн-чжэн*] (1734) направили || придворного чтеца-*шиду* академии Ханьлинь Чунь Шаня и контролера-*гэйшичжун* Военной инспекции Ли Сюэ-юя провести церемонию поминания [по покойному правителю], а также вручить указ, провозглашающий [Ле] Зуи Хо правителем государства Аннам.

В тринадцатый год [эры *Юн-чжэн*] (1735) [Ле] Зуи Хо скончался. Его младший брат [Ле] Зуи И (император Ле И-тонг, прав. 1735–1740) стал исполнять обязанности по управлению государственными делами. Во второй год [эры] *Цянь-лун* (1737) направили придворного чтеца-*шиду* академии Ханьлинь Сун Шоу и редактора-*бяньсю* Чэнь Тяня провести церемонию поминания [по покойному правителю], а также вручить указ, провозглашающий [Ле] Зуи И правителем государства Аннам.

8а В девятую луну девятого года [эры] *Цянь-лун* (1744) в связи с тем, что злоумышленники из Гуанси незаконно сбежали в Аннам и затеяли там беспорядки, повелели сановнику, управляющему Гуандуном, при губернаторе-*цзунду* двух Гуанов, чтобы подчиненные ему сановники тщательно разобрались с вопросами о мерах предосторожности на пограничных заставах и переходах. Вскоре доложили: || «Всего имеется тридцать с лишним переходов и портов, которые непосредственно примыкают к Аннаму. Это переход Баньмэн и другие на территории Цяньлуна, что в области-*фу* Наньнин, переход Цзяохуан и другие на территории *чжоу* Сылин, что в области-*фу* Тайпин, переход Сяшоу и другие на территории *чжоу* Сялэй, что в области-*фу* Чжэньань. Их следует завалить камнями или построить здесь заборы, увеличить количество застав, расположив здесь солдат. Обязать местных чиновников каждый год в зимние месяцы осуществлять проверку состояния. Проинформировать аннамские [власти], чтобы сгоняли местных ослов с товарами вместе и использовали самые близкие к ним переходы, а если существует запрет, и они закрыты, то пусть просят их открыть, чтобы было удобно, и торговцы спокойно проходили. Что же касается двух застав на проходах по воде, то поперек рек следует натянуть железные преграды, чтобы отгородиться. [Ежемесячно] в пятое, десятое число (т.е. в дни месяца, порядковый номер которых без остатка делится на пять) единожды открывать проход, чтобы пропустить торговцев». Высочайший последовал этому.

В двадцать пятый год [эры *Цянь-лун*] (1760) губернатор-*цзунду* Минь и Чжэ (Фуцзяни и Чжэцзяна) Ай Би-да подал доклад, в котором

говорилось: «Мелкие бандиты, проживающие на территории Анна-  
ма, || из-за неприязненных отношений с местным предводителем Су 8b  
Ю без разрешения ворвались в два лагеря — Маньчжо и Малу, заня-  
лись грабежом и устроили беспорядки. Надо бы отправить ноту пра-  
вителю государства Аннам, чтобы схватил и выдал [их]». За то, что  
местные чиновники, проводящие регулярное патрулирование, делают  
это небрежно, а когда приходит момент догнать и схватить, проявляют  
бессилие, Высочайший спустил указ, отчитав их.

В двадцать шестой год [эры *Цянь-лун*] (1761) [Ле] Зуи И скончался.  
Наследник правителя [Ле] Зуи Нью (император Ле Хиен-тонг, прав.  
1740–1786) попросил о наследственном пожаловании. Отправили  
придворного чтеца-*шиду* академии Ханьлинъ Дэ Бао и заместителя  
руководителя-*шаоцин* приказа Уголовных дел Гу Жу-сю провести  
церемонию поминаения [по покойному правителю], а также вручить  
указ о провозглашении [Ле] Зуи Нью правителем государства Аннам.  
[Ле] Зуи Нью захотел, чтобы вручение указа проходило по ритуалу его  
страны, предусматривающему пять поклонов для услужения Небу. Дэ  
Бао и иже с ним согласились и не стали настаивать на строгом со-  
блюдении || правил церемониала Небесной династии. [Напротив,] Гу 9a  
Жу-сю счел, что тот проявил своеволие и, распоряжаясь церемония-  
ми, последовал советам переводчика, и это привело к тому, что при  
встрече и проводах правила церемониала не были должным образом  
соблюдены. Как только они убыли за пределы [этой] страны, напра-  
вил послание с порицанием правителя государства Аннам. Губерна-  
тор-*сюньфу* Гуанси Сюн Сюэ доложил об этом. Гу Жу-сю решили  
снять с должности. В третью луну двадцать седьмого года [эры *Цянь-  
лун*] (1761) обратились с поучением к министерству Ритуалов: «Ан-  
нам из поколения в поколение является подвластным государством.  
Всякий раз, когда приходит время приезда послов нашей династии  
с указом о назначении, этому государству самому должно проявлять  
уважение к проведению церемонии трех коленопреклонений с девя-  
тикратным челобитием. Но нынешний правитель этого государства,  
закосневший в невежестве, свойственном малым странам, и потому  
затеявший торговлю с прибывшими с указом послами относительно  
процедуры поклонов и коленопреклонений, — это простак, не знаю-  
щий канонов. Дэ Бао и Гу Жу-сю [должны были] указать ему на уже  
сложившиеся эталоны, чтобы отныне знал, с каким уважением [надо]  
к ним отнестись. Ведь если внешний вассал не знает, как воплотить  
в жизнь содержание уложений, послам следует провести инструктаж.

96 Отныне и в дальнейшем, когда || надо будет вручать указ о назначении в Аннаме, следует заранее [договориться] о проведении канонического ритуала, а также о том, чтобы раз и навсегда с уважением относились к правилам церемонии поклонов и коленопреклонений. Проинструктировать главного посла и его заместителя. Приказать им, чтобы всегда руководствовались письменными инструкциями, рассматривая их как указ. В будущем послы, которые не позволяют нарушить обычаи, будут награждены дополнительно».

В сорок девятый год [эры *Цянь-лун*] (1784) правитель страны направила послов, которые поблагодарили за оказанные милости и поднесли дань местными предметами. Его одарили наддверным панно, на котором Высочайшей рукой было начертано: «Намзяо — опора и защита [нашего государства]».

**Высочайше утвержденное  
«Полное собрание по четырем разделам»**

**Мыслители**  
Часть десятая

**Диалоги к северу от озера  
(*Чи бэй оу тань*)**

Составил Ван Ши-чжэнь, министр министерства Наказаний действующей династии

Глава третья

...  
||  
...

24a

Аннам: история вопроса

||

24b

Люди Аннама

В начале эры *Шунь-чжи* (1644–1662) [нашей] правящей династии Мак Кинь Зиеу пришел и подчинился. Не успев получить титул, умер. Его сына [Мак] Нгуен Тханя назначили губернатором-*дунунши*. Поселили в Каобанге. Ле Зуи Дэ (Ле Тхан-тонг, прав. 1619–1643 и 1649–1662) также пришел и подчинился. Не успев получить назначение, умер. В третий год [эры] *Кан-си* (1664) отправили редактора-*бяньсю* У

25а Гуана и заведующего канцелярией-*сыу* министерства Ритуалов Чжу Чжи-юаня провести церемонию поминовения [Ле] Зуи Дэ. В пятый год [эры *Кан-си*] (1666) направили придворного чтеца-*шиду* Чэн Фанчжао и *ланчжуна* министерства Ритуалов Чжан И-би вручить его сыну [Ле] Зуи Хи (Ле Хуен-тонг, прав. 1662–1671) указ о назначении правителем государства Аннам. В шестой год [эры *Кан-си*] (1667) [Ле] Зуи Хи отобрал у [Мак] Нгуен Тханя территорию Каобанга. Отправили придворного чтеца-*шиду* Ли Сянь-гэня и управляющего делами-*чжу-ши* Военного министерства Ян Чжао-цзе с увещеваниями, чтобы ее возвратил. Когда Сунь Янь-лин и Ма Сюн из Юэси взбунтовались, [Мак] Нгуен Тхань, забыв об оказанной милости, помогал врагу. Умер от болезни. Дом Ле покарал его младшего брата [Мак] Кинь Куанга, который, бежав, прибыл || [на нашу территорию]. Повелели местным чиновникам отправить назад в его страну. Умер в туземной области-*фу* Сычэн. Должность упразднили. Когда [Ле] Зуи Дэ умер, ему наследовал младший брат [Ле] Зуи Динь (Ле Зя-тонг, прав. 1671–1675). Когда [Ле] Зуи Динь умер, ему наследовал младший брат [Ле] Зуи Чинь (Ле Хи-тонг, прав. 1675–1705). В двадцать второй год [эры] *Кан-си* (1683) отправили придворного чтеца-*шиду* Мин Ту и редактора-*бяньсю* Сунь Чжо вручить указ о назначении [Ле] Зуи Чиня правителем государства Аннам. В тот раз наградили его надвратной доской, где Высочайшей кистью были начертаны четыре большие иероглифа: «Верность и почтение к родителям правят страной». Также отправили придворного чтеца-*шиду* У Мао-хэя и *ланчжуна* министерства Ритуалов Чжоу Цаня провести две церемонии поминовения по покойным правителям [Ле] Зуи Хи и [Ле] Зуи Диню, а также восхвалить их за великие деяния.

## Генеалогия рода Данг

### Сводное главное правдивое повествование

#### Глава шестая

Биография военачальника Данг Тиен Миена

(продолжение)

||

II-191

[Год] *кань-туат*, второй год <[эры] *Винь-кхань*> (1730).

Высочайше уполномоченный главнокомандующий-*тиетте* всех морских и сухопутных отрядов и одновременно управитель политических дел, великий воитель-*тхайуи*, Уи-куокконг Чинь Зянг по наследству занял пост *выонга*. Указом провозглашен маршалом-*нгуен-шоай*, распорядителем государственной политики, Уидо-*выонгом*, чтобы управлял всеми чиновниками и принимал генеральные решения по разным вопросам.

Расточали милости гражданским и военным чиновникам. Повысили Зя-куанконга до великого советника по военным делам-*дайтыма*. Посмертно провозгласили великого канцлера-*тхайтэ* Иен-куанконга *дайвыонгом*, Прежде блистательным, а позднее великодушным, Строгим и покровительствующим, Храбрым и непоколебимым, Умиротворяющим и приносящим счастье, В высшей степени заслуженным. Повысили Государственного старейшину Ынг-куанконга до великого советника по военным делам-*дайтыма*. Указом назначили Занчунг-хау командовать подразделением-*ко* Тахунг, повысили до старшего командира-*дотыхуишы*. Провозгласили Виньтхай-хау Данг Динь Тхы Винь-куанконгом, [назначили] командовать подразделением-*ко* Тиензык и стать приставом-*дэлинь* по делам армии Четырех стен. Повысили Тхуенгием-хау, назначив командовать подразделением-*ко*



Хыутыонг. Утвердили Кэчунг-хау в качестве командира подразделения-ко Тхитуан.

II-192

||  
[Год] *тан-хой*, третий год <[эры] *Винь-кхань*> (1731). Осень. Седьмая луна. Двадцать второй день (24 августа 1731 г.). Военный губернатор-чантху Шоннама, Фукуок-конгтхан, помощник-абао, командующий армией Чунгзык, *т्योंгфушы*, советник по военным делам-тыма Зя-куанконг умер в возрасте шестидесяти пяти лет. Посмертно провозглашен великим советником по военным делам-дай-тыма, удостоен посмертного имени Ман Дат (Старательный и Состоявшийся). В то время он находился в армии Зитьвонг. Его [тело] перевезли во дворец Фуклам, где он жил. По своему характеру он был старательным и обязательным. При нескольких императорах пользовался славой и почетом. Являясь приближенным династии, по рангам и церемониалу не отличался от родственников правителя. Во времена Ан-выонга, поскольку он был выходцем из семьи, [чьи представители] из поколения в поколение являлись родственниками [правителя] по женской линии, по традиции стал помощником-абао. Слава и почет, знаки внимания — как у императорской родни. Был столь величествен, что никто из больших вельмож не мог с ним сравниться. Прославление гласило:

- Из поколения в поколение наследники по главной линии отличались талантами и добродетелью,
- По статусу удостоен тому же, что и родственники *выонга*.
- Отец был потомственным военачальником,
- Мать вышла из семьи императора.
- Всеми силами стремился созвездия Быка и Ковша (Большой Медведицы),
- Талантами превосходил Пу и Чжана.
- Вне [столицы] управлял тремя округами-чан,
- Внутри [столицы] боролся с угрозами.

Повелели Донг-куанконгу Данг Динь Зяну занять пост военного губернатора-чантху Шоннама. Создать армию Чунгзык.

II-193

|| [Год] *ням-ти*, четвертый год <[эры] *Винь-кхань*> (1732). Отошедший от дел и вновь восстановленный [в должности] *т्योंгфушы* армии Чунгкхуонг, участник принятия решений по по-

литике династии, Государственный старейшина, великий советник по военным делам-*дайтыма*, Ынг-куанконг в возрасте восьмидесяти четырех лет вновь попросил освободить его от должности. Дозволили это. По повелению наградили стихотворением, написанным Высочайшей рукой, и подарили повозку, [позволяющую] «[взлететь] верхом на аисте» (обратиться в святого). Вернули звание Государственного старейшины.

Повелели Винь-куанконгу Данг Динь Тхы занять пост военного губернатора-*чантху* Киньбака.

Виньчунг-*хау* Данг Динь Мата назначили наместником-*лыутху* Тхайнгуена.

[Год] *куи-шыу*, второй год <[эры] *Лонг-дык*> (1733).

Весна. Вторая луна. Назначили Тхуеннгием-*хау* Данг Динь Зана ведать писарями-*тхинойтхыта* конторы-*фиен* Наказаний и командовать подразделением-*ко* Татхуи стражи Тхихау.

Лето. Четвертая луна. Занчунг-*хау* || назначили Зан-куанконгом, II-194 *куенфушы*, командиром армии Ниньчан и одновременно подразделения-*ко* Танюэ, исполняющим обязанности военного губернатора-*чантху* местности Нгеан, а также командующим войсками в *тяу* Ботьинь. Этот приказ вышел потому, что по указу командовавшего [здесь] войсками Тхием-куанконга Чыонг Ньынга отозвали к династии.

[Год] *зяп-зан*, третий год <[эры] *Лонг-дык*> (1734).

Осень. Седьмая луна. Повелели командующему войсками Тхием-куанконгу вновь стать военным губернатором-*чан[тху]* Нгеана.

Отдали указ находившемуся в то время в Нгеане Зан-куанконгу вернуться и возглавить подразделение-*ко* Чунгхан. Тогда же вместе с [командующим] подразделения-*ко* Такхуонг Куанчунг-*хау* Нгуен Хыу Чатем возглавил подчиненные правительственные войска, слонов и конницу и вместе с гражданскими [чиновниками] *тхилангом* министерства Финансов Кансуен-*хау* Нгуен Чонг Тхыонгом и губернатором-*фузоан* [области-*фу*] Фунгтхиен Нгуен Тонг Куаем поднялся на заставу и встретил высочайше уполномоченных [послов] Верховного государства, прибывших, чтобы вручить || грамоту о провозглашении императора правителем государства Аннам, а также по высочайшему поручению провести траурные церемонии [по покойному императору]. С почтением соблюли все, что было положено, оказав содействие в государственных делах. II-195

[Год] *ат-мао*, четвертый год <[эры] *Лонг-дык*> (1735).

Повелели Шиеу-куанконгу Нгуен Минь Тяу стать военным губернатором-*чантху* Нгеана и одновременно командовать войсками в *тяу* Ботьинь. До этого военным губернатором-*чантху* Нгеана, командовавшим войсками [в *тяу* Ботьинь], был Тхием-куанконг Чьонг Ньынг. Уи-выонг <Чинь Зянг> тайно послал в округ Нгеан Шиеу-куанконга в сопровождении приближенного из внутренних покоев Затты-хау вместе с тридцатью гвардейцами-*вуши* личной охраны, которые в одежде спрятали веревки и оружие. Все отправились прямо в тайные покои [губернатора], расположенные на территории гарнизона, заявив, что повинуются высочайшему указу. У Тхием-куан[конга], являвшегося близким родственником правителя, приближенным и заслуженным сановником, не возникло и тени сомнения. Он тут же установил стол для курительницы, встал на колени и склонил голову, чтобы выслушать повеление. Затты-хау приказал гвардейцу-*вуши* достать веревку и убить его, [задушив]. В качестве командующего его заменили на Шиеу-куанконга.

II-196 || Император [Ле] Тхуан-тонг Простой опочил. На престол взошел [Ле] Зуи Тян, один из сыновей [императора Ле] Зу-тонга. Провозгласили тот год начальным годом [эры] *Винь-хыу*.

Лето. Четвертая луна. Пятнадцатый день (5 июня 1735 г.). Государственный старейшина, *тыонгфушы*, участник принятия решений по политическим делам династии, повторно вышедший в отставку великий советник по военным делам-*дайтыма*, Ынг-куанконг умер. В то время ему было восемьдесят семь лет. Посмертно провозглашен великим главным блюстителем нравов-*дайтыдо*, удостоен посмертного имени Он Кан (Благожелательный и Усердный). Пожалован званием *дайвыонга* высшей категории. По повелению для выражения соболезнования выделили средства в размере пятисот *куанов* старых денег, чтобы все их пустили на поминавание. Жители трех общин ежегодно стали тратить на организацию жертвоприношений [в его честь] сто двадцать *куанов* старых денег.

По характеру он был старательным и внимательным, бескорыстным и прямым, искренним и правдивым, доброжелательным и уважительным. К ученым мужам относился благожелательно, но по церемониалу. Управляя населением, был великодушен, но строг. Воспитывал в детях обязательные чувства долга и справедливости. Радость или гнев никогда не отражались на его лице. На службе у правителя проявлял почтение и благопристойность, оказывал знаки вни-

мания. Всякий раз, когда его одаривали и награждали, непременно прикладывал руки ко лбу, благодаря за приказ, никогда не изменялся в лице даже в малейшей степени. Обладал умением, давая рекомендации, наставлять и порицать в учтивых || словах. Однажды, узнав, что затеяли строить башню высотой в сто *сметей*, он подал прошение с критикой, и по повелению [высоту] уменьшили на пятьдесят *сметей*. В другой раз, узнав о том, что собираются отлить статую Будды для храма Куиньлыу, он снова подал прошение с критикой, и к его мнению в отношении этой отливки прислушались. Когда отправляли людей [строить] походные дворцы, обратился с посланием о великодушном отношении к народу, чтобы силы Отечества были такими же прочными, как [горы] Тай[шань] и Пань[шань]. [Когда возник конфликт из-за местности] Тулонг, направил прошение от имени Зяотьи, в котором разъяснил, где проходили границы нашей страны. [Также направлял обращения] о любви к народу, об управлении армией, об облегчении налогов и повинностей, о сокращении [количества] дармоедов, об охране границ, о запрете [использовать] евнухов, о прекращении бесполезных дел. Что касается черновиков всех этих обращений, то все их до одного сжигал. Говорил: «То, что [можно лично] встречаться государю и подданному — редкость [для] человека, случающаяся раз в тысячелетие. И нужно просто хранить верность и прямоту, не допуская „ловли славы [на крючок]“. И тогда у людей не будет возможности выискивать у тебя слабые места». Умел быть очень умеренным в питье и пище, осторожным в повседневной жизни, не увлекался музыкой и женскими прелестями, не гнался за богатством, заботился о своем здоровье и оберегал его с помощью чувства справедливости в восприятии мира. Его безупречное поведение и таланты, || необыкновенные для его поколения, стали тем, что II-197 обеспечили ему одновременно все пять видов счастья (долголетие, богатство, спокойствие, добродетель, мирная кончина в преклонном возрасте).

Прославление гласит:

- Прославленный своими стихами и письменами,
- На первых местах и в военном искусстве.
- Звезда Гуй (гений литературы) исконно сверкала,
- Созвездие Ху (боевой лук) сделалось еще более ярким.
- Достиг вершин [в политике], обретя золотую табличку,
- Взмахнул командирским флагом и дорос до нефритовой плашки.

- Главный посол в северном государстве,
- Могущественный вельможа в южных округах-чан.
- Почести гражданского и ранги военного,
- Столичная политика и полномочия вне ее,
- Старшие и младшие братья в роду
- Одинаково справлялись с государственными делами и там, и здесь.

- Стоящие перед глазами сыновья той фамилии,
- Все — зятья императора в четырех поколениях.
- Слава *тиенши* и военачальника,
- Звание Государственного старейшины и бессмертного.
- Три славы, в конце концов, явились,
- Пять видов счастья обрел одновременно и в полной мере.

II-199 Зима. Десятая луна. Повелели Зан-куанконгу сопроводить приближенного посланца из внутренних покоев Затты-хау в округ Нгеан. До этого в округе обосновался в качестве командующего войсками Нгеана Шиеу-куанконг Нгуен Минь Тяу. Уи-выонг повелел Зан-куанконгу сопроводить Затты-хау в Нгеан. Тот получил тайный указ сказать от имени двора: «Вы, высокопоставленный сановник, вот уже долго сидите на границе. Я, высочайший, храню в душе о вас память. Сейчас велел передать царское || вино в подарок». Замысел был убить его с помощью яда, а потом назначить вместо него Зан-куанконга. Однако Шиеу-куанконг, памятуя о прежних [событиях], догадался об этих происках. Увидав, что присланные чиновники уже прибыли на постоянный двор за воротами гарнизона, Шиеу-куанконг расставил гвардейцев-вэши с мечами в руках [по обе] стороны от себя от ворот и вплоть до входа в штаб. Распределил их по патрулям, чтобы было удобнее строго поддерживать бдительность. Если присланные из столицы вместе с чиновниками несколько десятков гвардейцев-вэши направятся прямо с ними, то каждый их патруль должен быть под контролем такого же патруля из трех человек. Закончив расставлять их подобным образом, Шиеу-куанконг привел входящих в его армию военачальников и солдат, установил курительный столик и склонился в поклоне, выйдя встречать [приехавших]. Отправившись в главный присутственный зал Центральной армии, Затты-хау взял с собой всего лишь нескольких сопровождающих. И тогда Затты-хау, держа в руках послание, подписанное высочайшим именем, и бутылку с царским вином, обратился со следующей речью: «Повинуясь высочайшему

*выонгу*, который прекрасно помнит о том, что военачальник, пользующийся полным доверием со стороны Отечества, вот уже длительное время пребывает на далеких || рубежах, [в качестве] особого [знака] II-200 дарю царское вино, чтобы тем самым продемонстрировать свои чувства памяти и заботы о нем». Шиеу-куанконг, обратившись к курительному столику, склонился в знак благодарности. Закончив кланяться, сопроводил прибывшего по повелению чиновника и усадил на почетное место. Позвав слугу, сказал: «Быстро принеси несколько пустых чаш». При этом радовался и громко смеялся. Лично налил этого вина и сначала протянул его прибывшему по повелению чиновнику, заявив: «По повелению высочайшего *выонга*, который вспомнил о далеком [от столицы] сановнике, сейчас я был удостоен великого сокровища — божественного нектара. Прибывший по повелению чиновник добирался сюда по извилистым тропинкам, преодолевая вброд реки, покоряя горные перевалы. Прошу прибывшего по повелению чиновника вкусить первым». Затты-хау стал упорно отказываться, сказав: «Повинуясь повелению, я [лишь] передаю дар военачальнику и не осмеливаюсь вкусить первым». Первенство пытались уступить ему несколько раз, но всякий раз он упорно отказывался. В конце концов Шиеу-куанконг сказал: «Ну тогда, тщательно соблюдая указ, приступим к тому, о чем должно доложить, обсудим ситуацию на границе». Принимая прибывшего по повелению чиновника, он проявил большую щедрость. Но задуманное осуществить так и не удалось. В это время Зан-куанконг тайно от всех находился на корабле, стоящем посреди реки. И после этого он вновь вернулся в столицу. А Шиеу-куанконг также сделал вид, что он ни о чем не догадался. И этим делом заниматься прекратили.

|| [Год] *бинь-тхин*, второй год <[эры] *Винь-хыу*> (1736).

II-201

Весна. Уи-*выонг* устроил пир в Северном дворце. Правитель со скипетром расположился на самом почетном месте в центре. Призвал к себе восемь человек больших сановников из числа родственников и имеющих заслуги. Родственники *выонга*, его дядя, [командующий] армией Хаухоа, великий главный управитель общественных работ-*дайтыкхонг*, Туенчунг-конг Чинь Куан, его дядя, [командующий] армией Тиенхоа, Нгием-куанконг Чинь Дак, Хуан-куанконг Данг Динь Зян, Зан-куанконг Данг Динь Миен, Кэ-куанконг Данг Динь Луан, Винь-куанконг Данг Динь Чы, Фан-куанконг Чыонг Ньиеу и Ван-куанконг До Ба Фам, расположившись справа и слева от него, сидели

II-202

вместе, рядом друг с другом, и участвовали в пиршестве. Использовали кувшин в форме бессмертного, полный вина. Подняли его и поставили на роскошный корабль. Рядом с ним стоял распорядитель и механически крутил его. На кого этот бессмертный, покрутившись, указывал, тот тут же сначала преклонял колени, потом наливал полную [чашу] и, опрокинув ее, все выпивал. И так продолжалось несколько кругов. Хуан-куанконг, утративший контроль над собой от большого количества выпитого, начал орать во все горло, распевая песни, и с ногами залез на место правителя. *Вьонг* понял, что присутствующие на пиру уже пьяны, и тогда ушел во внутренние покои, || ни к кому не испытывая каких-то подозрений. Это продемонстрировало, как государь и подданные совместно развлекаются, единство чувств вышестоящих и нижестоящих, отсутствие между ними даже малейшей отстраненности.

Весна. Вторая луна. Повелели Зан-куанконгу Данг Динь Миену стать военным губернатором-чантху одновременно местностей Хайзыонг и Анкуанг, [а также] командовать флотилией Чунгуан.

До этого Уи-вьонг, когда почтил своим посещением [буддийский] храм Фуклонг, увидел труп человека, плывущий по реке, на котором были следы от ран. В то время военным губернатором-чантху Хайзыонга был Лонг-куанконг. В связи с этим прекратили его властные полномочия в округе и отозвали назад. Потому и вышел этот указ.

Повелели Кэ-куанконгу Данг Динь Луану стать военным губернатором-чантху Киньбака и командовать подразделением-ко Хаучан.

II-203

Когда Зан-куанконг только приехал в округ-чан, там уже все клочкотало, повсеместно поднялись полчища бандитов и грабителей. Он с помощью силы и милосердия, одновременно творя добрые дела, жестоко карая и оказывая помощь, в течение нескольких месяцев добился того, что на территории был наведен полный порядок. Бандиты и враги присмирели. Однажды поймали и врага [Нгуен Хыу] Кау <его звали Хэ>. Заместитель стратега-докдонг Нгуен Ба Куинь [лично] допрашивал его. Ведя расследование, применял жестокие пытки, || но тот все равно не покорился. И вот однажды безмятежной ночью наш герой отправил *тыеву*, чтобы привел его в тайную резиденцию. Освободил его от пут, угостил вином и едой и, не торопясь, попытался расспросить. Тот тут же, поклонившись, поблагодарил и всё одно за другим изложил. Сказал: «Я являюсь уроженцем [общины] Тханьсуен [уезда] Тханьха. В двенадцатую луну прошлого года, повстречав суд-

но торговцев утиными яйцами, ограбил его, завладев деньгами и имуществом и убив людей, находившихся там. И вот сейчас, когда Вы, властный вельможа, снисходительно меня опрашиваете, [решил] сам своевременно, склонив голову, [признать] преступление человекоубийства. Как бы Вы ни распорядились, я не осмелюсь этому противиться». Наш герой также спросил, что за люди его сообщники. Тот ответил, что он там главный бандит, оставшиеся — это примкнувшие к нему мелкие проходимцы, не обладающие нужными качествами. Есть среди них только один человек, главарь по прозвищу Тонг Тьонг («Главный слон»), местный заправила из [уезда] Тханьха. И хотя [сам он] грабежами не занимается, все бандиты реально подчиняются его указаниям. Наш герой тут же составил предписание и снарядил для проведения следствия своих военнослужащих во главе с Диеучунг[-хау], чтобы вместе с окружными чиновниками и солдатами отправились и арестовали этого человека. Тонг Тьонг принял их вполне радушно и только настоятельно || просил присланных чиновников не надевать II-204 на него колодку, дал им двести куанов денег, чтобы позволили добраться до ворот лагеря в носилках-гамаке, а уж там надели на него кангу и выдали. Наш герой немедленно заключил его под стражу для проведения расследования. Тот тут же тайком передал два слитка чистого золота и тридцать кусков чистого серебра, чтобы передали урожденной Фам, супруге [нашего героя]. Она же попросила нашего героя простить Тонг Тьонга. Наш герой, обращаясь к супруге, сказал: «Жители Хайзыонга очень упрямы, совсем не такие, как в других северных округах. Я только что вступил в должность и если не буду с ними суровым, не стану неотвратимо наказывать их по закону, лишь бы взятки получать, то как же успокою народ и прекращу грабежи? Что касается этого Тонг Тьонга, я твердо решил не спускать ему». Вскоре наш герой отправился в столицу и посетил казенные конторы, чтобы посоветоваться. Чиновники из правительства сказали: «Этот по прозвищу Тонг Тьонг, хотя и потворствует разбойникам, однако до сих пор нет никаких прямых улик, подтверждающих его преступление. Пока нет возможности [его уличить, это все] пустые разговоры». Он понял, каково мнение правительства. К тому же его супруга, урожденная Фам, была на сносях, и он не посмел вынести окончательного решения об умиротворении. || Что же касается Тонг Тьонга, II-205 то его сообщники, выяснив, что наш герой честен и прям, чист и строг, а силой заставить его помириться трудно, отправились в столицу и нанесли визит Баочунг-хау, приближенному из разряда евнухов,



подкупив его большим количеством золота, серебра и имущества. И вскоре [все] узнали о новом назначении: [нашего героя] в округе заменил Динь-куанконг.

Отдали указ об отзыве Зан-куанконга назад в столицу. После того как Динь-куанконг прибыл в округ, и Тонг Тьонг, и злодей [Нгуен Хьу] Кау оба были освобождены. И с тех пор они, добившись своего и чувствуя себя обиженными, стали своевольничать. Три округа — северный, восточный и южный — они называли Нгиань. *Вьонг* отправлял военачальников, чтобы покарали и уничтожили [их]. Правительственные войска из-за них утруждали себя и несли потери, живые люди из-за них терпели невыносимые страдания на протяжении десятка лет. Династия неоднократно отправляла военных, чтобы, распределившись по дорогам, покарали и уничтожили их. Но все они терпели сокрушительные поражения. И лишь позднее, когда одновременно [еще одним] исполняющим обязанности командующего стал Виеп-куанконг Хоанг Нгу Фук, который совместно с [действующим] командующим, министром Военного министерства Хай-куанконгом Фам Динь Чонгом, распределившись по [разным] дорогам, пошел в наступление, те попросили принять капитуляцию. Минь-вьонг дозволил дать должность командующего армии Ниньдонг. В то время || совместно осуществляющий командование Хай-куанконг, поскольку они раскопали могилу его матери, испытывал такую ненависть [к врагам], которая не позволял ему жить с ними под одним небом. Он не позволил им сдаться, собираясь до конца преследовать и полностью истребить их. Силы у врага [Нгуен Хьу] Кау закончились, и он бежал в Ай[тяу] и Хоан[тяу] (в Тханьхоа и Нгеан).

II-206

Пришло повеление Винь-куанконгу Данг Динь Мату, который был военным губернатором-чантху Тхайнгуена, вернуться назад, возглавить подразделение-ко Тиенкхуонг и стать главным приставом-дэлин по делам армии Четырех стен.

[Год] *динь-ти*, третий год <[эры] *Винь-хьу*> (1737).

Весна. Вторая луна. Повелели куенфушы, Фан-куанконгу Чьонг Ньиеу стать военным губернатором-чантху округа-чан Шоннам и создать армию Чунгзык. <Фан-куанконг был зятем Ынг-куанконга, он родил Кон-куанконга.>

Донг-куанконга Данг Динь Зяна, занимавшего пост военного губернатора-чантху Шоннама, указом отозвали назад, повелели стать военным губернатором-чантху Шонтая и создать армию Чунгтиеп.

[Год] *мау-нго*, четвертый год <[эры] *Винь-хьу*> (1738).

Весна. Третья луна. Тхуеннгием-хау Данг Динь Зана повысили до Тхуен-куанконга. Текст указа [о повышении] гласил: «Возвести на престол императора и почитать его, оберегать его совершенное дело. Оценить по достоинству прежние достижения, наградить титулом, чтобы прославить за подвиг || и тяжкие труды. В благоприятный день являем рождение императорской воли, распространяющейся повсюду. Особо уполномоченный-дактиен Кимтывиньлок-дайфу, Тхуеннгием-хау, опора государства высшей категории Данг Динь Зан — лед и иней (образец чистоты), само целомудрие, благородство и непорочность. Выходец из мощного рода, [представители которого] из поколения в поколение „носят на головном уборе соболиный хвост“ (являются высокопоставленными сановниками), будучи родственниками правителя по женской линии, возглавляют списки имен [его приближенных еще со времен пребывания] в тайной резиденции, подобно секретным сановникам [эпохи династии] Хань, прислуживают в императорском шатре, как во времена отдающих все силы при династии Инь, и являют собой приводящих к покорности на благо страны. Действительно храня в глубине души любовь и заботу, Мы удостоились великого счастья получить блистательный Мандат только лишь благодаря опоре на высочайшего *выонга*, служащие рядом с которым единодушно приветствуют установление порядка, чтобы управление было еще лучше, чем прежде. Вот уже много лет, опираясь на [его] помощь, делаем все, чтобы продвигать нормы законов.

Можно выдвинуть и назначить особо уполномоченным-дактиен Столпом отечества, верховным военачальником-тхыонгтыонг, Тхуен-куанконгом, верховной опорой государства высшего разряда».

Указом отозвали назад ко двору Донг-куанконга, занимавшего пост военного губернатора-чантху Шонтая, и дали ему новое назначение — || *куенфушы* армии Чунгкиен, *донгтхамтунг*. Повелели Кэ-куанконгу стать военным губернатором-чантху Шонтая и возглавить подразделение-ко Танюэ.

Лето. Пятая луна. Второй день (18 июня 1738 г.). Час быка (1–3 часа ночи). Родился [Данг Тиен] Донг, восьмой сын Зан-куанконга.

[Год] *ки-муй*, пятый год <[эры] *Винь-хьу*> (1739).

Осень. Девятая луна. Повелели столичному чиновнику Тхуен-куанконгу Данг Динь Зану возглавить войска одновременно в округах Киньбак и Хайзыонг, столичному чиновнику Тхыкчунг-хау стать ко-

II-209

мандующим, с ним взаимодействующим. В то время Поднебесная страдала от эпидемии. Враги и грабители сбивались в банды. В Тхань-ха, что в Хайзыонге, — бунтовщик Хэ, в Тылине — бунтовщик [Нгуен] Туен, в Киньбаке — бунтовщик [Хоанг Конг] Тят. Жгли и разрушали жилища в двух местностях, [заставляли население] разбегаться. Поэтому и последовал этот приказ. Тхуен-куанконг и Чыкчунг-хау встали лагерем в Тханьламе и сражались с бунтовщиком Хэ. В двух боях одержали крупные победы, взяли в плен вражеского военачальника Хунг-куан[конга] и его сообщников. После того как взяли в плен Хунг-куанконга, отправили его в лагерь в Тханьламе. Потом узнали, что в столице помогающий в политике Ан-куокконг из резиденции Лыонгкуок || занял пост *выонга*. В связи с этим Чыкчунг-хау сказал, обращаясь к Тхуен-куанконгу: «Мы все были давними подданными [прежнего] высочайшего *выонга*, а теперь узнаём, что назначен новый *выонг*. Если мы вдруг сейчас скроемся, разве это не будет [хорошим] планом, чтобы остаться невредимыми?». Наш герой сказал: «Предки моей семьи вот уже много [поколений] получают содержание от государства и пользуются милостями правителя. Надо вернуться к династии и ждать от нее указа». Не последовав предательским речам Чык[чунг]-хау, он вскоре вернулся к династии. Минь-*выонг* утешил, похвалил и наградил его, сохранив ему прежние должность и титул. А предатель Чык[чунг-хау], подчиненные ему военачальники и их приспешники бежали.

Зима. Двенадцатая луна. Указом отозвали в столицу Кэ-куанконга Данг Динь Луана, занимавшего пост военного губернатора-чантху Шонтая, чтобы ждал указа династии. Зан-куанконга Данг Динь Луана (Миена?) назначили военным губернатором-чантху Шонтая, командующим подразделением-ко Хаукхуонг, *тхамдоком* по военным делам четырех страж Тханву.

[Год] *кань-тхан*, шестой год <[эры] *Винь-хыу*> (1740).

II-210

Весна. Главная луна. Великий маршал-*дайнгунешоай*, верховный распорядитель государственной политики, Верховный учитель и Верховный отец Тоан-*выонг*, Великодушный и справедливый, Строящий планы умиротворения, Цветущий и миролюбивый, Повсеместно распространяющий [свою власть], Совершенномудрый и высоконравственный, Талантливый и непоколебимый, Умудренный и прозорливый, многие дни недомогал. И тогда длительной болезнью *выонга* воспользовались приближенные евнухи || по имени Бао и по имени

Чык, от которых стали исходить все политические решения как во внутренней, так и во внешней политике государства. В связи с этим большие сановники из числа родственников и заслуженных [деятелей] — заместитель старшего военачальника-*домыонг* армии Тиен-хоа, Нгием-*куанконг* Чинь Дак, дядя [правителя] государства, [командующий] армии Чунгкхуонг, Бинь-*куанконг* Ву Тат Чан, министр министерства Чинов Лиём-*куанконг* Нгуен Куи Дык, [командующий] армией Чунгнюэ Кон-*куанконг* Чыонг Кхуонг, [командующий] армией Чунгтиеп, Хоан-*куанконг* Нгуен Динь Тхьеу, Таочунг-*хау* Нгуен Динь Тхатъ — тайно обратились с предложением к Матери отечества, верховной супруге-*тхайфи* из рода Ву, выбрать день и попросить Высочайшего императора дать указ о назначении на пост *выонга* его младшего брата, помогающего в политике из резиденции Лыонгкуок, Ан-*куокконга* Чинь Зоаня, чтобы он взял на себя миссию осуществления государственных полномочий. Был повышен до маршала-*нгуеншоай*, распорядителя государственной политики Миньдо-*выонга*.

Повысили Тоан-*выонга*, почтив его постом Верховного *выонга*. Поселили во дворце Тхыонгчи.

И тогда *выонг* привел больших сановников из числа родственников и заслуженных [деятелей], всех гражданских и военных чиновников, которые возвели на престол || [Ле] Зуи Зиеу, старшего сына [императора Ле] Тхуан-тонга. Изменили эру правления на *Кань-хынг*. Это был император [Ле] Хиен-тонг Вечный. Почтили императора *Винь-хыу*, повысив его до Верховного императора. Поселили во дворце Кантхо. Это был император [Ле] И-тонг Почтенный.

Посмертно почтили Иен-*куанконга*, дополнительно повысив его в титуле до *дайвыонга* Героических талантов, Выдающейся прозорливости, Прежде блистательного, позднее щедрого, Твердо поддерживающего, Смелого и решительного, Умиротворяющего и приносящего счастье, Грандиозно заслуженного.

Зан-*куанконг* служил в округе Шонтай. В то время между морей [все] клекотало. Государство превращалось в осажденный лагерь. В Хайзыонге — бунтовщик [Нгуен] Туен и бунтовщик [Нгуен Хыу] Кау. В Киньбаке — бунтовщик [Хоанг Конг] Тят. В Нгокбое, что в Шонтае, — бунтовщик Нгу. В Шоннаме — Нганзя, в Тханьхоа — бунтовщик [Ле Зуи] Мат. В Мильонге — бунтовщик Тыонг. В то время Верховный отец Минь-*выонг* пошел личным карательным походом на Шоннам. Нганзя, объединившись с Нгуен Туеном из Ты-линя, что в Хайзыонге, воровски назвался владыкой Минь, привел

II-212 толпу в двести с лишним тысяч человек, опираясь на преимущество в силе, [решил] совершить набег на столицу и расположился лагерем на северном берегу [реки] Ныха. В городе почти не осталось правительственных войск, || которыми можно было распорядиться. Столицу охватил страх. [Жители], поддерживая стариков и с младенцами на руках, ринулись в бегство, спасая жизнь. Чинь Тхи Нгок Кы, верховная старшая принцесса-*куантюа* из резиденции *выонга*, порекомендовала [Матери] отечества, верховной супруге-*тхайфи* из рода Ву временно уехать за пределы [столицы]. Мать отечества, верховная супруга-*тхайфи* с воодушевлением сказала: «Высочайший *выонг* ушел в карательный поход на юг. Я являюсь Матерью отечества и если вдруг отправлюсь за пределы [города], то в столице же никого не останется!» И тогда верховная супруга-*тхайфи*, посоветовавшись с министром Зиеу-*куанконгом* о том, как надо распорядиться, направила пристава-*дэлин* Данг Динь Мата вместе с его подчиненными военачальниками из подразделения-*ко* Тиенкхуонг вывести податных из двух уездов — Куангдык и Тхосьонг, расположить их лагерями в столице на южном берегу [реки Ныха], сделав вид, что силы имеются. Винь-*куанконг*, расставив корабли флотилий в боевые порядки, переправился через [реку] Ныха, нанес скрытный удар, но потерпел от врага поражение. Кроме того, отправили тайный приказ, повелев отозвать Зан-*куанконга* из округа Шонтай, чтобы он возглавил отборные войска, слонов и конницу и ночью еще при звездах поспешил прибыть, чтобы оборонять столицу. || Зан-*куанконг* приказал одному из своих подчиненных военачальников, [командиру] отряда Фанчунг Чичунг-*хау* Данг Динь Чи заранее повести свою группу солдат через Тылием, Тхуихьонг и Донгнтак, переправиться в Иенланге и Донгнгане и неожиданно атаковать врага с тыла, в то время как он сам с основными силами перейдет [реку] вброд и прибудет в столицу. А в это время флот *выонга* уже вернулся из Шонтай, и удар нанесли и слева, и справа. Вражеские войска пустились в повальное бегство и отступили. Благодаря этому в столице все вновь успокоилось. По повелению наградили Чичунг-*хау* серебром, пожалованиями и верительной биркой первой категории. С тех пор, когда *выонг* отправлялся в личный карательный поход, он поручал Зан-*куанконгу* оставаться наместником-*лыутху* в столице, дополнительно назначив его *куенфушы*. Зан-*куанконг* по повелению [также] вошел в состав пяти старейшин в окружении.

II-213 Повелели Кэ-*куанконгу* стать приставом-*дэлин* по делам армии Четырех стен.

[Год] *тан-зау*, второй год <[эры] *Кань-хынг*> (1741).

Повелели *Зан-куанконгу* возглавить корабли подразделения-ко Тиентуан и стать командующим || в нижнем округе Хайзыонга, чтобы II-214 покарать мятежника [Нгуен Хыу] Кау, он же враг Хэ, а *Кэ-куанконгу* возглавить подразделение-ко [Та?]нюэ и стать командующим в верхнем округе Хайзыонга, чтобы покарать бунтовщика [Нгуен] Туена, он же владыка Минь. В то время сторонники бунтовщиков поднялись повсеместно, уничтожали жилища населения. Особенно в нижней части округа Хайзыонг и в Киньбаке. К тому же началась сильная эпидемия. Запустение и голод царили повсюду. Из населения двух местностей остались в живых один-два [человека] из десяти. Когда в эти районы прибыли войска, то заходившие в дома повсюду видели пустые жилища, трупы убитых. Нигде не было слышно ни лая собак, ни кукареканья петухов. *Зан-куанконг* вошел в занятые врагом районы и отправил по воде пять флотилий кораблей, всего двадцать пять вымпелов, которые возглавляли командир флотилии Тиенчунг Тьыкчунг-хау Чинь ... (пропуск иероглифа в тексте) и командир флотилии Тиеннят Тхыонгням-хау Данг Динь Лиен. А у бунтовщика Хэ было сто с лишним кораблей. Он приказал составить послание, вместо конверта использовал бамбуковую трубку, которую пустил по течению реки. Содержание послания было очень уважительным и смиренным, в восторженных словах. || [В нем говорилось:] «В прошлом II-215 году удостоился милости избежать смерти. Планировал отблагодарить. И вот сейчас получилось так, что Ваша, военачальника-ветерана, армия прибыла сюда. Только лишь отступаю, не осмеливаясь с Вами сражаться. Надеюсь, что Вы войдете в мое положение». Затем они медленно отправились вниз по течению реки и скрылись. Наш герой в ярости стал браниться: «Что касается событий прошлого года, то ведь он лишь один из бандитов. Как я мог проявить к нему милость? И сейчас, получив приказ *выонга* покарать врагов, разве я могу из-за ластивых слов, адресованных мне лично, сорвать государственное дело?». И тогда под бой барабанов пошел вперед, стремясь обязательно схватить [его]. На следующий день тот вновь свернул трубочкой [послание], использовав в качестве конверта [бамбуковую] трубку, пущенную по течению, в тексте которого говорилось: «Многokrатно пользовался Вашей, военачальник, добротой и хорошим отношением. Решительно не осмеливаюсь сражаться». Наш герой вновь к этому не прислушался, стал криком звать к грому в сильном гневе и разразился площадной бранью: «Как ты смеешь, бунтовщик Хэ, убежать!

Лучше приходи пораньше и сдавайся!». И вновь ударили барабаны, чтобы преследовать его до победного конца. Через два дня вышли к устью реки и встали временным лагерем, чтобы передохнуть. А бунтовщик Хэ переплыл море, вышел в океан и добрался до До-шона, скрывшись. Наш герой, полагаясь на свою храбрость, продолжил наступление, при этом не строил планов и не готовился [к худ-  
 II-216 шему], || считая, что тот больше не осмелится прийти. Несколько раз посылал два-три разведывательных корабля. По возвращении все докладывали, что ничего не видели, вражеских кораблей и след про-  
 стыл. Направляемые подчиненные военачальника сочли, что они уже ушли в океан и скрылись, и спешно занялись приготовлением пищи. А в это время Лан-куан[конг] и Шат-куан[конг], атаманы бунтовщика Хэ, переговариваясь между собой, сказали: «Наш предводитель [ис-  
 пытывает] к нему [признательность] за прежнюю милость. А нам-то он чем помог? Сейчас у нас острая нехватка оружия и боеприпасов. А что если воспользоваться сложившейся ситуацией, нанести быст-  
 рый удар и добиться победы в единственном сражении? Сейчас нуж-  
 но лишь проинструктировать бойцов: „Мы будем сражаться всеми силами, однако, поскольку [их] военачальник-ветеран оказал милость нашему предводителю, вам нельзя опрометчиво наносить ему ущерб“». В то время день клонился к вечеру, начался прилив, поднялся ветер, и их корабли в количестве пятидесяти штук, используя благоприят-  
 ную ситуацию, вошли в реку, чтобы дать решительное сражение. Правительственные войска потерпели поражение и рассеялись. [Ко-  
 мандир флотилии] Тиенчунг Тьыкчунг-хау погиб в бою. И лишь наш герой вместе с Тхыонгням-хау и несколькими десятками подручных  
 II-217 не пострадали. И тогда, || в паланкине отправился назад, пребывая в движении всю ночь. На следующее утро встретил монаха, который пригласил его в [буддийский] храм, угостил чаем и едой, дал хол-  
 щовые одежды. Вечером следующего дня прибыл в общину Киньзао. Супруга министра Военного министерства Фам Динь Чонга пригласила его к себе, поднесла чай и пищу. Вернувшись в столицу, явился в резиденцию и пал ниц, чтобы получить наказание. *Вьонг* решил, что для военного победа или поражение в бою — это дело обычное. И если представитель заслуженного рода, бывалый военачальник и сановник-ветеран однажды потерпел неудачу, его можно освободить от вынесения приговора. Дозволил вернуться и спокойно отдыхать.  
 Кэ-куанконг получил приказ атаковать и покарать [бандитов] в ниж-  
 ней части округа Хайзыонг. В то время взбунтовавшийся вельможа



Нгуен Туен замыслил коварный план, подав прошение о том, что он вместе с подчиненными ему из отряда Левый Ханчу [готов] присоединиться к карательной экспедиции. А когда [правительственные войска] прибыли и встали лагерем в Байчаме, он сговорился со своими соплеменниками, и в ту же ночь они повели двадцать с лишним тысяч сообщников из местного населения, запалили с четырех сторон огонь и под бой барабанов все вместе окружили [прибывших]. Наш герой вместе со своими военачальниками оказался в ловушке. || II-218

На следующее утро Нгуен Туен в сопровождении десятка с лишним своих военачальников и подручных с мечами в руках пришел и поклонился нашему герою, сказав вначале: «В настоящее время государство затеяло грандиозное строительство, истощая народное добро. Докучает налогами, вводит тяжелые повинности. Мы, куча тупиц, стремимся установить порядок и равновесие между Небом и Землей, распорядиться так, чтобы люди [спокойно спали на своих] циновках. Сейчас Вы, военачальник, и по возрасту, и по достоинствам являетесь лучшим. Мы, куча тупиц, хотим служить Вам, как отцу или [родному] дяде, всегда угождать и подчиняться, не осмеливаясь иметь какую-то свою волю. Просим возглавить солдат подразделения-ко Танюэ, а также [распорядиться] оружием и боеприпасами, разделить их на отряды, сменив нас в этих трудах». Выслушав это, наш герой долгое время не мог и слова проронить, не зная, что сказать. [Потом] ответил: «Пусть будет так». [Нгуен] Туен с достоинством поблагодарил, поклонился и вышел. И тогда родной племянник нашего героя Киенчунг-хау Данг Динь Кау <он был третьим сыном Зан-куанконга>, который входил в состав [командования] подразделения-ко Танюэ, а также его приближенный Киенчунг-хау <имя утрачено, уроженец нижней деревни общины Тхиньфук> оба пришли в негодование и зашептали нашему герою на ухо: «Сейчас он что-то задумывает. Просим разрешить нам собственными руками исправить это, устранив этого тупого злодея». Наш герой ответил: «Их много, нас — мало. || II-219

Использование насилия в отношении них не есть план, позволяющий уцелеть. Вам не следует предпринимать опрометчивых действий». И тогда бунтовщик [Нгуен] Туен забрал оружие и боеприпасы и распределил их между своими солдатами. Попросил нашего героя вместе с приданными ему чиновниками во главе с Чан Чонг Лиену, а также их подручными встать лагерем, заняв какой-нибудь [буддийский] храм, и снабдил их провиантом.

Данг Динь Кау с рождения обладал выдающейся внешностью. Необычайно красивые борода и усы храбреца, стратегическое мыш-



ление, врожденная скрытность, владение воинскими искусствами, [все это] выделяло его из толпы. Поскольку он остался в изоляции с товарищами по несчастью, начисто сбрил красивые бороду и усы и, воспользовавшись благоприятным моментом, бежал, возвратился в столицу и явился в резиденцию, чтобы поклониться и представиться. Высочайший *выонг* пригласил его войти и стал подробно расспрашивать. [Данг Динь] Кау отвечал последовательно, как все это начиналось, как протекало и чем закончилось. Высочайший *выонг* также спросил: «А как же удалось уйти?» [Данг Динь] Кау ответил: «Я, поданный, сбрил мои бороду и усы». Высочайший *выонг* от души рассмеялся и сказал: «Ты скопировал то, что в древности Цао Цао сделал в Чжуангуане». И тут же повысил его, назначив командовать отрядом Ньютиен <сто человек солдат>, и отправил встать лагерем в Золе, что в [уезде] Милыонг, чтобы обороняться против бунтовщика Тьонга.

II-220 А позднее через месяц и Кэ-||*куанконг* вместе со своими людьми нашел возможность, чтобы вернуться, поскольку они (бунтовщики) не держали его на [коротком] поводке. Когда прибыл в столицу, [также] явился в резиденцию и пал ниц, готовый принять наказание. По повелению высочайшего *выонга* его также простили, оставив в прежней должности.

[Год] *ням-туат*, третий год <[эры] *Кань-хынг*> (1742).

Чичунг-*хау* Данг Динь Чи, старшего сына Зан-*куанконга*, повысили, назначив командовать отрядом личной охраны Задний Нойтиеп <сто человек солдат>, подчиняющимся подразделению-ко Задняя Тхинной [под командованием] Тхангбанг-*хау*. В то время бунтовщик Хэ продолжал неистовствовать. Повелели Тангбанг-*хау* стать командующим и повести находящиеся в его распоряжении [отряды] Задний Нойтиеп [во главе с] Чичунг-*хау*, Задний Тиепчу [во главе с] Тхакву-*хау* и Задний Нойма [во главе с] Уанчунг-*хау* и сразиться [с ним] в Тиеутхане, что в [уезде] Зядинь. Тхангбанг-*хау* расположил войска на гребне большой дамбы на южном берегу [реки] Тханзянг. Перед ними была [река] Тханзянг, а за спиной глубокий канал. Пятьдесят с лишним кораблей бунтовщика Хэ пристали к северному берегу реки. Чичунг-*хау* сказал командующему: «Сейчас силы врага велики. Перед нашей армией || находится большая река, а сзади — заливные поля и глубокий канал. Это, без сомнения, смертельно [опасная] диспозиция. Надо временно отвести войска по торным тропам, [найти] труднодоступное место, по обоим флангам устроить засады. Если враги

II-221

начнут преследовать, наши засадные войска нанесут неожиданный удар, и тогда можно будет рассчитывать на победу». Но командующий к нему не прислушался. Всего лишь приказал солдатам встать на противоположном берегу реки и вести ответный огонь, который продолжался от [часа] дракона (с 7 до 9 часов утра) и до [часа] коня (с 11 до 13 часов). Наблюдали, как вражеские солдаты звуками колотушек [обозначили время] приготовления пищи. Закончив, враги ударили в барабаны на кораблях. Десять из них спустились вниз по течению. Еще десять пошли против течения, отойдя где-то на одно *ли*. В обоих местах, внизу и вверх по течению, переправились на южный берег и атаковали и спереди, и сзади. Правительственные войска стали одновременно вести бой в двух направлениях, а в центре армии образовалась пустота. И тогда бунтовщик Хэ подал барабанами сигнал выстроить войска в боевом порядке, переправиться через реку и начать штурм. Центральная армия потерпела поражение. Командующий Тхангбанг-хау погиб в бою. Им (противнику) удалось взять живыми трех человек — Чичунг-хау (старшего сына Зан-куанконга), Тхакву-хау (сына командующего Шиеу-куанконга) и Уанчунг-хау ... .. (в тексте оставлено место для трех иероглифов, видимо, для имени этого человека), а также металлические [сигнальные] барабаны, || ору- II-222  
жие, которые полностью оказались в руках их военачальника. Трех [пленных] отвезли в Дошон и оставили под стражей. В один из дней их военачальник приказал, чтобы этих троих привели к нему. Сняли с них путы, дозволили присесть и угостили вином и пищей. И тогда [он их] спросил: «Ну что, младшие братья, хотите присоединиться к нам или хотите вернуться?» Чичунг-хау сказал: «Мы являемся представителями знатных военных родов, которые уже несколько поколений получают пожалования от правителя. Как можем к вам присоединиться? И если вдруг добровольно присоединимся, то какой резон будет у вас, военачальник, нам доверять? А если и желаем вернуться [к себе], то не осмеливаемся и подумать высказать такую просьбу. Надеемся, что вы оцените это». Он в связи с этим спросил об [их] отцах и предках. Все подробно и честно ответили. Он сказал: «В прошлом мне оказал милость военачальник-ветеран [из рода] Данг. А в прошедшем году военачальник-ветеран возглавил войска, вошедшие в [мои] пределы. Я несколько раз отправлял ему послания, но он не прислушался и решил преследовать меня до конца. Из-за этого пришлось уйти в море, чтобы скрыться. Я и не подозревал, что мои подручные Лан-куан[конг] и Шат-куан[конг] неожиданно пойдут

- II-223 в контрнаступление. У меня на душе до сих пор беспокойно, как же так я допустил такую неблагодарность! А сейчас вы, младшие братья, || оказались здесь. Я дам вам пропитание, поживите здесь, наблюдайте за нашими действиями». Сказав, вновь [велел] увести [их]. Солдаты за ними не следили, и они по-прежнему тайно продолжали лелеять [свои замыслы]. И так прошло около семи месяцев. Дома жены и дети уже надели траурные одежды. Но однажды в их (противника) рядах нашелся человек, командовавший солдатами охраны, который неожиданно затосковал по семье, родным местам, жене и детям, загоревал, и его стали донимать мысли о том, чтобы вернуться [домой]. А когда военные из их армии на кораблях уплыли, чтобы отбирать продовольствие, и настала тишина, он тайно обратился к этим трем деятелям, сказав: «Хотите вернуться домой?» Чичунг-хау и другие, не зная, какие у него намерения, не осмелились откликнуться и принять [это предложение]. И тогда тот сказал правду: «Я собираюсь вскоре возвращаться [домой]. Не нужно вам подозревать меня. Прямо завтра вместе сядем на корабль и поможем друг другу». В ту же ночь он распределил подчиненных ему солдат, чтобы к утру был готов корабль для сбора провианта. Солдаты подчинились приказу. На следующий день, когда они все вместе [должны были] убыть, он и эти трое сели на корабль, подняли паруса и ушли в море.
- II-224 Прошли день и ночь, || прежде чем добрались до морского устья Дайхоанг. Высадились на берег, пустились в путь и спокойно вернулись в столицу. Вся большая семья обрадовалась и стала их поздравлять.

[Год] *куи-хой*, четвертый год <[эры] *Кань-хынг*> (1743).

Весна. Главная луна. Повелели Хиенчунг-хау Данг Динь Куиню возглавить подразделение-ко Хыутыонг, командовать всеми отрядами в [уездах] Иеншон и Милыонг и вместе с великим ученым-*дайхокии* Фам Зя Нинем, ставшим стратегом-*тхамхиен*, встать гарнизонами на горных дорогах в Иеншоне. Бунтовщик Тыонг, лагерь которого располагался в Виньдонге, что в [уезде] Милыонг, в связи с этим направил военачальника из своих сообщников, который принес старые ружья, а также несколько негодных кинжалов, связанных в охапку, подготовил свиней, бетель, рис и с несколькими десятками человек обещал сдаться. Правительственные войска, ничего не подозревая, в связи с этим пропустили его в лагерь, чтобы он нанес визит [их командующему]. А они тут же изнутри поддержали атаку извне, когда главные силы врага пошли в наступление, и вместе с ними стали

сражаться. Правительственные войска потерпели поражение и рассеялись. В это время Хиенчунг-хау, не успев сесть на слона, отыскал путь, чтобы скрыться, и избежал [опасности]. И только стратег-*тхамхиен* Фам Зя Нинь, проявив твердую волю, с воодушевлением поднялся на слона и стал командовать. Вражеские солдаты окружили его и с помощью длинных || крюков стащили вниз. [Фам] Зя Нинь был II-225 убит вражескими солдатами. Что касается Хиенчунг-хау, то, когда он вернулся в столицу, двор принял решение понизить его на один разряд и лишить солдат [под командованием] и податных, [выделенных для кормления].

Весна. Вторая луна. Тхуен-куанконг Данг Динь Зан, стоявший лагерем в Тханьламе во главе [войск] из округов Киньбак и Хайзыонг, отправил рапорт с просьбой разрешить вернуться к династии, чтобы поклониться и поздравить. Издали указ о сохранении ему прежних должности и титула.

Лето. Четвертая луна. Повелели Винь-куанконгу Данг Динь Чы возглавить подразделение-ко морских сил Чунгхан и отправиться в Нгеан, чтобы стать наместником в гарнизоне Тхиенвинь.

[Год] *зяп-ти*, пятый год <[эры] *Кань-хынг*> (1744).

Построили алтарь во дворе Кунгмиеу для церемоний назначения военачальниками. Повелели Винь-куанконгу Данг Динь Мату стать великим военачальником-*дайтыонг* армии Умиротворения врагов, получить жезл и секиру (атрибуты высшей военной власти) командующего гарнизонами [уездов] Иеншон, Милыонг и Тьыонгдык, что в Тханьхоа.

|| Повелели [одному из] пяти старейшин Зан-куанконгу возглавить II-226 войска, обороняющие столицу. С тех пор каждый год в ходе церемонии благодарения за долголетие он вместе с одним из крупных сановников гражданского разряда подносил в качестве поздравления дерево-тысячелетник.

[Год] *ат-шыу*, шестой год <[эры] *Кань-хынг*> (1745).

Зима. Десятая луна. Столичный экзамен. Сессия для выдвинутых за знания. Повелели родственнику *выонга* Кхам-куанконгу Чинь Диню и старшему *хиеудиему* [стражи] Стоящих перед дворцом, советнику по военным делам-*тыма*, [одному из] пяти приближенных по повелению старейшин, Зан-куанконгу Данг Динь Миену стать [соответственно] распорядителем-*дэдию* и надзирающим-*зямтхи*.

Повелели государственному дяде Фан-куанконгу Чыонг Ньиеу стать военным губернатором-чантху Тханьхоа и одновременно вести [делами] области-фу Иенчыонг. Создать армию Чунгтханг.

Вышедший в отставку главноуправляющий-додок Тхуен-куанконг умер в возрасте семидесяти двух лет. Повелели Винь-куанконгу Данг Динь Мату заменить его в качестве военного губернатора-чантху Шоннама и командующего подразделением-ко Чунгзык.

[Год] *бинь-зан*, седьмой год <[эры] *Кань-хынг*> (1746).

II-227 Лето. Шестая луна. Указом отозвали Винь-куанконга из гарнизона [Тхиен]винь в Нгеане в столицу в окружение династии. Повысили его до *куенфушы*.

[Год] *динь-мао*, восьмой год <[эры] *Кань-хынг*> (1747).

[Данг Тиен] Донг, которому едва исполнилось десять лет, по повелению родного отца, [одного из] пяти старейшин Зан-куанконга отправился в [буддийский] храм Тхуилам, что в Лыонгса, чтобы учиться у преждежденного Зоан Са. До этого преждежденному Зоан Са, а также местным старейшинам ночью приснился сон, в котором [некий] драгоценный человек прибыл к ним верхом на слоне, а утром они действительно увидели меня, пришедшего, чтобы начать обучение. Все сочли это необычным.

Зима. Десятая луна. Двадцать девятый день (1 декабря 1747 г.). Левый главноуправляющий-додок армии Чунгкиен, входящей в Центральную армию, *донгтхамтунг*, *куенфушы*, *Хуан-куанконг* <Данг Динь Зян> умер в возрасте семидесяти одного года. Посмертно провозглашен великим охранителем-*тхайбао*.

[Год] *мау-тхин*, девятый год <[эры] *Кань-хынг*> (1748).

Весна. Вторая луна. *Куенфушы*, Винь-куанконга Данг Динь Чы повысили до допущенного в покои [одного из] пяти старейшин, старшего *хиеудиема* [стражи] Стоящих перед [дворцом].

II-228 Зима. Десятая луна. Столичный экзамен. Сессия по выдвижению знатоков в военной области. Повелели || левому *хиеудиему* департамента-*ти* Старшего *хиеудиема* [стражи] Стоящих перед дворцом, допущенному в покои [одному из] пяти старейшин, Зан-куанконгу стать распорядителем-*дэдицеу*.

Восьмая луна. Двадцать восьмой день (20 сентября 1748 г.). Скончалась верховная супруга-*тхайфи* покойного Тан-выонга (Чинь Биня)

урожденная Чыонг, удостоенная звания верховной супруги-*тхай-тон*[*тхайфи*] Чистой и высоконравственной, Почтенной и кроткой.

[Год] *ки-ти*, десятый год <[эры] *Кань-хынг*> (1749).

Девятая луна. Первый день (11 октября 1749 г.). *Куенфушы*, допущенный в покои [один из] пяти старейшин, *Зан-куанконг* умер в возрасте семидесяти одного года. Посмертно провозглашен старшим *хиеудиемом* департамента-*ти* [Старшего] *хиеудиема* [стражи] Стоящих перед дворцом. Посмертное имя — Фак Тхык (Прямодушный и правдивый). <Тогда [его] супруге из рода Фам было тридцать восемь лет, а [восьмому сыну Данг Тиен] Донгу всего лишь тринадцать.> В то время при одной и той же династии старшие и младшие братья из одного рода добились ослепительной славы. Все лицезревшие это современники высоко их ценили. Прославление гласило:

— Вот, [посмотрите], государь Неба и Земли, средоточие прекрасного; святость, нисходящая с горы Тан[виен], дух, порожденный [рекою] Хатзянг.

— Внук великого канцлера-*тхайтэ*, сын управителя общественных работ-*тыкхонг*; в детстве воспитывался во дворце, став взрослым, возглавил стражи столицы.

— Прекрасно разбиравшийся в законах войны, был главнокомандующим-*тиетте* при выполнении боевых заданий; в правительстве пяти резиденций-*нгуфу* был и *тхам*[*тунгом*], и *куен*[*фушы*], последовательно руководил тремя округами-*чан*.

— || Состоял в окружении *выонгов* [из рода] Чинь, поддерживал и п-229 помогал императорам Ле; особо удостоен почестей [одного из] пяти старейшин, был прославлен и оценен при шести императорах.

— Вполне смог достичь преклонного возраста, а его большие заслуги можно записать [в летописи], благословение небес будет вечным, продлится род на сотни поколений.

Главной супругой *Зан-куанконга* была урожденная Чан, запретное имя — Тхы. Уроженка [общины] Тхиемлок [уезда] Ииен. Внучка заслуженного сановника, участника прежних карательных походов на юг Данг-*куанконга* Чан Конг Батя. Дочь Хан-*куанконга* Чан Конг Ханга. За заслуги предков получила звание супруги-*куанфунян*. Умерла в восемнадцатый день четвертой луны года *динь-муй* (7 июня 1727 г.). Родила старшего сына по главной линии [Данг Динь] Чи,

который в свое время командовал отрядами личной охраны Фанчунг и Задний Нойтиеп и носил титул Чичунг-хау. Его посмертное имя — Кыонг Чык (Решительный и прямой). Был женат на урожденной Чинь, внучке родственника покойного *выонга* ... -*куанконга* (в тексте один иероглиф пропущен), дочке Тин-*куанконга* Чинь ... (в тексте один иероглиф пропущен) [по имени] Чинь Тхи Ньюан, которая являлась его главной женой. <Его мать, главная жена [Зан-*куанконга*] урожденная Чан была похоронена в общине Донглиет [уезда] Тьёнгдык.>

Второй сын Зан-*куанконга* [Данг Динь] Тхиеу был ребенком, рожденным вне брака. Его матерью была дочь кормилицы нашего героя. II-230 Входил в состав одной из команд || подразделения-*ко* Хаукхуонг, носил титул Тхиеучунг-ба. Посмертное имя — Чунг Кан (Верный и усердный).

Первой наложницей Зан-*куанконга* была урожденная Нгуен, получившая за заслуги предков звание супруги-*тыфунян*. Прозвище — Зиеу Ан (Прелестная и спокойная). В год *кань-зан* (1710) родила третьего сына [Данг Динь] Кау, который в свое время командовал отрядами Ньютиен и Куиньсуан <триста человек> и [носил титул] Кiemчунг-хау. Посмертное имя — Фап Ван (Облако дхарм). Был подчиненным на посылках в округе Нгеан. Умер в военном лагере. Потомства не оставил.

Второй наложницей была Нгуен Тхи Тхай, уроженка общины Анса уезда Лыонгтай, получившая за заслуги предков звание супруги-*тыфунян*. Прозвище — Зиеу Фыонг (Прелестная и благоуханная) <детей у нее не было>.

Третьей наложницей была Чинь Тхи Киеу, уроженка общины Бинь-хоа уезда Тонгшон, получившая за заслуги предков звание супруги-*тыфунян*. Прозвище — Зиеу Ми (Прелестная и красивая). Родила четвертого сына Тычунг-ба. Посмертное имя — Он Мук (Благожелательный и дружелюбный). Позднее стал наследником родного дяди (младшего брата отца) Кэ-*куанконга*, который усыновил сына своего брата. [Также родила] шестого сына Зямчунг-ба [Данг Динь Зяма], посмертное имя — Чунг Тьет (Верный и сдержанный), и старшую дочь, буддийскую монахиню Данг Тхи Хоп, псевдоним — Хай Лыонг (Море великодушия) <была послушницей в пещере Лонгтиен на горе Фаттить>.

|| Четвертой наложницей была уроженка [общины] Дангса уезда Лыонгтай Чинь Тхи Тхинь, получившая за заслуги предков звание супруги-*тыфунян*. Прозвище — Зиеу Туен (Прелестная из нефрита). Родила пятого сына [Данг Динь] Ту, [титул] — Аньчунг-ба, посмертное имя — Хай Винь (Море славы). Родила старшую дочь, буддийскую послушницу Данг Тхи Ньюен, прозвище — Зиеу Нью (Прелестная и мягкая), седьмого сына [Данг Динь] Хыу, занимавшего должность *хиеуу* в [страже] личной охраны Центральная Нойзык, [титул] — Хыуву-ба, посмертное имя — Хай Фу (Море богатства). Он родил сына — помощника-*донгчи* командира-*тыхуи*[шы] [отряда] Тхиенхунг, Конлинь-ба Данг Динь Тьема. II-231

Пятой наложницей была уроженка общины Донгбинь уезда Зя[динь] Фам Тхи Иен, прозвище Зиеу Зиен (Прелестная и распространяющая благодетель). Родилась в час свиньи (с 21.00 до 23.00) в двадцать восьмой день девятой луны восьмого года [эры] *Винь-тхинь* [под знаками] *ням-тхин* (27 октября 1712 г.). В возрасте двадцати двух лет супруга вошла в шатер полководца. Зан-куанконг удостоил ее своей благосклонности и сильно полюбил. В двадцать семь лет, в час куи-шыу второго дня пятой луны года *мау-нго* (18 июня 1738 г.) родила восьмого сына [Данг Тиен] Донга (東). Позднее изменил имя на Донг (東). <Поскольку в словаре было сказано: «После густого мрака и затяжных дождей вдруг видишь сияние солнечных лучей», поэтому и взял такое имя.>

|| Фам Тхи [Иен] за заслуги предков получила звание супруги-*тыфунян*. В тридцатый день восьмой луны года *ки-мао* (20 октября 1759 г.) супруга из рода Фам умерла в возрасте сорока восьми лет. Похоронена в деревне Лунгви общины Анкиен уезда Иеншон на участке Батьтыонгкуенхо («Свернутое озеро белого слона»). В то время [Данг Тиен] Донгу было двадцать два года. Его биографию смотри в следующей части. II-232



## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

|       |                                                                                                                                                               |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| вьет. | — вьетнамский                                                                                                                                                 |
| к.    | — куен (quyển, раздел вьетнамских источников)                                                                                                                 |
| кит.  | — китайский                                                                                                                                                   |
| цз.   | — цзюань (раздел китайских источников)                                                                                                                        |
| Н.    | — Hà-nội (г. Ханой)                                                                                                                                           |
| S.    | — Sài-gòn (г. Сайгон)                                                                                                                                         |
| ДКК   | — Духовная культура Китая. См. Библиографию                                                                                                                   |
| ИЗ    | — <i>Сыма Цянь</i> . Исторические записки. См. Библиографию                                                                                                   |
| КМ    | — Кхам динь Вьет шы тхонг зям кьонг мук. См. Библиографию                                                                                                     |
| СКЦШ  | — Вэньюаньгэ Сыку цюаньшу (文淵閣四庫全書, серия «Полное собрание книг по четырем разделам из книгохранилища Вэньюаньгэ»). Цзинань–Ухань, [б.г.]. Электронная версия |
| ТБ    | — Дай вьет шы ки тоан тхы тук биен. См. Библиографию                                                                                                          |
| ТТ    | — Дай вьет шы ки тоан тхы. См. Библиографию                                                                                                                   |
| ЦШЛ   | — Цин шилу (清實錄, Правдивое повествование [о династии] Цин). См. Библиографию                                                                                  |
| ВК    | — Bản kỷ (Основные анналы)                                                                                                                                    |
| СВ    | — Chính biên (Главное повествование)                                                                                                                          |
| NCLS  | — Nghiên cứu lịch sử (Исторические исследования)                                                                                                              |
| NK    | — Ngoại kỷ (Внешние анналы)                                                                                                                                   |
| TCHN  | — Tạp chí Hán Nôm (Журнал произведений на иероглифике)                                                                                                        |

## БИБЛИОГРАФИЯ

### Источники на восточных языках

- Данг Суан Банг 2000 — *Đặng Xuân Bảng. Việt sử cương mục tiết yếu* (Данг Суан Банг. Извлечение важнейшего из основ и частных истории Вьетнама). Н., 2000. — Публикация рукописи и ее перевода на совр. вьет. яз.
- КМ 2007 — *Khâm định Việt sử thông giám cương mục* (Одобренное высочайшим повелением Всеобщее зеркало вьетской истории: основа и частности). Т. 1–2. Н., 2007.
- КМ/А.2674 — *欽定越史通鑑綱目* (Одобренное высочайшим повелением Всеобщее зеркало вьетской истории: основа и частности). — Ксилограф А.2674 (на ханвьете).
- Ле Куи Дон 2008 — *Lê Quý Đôn. Kiến văn tiểu lục. Phần 1–2.* — Lê Quý Đôn tuyển tập. Т. 4–5 (*Ле Куи Дон. Краткие записи об увиденном и услышанном. Ч. 1–2 // Избранные произведения Ле Куи Дона. Т. 4–5*). Н., 2008–2009.
- Нго Као Ланг 1961–1962 — *Cao Viên Trai. Lê triều lịch-khoa tiến sĩ đề danh bí ký* (*Као Виен Чай. Текст стел с именами тиевши, сдавших экзамены при династии Ле*). Т. 1–4. С., 1961–1962.
- Нефритовая хроника/А.678 — *黎皇玉譜* (Нефритовая хроника императоров Ле). — Библиотека Института письменности на иероглифике (Ханой). Рукопись А.678.
- Семейная хроника рода Данг 2006 — *Đặng gia phả hệ toàn chính thực lục và Đặng gia phả ký tục biên* (Правдивое повествование о главной линии рода Данг и Продолжение семейной хроники рода Данг). Н., 2006.
- Семейная хроника рода Динь 2003 — *Đinh tộc gia phả. Hàm Giang, Hải Dương* (Семейная хроника рода Динь из Хамзянга, что в Хайзюнгге). Н., 2003.
- Семейная хроника Чинь/А.1816 — *鄭家世譜* (Хроника поколений семьи Чинь). — Библиотека Института письменности на иероглифике (Ханой). Рукопись А.1816 (на ханвьете).
- ТБ/НВ.119 — *後黎時事記略* (Краткие записки о событиях времен [династии] Поздние Ле). — Библиотека Института истории (Ханой). Рукопись VN.119.
- ТБ 2011 — *Đại Việt sử ký tục biên* (Продолжение исторических записок Дайвьета). Н., 2011.
- ТТ/SA.PD 2310 — *大越史記全書* (Полное собрание исторических записок Дайвьета). — Библиотека Азиатского общества в Париже. Ксилограф SA.PD 2310 (на ханвьете).

- Тункао СКЦШ — 皇朝文獻通考, 卷二百九十六. 四裔考 (四). 南. 安南, ...  
 廣南(Свод письменных памятников и суждений к ним правящей династии.  
 Цз. 296. Исследование по четырем сторонам света. Ч. 4. Юг. Аннам...  
 Куангнам). Шанхай, [б.г.]. — Электронная версия СКЦШ.
- Тэн ланг са 1981 — *Tên làng xã Việt Nam đầu thế kỷ XIX* (Названия деревень  
 и общин Вьетнама в начале XIX в.). Н., 1981.
- Фан Хуи Тю 1960–1961 — *Phan Huy Chú. Lịch triều hiến chương loại chí* (Фан Хуи  
 Тю. Классифицированное описание установлений прошлых династий). Т. 1–4.  
 Н., 1960–1961.
- Хэ нань тунчжи СКЦШ — 河南通志 (Географические записи о Хэнани). Шанхай,  
 [б.г.]. — Электронная версия СКЦШ.
- ЦШЛ 1985 — «清實錄»越南緬甸泰國老過史料摘抄 (Избранные исторические  
 сведения из «Правдивого повествования [о династии] Цин», касающиеся  
 Вьетнама, Бирмы, Таиланда и Лаоса). Юньнань, 1985.

### Источники на русском языке

- ИЗ 1972–2010 — *Сыма Цянь*. Исторические записки (Ши цзи). Т. I–IX. М.,  
 1972–2010 (Памятники письменности Востока. XXXII, 1–9). Т. I: пер. с кит.  
 и коммент. Р.В. Вяткина и В.С. Таскина, вступит. ст. М.В. Крюкова, 1972;  
 т. II: пер. с кит. и коммент. Р.В. Вяткина и В.С. Таскина, 1975; т. III: пер. с  
 кит., предисл. и коммент. Р.В. Вяткина, 1984; т. IV: пер. с кит., вступит. ст.,  
 коммент. и прил. Р.В. Вяткина, 1986; т. V: пер. с кит., коммент. и вступит. ст.  
 Р.В. Вяткина, 1987; т. VI: пер. с кит., коммент. и предисл. Р.В. Вяткина, 1992;  
 т. VII: пер. с кит. Р.В. Вяткина, коммент. Р.В. Вяткина и А.Р. Вяткина, пре-  
 дисл. Р.В. Вяткина, 1996; т. VIII: пер. с кит. Р.В. Вяткина и А.М. Карапетьян-  
 янца, коммент. Р.В. Вяткина, А.Р. Вяткина и А.М. Карапетьянца, вступит. ст.  
 Р.В. Вяткина; 2002; т. IX: пер. с кит., коммент., вступит. ст. под ред. А.Р. Вят-  
 кина, 2010.
- ТБ/Федорин 2024 — Продолжение Полного собрания исторических записок  
 Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы тук биен) в 2 т. Т. 1 / реконструкция тек-  
 ста, пер. с ханвьета, коммент., вступит. ст. и прил. А.Л. Федорина. М.: Наука –  
 Вост. лит., 2024 (Памятники письменности Востока. CLXIV, 1).
- ТТ/Федорин 2002–2022 — Полное собрание исторических записок Дайвьета  
 (Дайвьет шы ки тоан тхы). М., 2002–2022 (Памятники письменности Восто-  
 ка. CXXX, 1–8). Т. 1: пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил.  
 К.Ю. Леонова и А.В. Никитина при участии В.И. Антощенко, М.Ю. Ульянова  
 и А.Л. Федорина, 2002; т. 2: пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил.  
 К.Ю. Леонова, А.В. Никитина и А.Л. Федорина, вступит. статья А.Л. Федорина,  
 2010; т. 3: пер. с ханвьета и коммент. К.Ю. Леонова и А.Л. Федорина при уча-  
 стии М.Ю. Ульянова, предисл. и прил. А.Л. Федорина, 2012; т. 4:  
 пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л. Федорина, 2022; т. 5: пер.  
 с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л. Федорина, 2014; т. 6: пер.  
 с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л. Федорина, 2018; т. 7: пер.  
 с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л. Федорина, 2020; т. 8: пер.  
 с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л. Федорина, 2021.

Шицзин 1987 — Шицзин. Книга песен и гимнов / пер. с кит. А.Штукина. М., 1987.

Щуцкий 1993 — *Щуцкий Ю.К.* Китайская классическая «Книга перемен». 2-е изд., испр. и доп. М., 1993.

### Литература на русском языке

Голыгина 2003 — *Голыгина К.И.* Звездное небо и «Книга перемен». М., 2003.

ДКК 2006–2010 — Духовная культура Китая. Энциклопедия. Т. 1–6. М., 2006–2010.

История Китая, т. 2 — История Китая с древнейших времен до начала XXI века. Т. 2. Эпоха Чжаньго, Цинь и Хань (V в. до н.э. — III в. н.э.) / Отв. ред. Л.С. Переломов. М., 2016.

Новая история Вьетнама 1980 — Новая история Вьетнама. М., 1980.

Федорин 2023 — *Федорин А.Л.* «Золотой век» традиционного вьетнамского общества. «Постоянное налогообложение» второй половины XVII – начала XVIII в. // Вьетнамские исследования. 2023. Т. 7. № 4. С. 50–60.

Федорин 2024 — *Федорин А.Л.* Военные реформы в Северном Вьетнаме в XVII–XVIII вв. и их влияние на боеспособность армии // Восток. Африко-азиатские общества: история и современность. 2024. № 2. С. 69–77.

### Литература на восточных языках

Во Мань Ха, Нгуен Фам Банг 2015 — *Võ Mạnh Hà, Nguyễn Phạm Bằng.* Bia ghi chép về Quê quán công Nguyễn Đức Uyên, tỉnh Bắc Ninh // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2014 (*Во Мань Ха, Нгуен Фам Банг.* Стела, повествующая о Куэ-куанконге Нгуен Дык Уене // Открытия в археологии в 2014 г.). Н., 2015. С. 378–379.

Данг Ван Лыонг 2007 — *Đặng Văn Lương.* Danh nhân họ Đặng qua các triều đại Việt Nam (*Данг Ван Лыонг.* Известные деятели из рода Данг во времена различных вьетнамских династий). Т. 1. Н., 2007.

Данг Вьет Тхуи 2009 — *Đặng Việt Thùy* (chủ biên). 117 vị sứ thần Việt Nam (*Данг Вьет Тхуи* (гл. ред.). 117 вьетнамских послов). Н., 2009.

Данг Динь Тхэ, Нгуен Зуи Кыонг 2005 — *Đặng Đình Thế, Nguyễn Duy Cương.* Nhà thờ họ Trần (Hải Dương) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2004 (*Данг Динь Тхэ, Нгуен Зуи Кыонг.* Храм в честь рода Чан в провинции Хайзыонг // Открытия в археологии в 2004 г.). Н., 2005. С. 453–454.

Данг Суан Винь 2004 — *Đặng Xuân Vinh.* Phủ từ Lương Xá (Hà Tây) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (*Данг Суан Винь.* Храм в общине Лыонгса провинции Хатай // Открытия в археологии в 2003 г.). Н., 2004. С. 484–486.

Динь Суан Винь 1996 — *Đình Xuân Vinh.* Sổ tay địa danh Việt Nam (*Динь Суан Винь.* Справочник географических названий Вьетнама). Н., 1996.

До Ван Нинь 2002 — *Đỗ Văn Ninh.* Từ điển chức quan Việt Nam (*До Ван Нинь.* Словарь должностей чиновников во Вьетнаме). Н., 2002.

До Тхинь 1987 — *Đỗ Thịnh.* Tìm hiểu Đỗ Bá Phẩm (*До Тхинь.* О До Ба Фаме) // NCLS. 1987. № 232/233. С. 142–143.

- Зыонг Минь 1978 — *Dương Minh*. Lê Anh Tuấn và xã hội đường ngoài hồi nửa đầu thế kỷ XVIII (Зыонг Минь. Ле Ань Туан и общество северного Вьетнама в первой половине XVIII в.) // NCLS. 1978. № 179. С. 60–63.
- Као Нгок Ньы Фи 2004 — *Cao Ngọc Như Phi*. Về di tích Yên quận công Đặng Tiến Thư tại lăng Ngọc Giả (Chương Mĩ–Hà Tây) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (Као Нгок Ньы Фи. О памятниках, связанных с Иен-куанконгом Данг Тиен Тхы, на его могиле в Нгокзя в уезде Тьонгми провинции Хатай // Открытия в археологии в 2003 г.). Н., 2004. С. 578–579.
- Ле Вьет Нга 2002 — *Lê Viết Nga*. Bia đá và gia phả ở làng Phật Tích (Bắc Ninh) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2001 (Ле Вьет Нга. Каменная стела и семейная хроника в деревне Фаттит провинции Бакнинь // Открытия в археологии в 2001 г.). Н., 2002. С. 637–639.
- Ле Вьет Нга 2005 — *Lê Viết Nga*. Thăm hoa Nguyễn Thế Lập qua tư liệu văn bia và sắc phong ở Bắc Ninh // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2004 (Ле Вьет Нга. Тхамхоа Нгуен Тхэ Лап, тексты stel и указов, хранящихся в провинции Бакнинь // Открытия в археологии в 2004 г.). Н., 2005. С. 617–618.
- Ле Ким Нган 1963 — *Lê Kim Ngân*. Tổ chức chính quyền trung ương dưới triều Lê Thánh-tông (Ле Ким Нган. Организация центральной власти при Ле Тхань-тонге). С., 1963.
- Ле Куанг Тян 2009 — *Lê Quang Chấn*. Về 5 tấm bia của dòng họ Lê Hữu làng Liêu Xá (Hưng Yên) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2008 (Ле Куанг Тян. Пять stel рода Ле Хыу из деревни Лиеуса в провинции Хынгйен // Открытия в археологии в 2008 г.). Н., 2009. С. 449–450.
- Ле Куи Нгыу 2006 — *Lê Quý Ngưu*. 556 năm đổi chiều âm lịch — dương lịch Việt Nam & Trung Quốc. 1544 (Giáp Thìn) — 2100 (Canh Thân) (Ле Куи Нгыу. 556 лет сопоставления лунного и солнечного календарей во Вьетнаме и в Китае. 1544 г. (год зяп-тхин) — 2100 г. (год кань-тхан)). Тхуанхоа, 2006.
- Ли Суан Тюнг 2008 — *Lý Xuân Chung*. Về văn bản thơ xướng họa giữa Nguyễn Công Hãng (Việt Nam) với Du Tập Nhất, Lý Thế Cán (Hàn Quốc) trong chuyến đi sứ Trung Quốc năm 1718 // Thông báo Hán Nôm học năm 2007 (Ли Суан Тюнг. О документе с текстами приветствий, которыми обменивались Нгуен Конг Ханг из Вьетнама и Зу Тап Нят и Ли Тхэ Кан из Кореи во время посольской миссии в Китай в 1718 г. // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2007 г.). Н., 2008. С. 119–132.
- Линь Нам 2008 — *Linh Nam*. Hội thảo khoa học: “Nguyễn Hiệu–Nguyễn Hoàn danh nhân lịch sử thế kỷ XVII–XVIII” (Линь Нам. Научная конференция «Нгуен Хиеу и Нгуен Хоан — знаменитые исторические деятели XVII–XVIII вв.») // NCLS. 2008. № 384. С.77–78.
- Минь Чанг 2014 — *Minh Trang*. Đình Khả Duy, huyện Duy Tiên, tỉnh Hà Nam // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2013 (Минь Чанг. Общинный дом Кхазуи в уезде Зуитиен провинции Намха // Открытия в археологии в 2013 г.). Н., 2014. С. 290–291.
- Нго Дык Тхо 2006 — *Ngô Đức Thọ*. Các nhà khoa bảng Việt Nam (Hgo Dyk Tho. Все лауреаты Вьетнама) (1075–1919). Н., 2006.
- Нгуен Данг Нган, Нгуен Данг Дат 2006 — *Nguyễn Đăng Ngân, Nguyễn Đăng Đạt*. Các bia về Hoàng Bùi tướng công ở Thanh Hóa // Những phát hiện mới về khảo cổ

- học năm 2005 (*Нгуен Данг Нган, Нгуен Данг Дат*. Стелы в честь заслуженного военачальника Хоанг Буя в провинции Тханьхоа // Открытия в археологии в 2005 г.). Н., 2006. С. 715–716.
- Нгуен Дык Ньюэ 1997 — *Nguyễn Đức Nhuận*. Tìm hiểu tổ chức “Phiên” trong bộ máy Nhà nước thời Lê Trung hưng (*Нгуен Дык Ньюэ*. Об организациях *фиен* в государственном аппарате во времена Возрожденных Ле) // NCLS. 1997. № 294. С. 46–51.
- Нгуен Куанг Ха 2013 — *Nguyễn Quang Hà*. Tư liệu Hán Nôm về tiến sĩ Nguyễn Kiêu và nữ sĩ Đoàn Thị Điểm // Thông báo Hán Nôm học năm 2012 (*Нгуен Куанг Ха*. Материалы на иероглифике, касающиеся *тиениши* Нгуен Киеу и поэтессы Доан Тхи Дием // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2012 г.). Н., 2013. С. 225–244.
- Нгуен Куи Ан... 2019 — *P.V. Lễ tưởng niệm ngày sinh và trao tượng đồng Danh nhân Nguyễn Quý Ân (Ф.В. Церемония открытия памятника известному деятелю Нгуен Куи Ану, посвященная годовщине со дня его рождения)* // NCLS. 2019. № 513. С. 80.
- Нгуен Кыонг Чонг 2008 — *Nguyễn Cường Trọng*. Đền Hai Hầu (Nghệ An) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2007 (*Нгуен Кыонг Чонг*. Храм Хайхау в провинции Нгеан // Открытия в археологии в 2007 г.). Н., 2008. С. 475–476.
- Нгуен Лан Кыонг и др. 2012 — *Nguyễn Lân Cường, Nguyễn Văn Mạnh, Nguyễn Anh Tuấn, Nguyễn Doãn Văn*. Khai quật mộ cụ Nguyễn Kiêu chồng của nữ sĩ Đoàn Thị Điểm ở Hà Nội // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2011 (*Нгуен Лан Кыонг, Нгуен Ван Мань, Нгуен Ань Туан, Нгуен Зоан Ван*. Вскрытие в Ханое могилы Нгуен Киеу — мужа поэтессы Доан Тхи Дием // Открытия в археологии в 2011 г.). Н., 2012. С. 323–324.
- Нгуен Лан Хыонг 2014 — *Nguyễn Lan Hương*. Văn chỉ làng Dương Liễu, xã Dương Liễu, huyện Hoài Đức, Hà Nội // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2013 (*Нгуен Лан Хыонг*. Храм литературы в деревне Зыонглиеу общины Зыонглиеу уезда Хоайдык в Ханое // Открытия в археологии в 2013 г.). Н., 2014. С. 335–336.
- Нгуен Минь Туан 2001 — *Nguyễn Minh Tuấn*. Tấm bia nói về Lê Trọng Thứ thân phụ Lê Quý Đôn // Thông báo Hán Nôm học năm 2000 (*Нгуен Минь Туан*. Стела о Ле Чонг Тхы, родном отце Ле Куи Дона // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2000 г.). Н., 2001. С. 534–538.
- Нгуен Минь Туан 2014 — *Nguyễn Minh Tuấn*. Tám đạo sắc cấp cho tiến sĩ Nguyễn Trọng Thường // Thông báo Hán Nôm học năm 2013 (*Нгуен Минь Туан*. Восемь указов о награждении *тиениши* Нгуен Чонг Тхыонга // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2013 г.). Н., 2014. С. 901–911.
- Нгуен Минь Туан 2015 — *Nguyễn Minh Tuấn*. Giới thiệu thân thế và sự nghiệp tiến sĩ Nguyễn Trọng Thường (*Нгуен Минь Туан*. Жизнь и деятельность *тиениши* Нгуен Чонг Тхыонга) // TCHN. 2015. № 129. С. 78–82.
- Нгуен Нгок Иен 2012 — *Nguyễn Ngọc Yến*. Thêm một bài văn của tiến sĩ Nguyễn Kiêu được tìm thấy ở phường Phú Thượng Hà Nội // Thông báo Hán Nôm học năm 2010–2011 (*Нгуен Нгок Иен*. Еще один текст кисти *тиениши* Нгуен Киеу, найденный в квартале-*фыонг* Футхыонг в Ханое // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2010–2011 гг.). Н., 2012. С. 432–434.

- Нгуен Суан Зиен 1991 — *Nguyễn Xuân Diện*. Về tiểu sử của Lê Anh Tuấn, thượng thư nhà thơ đầu thế kỷ XVIII (Hуен Суан Зиен. О биографии Ле Ань Туана, министра и поэта начала XVIII в.) // TCHN. 1991. № 11. С. 77–79.
- Нгуен Туан Лыонг 1990 — *Nguyễn Tuấn Lương*. Lê Anh Tuấn: Thượng thư, nhà thơ đầu thế kỷ 18 (Hуен Туан Лыонг. Ле Ань Туан — министр и поэт начала XVIII в.) // TCHN. 1990. № 8. С. 64–68.
- Нгуен Тхи Куэ 2004 — *Nguyễn Thị Quế*. Những di vật ban tặng của chúa Trịnh // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (Hуен Тхи Куэ. О дарах от имени тьюа Чинь // Открытия в археологии в 2003 г.). Н., 2004. С. 695.
- Нгуен Тхи Лан 2000 — *Nguyễn Thị Lan*. Lễ kỷ niệm 350 năm ngày sinh danh nhân Đặng Đình Tướng (Hуен Тхи Лан. Церемония празднования 350-й годовщины со дня рождения известного деятеля Данг Динь Тьонга) // TCHN. 2000. № 42. С. 88.
- Нгуен Тхи Лиуе 1994 — *Nguyễn Thị Liễu*. Bia bốn mặt, kiến trúc đá độc đáo thời Lê ở Nghệ An // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1993 (Hуен Тхи Лиуе. Четырехсторонняя стела в Нгеане — уникальный памятник каменной архитектуры // Открытия в археологии в 1993 г.). Н., 1994. С. 247–248.
- Нгуен Тхи Нгует 1992 — *Nguyễn Thị Nguyệt*. Về năm sinh năm mất của Nguyễn Kiều (Hуен Тхи Нгует. О годе рождения и годе смерти Нгуен Киеу) // TCHN. 1992. № 13. С. 36–37.
- Нгуен Фан Куанг 2005 — *Nguyễn Phan Quang*. Phong trào nông dân Việt Nam thế kỷ XVIII ở Đàng Ngoài (Hуен Фан Куанг. Крестьянские движения во Вьетнаме в XVIII в.) // HCM, 2005.
- Нгуен Хиеу... 2008 — *P.V.* Hội thảo khoa học về danh nhân Nguyễn Huệ — Nguyễn Hoàn (Ф.В. Научная конференция, посвященная знаменитым деятелям Нгуен Хиеу и Нгуен Хоану) // TCHN. 2008. № 87. С. 83.
- Нгуен Хыу Муй 1999 — *Nguyễn Hữu Mùi*. Góp thêm tư liệu mới vào việc tìm hiểu tác giả Nguyễn Bính (Hуен Хыу Муй. Дополнительные данные для изучения автора Нгуен Биня) // TCHN. 1999. № 38. С. 58–62.
- Нгуен Хыу Там 2016 — *Nguyễn Hữu Tâm*. Tư liệu mới phát hiện đính chính thời điểm đi sứ năm mất của Chánh sứ Nguyễn Trọng Thường (Hуен Хыу Там. Найдены новые данные, позволяющие уточнить время посольской миссии и кончины главного посла Нгуен Чонг Тхьонга) // TCHN. 2016. № 135. С. 65–72.
- Нгуен Хыу Тьонг 1998 — *Nguyễn Hữu Tường*. Những bài thơ Nôm đầu thế kỷ 18 trong một cuốn gia phả // Thông báo Hán Nôm học năm 1997 (Hуен Хыу Тьонг. Стихотворения на номе начала XVIII в. в одной из семейных хроник // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 1997 г.). Н., 1998. С. 710–714.
- Словарь памятников 1990 — *Di tích lịch sử văn hóa Việt Nam* (Памятники истории и культуры Вьетнама). Н., 1990.
- Фам Ван Ан 2002 — *Phạm Văn An*. Về một số đồ thờ và câu đối viếng quan nghệ Phạm Đình Kính ở thôn Vĩnh Lại (Nam Định) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2001 (Фам Ван Ан. О некоторых предметах и парных фразях, посвященных памяти известного чиновника Фам Динь Киня, в деревне Виньлай, провинция Намдинь // Открытия в археологии в 2001 г.). Н., 2002. С. 599–602.
- Фам Ван Хао 2008 — *Phạm Văn Hào, Võ Xuân Quế, Trần Đình Vinh, Lê Văn Trường, Hà Quang Năng*. Sổ tay từ ngữ lịch sử, quan chế (Фам Ван Хао, Во Суан Куэ, Чан



- Динь Винь, Ле Ван Чьонг, Ха Куанг Ханг. Справочник исторических терминов, система чиновников). Н., 2008.
- Фам Динь Хо 1997 — *Phạm Đình Hồ*. Vũ trung tùy bút // Tổng tập tiểu thuyết chữ Hán Việt Nam (Фам Динь Хо. Записки, сделанные во время дождя // Полное собрание вьетнамских исторических повестей на ханвьете). Т. 2. Н., 1997. С. 7–138.
- Фам Динь Хо, Нгуен Ан 1997 — *Phạm Đình Hồ, Nguyễn An*. Tang thương ngẫu lục // Tổng tập tiểu thuyết chữ Hán Việt Nam (Фам Динь Хо, Нгуен Ан. Записки о трагедиях и случайностях // Полное собрание вьетнамских исторических повестей на ханвьете). Т. 2. Н., 1997. С. 139–268.
- Фам Конг Винь, Нгуен Тхи Нюнг 2008 — *Phạm Công Vinh, Nguyễn Thị Nhung*. Bia về Quỳnh quận công Hồ Phi Tích (Nghệ An) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2007 (Фам Конг Винь, Нгуен Тхи Нюнг. Стела в Нгеане о Куинь-куанконге Хо Фи Тите // Открытия в археологии в 2007 году). Н., 2008. С. 507–508.
- Фам Куанг Дай, Ха Тхьет Тхатъ 2003 — *Phạm Quang Đại, Hà Thiệt Thạch*. Tiến sĩ Phạm Công Dung và nhà thờ ông ở làng Đông Ngạc // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2002 (Фам Куанг Дай, Ха Тхьет Тхатъ. Фам Конг Зунг и храм в его честь в деревне Донгнгак // Открытия в археологии в 2002 г.). Н., 2003. С. 589–591.
- Фам Тхи Хьонг Лан 2007 — *Phạm Thị Hương Lan*. Bia trùng tu chùa Nguyệt Đường // Thông báo Hán Nôm học năm 2006 (Фам Тхи Хьонг Лан. Стела, посвященная ремонту храма Нгуэтдыонг // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2006 г.). Н., 2007. С. 425–430.
- Фам Тхи Хьонг Лан 2013 — *Phạm Thị Hương Lan*. Giới thiệu tấm bia ở từ vũ đại tư đồ Đặng tướng công làng Lương Xá huyện Chương Mỹ // Thông báo Hán Nôm học năm 2012 (Фам Тхи Хьонг Лан. Представляем стелу в храме главного блюстителя нравов, заслуженного военачальника из рода Фам в деревне Лыонгса уезда Тььонгми // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2012 г.). Н., 2013. С. 430–435.
- Фам Хоанг Зянг 2006 — *Phạm Hoàng Giang*. Nguyễn Công Cơ và chuyến đi sứ nhà Thanh năm 1715 // Thông báo Hán Nôm học năm 2005 (Фам Хоанг Зянг. Нгуен Конг Ко и его поездка послом к Цинам в 1715 г. // Сообщения по изучению памятников на иероглифике в 2005 г.). Н., 2006. С. 233–238.
- Фам Чьонг Кханг 2010 — *Phạm Trường Khang*. Các sứ thần Việt Nam (Фам Чьонг Кханг. Вьетнамские послы). Н., 2010.
- Хоанг Ван Лау 2004 — *Hoàng Văn Lâu*. Đào Công Chính với «Bắc sử thi tập» // Thông báo Hán Nôm học năm 2003 (Хоанг Ван Лау. Дао Конг Тьинь и книга *Бак шы тхи тап* // Сообщения по изучению памятников на иероглифике в 2003 г.). Н., 2004. С. 347–352.
- Хоанг Ван Лау 2005 — *Hoàng Văn Lâu*. Đào Công Chính với «Bắc sử thi tập» // Thông báo Hán Nôm học năm 2004 (Хоанг Ван Лау. Дао Конг Тьинь и книга *Бак шы тхи тап* // Сообщения по изучению памятников на иероглифике в 2004 г.). Н., 2005. С. 314–318.
- Чан Нгок Туан 2004 — *Trần Ngọc Tuấn*. Quả chuông chùa Hưng Khánh (Hà Tây) // Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (Чан Нгок Туан. Колокол в храме



- Хынгкхань, провинции Хатай // Открытия в археологии в 2003 г.). Н., 2004. С. 669–670.
- Чинь Кхак Мань 2013 — *Trịnh Khắc Mạnh*. Khảo sát thơ văn xướng họa của các sứ thần hai nước Việt-Hán thời kỳ trung đại (*Чинь Кхак Мань*. О стихотворениях, которыми обменивались послы двух стран — Вьетнама и Кореи — в средние века) // TCHN. 2013. № 117. С. 17–33.
- Чинь Суан Тиен 2003 — *Trịnh Xuân Tiến*. Ân Vương Trịnh Doanh (*Чинь Суан Тиен*. Ан-выонг Чинь Зоань). Н., 2003.
- Чыонг Ким Банг 2012 — *Trương Kim Bằng*. Một số nhân vật lịch sử dòng họ Trương thời Trần-Lê (*Чыонг Ким Банг*. Несколько исторических личностей — представителей рода Чыонг во времена династий Чан и Ле). Н., 2012.
- Чыонг Ши Хунг 2009 — *Trương Sĩ Hùng*. Tư liệu mới về tiền sĩ Trương Công Giai (1665–1728) // Thông báo Hán Nôm học năm 2008 (*Чыонг Ши Хунг*. Новые данные в отношении тиенши Чыонг Конг Зяя // Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2008 г.). Н., 2009. С. 440–454.

## УКАЗАТЕЛИ

## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ИМЕННЫХ ТИТУЛОВ

- Ай Би-да 226  
 Ан-в<sub>ы</sub>онг 184, 232  
 Ан-куанконг 176  
 Ан-куокконг 28, 103, 110, 118, 119, 恩國公 Ân quốc công VI-3, 52, 88, 89  
     184, 242, 243  
 Анъ Ту 210, 213, 214  
 Анъчунг-ба 255  
 Ао Эр-да 212  
 Ао Эр-тай 213, 214, 225  
 Бак (имя) 195  
 Бао-куанконг 174  
 Баочунг-хау 27, 239  
 Бинь (имя) 30  
 Биньан-в<sub>ы</sub>онг 148  
 Биньан-конг 148  
 Бинь-в<sub>ы</sub>онг 148  
 Бинь-конг 148  
 Бинь-куанконг 105, 133, 136, 186, 243 炳郡公 Bính quận công VI-12, 140,  
     155  
 Бинь-куокконг 148  
 Бить-куанконг 134 璧郡公 Bích quận công VI-149  
 Бо-куанконг 171  
 Бонг (имя) 127, 196 蓬 Bồng VI-111  
 Будда 9, 107, 156, 235 佛 Phật VI-32  
 Буй Тхи Кханг 179  
 Буй Ши Тиём 11, 81, 82, 158 裴仕遲 Bùi Sĩ Tiêm IV-43  
 Ван Динь Зан 117, 125, 191 文廷胤 Văn Đình Dận VI-82, 100  
 Ван Динь Ням 191  
 Ван Ши-чжэнь 229  
 Ван Юань-гуан 205  
 Ван-куанконг 89, 97, 123, 144, 237 雲都公 Vân quận công IV-73; V-32;  
     VI-91

- Ви Фук Куан 215, 219  
 Виемлинь-хау 107, 108, 187 炎嶺侯 Viêm Lĩnh hầu VI-31, 35  
 Виен-куанконг 199, 240  
 Винам-выонг 218  
 Винь-куанконг 179, 231, 233, 237,  
 240, 244, 251, 252  
 Винь-кхань (персон.) 166  
 Виньтхай-хау 231  
 Винь-хыу (имя) 243  
 Виньчунг-хау 179, 233  
 Вонг-куанконг 200  
 Ву (род) 14, 75, 120, 142, 145, 243, 244 武 Vũ IV-10; VI-89  
 Ву Динь Зунг 135, 195 武廷鎔 Vũ Đình Dung VI-155  
 Ву Зуи Тэ 101, 181, 206 武惟宰 Vũ Duy Tế V-53  
 Ву Конг Тэ 93, 126, 170, 181 武公宰 Vũ Công Tế V-8; VI-104  
 Ву Конг Чан 93, 170 武公鎮 Vũ Công Trấn V-9  
 Ву Ми Нгок 219  
 Ву Минь Зыонг 78, 154 武明揚 Vũ Minh Dương IV-26  
 Ву Та Зяо 194  
 Ву Та Киен 194  
 Ву Та Ли 127, 194 武佐理 Vũ Tá Lý VI-111  
 Ву Та Лиен 124, 194 武佐璉 Vũ Tá Liễn VI-98  
 Ву Та Шак 194  
 Ву Тат То 6, 75, 142, 146 武必做 Vũ Tất tổ IV-11  
 Ву Тат Тхан 10, 105, 120, 123, 133, 136, 183, 185, 186 武必慎 Vũ Tất Thận VI-12, 89, 91, 93,  
 140, 155  
 Ву Тат Чан 243  
 Ву Тхань 173  
 Ву Тхи Нгок Куен 145  
 Ву Тхи Нгок Нгуен 6, 7, 13, 145, 146, 175, 180, 183, 184, 186, 200  
 Ву Тхыок 110  
 Ву Фыонг Няк 94 武方岳 Vũ Phương Nhạc V-13  
 Ву Хуен 173  
 Ву Хуи 93, 173, 206 武暉 Vũ Huy V-11  
 Ву Чак Оань 24, 184  
 Гао Ци-чжо 224  
 Гао-цзун (император династии Цин) 188  
 Гу Жу-сю 227  
 Гуань Юй 198  
 Гуань-гун 132, 134 關公 Quan công VI-134, 148

- Гуань-ди 198  
 Гуань-цзы 132, 198  
 Да (имя) 216  
 Дам Конг Хиеу 76, 146  
 Дам Куать Кхань 108  
 Данг (род) 9, 16, 26, 149, 159, 179, 185, 192, 231, 249  
 Данг Динь Зан 27, 233, 241, 251  
 Данг Динь Зям 254  
 Данг Динь Зян 12, 89, 99, 105, 114, 167, 179, 232, 237, 240, 252  
 Данг Динь Кау 29, 247, 248, 254  
 Данг Динь Куинь 99, 179, 250  
 Данг Динь Лан 78, 82, 149  
 Данг Динь Лиен 245  
 Данг Динь Луан 28, 96, 110, 169, 170, 177, 237, 238, 242  
 Данг Динь Мат 99, 125, 179, 233, 240, 244, 251, 252  
 Данг Динь Миен 26, 237, 238, 242, 251  
 Данг Динь Ту 255  
 Данг Динь Тхиеу 254  
 Данг Динь Тхы 231, 233  
 Данг Динь Тыонг 26, 98, 146, 150, 159, 167, 178, 179  
 Данг Динь Тьем 255  
 Данг Динь Хиен 99, 179  
 Данг Динь Хуан 158  
 Данг Динь Хыу 255  
 Данг Динь Чи 244, 248, 253  
 Данг Динь Чы 237, 251, 252  
 Данг Динь Шат 126  
 Данг Суан Банг 168, 189  
 Данг Тиен Донг 241, 252, 253, 255  
 Данг Тиен Лан 149, 150  
 Данг Тиен Тхы 158, 159  
 Данг Тиен Тыонг 178  
 Данг Тхи Нюен 255  
 Данг Тхи Хоп 254  
 Данг Тхуи 178  
 Данг Тхэ Тай 158  
 Данг Хуан 158, 178  
 管子 Quản tử VI-134  
 譚公倣 Đàm Công Hiệu IV-12  
 譚郭卿 Đàm Quách Khanh VI-43  
 鄧廷諫 Đặng Đình Giản IV-73; V-41; VI-11; VI-67  
 廷瓊 Đình Quỳnh V-41  
 鄧廷潏 Đặng Đình Lân IV-24, 27, 44  
 鄧廷鑰 Đặng Đình Luân V-27; VI-51  
 鄧廷謐 Đặng Đình Mật V-416 VI-101  
 鄧廷相 Đặng Đình Tường V-41  
 廷顯 Đình Hiền V-41  
 鄧廷瑟 Đặng Đình Sát VI-105, 106

- Данг-куанконг 253  
 Дангто-хау 134  
 Дао Тхи Нгок Ньем 180  
 Дао Хоанг Тхык 107, 123, 187  
 Диен-куанконг 89, 98, 123, 151
- Диентхань-нам 151  
 Диеучунг-хау 27, 191, 239  
 Динь (род) 9, 200  
 Динь Бай 200  
 Динь Ван Ви 187  
 Динь Ван Зяй 108, 134, 136, 187  
 Динь Ван Та 30, 187, 200  
 Динь Ван Тоан 200  
 Динь Ван Тхан 30, 137, 200  
 Динь Ван Фук 30, 137, 200  
 Динь Зя Хань 98  
 Динь Фу Ить 94, 174, 203  
 Динь Фук 200  
 Динь-куанконг 27, 240  
 До Ба Фам 12, 13, 74, 79, 89, 97, 98, 123, 144, 237  
 До Зоан Тхань 124  
 До Лень Зань 93, 171  
 До Лень Нги 188  
 До Лень Тхиен 171  
 До Тэ 196  
 До Хуи Ки 83, 123, 160  
 Доан Ба Зунг 95, 104  
 Доан Куанг Зунг 175  
 Доан Тхатъ Тян 135  
 Доан Тхи Дием 173  
 Донг-куанконг 24, 167, 197, 232, 240, 241  
 Дун Фан 208  
 Дэ Бао 227  
 Дэп Тин-чжэ 224  
 Зан-куанконг 26, 27, 29, 233, 236–238, 240–245, 247–249, 251–255  
 Занчунг-хау 231, 233  
 Зат-куанконг 110  
 Затты-хау 234, 236, 237  
 Затчунг-хау 103, 185
- 藤壽侯 Đàng Thọ hầu VI-149  
 陶黃實 Đào Hoàng Thực VI-29, 91  
 甸郡公 Điện quận công IV-72; V-40; VI-91
- 丁文佳 Đinh Văn Giai VI-33, 146, 155  
 丁文坦 Đinh Văn Thản VI-156  
 丁文復 Đinh Văn Phục VI-156  
 丁嘉亨 Đinh Gia Hành V-40  
 丁輔益 Đinh Phụ Ích V-17
- 杜伯品 Đỗ Bá Phẩm IV-3, 29, 73; V-32, 33, 40; VI-91  
 杜允成 Đỗ Doãn Thành VI-98  
 杜令名 Đỗ Lệnh Danh V-11
- 杜輝琪 Đỗ Huy Kỳ IV-46; VI-91  
 段伯容 Đoàn Bá Dung V-26; VI-9
- 段石振 Đoàn Bá Chấn VI-155
- 溢郡公 Dật quận công VI-51  
 溢忠侯 Dật Trung hầu VI-6

- Зиенкхань-конг 145  
 Зиенфьонг-ба 193  
 Зиеудьонг-хау 199  
 Зиеу-куанконг 199, 244  
 Зоан Са 252  
 Зу-куанконг 105  
 Зунгчать-хау 125  
 Зы Кхак Кунг 125  
 Зыонг Ле 115, 190  
 Зыонг Май 101  
 Зыонг Фук Ты 190  
 Зя-куанконг 78, 82, 149, 231, 232  
 Зямчунг-ба 254  
 Зянг-куанконг 105, 133  
 Зюзянг-вьонг 207, 210, 215  
 Зяп Нгуен Кхоа 121  
**И** Инь 141  
 Иен-куанконг 158, 231, 243  
 Инь (династия) 141  
 Инь Цзи-шань 205  
**К**амсуен-хау 173  
 Кан-куанконг 108, 136, 175, 187  
 Кансуен-хау 233  
 Кантхо-ба 107  
 Као Зыонг Чак 172  
 Као Хуи Чак 93–96, 101, 104, 105, 115, 172  
 Као-куанконг 83, 87, 124, 163, 174  
  
 Киемчунг-хау 254  
 Киенчунг-хау 29, 247  
 Киеу-куанконг 172  
 Кинь-куанконг 175  
 Ко-куанконг 174  
 Кон-куанконг 129, 136, 193, 240, 243  
 Конлинь-ба 255  
 Куан Динь Зу 83, 162  
 Куан Зинь 101, 181  
 Куанчунг-хау 233  
 Куать Конг Тхи 94, 175  
 Куинь-куанконг 152  
 Кхам-куанконг 251  
 Кхоанчунг-хау 124  
  
 油郡公 Du quận công VI-14  
 用澤侯 Dụng Trạch hầu VI-102  
 余克恭 Dư Khắc Cung VI-100  
 楊瀾 Dương Lệ VI-75  
 陽瀾 Dương Mạ V-53  
  
 嘉郡公 Gia quận công IV-27  
  
 講郡公 Giảng quận công VI-12, 141  
  
 甲阮科 Giáp Nguyễn Khoa VI-89  
  
  
 勒郡公 Cần quận công VI-33, 155  
  
 瑾壽伯 Cần Thọ bá VI-28  
  
 高輝濯 Cao Huy Trạc V-11, 17, 26, 30, 53; VI-9, 15, 76  
 鎬郡公 Cao quận công IV-50, 64  
 高郡公 Cao quận công VI-98  
  
 滾郡公 Cồn quận công VI-123, 155  
  
 管廷油 Quản Đình Du IV-46  
 管穎 Quản Dĩnh V-53  
  
 郭公施 Quách Công Thi V-19  
  
 款忠侯 Khoản Trung hầu VI-98

- Кхуэчунг-конг 200  
 Кэ-куанконг 28, 110, 169, 177, 237, 238, 241, 242, 244–246, 248, 254 繼郡公 Kế quận công VI-51  
 Кэчунг-хау 177, 232  
 Лай (род) 189  
 Лай Тхэ Винь 189  
 Лай Тхэ Тэ 23, 110, 189 賴世濟 Lại Thế Tế VI-50  
 Лай-куанконг 162  
 Лайкхэ-хау 162  
 Лайчать-хау 83 賴澤侯 Lại Trạch hầu IV-50  
 Лам-куанконг 101, 105, 115, 172 霖郡公 Lâm quận công V-53  
 Ламнган-хау 198  
 Ламсуен-ба 176  
 Ламсуен-хау 176  
 Ланг-куанконг 170  
 Лангшон-вьонг 148  
 Лан-куанконг 246, 249  
 Ле (род) 210, 218–222, 224, 230, 253  
 Ле Ань Туан 9, 12, 13, 78, 79, 89, 98, 123, 150, 151 黎英俊 Lê Anh Tuấn IV-24, 29, 72; V-40; VI-91  
 Ле Ви 93, 97, 123, 170 黎偉 Lê Vỹ V-8; V-31; VI-91  
 Ле Динь Тинь 111 黎廷性 Lê Đình Tính VI-54  
 Ле Зуи Бьу 219  
 Ле Зуи Ви 191, 206, 207, 210  
 Ле Зуи Дам 141  
 Ле Зуи Дао 141, 203, 204, 210, 224, 225  
 Ле Зуи Динь 223, 224, 230  
 Ле Зуи Дьонг 141  
 Ле Зуи Дэ 222, 229, 230  
 Ле Зуи Зиёу 13, 18, 100, 130, 180, 243 維桃 Duy Diêu V-48; VI-125  
 Ле Зуи Зу 180  
 Ле Зуи И 226, 227  
 Ле Зуи Ки 222  
 Ле Зуи Куи 16, 23, 110, 189 維槻 Duy Quy VI-50  
 Ле Зуи Мат 16, 23, 110, 132, 189, 196, 243 維禔 Duy Mật VI-50, 135  
 Ле Зуи Нонг 180  
 Ле Зуи Нью 227  
 Ле Зуи Тхан 7, 13, 99, 102, 142, 180 維振 Duy Thần V-48; VI-1  
 Ле Зуи Тьонг 11, 87, 88, 91, 141, 166 維祥 Duy Tường IV-68; V-1  
 Ле Зуи Тьинь 223, 224  
 Ле Зуи Тюк 16, 110, 189 維祝 Duy Chúc VI-50



- Ле Зуи Тянь 234  
 Ле Зуи Фьонг 11, 13, 16, 23, 73, 141, 166 維昉 (楞) Duy Phường IV-1  
 Ле Зуи Хат 219  
 Ле Зуи Хи 222–224, 230  
 Ле Зуи Хо 166, 191, 204, 206, 210, 225, 226  
 Ле Зуи Чинь 230  
 Ле Зу-тонг 7, 11–13, 16, 23, 73, 81, 86–88, 91, 97, 102, 141, 165, 166, 178, 180, 183, 189, 196, 224, 234 裕宗 Dụ Tông IV-1, 38, 60, 68; V-1, 36; VI-1  
 Ле Зя-тонг 223, 230  
 Ле И-тонг 7, 13, 15, 16, 18, 23, 98, 102, 142, 183, 184, 189, 191, 196, 226, 243 懿宗 Ý Tông V-41; VI-1  
 Ле Куи Дон 6, 193  
 Ле Куи Ли 6  
 Ле Лой 6  
 Ле Нги Зан 6, 148  
 Ле Нгуен Банг 104, 186 黎阮滂 Lê Nguyễn Bàng VI-10  
 Ле Нгуен Чием 104, 186 黎阮靑 Lê Nguyễn Triêm VI-10  
 Ле Танг 96, 105, 133, 177 黎增 Lê Tăng V-27; VI-12, 141  
 Ле Тхай-тонг 148, 229  
 Ле Тхань-тонг 6, 9, 142, 145, 147, 148, 154, 156, 157, 160, 165, 187  
 Ле Тхи Зан 96, 176 黎時寅 Lê Thì Dần V-27  
 Ле Тхи Лиен 176  
 Ле Тхи Хиен 159, 176  
 Ле Тхуан-тонг 11–13, 18, 91, 99, 130, 141, 166, 177, 180, 196, 225, 234, 243 純宗 Thuần Tông V-1, 48, 125  
 Ле Тянь-тонг 187  
 Ле Фу Тхы 193  
 Ле Хиен-тонг 13, 18, 119, 180, 196, 227, 243 顯宗 Hiển Tông VI-89  
 Ле Хи-тонг 11, 16, 141, 143, 188, 189, 223, 230  
 Ле Хуен-тонг 222, 230  
 Ле Хуи 206  
 Ле Хьу Киеу 95, 107, 108, 176, 207 黎有喬 Lê Hữu Kiều V-26; VI-31, 38  
 Ле Хьу Мыу 190  
 Ле Хьу Хи 190  
 Ле Чак 210

|                                            |                         |
|--------------------------------------------|-------------------------|
| Ле Чонг Тхы 123, 193                       | 黎仲庶 Lê Trọng Thứ VI-91  |
| Ле Ши Банг 186                             |                         |
| Ле Ши Чием 129, 186                        | 黎士霑 Lê Sĩ Triêm VI-123  |
| Лень Фунг 212                              |                         |
| Лефай-хау 164                              |                         |
| Лечать-хау 159                             |                         |
| Ли (род) 221                               |                         |
| Ли Сюэ-юй 97, 177, 204, 226                | 李學裕 Lý Học Dụ V-36      |
| Ли Сянь-гэнь 230                           |                         |
| Лиём-куанконг 243                          |                         |
| Лиеудинь-ба 176                            |                         |
| Лиеудинь-хау 176                           |                         |
| Лиеу-куанконг 176                          |                         |
| Лики-хау 125                               | 儼琦侯 Lê ky hầu VI-102    |
| Лой Хау 220                                |                         |
| Лонг-дык (имя) 219                         |                         |
| Лонг-куанконг 238                          |                         |
| Лю Бин-и 142                               |                         |
| Лю Бэй 198                                 |                         |
| Лю Хэ 141                                  |                         |
| Лянь Ляо-гуан 205                          |                         |
| Ма Сюн 230                                 |                         |
| Ма Эр-тай 212, 214, 215, 218               |                         |
| Мак (династия) 30, 142, 144, 178, 198, 200 |                         |
| Мак (род) 222–224                          |                         |
| Мак Кинь Зиеу 222, 229                     |                         |
| Мак Кинь Куанг 224, 230                    |                         |
| Мак Нгуен Тхань 222–224, 229, 230          |                         |
| Милян-хау 187                              |                         |
| Мин (династия) 164, 222, 223, 225          |                         |
| Мин Ту 224, 230                            |                         |
| Минь (имя) 243, 245                        |                         |
| Минь Кхонг 156                             |                         |
| Минь-выонг 28, 171, 184, 240, 242, 243     |                         |
| Миньдо-выонг 119, 218, 243                 | 明都王 Minh Đô vương VI-89 |
| Мисуен-хау 171                             |                         |
| Нам-куанконг 118                           | 楠郡公 Nam quận công VI-87 |
| Нгактхо-хау 124                            | 岳壽侯 Ngạc Thọ hầu VI-98  |
| Нгиасуен-хау 171                           |                         |
| Нгиафай-хау 99, 164                        | 義派侯 Nghĩa Phái hầu V-46 |
| Нгиашон-ба 146                             |                         |

- Нгием-куанконг 185, 237, 243  
 Нгичунг-конг 175  
 Нго Динь Тхак 15, 86, 108, 110, 113, 125, 165 吳廷碩 Ngô Đình Thạc IV-60; VI-34, 48, 65, 103  
 Нго Динь Тят 165  
 Нго Дык Тхо 169  
 Нго Као Ланг 141  
 Нго Тхи Ши 30  
 Нго Фук Тхап 97 吳福塔 Ngô Đình Tháp V-37  
 Нго Хынг Тао 110 吳興造 Ngô Hưng Tạo VI-50  
 Нгу (имя) 243  
 Нгуен (династия) 162  
 Нгуен (род) 24, 88, 142, 153, 158, 166, 178, 192, 195, 254 阮 Nguyễn IV-68  
 Нгуен Ба Куинь 26, 176, 238  
 Нгуен Ба Лам 126, 195 阮伯林 Nguyễn Bá Lâm VI-106  
 Нгуен Ба Лан 83, 108, 125, 129, 159 阮伯璘 Nguyễn Bá Lân IV-46; VI-43, 99, 122  
 Нгуен Бинь 163  
 Нгуен Ван Хунг 212  
 Нгуен Ви 103, 104, 115, 184 阮晔 Nguyễn Vỹ VI-5, 9, 75  
 Нгуен Данг Хиен 129 阮登顯 Nguyễn Đăng Hiền VI-123  
 Нгуен Динь Кан 107, 187 阮廷瑾 Nguyễn Đình Cẩm VI-28  
 Нгуен Динь Кинь 125, 162 阮廷勁 Nguyễn Đình Kinh VI-100  
 Нгуен Динь Ли 187  
 Нгуен Динь Лить 108 阮廷樞 Nguyễn Đình Lịch VI-43  
 Нгуен Динь Луан 118 廷輪 Đình Luân VI-87  
 Нгуен Динь Тхай 172  
 Нгуен Динь Тхатъ 243  
 Нгуен Динь Тхиеу 243  
 Нгуен Динь Тхык 110  
 Нгуен Динь Ты 118  
 Нгуен Динь Хоан 121, 122, 136, 137, 193 阮廷植 Nguyễn Đình Thục VI-51  
 Нгуен Дык Ань 185 阮廷資 Nguyễn Đình Tư VI-87  
 Нгуен Дык Ви 185 阮廷桓 Nguyễn Đình Hoàn VI-89, 155  
 Нгуен Дык Тхан 126 德珽 Đức Thân VI-105  
 Нгуен Дык Хоань 181  
 Нгуен Дык Хуи 101, 181 阮德晔 Nguyễn Đức Huy V-53  
 Нгуен Дыонг Хо 133, 198 阮當湖 Nguyễn Đương Hồ VI-142  
 Нгуен Дыонг Хынг 22, 109 阮當興 Nguyễn Đương Hưng VI-43  
 Нгуен Зань Фыонг 196  
 Нгуен Зиен 25, 131, 197 阮筵 Nguyễn Diên VI-128

- Нгуен Зу 161  
 Нгуен Ки Ням 92, 170  
 Нгуен Киеу 93, 101, 133, 173  
 Нгуен Конг Ко 94, 174  
 Нгуен Конг Кхуэ 170  
 Нгуен Конг Луан 95  
 Нгуен Конг Тхай 93, 95, 101, 115, 120, 121, 126, 132, 172, 173  
 Нгуен Конг Ханг 9, 12, 24, 73, 75, 77–80, 84, 88, 89, 98, 103, 143, 144, 168, 184, 193, 199  
 Нгуен Куанг Ньюан 171  
 Нгуен Куи Ан 76, 147, 175  
 Нгуен Куи Дык 17, 146, 147, 175, 243  
 Нгуен Куи Кань 175  
 Нгуен Куи Кинь 17, 95, 120–122, 126, 147, 175  
 Нгуен Куи Тхан 115  
 Нгуен Куинь 185  
 Нгуен Куок Хиеу 104, 186  
 Нгуен Кхан 161  
 Нгуен Кы 24–26, 119, 130, 131, 136, 137, 192, 197  
 Нгуен Лень Нги 108, 188, 207  
 Нгуен Май 24, 131, 192, 197  
 Нгуен Мау Зи 153  
 Нгуен Мау Тай 153  
 Нгуен Мау Тхинь 153  
 Нгуен Минь Киен 107, 110, 187  
 Нгуен Минь Тяу 78, 83, 97, 103, 104, 154, 234, 236  
 Нгуен Нгием 83, 161  
 Нгуен Нго 24  
 Нгуен Тонг Куай 233  
 Нгуен Туан 107, 108, 187  
 Нгуен Туен 24, 25, 27–30, 119, 120, 126, 131, 134, 137, 170, 185, 192, 197, 242, 243, 245, 247  
 Нгуен Тхи Бу 96  
 Нгуен Тхи Дэ 141  
 Нгуен Тхи Нгок Нгуен 180  
 Нгуен Тхи Нгок Нием 166  
 Нгуен Тхи Нгок Ньием 180  
 阮其任 Nguyễn Kỳ Nhậm V-6  
 阮翹 Nguyễn Kiều V-11, 53; VI-143  
 阮公基 Nguyễn Công Cơ V-15  
 阮公倫 Nguyễn Công Luân V-23  
 阮公案 Nguyễn Công Thái V-11, 26, 53; VI-75, 89, 104, 138  
 阮公沆 Nguyễn Công Hạng IV-2, 8, 18, 24, 25, 29, 31, 33, 52, 70, 74, 75; V-40; VI-5  
 阮貴恩 Nguyễn Quý Ân IV-12  
 阮貴慤 Nguyễn Quý Kính V-21; VI-89, 90, 104  
 阮貴慎 Nguyễn Quý Thân VI-75  
 阮國傲 Nguyễn Quốc Hiệu VI-10  
 阮遽 Nguyễn Cừ VI-88, 128, 155  
 阮令儀 Nguyễn Lệnh Nghi VI-38  
 阮邁 Nguyễn Mại VI-128  
 阮明堅 Nguyễn Minh Kiên VI-28, 49  
 阮明珠 Nguyễn Minh Châu IV-27, 50; V-37; VI-4, 6  
 阮儼 Nguyễn Nghiễm IV-46  
 阮選 Nguyễn Tuyền VI-88, 89, 105, 128, 149, 155  
 阮時雨 Nguyễn Thì Vũ V-27

- Нгуен Тхи Нгок Тхао 190  
 Нгуен Тхи Нгок Тхыу 166  
 Нгуен Тхи Нгок Тхэ 180  
 Нгуен Тхи Тхай 254  
 Нгуен Тхо Чыонг 12, 89, 92, 94, 123, 168  
 Нгуен Тхэ Ви 184  
 Нгуен Тхэ Кхай 134, 198  
 Нгуен Тхэ Шиеу 125  
 Нгуен Тьеу 104, 185  
 Нгуен Фан 30, 138  
 Нгуен Фу Хо 198  
 Нгуен Фунг Тхи 95, 176  
 Нгуен Хиен 163  
 Нгуен Хиеу 12, 78, 79, 81, 88, 92, 95, 97–100, 151, 152  
 Нгуен Хо Зинь 169  
 Нгуен Хо Тан 92, 169  
 Нгуен Хо Тиеп 169  
 Нгуен Хоан 151  
 Нгуен Хуи Ньюан 93, 97, 127, 171  
 Нгуен Хуи Тук 173  
 Нгуен Хынг Вьонг 125  
 Нгуен Хыу Кау 26, 27, 197, 238, 240, 243, 245  
 Нгуен Хыу Ньюан 126  
 Нгуен Хыу Чать 233  
 Нгуен Чак Луан 101, 116, 181  
 Нгуен Чонг Дыонг 175  
 Нгуен Чонг Кинь 124  
 Нгуен Чонг Кон 109, 188  
 Нгуен Чонг Тхыонг 95, 175, 206, 233  
 Нгуен Чонг Уонг 126  
 Нгуен Ши Лам 195  
 Нгуен Шиеу Хау 219  
 Нинь-куанконг 89, 168  
 Нонг-куанконг 97, 100, 152  
 Ньида-ба 97, 170  
 Нью Бонг 196  
 Нью Динь Тоан 30, 169  
 Нью Тиен Зунг 169  
 阮壽長 Nguyễn Thọ Trường IV-73; V-5, 19; VI-91  
 阮世楷 Nguyễn Thế Khải VI-149  
 阮世超 Nguyễn Thế Siêu VI-102  
 阮照 Nguyễn Chiêu VI-9  
 阮潘 Nguyễn Phan VI-156  
 阮逢時 Nguyễn Phùng Thi V-26  
 阮傲 Nguyễn Hiệu IV-24, 28, 29, 37, 70; V-4, 20, 33, 39, 42, 49  
 阮胡頻 Nguyễn Hồ Tần V-6  
 阮輝潤 Nguyễn Huy Nhuận V-11, 34; VI-113  
 阮興旺 Nguyễn Hưng Vượng VI-100  
 阮有潤 Nguyễn Hữu Nhuận VI-105, 106  
 阮卓倫 Nguyễn Trác Luân V-53; VI-77  
 阮仲愨 Nguyễn Trọng Kính VI-98  
 阮仲棍 Nguyễn Trọng Côn VI-43  
 阮仲常 Nguyễn Trọng Thường V-26  
 阮仲汪 Nguyễn Trọng Uông VI-105  
 寧郡公 Ninh quận công IV-73  
 農郡公 Nông quận công V-33, 49  
 珥佗伯 Nhị đà bá V-31

- Ньы Чонг Дай 92, 169  
 Ньыок Ка 212  
 Ньюэ-куанконг 165  
 Няктхо-хау 125  
 Нялок-хау 126  
 Нян-выонг 75, 89, 98, 145  
 Онг Конг 220  
 Онг Куи Хот 216  
 Онты (императрица) 141  
 Поздние Ле (династия) 11, 16, 18, 20,  
 22, 23, 30, 73, 91, 144, 145, 148,  
 152, 156, 158, 163, 166, 180, 183,  
 194–196  
 Поздние Ли (династия) 154, 156  
 Су Ю 227  
 Суан-куанконг 162  
 Суанлинь-ба 161  
 Суанлинь-хау 161  
 Суанчи-хау 171  
 Сун (династия) 198, 221  
 Сун Шоу 191, 206, 226  
 Сунь Бинь 198  
 Сунь У 198  
 Сунь Чжо 224, 230  
 Сунь Янь-лин 230  
 Сунь-цзы 132, 198  
 Сюн Сюэ 227  
 Ся (династия) 128  
 Сяо-Сюань-ди (император династии  
 Хань) 142  
 Сяо-Чжао-ди (император династии  
 Хань) 141  
 Тай-и 200  
 Тай-цзя 73, 141  
 Тан (династия) 221  
 Тан-выонг 252  
 Тангбанг-хау 248  
 Тань Син-и 210, 211, 214, 215, 219  
 Тао-куанконг 174  
 Таотхай-хау 121  
 Таочунг-хау 243  
 Тин-куанконг 254  
 То Тхэ Хуи 83, 87, 162
- 汝仲臺 Nhữ Trọng Đài V-6  
 岳壽侯 Nhạc Thọ hầu VI-98  
 雅祿侯 Nhã Lộc hầu VI-105  
 仁王 Nhân vương IV-8, 74; V-40  
 孫武子 Tôn Vũ tử VI-134  
 曹泰侯 Tào Thái hầu VI-89  
 蘇世輝 Tô Thế Huy IV-50, 64

- Тоан Ко 125  
 Тоан-выонг 116, 119, 242, 243  
 Тонг Тыонг 26, 27, 239, 240  
 Тофай-хау 173  
 Ту Као 125, 195  
 Туан-куанконг 6, 75, 142, 146  
 Туанчать-конг 6, 75, 142, 146  
 Туен-куанконг 149  
 Туенчунг-конг 78, 105, 149, 237  
  
 Тхакву-хау 29, 248, 249  
 Тхангбанг-хау 248, 249  
 Тхием-куанконг 89, 103, 167, 233, 234  
 Тхиет-куанконг 218  
 Тхиеуву-хау 126  
 Тхиеу-куанконг 210  
 Тхиучунг-ба 254  
 Тхинь-куокконг 75  
 Тхуан-выонг 142  
 Тхуан-куанконг 107, 110, 187  
 Тхуат-куанконг 105, 110, 115, 128, 153  
  
 Тхуатфьонг-хау 153  
 Тхуен-куанконг 27, 28, 241, 242, 251, 252  
 Тхуеннгием-хау 231, 233, 241  
 Тхуичать-ба 161  
 Тхыкчунг-хау 27, 241  
 Тхыонгням-хау 245, 246  
 Тхычать-хау 171  
 Тхэ-куанконг 127  
 Тыонг (имя) 243, 248, 250  
 Тычунг-ба 254  
 Тьеман-хау 176  
 Тьыкчунг-хау 245, 246  
 Тэ (имя) 127, 196  
 Тю Ван Ан 172  
 Тю Минь Зыонг 154  
 У Гуан 222, 230  
 У Дин 91  
 У Мао-хэй 230  
 У Сань-гуй 223  
 У Хэ 224  
  
 鑽 (鑽) 基 Toàn Cơ VI-103  
 全王 Toàn vương VI-77, 89  
  
 秀高 Tú Cao VI-102  
 濬郡公 Tuấn quận công IV-11  
 濬澤公 Tuấn trạch công IV-11  
  
 宣忠公 Tuyên Trung công IV-24; VI-16  
  
 忝郡公 Thiêm quận công IV-73  
  
 韶武侯 Thiều Vũ hầu VI-105  
  
 盛國公 Thịnh quốc công IV-9  
  
 順郡公 Thuận quận công VI-28, 49  
 述郡公 Thuật quận công VI-14, 48, 76, 115  
  
 體郡公 Thể quận công VI-111  
  
 濟 Té VI-111  
  
 武丁 Vũ Đinh V-1

|                                                                     |                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Уанчунг-хау 29, 248, 249                                            |                                                                       |
| Уи-выонг 88, 98, 142, 234, 236–238                                  | 威王 Uy vương IV-69; V-38                                               |
| Уидо-выонг 231                                                      |                                                                       |
| Уи-куокконг 231                                                     |                                                                       |
| Уинам-выонг 75, 142                                                 | 威南王 Uy Nam vương IV-9                                                 |
| Факчунг-конг 200                                                    |                                                                       |
| Фам (род) 27, 239, 253, 255                                         |                                                                       |
| Фам Динь Зунг 99, 107, 164, 180, 1873                               | 范廷容 Phạm Đình Dung V-46; VI-29                                        |
| Фам Динь Кинь 83, 93, 96, 104, 105, 162                             | 范廷鏡 Phạm Đình Kính IV-50; V-11, 30; VI-9, 12                          |
| Фам Динь Хо 192                                                     |                                                                       |
| Фам Динь Чонг 26, 240, 246                                          |                                                                       |
| Фам Зань Линь 125                                                   | 范名伶 Phạm Danh Linh VI-100                                             |
| Фам Зя Нинь 250, 251                                                |                                                                       |
| Фам Конг Зунг 86, 164, 180, 187, 204                                | 范公容 Phạm Công Dung IV-60                                              |
| Фам Конг Тхиен 153                                                  |                                                                       |
| Фам Конг Тхэ 23, 110, 189                                           | 范(公勢) Phạm Công Thế VI-50                                             |
| Фам Куанг Зунг 164                                                  |                                                                       |
| Фам Кхием Ить 15, 78, 79, 95, 98, 104, 105, 108, 110, 115, 128, 153 | 范謙益 Phạm Khiêm Ích IV-24, 25, 28; V-20, 39; VI-7, 14, 34, 48, 76, 115 |
| Фам Тхи Иен 255                                                     |                                                                       |
| Фам Ты Куанг 185                                                    |                                                                       |
| Фам Ты Хыонг 193                                                    |                                                                       |
| Фам Хыу Та 126                                                      | 范有佐 Phạm Hữu Tá VI-105                                                |
| Фам Чан Тонг 124                                                    | 范陳琮 Phạm Trần Tông VI-98                                              |
| Фам Чонг Кон 188                                                    |                                                                       |
| Фан Данг Хынг 212                                                   |                                                                       |
| Фан Тхи И 150, 179                                                  |                                                                       |
| Фан Хуи Тю 164                                                      |                                                                       |
| Фан-куанконг 89, 103, 105, 167, 237, 240, 252                       | 奮郡公 Phần quận công IV-73                                              |
| Фанлай-хау 121                                                      | 潘來侯 Phan Lai hầu VI-89                                                |
| Фап Лоа 156, 183                                                    |                                                                       |
| Фиет-куанконг 149                                                   |                                                                       |
| Фук-куанконг 133, 198                                               | 福郡公 Phúc quận công VI-142                                             |
| Фуклин-нам 198                                                      |                                                                       |
| Фу-куанконг 175                                                     |                                                                       |
| Фунг Кхак Кхоан 128, 196                                            | 馮克寬 Phùng Khắc Khoan VI-115                                           |
| Фыонг-куанконг 187                                                  |                                                                       |
| Фыонглинь-ба 187                                                    |                                                                       |
| Хай-куанконг 244                                                    |                                                                       |
| Ха-куанконг 193                                                     |                                                                       |



- Хай-куанконг 240  
Хан-куанконг 253  
Хань (династия) 141  
Хао-куанконг 176  
Хаучать-конг 158  
Хи Чыонг 209, 212, 213, 215–218, 220  
Хиенчунг-хау 99, 179, 250, 251  
Хиеп-куанконг 103, 104, 118, 119, 184  
Хиеу-куанконг 126  
Хо Гуан 142  
Хо Фи Тить 78, 152, 153  
Хоанг Буй Хоан 76  
Хоанг Ким Лоан 110  
Хоанг Ким Чао 125  
Хоанг Конг Ки 124, 127, 133, 194  
Хоанг Конг Тят 27, 242, 243  
Хоанг Конг Фу 12, 14–18, 103, 104, 114, 118–120, 122, 181, 184–186, 191–193  
Хоанг Нгиа Ба 134  
Хоанг Нгу Фук 240  
Хоанг Фунг Ко 30, 137, 138  
Хоанг Ши Тяу 125  
Хоан-куанконг 136, 193, 243  
Хоаняк-ба 160  
Хондык-конг 11, 73, 87, 88, 141  
Хуан Чэнь-чжун 205  
Хуан-куанконг 89, 105, 167, 237, 238, 252  
Хуи-куанконг 108, 113, 125, 165  
Хуилуан-ба 165  
Хунг-куанконг 242  
Хуэ-куанконг 105, 177  
Хынгдао-выонг 132, 198  
Хынгдао-дайвыонг 198  
Хыуву-ба 255  
Хэ (имя) 27, 28, 238, 242, 245, 246, 248, 249  
Цао Цао 248  
Цзинь Гун 205  
Цзо (род) 85, 163  
顯忠侯 Hiền Trung hầu V-45  
洽郡公 Hiệp quận công VI-6, 10, 88, 89  
曉郡公 Hiếu quận công VI-105  
胡丕績 Hồ Phi Tích IV-24  
黃裴桓 Hoàng Bùi Hoàn IV-17  
黃金鑾 Hoàng Kim Loan VI-50  
黃金爪 Hoàng Kim Trảo VI-102  
黃公琦 Hoàng Công Kỳ VI-99, 112, 140  
黃公輔 Hoàng Công Phụ VI-6, 10, 65, 88, 89  
黃義伯 Hoàng Nghĩa Bá VI-149  
黃馮基 Hoàng Phùng Cơ VI-156  
黃仕珠 Hoàng Sĩ Châu VI-100  
煥郡公 Hoàn quận công VI-155  
昏德公 Hôn Đức công IV-1, 68  
薰郡公 Huân quận công IV-73; VI-11  
暉郡公 Huy quận công VI-34, 65, 103  
惠郡公 Huệ quận công VI-16  
興道王 Hưng Đạo vương VI-134

- Цзо Цю-мин 163
- Цин (династия) 73, 81, 83, 86, 91, 94, 97, 98, 102, 106, 108–110, 119, 152, 164, 178, 191
- Цин Фу 207–209, 211, 212, 216–220
- Чан (династия) 132, 172, 183, 196, 198
- Чан (род) 253, 254
- Чан Ань-тонг 156
- Чан Ван Хоан 116, 191
- Чан Ван Чы 191
- Чан Данг Фу 105, 176, 187
- Чан Данг Хуи 96, 176, 187
- Чан Дао 199
- Чан Динь Миен 124
- Чан Динь Нгок 105
- Чан Зань Ан 161
- Чан Зань Куан 125
- Чан Зань Лам 161
- Чан Зань Нинь 83, 161
- Чан Кань 134, 193, 196, 199
- Чан Конг Батъ 253
- Чан Конг Ханг 253
- Чан Куок Туан 6, 198
- Чан Ле Лан 123, 193
- Чан Нян-тонг 9, 156, 183
- Чан Тиен 199
- Чан Тхи Тхы 253
- Чан Тхием 137
- Чан Тху До 6
- Чан Фу Зык 161
- Чан Хиен 109, 123, 188
- Чан Чонг Лиесу 29, 92, 169, 170, 247
- Чанзан-хау 137
- Чанъи-ван 73, 141
- Чжан И-би 223, 230
- Чжан Юнь-суй 207, 209
- Чжоу (династия) 128, 145, 164
- Чжоу Цань 224, 230
- Чжу Си 163
- Чжу Чжи-юань 222, 230
- Чиесу-куанконг 171
- Чинь (род) 7, 9, 11, 13, 15–18, 20, 22, 281
- 清 Thanh IV-2, 38, 49, 60; V-2, 18, 36, 41; VI-2, 24, 38, 44, 51, 89
- 陳 Trần V-134
- 陳文煥 Trần Văn Hoán VI-77
- 陳登輔 Trần Đăng Phụ VI-16
- 陳登輝 Trần Đăng Huy V-27
- 陳廷綿 Trần Đình Miên VI-99
- 陳廷玉 Trần Đình Ngọc VI-14
- 陳名櫟 Trần Danh Quán VI-102
- 陳名寧 Trần Danh Ninh IV-46
- 陳璟 Trần Cảnh VI-149
- 陳黎麟 Trần Lê Lân VI-91
- 陳暎 Trần Thiêm VI-155
- 陳賢 Trần Hiền VI-47, 91
- 陳仲寮 Trần Trọng Liễu V-6
- 珍胤侯 Trần Dận hầu VI-155
- 昌邑(王) Xương Ấp vương IV-1

- 23, 30, 76, 82, 142–146, 148, 149,  
155, 158, 166, 179, 185, 186, 189,  
192, 194, 196, 210, 211, 214, 215,  
218–220, 253, 254
- Чинь Ба Тьонг 114, 131, 190 鄭伯相 Trịnh Bá Tương VI-66, 129
- Чинь Бат 174
- Чинь Бинь 145, 149, 185, 252
- Чинь Бонг 192
- Чинь Винь 11, 141, 145, 149, 166
- Чинь Дак 104, 120, 121, 185, 237, 243 鄭澤 Trịnh Đặc VI-8, 89
- Чинь Динь 251
- Чинь Донг 19
- Чинь Зоань 7, 9, 14, 16, 18, 28, 75, 103, 110, 118, 142, 144, 145, 151, 158, 160, 161, 168, 170–172, 175, 180, 183–187, 189, 190, 192–194, 200, 243 鄭楹 Trịnh Doanh VI-3, 52, 87
- Чинь Зянг 6–19, 21, 23, 24, 141–147, 149, 151, 152, 154, 156, 158, 160, 168, 170, 172, 173, 175, 180–187, 191–194, 196, 200, 218, 231, 234 鄭杠 Trịnh Giang IV-9
- Чинь Кан 10, 11, 20, 24, 141, 145, 149, 152, 158, 166, 178
- Чинь Киём 7, 189, 196
- Чинь Кинь 124 鄭經 Trịnh Kinh VI-98
- Чинь Кой 189
- Чинь Куан 9, 12, 78, 87, 88, 105, 149, 185, 237 鄭欝 Trịnh Quán IV-24, 68, 70; VI-16
- Чинь Кхай 134 鄭楷 Trịnh Khải VI-149
- Чинь Кхьонг 6, 73, 142, 145 鄭樞 Trịnh Khương IV-2
- Чинь Кыонг 6, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 20, 21, 24, 25, 75, 89, 98, 104, 142, 145–147, 149, 151, 152, 156, 157, 166, 167, 174, 176, 178, 180, 183, 184, 193, 218 IV-8, 74; V-40; VI-6
- Чинь Лан 78, 149, 150, 179 鄭潏 Trịnh Lân IV-24
- Чинь Лиёу 82, 149, 158, 177, 178 柳(柳) Liễu VI-44
- Чинь Луан 174
- Чинь Нги-то 184
- Чинь Так 9, 10, 20, 149, 158
- Чинь Тунг 196
- Чинь Туэ 15, 104, 108, 113, 114, 185 鄭穗 Trịnh Tuệ VI-10, 40, 65
- Чинь Тхи Киеу 254

- Чинь Тхи Нгок Куа 149  
 Чинь Тхи Нгок Кы 244  
 Чинь Тхи Нгок Лау 179  
 Чинь Тхи Нгок Тоан 158, 159  
 Чинь Тхи Нгок Тхак 158  
 Чинь Тхи Нгок Тхуен 149  
 Чинь Тхи Нгок Тхуи 179  
 Чинь Тхи Нгок Чанг 11, 141, 166  
 Чинь Тхи Ньюан 254  
 Чинь Тхи Тхинь 255  
 Чинь Тхиет 120, 123, 133, 183, 185, 186  
 Чинь Ты Тхань 137  
 Чинь Чанг 158  
 Чинь Шам 110, 159, 162, 172, 184  
 Чинь-вьонг 116  
 Чинь-куанконг 124, 133, 194  
 Чичунг-хау 29, 244, 248–250, 254  
 Чуентхо-ба 125  
 Чу-куанконг 174  
 Чунг-куанконг 176  
 Чунгтиет-хау 82, 158  
 Чунь Шань 97, 204, 226  
 Чуфук-хау 174  
 Чык (имя) 243  
 Чыкчунг-хау 28, 242  
 Чыонг (род) 6, 9, 10, 142, 146, 253  
 Чыонг Зы 6, 142, 145, 146, 167, 193  
 Чыонг Кхуонг 121, 129, 134, 136, 186, 193, 243  
 Чыонг Нгием 137, 138, 200  
 Чыонг Ньиеу 12, 89, 98, 103, 105, 146, 167, 193, 237, 240, 252  
 Чыонг Ньынг 12, 14, 89, 103, 104, 146, 154, 167, 168, 185, 193, 233, 234  
 Чыонг Тхи Нгок Зиен 7  
 Чыонг Тхи Нгок Лань 7  
 Чыонг Тхи Нгок Сы 145, 157  
 Чэн Вэнь 224  
 Чэн Фан-чжао 223, 230  
 Чэн-ван 86, 132, 134, 164  
 Чэн-тан 141
- 鄭柳 Trịnh Thiết VI-89, 93, 140  
 鄭自成 Trịnh Tự Thành VI-155  
 鄭森 Trịnh Sâm VI-52  
 貞王 Trịnh vương VI-77  
 程郡公 Trình quận công VI-98, 140  
 傳壽伯 Truyền Thọ bá VI-102  
 忠節侯 Trung Tiết hầu IV-43  
 春山 Xuân Sơn V-36  
 張涯 Trương Khuông VI-89, 123, 146, 155  
 張嚴 Trương Nghiêm VI-156  
 張饒 Trương Nhiêu IV-73; VI-6, 11  
 張仍 Trương Nhưng VI-73; V-40; VI-6  
 成王 Thành vương IV-59; VI-134, 148

Чэнь Тань 206, 226

**Шан** (династия) 128

Шат-куанконг 246, 249

Шать-куанконг 188

Шиеу-куанконг 29, 78, 83, 97, 103, 超郡公 Siêu quận công IV-27  
154, 234, 236, 237, 249

Шок-куанконг 89, 143 朔郡公 Sóc quận công IV-74

Шу-Хань (династия) 198

**Ынг-куанконг** 98, 167, 178, 231, 233, 應郡公 Ứng quận công V-41  
234, 240

Ынгсуен-нам 178

**Ян** Чжао-цзе 230

Ян Юн-бинь 206

## УКАЗАТЕЛЬ УЧРЕЖДЕНИЙ, ДОЛЖНОСТЕЙ И ЗВАНИЙ

- академия Ханлам 81, 107, 147, 157, 158, 161, 162, 164, 169–171, 173–176, 181, 188, 189, 191, 194, 198, 199 翰林院 Hàn lâm viện IV-41; VI-31
- академия Ханьлинь 97, 191, 204, 206, 223, 224, 226, 227 翰林院 Hàn lâm viện V-36
- ба* 148, 169
- бангнян* 105, 160, 169, 193 榜眼 Bảng nhãn VI-18
- бойтунг* 95, 131, 143, 146, 151–153, 159, 161–163, 170–176, 178, 184, 188, 193 陪從 Bồi tụng V-26; VI-129
- бойтхи 143
- бучжэнши 212
- ведающий выдвигениями-чиконгкы 176, 178
- великий военачальник-дайтыонг 127, 166, 180, 194, 251 大將軍 Đại tướng quân VI-111, 112
- великий воитель-тхайуи 75, 103, 110, 145, 184, 231 太尉 Thái úy IV-9; VI-3, 52
- великий главный блюститель нравов-дайтыдо 82, 99, 100, 105, 149, 150, 152, 158, 162, 175, 179, 234 大司徒 Đại tư đồ IV-44; V-41, 49; VI-16
- великий главный управитель общественных работ-дайтыкхонг 104, 128, 149, 162, 171, 179, 185, 237 大司空 Đại tư không VI-8; VI-115
- великий канцлер-тхайтэ 76, 104, 128, 146, 147, 150, 153, 159, 167, 179, 188, 231, 253 太宰 Thái tử IV-12; VI-6, 115
- великий маршал-дайнгуненисоай 88, 98, 116, 142, 166, 171, 184, 242 大元帥 Đại nguyên soái IV-69; V-38; VI-77
- великий наставник-тхайшы 147

- великий охранитель наследника императора-*тхайтытхайбао* 78, 143, 147, 151, 172      太子太保 Thái tử thái bảo IV-24
- великий охранитель-*тхайбао* 88, 89, 100, 126, 143, 146, 147, 149, 150, 152, 161, 167, 170, 171, 188, 193, 199, 252      太保 Thái bảo IV-70, 74; V-49; VI-103, 105
- великий помощник наследника императора-*тхайтытхайфо* 78, 143, 150, 176      太子太傅 Thái tử thái phó IV-24
- великий помощник-*тхайфо* 103, 147, 159, 167, 174, 178      太傅 Thái phó VI-4
- великий советник по военным делам-*дайтыма* 78, 98, 149, 150, 171, 175, 179, 231–234      大司馬 Đại tư mã IV-24; V-41
- великий ученый-*дайхокии* 104, 105, 108, 127, 151, 153, 157, 158, 162, 170–172, 174, 185, 186, 250      大學士 Đại học sĩ VI-9, 15, 40, 115
- великий ученый-*дасюэши* 207, 213, 214, 216, 219
- Верховная императрица 88, 141, 166, 180      皇太后 Hoàng thái hậu IV-68
- верховная старшая принцесса-*куан-тюа* 244
- верховная супруга-*тхайтонтхайфи* 75, 103, 253      太尊太妃 Thái tôn thái phi IV-10; VI-6
- верховная супруга-*тхайфи* 6, 10, 75, 100, 120, 121, 137, 142, 180, 200, 243, 244, 252      太妃 Thái phi IV-10, 11; V-48; VI-89, 155
- верховная супруга-*тхайфунян* 76      太夫人 Thái phu nhân IV-11
- верховный военачальник-*тхыонг-тыонг* 166, 188, 241
- Верховный *выонг* 119, 243      太上王 Thái thượng vương VI-89
- Верховный император 11, 18, 81, 130, 180, 183, 243      太上皇 Thái thượng hoàng IV-38; VI-125
- Верховный отец 98, 116, 242, 243      太父 Thái phụ V-38; VI-77
- Верховный правитель 18, 184
- верховный распорядитель государственной политики 88, 116, 119, 242      統國政 Thông quốc chính IV-69, 77
- Верховный учитель 88, 98, 116, 242      上師 Thượng sư IV-69; V-38; VI-77
- Внутренний совет-*нойкак* 107, 115, 127, 135, 172      內閣 Nội các VI-26, 74, 115, 152

- Внутренний совет-*нэйгэ* 203, 224  
 Внутренняя академия 222  
 Военная инспекция 80, 97, 157, 177, 204, 226 兵科 Binh khoa IV-35; V-36  
 Военная контора-*фиен* 80, 114, 155 兵番 Binh phiên IV-35; VI-68  
 Военного губернатора-*чантху* (департамент-*ти*) 93, 155 鎮司 Trấn ty V-10  
 Военное министерство 78, 80, 81, 104, 107, 108, 115, 143, 148, 151–153, 162, 165, 170–174, 176, 181, 184, 187, 230, 240, 246 兵部 Binh bộ IV-24, 35, 37; VI-9, 30, 31, 34, 35, 75  
 военный губернатор-*докчан* 24, 89, 93, 98, 143, 151, 154, 159, 161, 164, 167, 170, 174, 176, 197 督鎮 Đốc trấn IV-72; V-8, 40  
 военный губернатор-*чантху* 24, 78, 83, 105, 114, 115, 144, 149, 150, 152, 154, 155, 158, 159, 167, 177, 178, 197, 232–234, 238, 240–242, 252 鎮守 Trấn thủ IV-27, 50; VI-11, 65, 76  
 военный инспектор-*туантху* 97, 144, 177 巡守 Tuần thủ V-32  
 Восточные палаты 81, 103–106, 108, 151, 153, 157, 162, 169–174, 184–186 東閣 Đông các IV-41; VI-5, 9, 15, 18, 40  
 Восточный *кунг* 155  
*воуи* 191  
*выонг* 75, 148, 218 王 vương IV-9  
 гвардеец-*вуиш* 234  
 гвардеец-*вэиш* 236  
 генерал-губернатор-*цзунду* 205, 207, 209, 211, 212, 214–216, 218, 219, 224, 225  
 главнокомандующий-*тиетте* 73, 75, 142, 231, 253 節制 Tiết chế IV-2, 9  
 главноуправляющий-*додок* 252  
 главный блюститель нравов-*тыдо* 145  
 главный управитель общественных работ-*тыкхонг* 145, 150  
 Государственное училище 164  
 Государственный старейшина 88, 98, 99, 105, 146, 149, 177, 179, 187, 231, 233, 234, 236 國老 Quốc lão IV-70; V-41; VI-16



- губернатор области-*чифу* 80, 156, 162 知府 Tri phủ IV-33  
губернатор-*докфу* 110, 113–115, 117, 153 督撫 Đốc phủ VI-51, 63, 65, 67, 76, 84  
губернатор-*дутунши* 222, 223, 229  
губернатор-*сюньфу* 227  
губернатор-*тонгфу* 113, 114, 125, 165 總撫 Tổng phủ VI-65, 103  
губернатор-*тьюнгдок* 167, 181  
губернатор-*фузоан* 233  
губернатор-*цзунду* 225, 226  
*дайвьонг* 147, 150, 152, 231, 243  
департамент Государственной истории 161  
дознаватель-*туантхам* 116 巡探 Tuần thám VI-79  
донгтиенши 26, 30, 83, 92, 104, 105, 143, 151, 152, 159–162, 164, 165, 169–176, 178, 181, 182, 184–191, 193–195, 198, 199 同進士 Đồng tiến sĩ IV-46; V-6; VI-10, 18  
донгтхамтунг 241, 252  
допущенный в покои для обучения канонам 113, 114, 143, 151, 152, 163, 165, 174, 176, 190 入侍經筵 Nhập thị kinh diên VI-65, 66  
евнух-*тхайзм* 103 太監 Thái giám VI-6  
заведующий канцелярией-*с-у* 222, 230  
Задний Нойма (арм) 248  
Задний Нойтиеп (арм) 248, 254  
Задний Тиепчу (арм) 248  
Задняя Тхиной (арм) 248  
заместитель военачальника-*фотыонг* 166  
заместитель командира отряда-*дой-чьонг* 164  
заместитель командира стражи-*тхы-вэшы* 177  
заместитель начальника приказа-*тхиеукхань* 158  
заместитель провинциального судьи-*хиеншатшы* 80, 170 憲副 Hiến phó IV-33  
заместитель руководителя-*тынгиеп* 164  
заместитель руководителя-*шаоцин* 227  
заместитель старшего военачальника-*дотыонг* 166, 185, 243

|                                                                                         |                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| заместитель старшего цензора-дон-гышы 24, 93, 95, 133, 154, 165, 170–173, 176, 181, 197 | 副都御史 Phó đô ngự sử V-11, 26; VI-143 |
| заместитель стратега-докдонг 26, 101, 115, 116, 159, 171–173, 178, 182, 199, 238        | 督同 Đốc đồng V-53; VI-75             |
| заместитель стратега-доктхи 116                                                         | 副督視 Phó đốc thị VI-76               |
| Западная армия 178                                                                      |                                     |
| Западный кунг 155                                                                       |                                     |
| Зитьвонг (арм) 232                                                                      |                                     |
| инспекция Наказаний 157, 190                                                            |                                     |
| инспекция Общественных работ 157, 178, 184                                              |                                     |
| инспекция Ритуалов 157                                                                  |                                     |
| инспекция Финансов 157                                                                  |                                     |
| инспекция Чинов 157, 178, 189                                                           |                                     |
| историограф-сюсюань 191, 206                                                            |                                     |
| Кимтывиньлок-дайфу 241                                                                  |                                     |
| командир дружины-дайдоан 137                                                            | 大團 Đại đoàn VI-156                  |
| командующий войсками-дэдок 74, 144, 149, 158, 174                                       | 提督 Đề đốc IV-3                      |
| командующий войсками-тиду 203, 210, 219                                                 |                                     |
| командующий-доксуат 103, 114, 116, 168                                                  | 督率 Đốc xuất VI-6, 65, 76            |
| конг 148, 218                                                                           |                                     |
| конгтхан 118, 123                                                                       | 功臣 Công thần VI-87, 93              |
| контора-фиен 15, 79, 155                                                                |                                     |
| контора-фиен Наказаний 109, 233                                                         | 刑番 Hình phiên VI-47                 |
| контора-фиен Общественных работ 93                                                      | 工番 Công phiên V-9                   |
| контора-фиен Финансов 95, 111, 118                                                      | 戶番 Hộ phiên V-21; VI-56, 87         |
| контролер-гэйишичжун 97, 177, 204, 226                                                  | 給事中 Cấp sự trung V-36               |
| контролер-капшычунг 152, 157, 178, 189–191                                              |                                     |
| куанконг 96, 117, 146–148, 159, 171, 177, 191, 219                                      | 郡公 Quận công IV-12; V-30            |
| куенфушы 96, 143, 167, 177, 233, 240, 241, 244, 252, 253                                | 權府事 Quyền phủ sự V-27               |
| Куиньсуан (арм) 254                                                                     |                                     |
| кунг 79, 155                                                                            |                                     |
| куокконг 148                                                                            |                                     |

- кхамван 143
- ланчжун 223, 224, 230
- лауреат-конгши 83, 159, 160 貢士 Cống sĩ IV-46
- лауреат-кынян 160
- лауреат-тамчыонг 160
- лауреат-тиенчиену 78, 94, 95, 125, 154, 162 進朝 Tiến triều IV-26; V-13, 21, 23; VI-100
- лауреат-хыонгконг 160
- левый военачальник-татыонг 166
- левый главноуправляющий-додок 150, 167, 178, 188, 252
- левый надзирающий-зямтхи 161
- левый обучающий-тызынг 147
- левый помощник начальника при-каза-тытхыа 158
- левый тхиланг 24, 83, 87, 95, 99, 104, 107, 108, 115, 116, 126, 135, 148, 151–153, 161–164, 170–176, 178, 184, 185, 188, 190, 191, 193, 197 左侍郎 Tả thị lang IV-50, 64; V-26, 46; VI-9, 28, 31, 35, 75, 76, 106, 152
- Левый Ханчу (арм) 28, 247
- левый хиеудиен 252
- Левый центральный кунг 155
- Льонгкуок (резиденция) 28, 103, 107, 118, 184, 187, 242, 243 亮國 Lượng quốc VI-3, 27, 87
- маршал-нгуенишоай 119, 142, 166, 231, 243 元帥 Nguyên soái VI-89
- министерство 148
- министерство Наказаний 76, 94, 95, 97, 103, 104, 107, 113, 115, 131, 133, 147, 148, 151–153, 161, 162, 164, 171–176, 184–188, 190, 191, 193, 198, 199, 205, 229 刑部 Hình bộ IV-12; V-17, V-26, 33; VI-5, 9, 28, 65, 75, 129, 142
- министерство Общественных работ 78, 93, 95, 99, 107, 118, 146, 147, 152, 153, 159, 161, 163, 164, 171–174, 176, 178, 181, 185, 190 工部 Công bộ IV-24, V-11, 26, 46; VI-31, 87
- министерство Ритуалов 24, 83, 87, 97, 98, 104, 107, 113, 115, 146, 148, 152, 153, 160–163, 165, 171, 172, 175, 176, 184, 190, 197, 199, 206, 223, 224, 227, 230 禮部 Lễ bộ IV-50, 64; V-33, 34, 39; VI-9, 10, 28, 31, 65, 75
- министерство Финансов 78, 83, 89, 93, 95, 115, 122, 125, 148, 151, 153, 戶部 Hộ bộ IV-24, 50, 72; V-11, 26, 76, 89, 103

- 162, 164, 165, 171, 172, 176, 178,  
193 233
- министерство Чинов 78, 89, 93–95, 98, 100, 110, 115, 127, 143, 148, 150, 152, 153, 162, 170–175, 178, 184, 188, 243 吏部 *Lại bộ* IV-24, 25, 74; V-11, 17, 26, 39, 49; VI-48, 75, 76, 115
- министр 24, 78, 81, 89, 93, 97, 98, 100, 104, 108, 110, 113–116, 118, 125, 127, 131, 133, 143, 146–148, 150–153, 159, 161–165, 170–172, 174–176, 181, 185–188, 190, 193, 197–199, 229, 240, 243, 244, 246 尚書 *Thượng thư* IV-24, 37, 74; V-11, 33, 34, 39, 49; VI-9, 34, 48, 65, 76, 87, 103, 115, 129, 142
- младший блюститель нравов-*тхие-удо* 145
- младший воитель-*тхиеууи* 145, 159
- младший наставник-*тхиеушы* 147
- младший охранитель-*тхиеубао* 78, 94, 97, 98, 100, 131, 133, 143, 147, 151–153, 162, 165, 171, 172, 174, 175, 178, 190, 198 少保 *Thiếu bảo* IV-24; V-15, 33, 39, 49; VI-129, 142
- младший помощник-*тхиеуфо* 88, 94, 97, 143, 147, 150, 152, 159, 171, 172, 176, 178, 187 少傅 *Thiếu phó* IV-70; V-15, 33, 34
- младший управитель общественных работ-*тхиеукхонг* 145
- надзирающий-*зямтхи* 151–153, 162, 171, 198, 251
- Наказаний (контора-*фиен*) 155
- наложница-*тьиеувиен* 6, 75, 142, 146 昭緩 *Chiêu viên* IV-10
- нам 24, 148, 197
- наместник-*лыутху* 76, 78, 92, 94, 99, 111, 114, 125, 127, 149, 159, 168, 176, 179, 191, 233, 244 留守 *Lưu thủ* IV-17, 27; V-5, 19, 45; VI-54, 65, 100, 115
- начальник приказа-*тыкхань* 81, 95, 118, 151, 157, 158, 169, 178, 182, 199 寺卿 *Tự khanh* IV-43; V-21; VI-87
- начальник *тонга* 116 知總 *Tri tổng* VI-79
- начальник-*чифиен* 155
- Ниньдонг (арм) 240
- Ниньчан (арм) 233
- Нюэтиен (арм) 248, 254
- нятбинь* 92, 113, 194 一兵 *Nhất binh* V-4; VI-60

Общественных работ (контора-*фиен*)  
155, 170

особо уполномоченный-*дактиен* 241

Пиршественный приказ 157

писарь-*тхинойтхыта* 233

победитель дворцового конкурса-  
*диеннгуен* 160

победитель дворцового конкурса-  
*диньнгуен* 153, 158, 160, 164, 169,  
170, 186

победитель провинциального кон-  
курса-*зйингуен* 153, 160, 172, 173

победитель провинциального кон-  
курса-*тиньнгуен* 160

победитель столичного конкурса-  
*хойнгуен* 151, 160, 169, 170, 172

помощник военного губернатора-  
*хиепчан* 161

помощник губернатора области-  
*донгчифу* 156

помощник старшего цензора-*тхи-  
емдонгышы* 93, 95, 143, 154, 159,  
161, 165, 170, 173, 176

помощник управителя уезда-*хуен-  
тхыа* 125, 156

помощник-*абао* 76, 105, 118, 146, 147,  
232

помощник-*донгчи* главноуправляю-  
щего-*додок* 150, 158

помощник-*донгчи* командира-*тыи-  
хуишы* 255

помощник-*донгчи* страшого команди-  
ра-*дотыхуишы* 187

посланец-*нойшы* 102, 184

Похода на запад (армия) 127

Похода на юг (армия) 127, 194

правительство-*нгуфу* 109

правительство-*фулиеу* 15, 79, 93, 107,  
108, 143, 148, 150, 155, 188

правый военачальник-*хыутыонг* 166

правый главноуправляющий-*додок*  
103, 150, 154, 159, 178

правый наставник-*зудык* 97

僉都御史 *Thiêm đô ngự sử* V-11, 26

縣丞 *Huyện thừa* VI-100

阿保 *A bảo* IV-12; VI-14, 87

內使 *Nội sứ* VI-2

征西軍 *Chinh Tây quân* VI-111

征南軍 *Chinh Nam quân* VI-112

五府 *Ngũ phủ* VI-45

府僚 *Phủ liêu* IV-28; V-10; VI-29; 40

右都督 *Hữu đô đốc* VI-4

右諭德 *Hữu dụ đức* V-31

- правый обучающий-*тызынг* 76, 108, 147, 187 右司講 Hữu tư giảng IV-12; VI-35
- правый помощник начальника приказа-*тытхыа* 158
- правый *тхиланг* 76, 93–95, 103, 104, 107, 115, 116, 135, 143, 147, 148, 153, 160–164, 170, 172–175, 181, 184–187, 195, 198 右侍郎 Hữu thị lang IV-12; V-11, 17, 26; V-5, 9, 28, 31, 75, 76, 152
- Правый центральный *кунг* 155
- придворный чтец-*тхидок* 175
- придворный чтец-*шиду* 191, 204, 206, 224, 226, 227, 230
- приказ Государственных церемоний 157
- приказ Императорских конюшен 151, 157, 178
- приказ Императорской печати 157, 199
- приказ Уголовных дел 157, 227
- приказ Храма предков императора 81, 157, 158 太常寺 Thái thường tự IV-43
- пристав-*дэлинъ* 108, 188, 244 提領 Đề lĩnh VI-33
- пристав-*дэлинъ* по делам армии Четырех стен 179, 231, 240, 244
- проверяющий-*хиеутхао* 170, 173, 174, 189
- провинциальный судья-*хиеншатшы* 151, 155, 169, 170, 172, 176, 178, 186, 199
- провинциальный цензор-*зямиатнгышы* 154, 164, 165, 172, 187, 193, 195, 199
- распорядитель государственной политики 231, 243
- распорядитель-*дэдиеу* 149, 170, 178, 251, 252
- редактор документов-*хиеули* 147, 158, 169, 198
- редактор-*бяньсю* 222, 224, 226, 229, 230
- Ритуалов (контора-*фиен*) 155, 161
- руководитель-*тхыаты* 107, 157, 161, 164, 171, 176, 186, 191 承旨 Thừa chi VI-31

- руководитель-тэтыу 93, 126, 159, 祭酒 Tế tửu V-9; VI-106  
161, 164, 170, 172, 186, 195
- сверщик текстов-хиеутхы 103, 157, 校書 Hiệu thư VI-5  
172, 184, 189
- Северная армия 150
- Северный кунг 155
- Секретариат-чунгтхызым 146
- секретарь-письмоводитель-тхитхы 170
- секретарь-чжуншу 224
- советник по военным делам-тыма 232, 251
- советник-дайте 162, 169, 181, 188, 189, 194, 199
- советник-танли 134 贊理 Tán lý VI-149
- сотрудник-тхиемишай 108, 188 添差 Thiêm sai VI-40
- Старшего хиеудиема (департамент-ти) 252, 253
- старший военачальник-дотыонг 166
- старший командир-дотыхуишы 107, 都指揮使 Đô chỉ huy sứ VI-28  
187 231
- старший контролер-докапшычунг 157, 178, 184, 166
- старший маршал-донгуенишоай 166
- старший хиеудиём 251–253
- старший цензор-донгышы 78, 93, 95, 都御史 Đô ngự sử IV-24; V-11, 26;  
104, 143, 152–154, 161, 162, 175, VI-9  
176, 181, 184, 198
- столичный губернатор-фузоан 143, 199
- столичный цензор-дэхиньзямиатнгышы 143, 147, 154, 176
- Столп отечества 241
- Стоящих перед дворцом (стража) 251–253
- стратег-доктхи 116, 174, 178 督視 Đốc thị VI-76
- стратег-тхамхией 250, 251
- стратег-хиейдонг 129, 134, 186 協同 Hiệp đồng VI-123, 149
- супруга-куанкуан 88 郡君 Quận quân IV-68
- супруга-куанфунян 179, 253
- супруга-тыфунян 254, 255
- Такхуонг (арм) 233

|                                                                                                                    |                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Тали-конгтхан 88, 105                                                                                              | 佐理功臣 Tả lý công thần IV-70; VI-14                                                                            |
| тамнгуен 161                                                                                                       |                                                                                                              |
| Танюэ (арм) 28, 29, 233, 241, 245, 247                                                                             |                                                                                                              |
| таоши 15                                                                                                           |                                                                                                              |
| Татхуи (арм) 233                                                                                                   |                                                                                                              |
| Тахунг (арм) 231                                                                                                   |                                                                                                              |
| Тиензык (арм) 231                                                                                                  |                                                                                                              |
| Тиенкхуонг (арм) 179, 240, 244                                                                                     |                                                                                                              |
| Тиеннят (арм) 245                                                                                                  |                                                                                                              |
| Тиентуан (арм) 245                                                                                                 |                                                                                                              |
| Тиенхоа (арм) 185, 237, 243                                                                                        |                                                                                                              |
| Тиенчунг (арм) 245, 246                                                                                            |                                                                                                              |
| <i>тиениши</i> 14, 15, 16, 23, 94, 105, 146, 154, 158, 160, 161, 164, 169, 176, 185–187, 236                       | 進士 Tiến sĩ V-14; VI-18                                                                                       |
| <i>тиениши суаттхан</i> 83, 92, 104, 160, 162                                                                      | 進士出身 Tiến sĩ xuất thân IV-46; V-5, VI-10                                                                     |
| <i>тиениши</i> , разделенные на категории, первого разряда второй категории 92, 160, 169                           | 進士及第第二名 Tiến sĩ cập đệ đệ nhị danh V-5                                                                       |
| <i>тиениши</i> , разделенные на категории, первого разряда первой категории 104, 160                               | 進士及第第一名 Tiến sĩ cập đệ đệ nhất danh VI-10                                                                    |
| <i>тиениши</i> , разделенные на категории, первого разряда третьей категории 83, 104, 160                          | 第一甲進士及第第三名 Đệ nhất giáp tiến sĩ cập đệ đệ tam danh IV-46; VI-10                                              |
| товарищ-тхиемши главноуправляющего-додок 158                                                                       |                                                                                                              |
| товарищ-тхиемши старшего командира-дотыхуиши 187                                                                   |                                                                                                              |
| толкователь канонов-тхизянг 118, 129, 159, 189, 199                                                                | 侍講 Thị giảng VI-87, 122                                                                                      |
| толкователь канонов-ишцзян 97                                                                                      | 侍講 Thị giảng V-36                                                                                            |
| туаншат 156                                                                                                        |                                                                                                              |
| туенфушы 161                                                                                                       |                                                                                                              |
| туишай 143                                                                                                         |                                                                                                              |
| тхамдок 149                                                                                                        |                                                                                                              |
| тхамнги 165                                                                                                        |                                                                                                              |
| <i>тхамтунг</i> 9, 15, 73, 75, 80, 89, 97–100, 104, 105, 108, 110, 113, 115, 125–127, 142, 143, 146, 147, 151–153, | 參從 Tham tụng IV-2, 8, 33, 72, 74; V-33, 34, 39, 42, 49; VI-9, 12, 14, 15, 34, 48, 65, 76, 103, 104, 113, 115 |



- 162, 165, 167, 170–172, 174–176,  
186, 187, 193, 199, 253
- тхамтынь* 82, 158, 165, 170, 178, 187 參正 Tham chính IV-43
- тхамхоа* 83, 105, 153, 160, 170, 173, 探花 Thâm hoa VI-18  
186
- тханвыонг 148
- тхиешай 143
- Тхиенхунг (арм) 255
- тхиланг* 148, 152, 233
- Тхитуан (арм) 232
- Тхихау (арм) 233
- тхуоктуи 143
- Тхыати 165
- Тхыатуеншы (департамент-*ти*) 93, Thừa ty 承司 V-10  
165
- тхыатуеншы 165
- Тхыатыньшы (департамент-*ти*) 155,  
165
- тхыатыньшы* 87, 89, 144, 151, 155, 承政使 Thừa chính sứ IV-64, 74  
160, 161, 163, 165, 170
- тхыонгтхы 148
- тхыфушы* 13, 74, 96, 105, 143, 144, 署府事 Thự phủ sự IV-3; V-27; VI-12  
150, 154, 167, 174, 176–178
- ты* 148
- тыву* 26, 176, 238
- Тыкинъ (арм) 121 四勁 Tứ kính VI-89
- Тынгием (арм) 121 四嚴 Tứ nghiêm VI-89
- тытханвыонг 148
- Тьеуванкуан 187
- тьеукхам 80, 156 照勘 Chiếu khám IV-33
- тыньтиенши 160
- т्योंгфушы* 104, 143, 149, 150, 179, 掌府事 Chương phủ sự VI-8  
185, 188, 232, 234
- тюенваншы 156
- уездные патрульные-*туанхуен* 116 巡縣 Tuần huyện VI-79
- Умиротворения врагов (армия) 251
- управитель общественных работ-  
*тыкхонг* 253
- управитель политических дел 231
- управитель уезда-*чихуен* 80, 125, 156 知縣 Tri huyện IV-33
- управляющий делами-*чжуши* 230
- ученик-*ньошинъ* 86 儒生 Nho sinh IV-63
- ученик-*хокшинъ* 125, 194 學生 Học sinh VI-100

- ученый-сюэши 223  
ученый-хокиши 157, 169, 173, 186  
учитель-тыхуан 187  
**Фанчунг** (арм) 244, 254  
**Финансов** (контора-*фиен*) 155  
*фуктхан* 99, 100, 104, 108, 125, 126, 159, 162, 167, 175, 179, 188  
**Фукуок-конгтхан** 105, 232  
*хау* 95, 126, 137, 148, 152, 161, 163, 170, 181, 185, 190, 191, 195  
**Хаукхуонг** (арм) 242, 254  
**Хаухоа** (арм) 237  
**Хаучан** (арм) 238  
**Хиенти** 155, 165  
**Хиеншатшы** (департамент-*ти*) 155, 165  
*хиеу* 79, 155  
*хиеууи* 255  
**хоангдинь** 145  
*хоангзяп* 24, 83, 105, 147, 152, 153, 158, 160–162, 169, 170, 181, 186, 191, 196–198  
**хоаньтуен** 85, 164  
*хоаньты* 85, 86, 164, 176  
**Хыунюэ** (арм) 137  
**Хыутыонг** (арм) 179, 232, 250  
**Цензорат-нгышыдай** 115, 152, 154, 156  
**Центральная армия** 167, 178, 188, 236, 249, 252  
**Центральная Нойзык** (арм) 255  
*цзиньши* 177  
*чангнгуен* 15, 105, 160, 186, 190  
**Чинов** (контора-*фиен*) 155  
**Чунгзык** (арм) 232, 240, 252  
**Чунгкиен** (арм) 241, 252  
**Чунгкхуонг** (арм) 232, 243  
**Чунгнюэ** (арм) 243  
**Чунгтиеп** (арм) 81, 240, 243  
**Чунгтуан** (арм) 238  
**Чунгтханг** (арм) 252  
*чунгуи* 137  
**Чунгхан** (арм) 233, 251
- 福神 Phúc thần V-41, 49; VI-6, 35, 100, 105  
輔國功臣 Phụ quốc công thần VI-14  
侯 Hầu V-23; VI-106, 156  
黃甲 Hoàng giáp VI-18  
宏選 Hoành tuyển IV-54, 56  
宏詞 Hoành từ IV-54  
右銳 Hữu Nhuệ VI-156  
御史 Ngự sử VI-74  
狀元 Trạng nguyên VI-18  
中捷 Trung tiệp IV-37  
中尉 Trung úy VI-156

**шивонг** 147, 158, 162, 164, 170, 172,  
174, 190

школа Сынов отечества 86, 93, 95, 國子監 Quốc tử giám IV-57; V-9, 22;  
126, 159–162, 164, 170–172, 186, VI-106  
195

**ылубинь** 123, 129, 169, 194

優兵 Ưu binh VI-95, 124

эмиссар-инспектор-сюаньфуши 203,  
205, 206, 209, 210, 213

**Южная армия** 150

**Южный кунг** 155

## УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ТОПОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- |                                                          |                          |
|----------------------------------------------------------|--------------------------|
| Айлао 76                                                 | 哀牢 Ai Lao IV-17          |
| Айтяу 240                                                |                          |
| Анбинь 195                                               |                          |
| Анкиен 255                                               |                          |
| Анкуанг 13, 87, 97, 144, 163, 165, 174, 191, 199, 238    | 安廣 An Quảng IV-64; V-32  |
| Анлитель 196                                             |                          |
| Аннам 15, 97, 116, 191, 203–219, 221–230, 233            | 安南 An Nam V-36; VI-77    |
| Анса 254                                                 |                          |
| Анхинь 188                                               |                          |
| Анчюнг 74, 108, 144, 188                                 | 安場 An Trường IV-4; VI-36 |
| Аомэнь 212                                               |                          |
| Бави 151, 159, 194, 199                                  |                          |
| Байчам 28, 247                                           |                          |
| Бакзянг 181, 183, 184, 196                               |                          |
| Баккан 190                                               |                          |
| Бакнинь 143, 146, 153, 161, 168, 185, 187, 195, 197, 198 |                          |
| Бакха 181                                                |                          |
| Баньмэн 205, 226                                         |                          |
| Баолак 111, 190, 223                                     | 保樂 Bảo Lạc VI-55         |
| Баолам 190                                               |                          |
| Баолок 183                                               |                          |
| Баома 205                                                |                          |
| Баопин 212                                               |                          |
| Баотхиен 173                                             |                          |
| Баочиен 153, 161                                         |                          |
| Батзяк 8, 101                                            | 八角 Bát Giác V-53         |
| Баткуан 186                                              |                          |
| Батчанг 90, 168                                          | 鉢場 Bát Tràng IV-77       |
| Батътхонг 111, 190                                       | 白通 Bạch Thông VI-54      |

- Батъхак 162  
 Биентхьонг 185  
 Биньданг 162  
 Биньзыонг 162  
 Биньзянг 169, 173, 198  
 Биньлао 181  
 Биньнго 91, 126, 127, 195, 196  
 Биньха 197  
 Биньхоа 254  
 Биньчу 174  
 Большой Ханой 145, 147, 153, 157, 164,  
 165, 168, 170–175, 189–191, 195, 196  
 Босинь 205  
 Ботьинь 159, 233, 234  
 Ванбинь 169  
 Ванзянг 122, 131, 133, 162, 170, 181, 185, 193, 197, 198, 200  
 Ванзяп 169  
 Ванкань 188  
 Ванлам 145, 167, 190  
 Вантханг 151  
 Вантхо 94  
 Вануен 214  
 Верхнее Шокбиен 185  
 Верхний Шоннам 196, 199  
 Винь (гео) 145  
 Виньдонг 250  
 Виньзоань 74, 145  
 Виньлай 162, 197  
 Виньлок 166, 185, 190  
 Виньтыонг 162  
 Виньфук 113, 162, 188, 190, 194  
 Виньхао 162  
 Виньхунг 185  
 Вихоанг 136, 200  
 Внутренняя Тхиенлок 186  
 Возянг 197  
 Вонгай 195  
 Восточная столица 149  
 Вубан 162  
 Вулонг 205  
 Вутуан 136, 199  
 平吳 Bình Ngô V-1; VI-105, 106, 111  
 文江 Văn Giang VI-89, 130, 141  
 萬壽 Vạn Thọ V-14  
 永營 Vĩnh Doanh IV-4  
 永福 Vĩnh Phúc VI-64  
 渭潢 Vị Hoàng VI-155  
 禹甸 Vũ Tuấn VI-155

- Вьетнам 9, 20, 144, 145, 147, 148, 152,  
156, 159–161, 164, 179, 197, 198
- Вьетхоа 188
- Вэньчан 212
- Гуандун 206, 214, 220, 221, 226
- Гуанла 209
- Гуанси 203, 205, 210, 213–215, 219, 221,  
226, 227
- Гуйлинь 219
- Гуйчжоу 220, 223, 225
- Дайвьет 11, 13, 146–148, 154, 157, 160,  
165, 166, 177, 178, 188, 191
- Дайдонг 125, 194, 198 大同 Đại Đồng VI-100
- Дайким 172
- Даймо 147
- Дайхань 133, 198
- Дайхоанг 250
- Дальний Восток 13
- Дангса 199, 255
- Данлуан 173
- Данфьюнг 187
- Данчьюнг 188
- Дахо 212
- два Гуана 211, 214, 215, 218, 219, 226
- Диенчи 199
- Доанлам 197
- Доанминь 100 端明 Đoàn Minh V-52
- Доанхунг 194
- Додонг 207
- Доклап 193
- Долам 131, 197 杜林 Đỗ Lâm VI-128
- Долонг 216, 217
- Дольонг 190
- Донган 124, 131, 149, 183, 186, 194, 196 東安 Đông An VI-98, 130
- Донгань 168, 170
- Донгбинь 255
- Донгиен 194
- Донгкинь 158
- Донгкуан 82, 158, 189 東關 Đông Quan IV-43
- Донгкэт 149
- Донглиет 254
- Донгмон 200
- Донгнгак 164, 244

|                                                                               |                           |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| Донгнган 89, 141, 143, 146, 168, 197, 244                                     | 東岸 Đông Ngạn VI-74        |
| Донгса 180                                                                    |                           |
| Донгхынг 158, 189                                                             |                           |
| Донгчиеу 80, 102, 156, 183                                                    | 東潮 Đông Triều IV-34; VI-2 |
| Донгшон 177                                                                   |                           |
| Донтхы 170                                                                    |                           |
| Дошон 29, 189, 246, 249                                                       |                           |
| Дыонган 133, 142, 146, 169, 173, 184, 198                                     | 唐安 Đường An VI-140        |
| Дыонгнган 136, 199                                                            | 塘昂 Đường Ngang VI-155     |
| Дыонгхао 176                                                                  |                           |
| Дянь (гео) 209, 215, 221, 223                                                 |                           |
| Задний Нойма 248                                                              |                           |
| Западная столица 149                                                          |                           |
| Зиенха 193                                                                    |                           |
| Золе 248                                                                      |                           |
| Зуенсьюнг 225                                                                 |                           |
| Зуитиен 186                                                                   |                           |
| Зунгтхуи 195                                                                  |                           |
| Зыонгкуанг 174                                                                |                           |
| Зыонггынъ 8, 101                                                              | 養正 Dưỡng Chính V-52       |
| Зыонгхук 198                                                                  |                           |
| Зябинъ 153, 161, 187, 195                                                     |                           |
| Зядинъ 153, 161, 187, 195, 197, 248, 255                                      |                           |
| Зялам 10, 16, 128, 145, 153, 157, 167, 168, 171, 172, 174, 175, 190, 196, 197 | 嘉林 Gia Lâm VI-115         |
| Зялок 197                                                                     |                           |
| Зяонам 208, 212, 213, 219, 220                                                |                           |
| Зяотъи 203, 221, 222, 235                                                     |                           |
| Зяотяу 221, 222                                                               |                           |
| Зяфук 131, 197                                                                | 嘉福 Gia Phúc VI-128        |
| Иенбай 194                                                                    |                           |
| Иенбинъ 194                                                                   |                           |
| Иендинъ 113, 190                                                              | 安定 Yên Định VI-64         |
| Иензунг 196                                                                   |                           |
| Иенлак 125, 127, 194                                                          | 安樂 Yên Lạc VI-100, 111    |
| Иенланг 170, 244                                                              |                           |
| Иенми 176                                                                     |                           |
| Иенфонг 180, 197                                                              |                           |
| Иенчюнг 252                                                                   |                           |
| Иеншинъ 183                                                                   |                           |
| Иеншон 184, 187, 196, 250, 251, 255                                           |                           |
| Ииен 253                                                                      |                           |
| Кайхуа 209, 225                                                               |                           |

- Камдиен 195  
 Камзянг 181, 184, 188, 195, 200  
 Камкхэ 194  
 Камтхуи 110, 189  
 Камхоа 111, 190  
 Канлок 186  
 Кантхо 102, 243  
 Каобанг 24, 81, 93, 97, 111, 143, 158, 159, 170, 176, 190, 197, 223, 229, 230  
 Каулау 195  
 Киенсьонг 195  
 Киентхуи 189  
 Кимдонг 145  
 Кимкуан 200  
 Кимлан 137, 200  
 Кимлу 172  
 Кимтхань 102, 183  
 Кимтхы 170  
 Кимшон 128, 153, 196  
 Киньбак 14, 16, 25, 27, 30, 97, 105, 129, 130, 141, 143–146, 153, 154, 157, 161, 162, 167, 168, 170–172, 174–178, 180, 181, 183–185, 187, 188, 190, 192, 193, 195–198, 233, 238, 241–243, 245, 251  
 Киньзао 246  
 Киньлау 82, 158  
 Киньмон 156, 183  
 Китай 15, 24, 143, 144, 151–154, 160, 162–165, 171, 173–178, 188, 191, 197  
 Коби 80, 157  
 Кодо 159  
 Красная река 10, 144, 157, 169, 194, 196  
 Куангби 159  
 Куангбинь 125, 179, 195  
 Куангдык 169, 244  
 Куангланг 189  
 Куангнам 116  
 Куангнинь 156, 183  
 Куангоай 194, 199  
 Куангтхинь 186  
 Куангчьонг 186  
 Куиньлам 80, 95, 102, 107, 127, 156, 157
- 錦水 Cẩm Thủy VI-50  
 感化 Cẩm Hóa VI-54  
 乾壽 Càn Thọ VI-1  
 高平 Cao Bằng IV-40; V-8, 31; VI-54, 57  
 金蘭 Kim Lan VI-155  
 金城 Kim Thành VI-2  
 金山 Kim Sơn VI-115  
 京北 Kinh Bắc V-37; VI-11, 124, 128  
 經纓 Kinh Lâu IV-43  
 古碑 Cỗ Bi IV-34  
 廣平 Quảng Bình VI-101  
 廣 Quảng VI-76  
 瓊林 Quỳnh Lâm IV-34; V-24; VI-2, 32, 108



|                                                                                   |                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Куиньлыу 152, 235                                                                 |                                                 |
| Куиньхау 152                                                                      |                                                 |
| Кунгмиеу 124, 194, 251                                                            | 宮廟 Cung Miếu VI-97                              |
| Куокоай 184, 194                                                                  |                                                 |
| Куоктуан 199                                                                      |                                                 |
| Куэво 195                                                                         |                                                 |
| Куэзыонг 126, 168, 184, 195, 197                                                  | 桂陽 Quế Dương VI-105                             |
| Куэо 126, 195                                                                     | 桂塢 Quế Ổ VI-105                                 |
| Куэчао 116, 118, 184, 191                                                         | 桂棹 Quế Trạo VI-77, 88                           |
| Кхазуи 193                                                                        |                                                 |
| Кхоайтяу 149, 194, 196                                                            |                                                 |
| Кхудонг 174                                                                       |                                                 |
| Кыкхань 177                                                                       |                                                 |
| Кына 205                                                                          |                                                 |
| Кыутян 221                                                                        |                                                 |
| Лайкать 137, 200                                                                  | 來格 Lai Cách VI-155                              |
| Лакдао 136, 190, 200                                                              | 樂道 Lạc Đạo VI-155                               |
| Лактхо 175                                                                        |                                                 |
| Лакфо 191                                                                         |                                                 |
| Лакшон 175                                                                        |                                                 |
| Ламдиен 178                                                                       |                                                 |
| Ламтхао 194                                                                       |                                                 |
| Лангзянг 183, 196                                                                 |                                                 |
| Лангнгам 187                                                                      |                                                 |
| Лангтай 197                                                                       |                                                 |
| Лангшон 12, 15, 89, 98, 99, 111, 113, 114, 125, 151, 164, 165, 174, 192, 213, 215 | 諒山 Lạng Sơn IV-72; V-40, 46; VI-54, 57, 65, 103 |
| Ланкхэ 151, 152                                                                   |                                                 |
| Ланьчи 74, 145                                                                    | 冷池 Lãnh Trì IV-7                                |
| Левая Тханьоай 126, 165, 195                                                      | 左青威 Tả Thanh Oai VI-103                         |
| Леса 145, 167, 170                                                                |                                                 |
| Летхань 170                                                                       |                                                 |
| Лиенхонг 187                                                                      |                                                 |
| Лиеуса 176                                                                        |                                                 |
| Линьдыонг 118, 191                                                                | 苓塘 Linh Đường VI-87                             |
| Линьюань 209                                                                      |                                                 |
| Линян 199, 200                                                                    |                                                 |
| Лойзыонг 113, 190, 193                                                            | 雷陽 Lôi Dương VI-64                              |
| Локбинь 213, 215                                                                  |                                                 |
| Лонгтиен 254                                                                      |                                                 |
| Лонгтяу 196                                                                       |                                                 |
| Лонгхоа 127                                                                       | 龍華 Long Hoa VI-108                              |
| Лу (царство) 163                                                                  |                                                 |

- Лукнам 196  
 Лунгви 255  
 Лыонгса 158, 159, 178, 252  
 Лыонгтай 188, 254, 255  
**Маань** 208, 216  
 Мабосюнь 225  
 Майчай 150  
 Макса 158  
 Малань 208  
 Малу 227  
 Манчу 76, 149  
 Маньчжо 227  
 Мидонг 145  
 Мидык 170  
 Миет (гео) 156  
 Милок 200  
 Милыонг 243, 248, 250, 251  
 Минь (гео) 226  
 Миньтао 94, 174  
 Митхы 102, 142, 145, 184  
 Мокфам 136, 199  
 Мокхоан 168, 199  
**Намдан** 175  
 Намдинь 162, 194, 195, 200  
 Намдыонг 176, 190  
 Намзян 108, 156, 188  
 Намзяо 228  
 Намкыонг 195  
 Намсанг 199  
 Намтян 195, 200  
 Намчунг 175  
 Намчык 195, 200  
 Намшаты 131, 156, 197–199  
 Наньнин 205, 226  
 Нари 190  
 Нганзя 125, 135–137, 195, 243  
 Нганшон 190  
 Нгеан 12, 14, 16, 18, 73, 74, 78, 89, 103, 108, 110, 113, 114, 116, 118, 122, 123, 134, 145, 152, 154, 158, 159, 161, 167–169, 173, 175, 176, 184, 186, 190, 191, 194, 197, 199, 200, 233, 234, 236, 240, 251, 252, 254
- 漫厨 Mạn Trù IV-13  
 明早 Minh Tảo V-15  
 鄱墅 My Thử VI-2  
 木凡 Mộc Phàm VI-155  
 南澗 Nam Giản VI-41  
 策 Sách VI-128  
 銀笳 Ngân Già VI-102, 155  
 乂安 Nghệ An IV-2, 4, 27, 73; VI-4, 6, 37, 53, 61, 62, 65, 68, 76, 88, 89, 95, 147

- Нгиань 240  
 Нгияхынг 162  
 Нгиячу 162, 181  
 Нгизыонг 110, 189 宜陽 Nghi Dương VI-50  
 Нгисуан 161  
 Нгодонг 192  
 Нгокбой 243  
 Нгокзя 159  
 Нгоклак 190  
 Нгокшон 176  
 Нгуенса 181  
 Нгыузыонг 224  
 Нижний Шоннам 195, 199, 200  
 Ниньбинь 144, 175, 188  
 Ниньзянг 192, 197  
 Ниньса 24, 119, 120, 135, 137, 192, 197 寧舍 Ninh Xá VI-88, 89, 155  
 Нонгконг 113, 151, 190 農貢 Nông Công VI-64  
 Нонгчыонг 151  
 Ньиха 137, 244 珥河 Nhị Hà VI-155  
 Ньыкинъ 145, 167, 168  
 Ньыкуинъ 145, 167  
 Нянкуен 173  
 Нянли 198  
 Нянмуккыу 171  
 Нянтханг 153, 161  
 Нянхуэ 192, 197  
 Няньбань 205  
 Нятнам 221, 224  
 Онгмак 146  
 Паньшань 235  
 Поднебесная 17, 22, 27, 96, 113, 114, 119, 121, 122, 128, 130, 133, 138, 242 天下 Thiên Hạ V-28; VI-61, 65, 88, 89, 118, 125, 145, 159  
 Салой 156  
 Северный дворец 237  
 Ситьданг 145  
 Срединное государство 85, 87, 218  
 Суандинь 174  
 Суанкуан 200  
 Суанминь 160  
 Суанфьюнг 189  
 Суанчыонг 194  
 Суенкуан 141  
 Сылин 226

|                                                                                               |                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Сычуань 220                                                                                   |                                                 |
| Сычэн 230                                                                                     |                                                 |
| Сялэй 226                                                                                     |                                                 |
| Сяшоу 226                                                                                     |                                                 |
| Тайпин 226                                                                                    |                                                 |
| Тайфьонг 127, 195                                                                             | 西方 Tây Phương VI-108                            |
| Тайшань 235                                                                                   |                                                 |
| Тамдао 22, 109, 188                                                                           | 三島 Tam Đảo VI-43                                |
| Тамдой 194                                                                                    |                                                 |
| Тамлонг 193                                                                                   |                                                 |
| Танвиен 253                                                                                   |                                                 |
| Танминь 197                                                                                   |                                                 |
| Танчао 191                                                                                    |                                                 |
| Тиендиен 161                                                                                  |                                                 |
| Тиензу 16, 185, 192, 197, 198                                                                 |                                                 |
| Тиенминь 197                                                                                  |                                                 |
| Тиенфонг 124, 150, 159, 194, 199                                                              | 先豐 Tiên Phong VI-99                             |
| Тиенхиеп 186                                                                                  |                                                 |
| Тиенхынг 199                                                                                  |                                                 |
| Тиеутхан 248                                                                                  |                                                 |
| Тиньзя 190                                                                                    |                                                 |
| Тонгшон 189, 254                                                                              |                                                 |
| Тохиеу 183, 186                                                                               |                                                 |
| Туенкуанг 12, 89, 111, 112, 117, 143, 170, 172, 178, 190, 191, 194, 196                       | 宣光 Tuyên Quang IV-74; VI-57, 85                 |
| Тулонг 235                                                                                    |                                                 |
| Тушон 14, 15, 181                                                                             |                                                 |
| Тхайбинь 158, 189, 193, 199                                                                   |                                                 |
| Тхаймиеу 88, 100, 124, 194                                                                    | 太廟 Thái Miếu IV-68; V-48; VI-97                 |
| Тхайнгуен 12, 22, 81, 83, 89, 108, 109, 111, 150, 151, 176, 178, 179, 188, 190, 199, 233, 240 | 太原 Thái Nguyên IV-40, 45, 72; VI-43, 44, 54, 57 |
| Тхайтхуи 189                                                                                  |                                                 |
| Тхайфук 189                                                                                   |                                                 |
| Тхайхок 169                                                                                   |                                                 |
| Тхайшон 184                                                                                   |                                                 |
| Тханву 242                                                                                    |                                                 |
| Тханглонг 159, 169, 172, 173, 196, 199                                                        |                                                 |
| Тханзянг 248                                                                                  |                                                 |
| Тханьлам 28, 188, 197, 198, 242, 251                                                          |                                                 |
| Тханьлан 189                                                                                  |                                                 |
| Тханьмиен 145, 191, 197                                                                       |                                                 |
| Тханьоай 126, 165, 170, 195                                                                   |                                                 |

- Тханьсуан 171  
 Тханьсуен 26, 238  
 Тханьтъюнг 175, 176  
 Тханьха 26, 27, 102, 183, 197, 238, 239, 242  
 Тханьхоа 12, 15, 16, 18, 73, 74, 76, 81, 89, 92, 94, 99, 108, 110, 113–116, 118, 122, 123, 125, 127, 132, 134, 144, 149, 151, 153, 160, 161, 168–170, 172, 175–181, 183–186, 188–190, 193–195, 210, 240, 243, 251, 252 清華 Thanh Hoa IV-2, 4, 17, 39, 73; V-5, 19, 45; VI-37, 50, 53, 61, 62, 68, 76, 88, 89, 95, 101, 115, 135, 147  
 Тханьчи 74, 118, 145, 165, 171, 172, 191, 195 青池 Thanh Trì IV-7; VI-87  
 Тхаозянг 194  
 Тхатнгуен 223  
 Тхатьса 195  
 Тхатътхан 184  
 Тхатътхань 190, 195  
 Тхатътхат 195  
 Тхатьха 194, 200  
 Тхиемлок 253  
 Тхиенбан 162  
 Тхиенвинь 251  
 Тхиенкуан 175  
 Тхиенлок 186  
 Тхиенмо 147  
 Тхиенчыонг 194  
 Тхиеунгуен 181  
 Тхиеутхиен 189, 190, 195  
 Тхиеухоа 181, 190  
 Тхинькуанг 169  
 Тхиньфук 247  
 Тхокыонг 193  
 Тхонгхоа 190  
 Тхосуан 144, 160, 173, 190  
 Тхосыонг 244  
 Тхофук 88 壽福 Thọ Phúc IV-68  
 Тхуанан 193, 196, 198  
 Тхуанми 74, 145 淳美 Thuận Mỹ IV-7  
 Тхуантхань 131, 197 順 Thuận VI-128  
 Тхуантхиен 186, 190  
 Тхуанхоа 116  
 Тхуват 125, 194 順 Thuận VI-76  
 收物 Thu Vật VI-100

|                                                                              |                               |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Тхуидыонг 80, 102, 156                                                       | 水棠 Thủy Đường IV-34; VI-2     |
| Тхуилам 252                                                                  |                               |
| Тхунгуен 113, 144, 156, 160, 181, 183, 190                                   | 瑞原 Thụy Nguyên VI-64          |
| Тхуихыонг 179, 244                                                           |                               |
| Тхушон 100, 108                                                              | 茱山 Thù Sơn V-50; VI-42        |
| Тхыкок 160                                                                   |                               |
| Тхыонггуен 124, 194                                                          | 上元 Thượng Nguyên VI-98        |
| Тхыонгтин 145, 169, 183, 186, 196, 199                                       |                               |
| Тхыонгфук 129, 145, 169, 196                                                 | 上元 Thượng Phúc VI-123         |
| Тхыонгхонг 198                                                               |                               |
| Тхыонгчи 17, 118, 122, 187, 191–193, 243                                     | 賞池 Thường Trì VI-88, 89       |
| Тхычи 195                                                                    |                               |
| Тызыонг 102, 145, 183, 186                                                   | 紫陽 Tử Dương VI-2              |
| Тыки 197                                                                     |                               |
| Тылием 94, 147, 164, 173, 174, 187, 188, 244                                 |                               |
| Тью 191                                                                      |                               |
| Тьонган 190                                                                  |                               |
| Тычам 127, 196                                                               | 紫沈 Tử Trầm VI-108             |
| Тышон 131, 143, 146, 168, 195, 197                                           | 慈 Từ VI-128                   |
| Тыланг 195                                                                   |                               |
| Тылинь 24, 25, 27, 80, 108, 130, 131, 156, 183, 188, 192, 197, 199, 242, 243 | 至靈 Chí Linh IV-34; VI-41, 128 |
| Тьыонгдык 158, 170, 178, 251, 254                                            |                               |
| Тьыонгми 159, 179, 196                                                       |                               |
| Тэзянг 197                                                                   |                               |
| Тяннинь 125, 195                                                             | 真寧 Chân Ninh VI-102           |
| Ухань 175                                                                    |                               |
| Фалай 197                                                                    |                               |
| Фамнгулао 181                                                                |                               |
| Фаошон 131, 134, 197                                                         | 拋山 Phao Sơn VI-128, 149       |
| Фаттить 185, 254                                                             |                               |
| Фовиен 224                                                                   |                               |
| Фонгзоань 162                                                                |                               |
| Фохиен 200                                                                   |                               |
| Фувэ 183                                                                     |                               |
| Фуккхэ 189                                                                   |                               |
| Фуклам 232                                                                   |                               |
| Фуклок 124, 194                                                              | 福祿 Phúc Lộc VI-99             |
| Фуклонг 106, 187, 238                                                        | 腹龍 Phúc Long VI-25            |
| Фуктхо 194                                                                   |                               |
| Фуле 102, 183                                                                | 扶黎 Phù Lê VI-1                |

- Фунгтхиен 143, 169, 173, 233  
 Фунинь 183  
 Фуса 173  
 Фусуен 129, 196, 199  
 Футхи 171, 172, 175, 190  
 Футхо 194  
 Футхы 186  
 Футхыонг 173  
 Футян 89, 143, 168  
 Фуцзянь 226  
 Фыонгдонг 189  
 Фыонгкань 188  
 Фыонгнян 196  
 Хадинь 171  
 Хазыонг 189, 200  
 Хайбачынг 191  
 Хайбой 170  
 Хайзыонг 12, 17, 24, 25, 27, 28, 30, 74, 89, 95, 110, 119, 129, 130, 134, 142, 144–146, 156, 159, 160, 167, 169, 173, 176, 177, 181, 183–185, 188, 189, 191, 192, 195, 197–199, 238, 239, 241–243, 245, 246, 251  
 Хайфон 156, 189  
 Хамзянг 200  
 Ханам 186, 200  
 Хангвай 173  
 Ханой 159, 171–173, 191, 195  
 Хатай 151, 158, 159, 169, 170, 178, 179, 183, 184, 186, 187, 194–196, 199  
 Хатзянг 253  
 Хатинь 161, 186, 191, 194  
 Хахоанг 194  
 Хахонг 131, 197  
 Хачунг 189  
 Хиензоань 136, 200  
 Хиепхоа 14, 100, 181, 184  
 Хиепшон 102, 183  
 Хоабинь 170, 175, 198  
 Хоакау 162, 181  
 Хоакхэ 125, 194  
 Хоалам 176  
 Хоангкыонг 129
- 富川 Phú Xuyên VI-123  
 扶軫 Phù Chấn IV-74  
 海陽 Hải Dương IV-7, 73; V-24; VI-51, 88, 123, 128, 149  
 峽山 Hiệp Sơn VI-2  
 華溪 Hoa Khê VI-100  
 黃崗 Hoàng Cương VI-122

- Хоангмай 172, 191  
 Хоангса 189, 195  
 Хоанкием 173  
 Хоанлонг 170  
 Хоантяу 240  
 Хоанхау 152  
 Хоатъчать 169  
 Ходиеп 224  
 Хотхиен 102, 127, 183  
 Хынгиен 145, 149, 162, 167, 170, 176, 182, 190, 193, 194, 200  
 Хынгнян 199  
 Хынгха 193, 199  
 Хынгхоа 111, 112, 117, 159, 199, 215  
 Хыонгмак 146  
 Хыонгхай 102, 183  
 Хыонгшон 191  
 Хэнань 177  
**Ц**зоцзян 215  
 Цзяохуан 226  
 Ци (царство) 198  
 Цинлань 212  
 Цюйна 205  
 Цянь (гео) 223  
 Цяньлун 226  
 Цяньчан 225  
**Ч**адонг 16, 192  
 Чашон 181  
 Чжуангуан 248  
 Чжэ (гео) 226  
 Чжэньвань 226  
 Чжэцзян 226  
 Чиеушон 151, 190, 193  
 Чунгкан 175  
 Чыкнинь 195  
 Чыкчи 199  
 Чыонгиен 73, 75, 113, 144, 188  
**Ш**ивань 205  
 Шиеулоай 174, 197  
 Шонзыонг 125, 194, 196  
 Шонминь 166  
 Шоннам 12, 30, 74, 78, 89, 97, 99, 101, 110, 114, 124, 125, 129, 144, 145, 149,
- 壺天 Hồ Thiên VI-2, 108  
 興 Hưng VI-57, 85  
 香海 Hương Hải VI-2  
 長安 Trường Yên IV-2, 8; VI-60  
 山陽 Sơn Dương VI-100  
 山南 Sơn Nam IV-7, 27, 73; V-37, 42, 53; VI-53, 67, 98, 102, 124



- 150, 154, 158, 159, 161, 162, 166, 167,  
169–172, 178, 182, 183, 186, 189, 191,  
193–196, 199, 200, 232, 240, 243, 252
- Шонтай 12, 22, 24, 30, 83, 89, 105, 108, 110, 114, 124, 129, 144, 147, 149, 150, 154, 159, 162, 164, 165, 167, 170, 173, 174, 178, 184, 187, 188, 194–196, 197, 199, 240–244
- Шунгнгием 80, 106, 156, 157, 188
- Ы**нгтхиен 195
- Ю**аньцзян 209
- Юйлун 205
- Юйчжоу 165
- Юньгуй 225
- Юньнань 207, 209, 211, 212, 215, 216, 219–221, 223–225
- Юэ (гео) 221
- Юэси 230
- Я**йчжоу 212
- 山西 Sơn Tây IV-50, 73; VI-11, 43, 51, 67, 99, 124
- 崇巖 Sùng Nghiêм IV-34; VI-24

## **УКАЗАТЕЛЬ ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ**

мяо 219  
нунги 112  
чусцы 219  
юэсцы 219  
яо 219

## УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ СОЧИНЕНИЙ

- Бак шы тхи тап* 144
- Бинь Нго дайкао* 101, 182      平吳大誥 Bình Ngô đại cáo V-53
- Великое воззвание [по случаю] усми-      平吳大誥 Bình Ngô đại cáo V-53  
рения [царства] У 101
- Военные законы Сунь Биня 198
- Всепроникающее зеркало, управле-  
нию помогающее, основа и част-  
ности 163
- Ганму* 85, 163      綱目 Cương mục IV-53
- Дасюэ* 175
- Единые записи о Юньнани 225
- Записи ритуалов 164
- Записи, сделанные во время дождя  
192
- И ли* 164
- И цзин* 157
- КМ 166, 168, 175, 177, 180, 183, 185,  
187, 189, 191
- Комментарий господина Цзо к *Чунь-  
цю* 163
- Комментарий Цзо 163
- Ли цзи* 157, 164
- Луньюй* 175
- Мэн-цзы* 175
- Нгеан ки* 200
- Образцовые церемонии и [правила]  
благопристойности 164
- Полное собрание исторических запи-  
сок Дайвьета 162
- Пятиканоние 7, 81, 94, 95, 157      五經 Ngũ kinh IV-41; V-18, 22
- Сань цай ту хуй* 85, 164      三才圖繪 Tam tài đồ hội IV-55

Собрание иллюстраций, изображающих [Великую] триаду — [Небо, Землю и Человека] 164

*Сунь бинь бин фа* 198

ТБ 144, 149, 154, 157, 158, 162, 168, 172, 176, 177, 181, 185, 187–191, 195, 196, 199, 200

*Тунцзянь ганму* 85, 163

*Тхам чи нят лам* 104, 153

*Цзо чжуань* 163

*Цзычжи тунцзянь ганму* 163

ЦШЛ 175

Четверокнижие 7, 95, 175

*Чжоу ли* 164

Чжоуские ритуалы 164

*Чжунъюн* 175

*Чуньцю* 157, 163

*Чуньцю Цзо-ши чжуань* 163

*Ши цзин* 91, 157

*Шу цзин* 157

通鑑綱目 *Thông giám cương mục*  
IV-53

審治一覽 *Thẩm trị nhất lãm* VI-7

四書 *Tứ Thư* V-20

詩 *Thi* V-1

## SUMMARY

The “Continuation of the *Complete Annals of Dai Viet*” (*Dai Viet su ky toan thu tuk bien*) in 2 volumes. Vol. 2. Chapters IV–VI. Reconstruction of the text, translation from Han Viet, commentary, two introductory articles and appendices by Andrey Fedorin; Institute of China and Contemporary Asia RAS. (Written Monuments of the East. CLXIV, 2). 317 pp.

*Complete Annals of Dai Viet* (*Dai Viet su ky toan thu*) is an official chronicle and the central monument of Vietnamese traditional historical thought. The canonical xylography text of this source describes historical events until 1675.

The complete academic translation into Russian was published in eight volumes in the series “Written Monuments of the East” (CXXX, 1–8; Moscow, 2002–2022). Translation from ancient Vietnamese (Han Viet) is accompanied by scholarly commentaries; each volume (Vol. 1: 2002; Vol. 2: 2010; Vol. 3: 2012; Vol. 4: 2022; Vol. 5: 2014; Vol. 6: 2018; Vol. 7: 2020; Vol. 8: 2021) contains articles devoted to the corresponding historical period, appendices with translations of fragments from Chinese chronicles, and indexes.

It must be noted that a continuation of this record existed in the 18<sup>th</sup> century, likewise distributed in the form of xylographs. It covered subsequent events up to 1740 inclusive, and was lost in its entirety in the 19<sup>th</sup> century, surviving only in the form of extensive borrowings in numerous handwritten private historical works.

The present edition is an attempt to reconstruct the text of the *Dai Viet su ky toan thu tuk bien* through a critical selection from all surviving versions. Volume 1 includes chapters I–III of this reconstruction: a restored text in the original language, a translation of the text with scholarly commentary and appendices. The chapters describe events of 1672–1729, during the reign of the Later Le dynasty. This period is interesting because, at that time, the country was undergoing important socio-economic reforms, the analysis of which was undertaken in one of the introductory articles.

Volume 2 includes chapters IV–VI of this reconstruction: a restored text in the original language, a translation of the text with scholarly commentary and appendices. The chapters describe events of 1730–1740, during the reign

of the Later Le dynasty. This period in the history of Vietnam is interesting because its end coincided with the beginning of the grandiose civil wars in the country, which lasted for more than twenty years and almost led to the collapse and fall of the dynasty. Two introductory articles are devoted to the analysis of the events taking place in the country at that time. They pay special attention to the personality and politics of the real ruler of Vietnam at that time, Trinh Giang.

The appendix includes translations of fragments from the Chinese chronicle *Qing Shi lu* (*Veritable Records of the Qing*), which concern the Vietnamese-Chinese relations of that period, a description of Vietnam (Annam) in the Chinese encyclopedia *Huang Chao Tong Dian* (*The Encyclopedia of the Current Dynasty*), a fragment from Wang Shi-zhen's work *Chi Bei Ou Tan* (*Dialogues north of the lake*), as well as a translation of sixth chapter from the chronicle of the Dang family, one of the noble Vietnamese families of that time, with a description of the period.

*Научное издание*

**ПРОДОЛЖЕНИЕ  
ПОЛНОГО СОБРАНИЯ  
ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК  
ДАЙВЬЕТА**

**Том 2**

*Утверждено к печати Редакционной коллегией серии  
«Памятники письменности Востока»  
и Ученым советом Института Китая и современной Азии РАН*

Редактор *В.И. Мартынюк*  
Технический редактор *О.В. Волкова*  
Корректоры *И.И. Чернышева, Н.Н. Щигорева*  
Верстка *М.П. Горшенкова*

Подписано к печати 10.02.2025  
Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать офсетная.  
Усл. п.л. 20,0. Усл. кр.-отт. 20,5. Уч.-изд. л. 21,2.  
Тип. заказ 446. Тираж 180 экз.

ФГБУ «Издательство «Наука»  
121099, Москва, Шубинский пер., д. 6, стр. 1

Е-mail: [info@naukapublishers.ru](mailto:info@naukapublishers.ru)  
<https://naukapublishers.ru>  
<https://naukabooks.ru>

Редакция «Восточная литература»  
тел.: +7(499)241-02-52, e-mail: [vostlit@gmail.com](mailto:vostlit@gmail.com)

ФГБУ «Издательство «Наука»  
(Типография «Наука»)  
121099, Москва, Шубинский пер., д. 6, стр. 1



